

Alexandre FRANÇOIS

LACITO-CNRS, Paris

francois@vjf.cnrs.fr

**A new  
ARAKI - ENGLISH - FRENCH  
Dictionary**



First edition published as:

François, Alexandre. 2002. *Araki. A disappearing language of Vanuatu*.  
Pacific Linguistics, 522. Canberra: Australian National University. Pp.234-319.

Second edition (with new orthography)

Drawings © Sawako FRANÇOIS

→ See <http://alex.francois.free.fr/AF-Araki.htm>

Paris, June 2008



# A - a

---

**-a<sub>1</sub>** [a] SPO. him, her : 3rd singular Object personal suffix ; *lui, elle* : suffixe personnel objet 3ème p. singulier. ▷ **Mo vari-A levu ri mo hani-A.** (inanimate object) *They take the breadfruit and eat it.* (objet inanimé) Ils prennent le fruit-à-pain et le mangent.  
▷ **Na Ipo lesi-A īaju mo hese hosun.** (animate object) *I'll try and see that man.* (objet animé) Je vais essayer d'aller voir ce garçon. ▷ **Ha huren pultan-i-A pařū-mim !** (plural referent) *Put all your heads together !* (référent pluriel) Placez tous vos têtes au même endroit !

**-ā<sub>2</sub>** ['a] SPO. me : 1st singular Object personal suffix ; *me, moi* : suffixe personnel objet 1ère p. singulier. ▷ **Inko hosu nanov om litovi-Ā ?** *So it was you who insulted me yesterday ?* C'est donc toi qui m'a outragé hier ? ♦ It is a brief stressed /a/, opp. 3rd singular unstressed suffix /-a/. | Il s'agit d'un /a/ bref accentué, s'opposant au /-a/ atone de la 3ème p. singulier.

[POc \*-au]

**ai** [ai] N. water ; *eau*. 1) fresh, drinkable water, collected from rain or from rivers (*vs. rasi, saltwater*) ; *eau douce, eau de pluie ou de rivière* (opp. *rasi, eau salée*). ▷ **Ha ku ū ai jo val jo holo-ho.** *Heat some water*

*until it is really boiling !* Faites chauffer de l'eau, et qu'elle soit bien bouillante ! ▷ **Jo pa ūei-a ai jo wet-i-a as.** *He'll wet the rope.* [lit. *He'll make some water wet the rope*] Il mouillera la corde. [litt. Il fera que l'eau mouille la corde]

2) a place with fresh water : stream, river, lake. ▷ **Mo ū om je opoe karu lo ai ?** *Why don't you like bathing in the river ?* Pourquoi n'aimes-tu pas te baigner dans la rivière ?

**ai ūarung** N. lit. "hot water" : hot drink of western origin : coffee, milk chocolate, and esp. tea ; *boisson chaude d'origine occidentale* : café, chocolat au lait, et spéc. thé.  
▷ **Ruai, ham levse inu ai ūarung ?** *In olden times, did you use to drink tea ?* Autrefois, buviez-vous du thé ?

**ai ūāra-** NI. lit. "eye water" : tears ; *larmes*.  
[POc \*wair 'water']

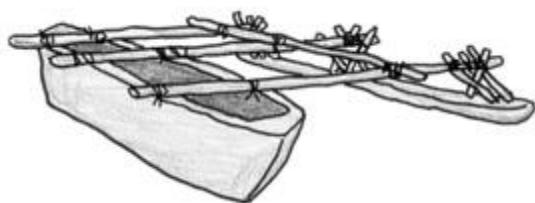
**aiole** [aiole] EXCL. *yippee ! great ! Children's exclamation of joy ; youpi ! chouette ! Exclamation de joie chez les enfants.* ▷ **Aiole, aiole, vulumām jo sohe-na !** *Yippee, we want red hair like him ! Youpi, youpi, nous on veut des cheveux rouges comme lui !*

**ajo** [atʃo] N. a big fish, unidentified ; *gros pois-*

*son, non identifié.*

**ajo jingo-hese** N. *lit.* "single-beak *ajo*" : marlin or swordfish, huge fish with a long pointed nose (**jingo**) ; marlin ou espadon, énorme poisson à longue pique (**jingo**). *Xiphidae* spp.

**aka** [aka] NI. 1) boat ; bateau, barque, embarcation. ▷ **Re jo pele sna jo holo aka !** Someone come and man the boat ! Que quelqu'un vienne (maintenant) diriger le navire !



2) (esp) outrigger canoe ; pirogue à balancier.  
▷ **Mo ūai-a aka ini-a, mo ūe otōmē sohe aka.** He carved himself a canoe, just as if it were a real canoe. Il se tailla une pirogue, faisant tout ce qu'il fallait comme pour une (vraie) pirogue.

[POc \*waga(ŋ)]

#### Parts of a canoe [aka]

<b>aka</b>	the canoe
<b>jamā-na</b>	its outrigger
<b>evua-na</b>	pole fixing outrigger
<b>laku-na</b>	pegs fixing pole
<b>asi-na</b>	ropes fixing pins
<b>vose</b>	the paddle

**ale** [ale] PTC. a polysemic discourse particle ; particule discursive aux valeurs multiples.  
1) okay, well. Expresses acceptance or resignation ; bon, d'accord. Exprime l'acceptation ou la résignation. ▷ **Huiā mo re "Ale, o sna sarai lo piliku !" "OKAY", said the octopus, "come and sit on my shoulders."** "D'accord", dit le poulpe, "viens donc t'asseoir sur mes épaules." ▷ **"Na Ipo si na lesi-a ūa."** **Rāma-na** mo varai-a mo re "Ale, o Ipo si !" "I'd like

to go and see him." His father answered "**OKAY, go and see him !**" "Je voudrais aller le voir." Son père lui répondit "D'accord, va le voir !" *Syn. joro.*

2) and then, later. Introduces a new event, esp. in a story ; et alors, ensuite. Introduit un nouvel événement, partic. dans un récit. ▷ **"Ta, nam po-i-a vara o ūai ūe aka-ku."** **Ale, ūāma-na mo ūai-a aka-na.** "I'd like you to carve me a canoe." **AND SO** his father carved him a canoe. "Je voudrais que vous me tailliez une pirogue." Alors son père lui tailla une pirogue. ▷ **Mo huren-i-a lo parū-na, ale mo mā mo mā.** He put (the flower) on his head, **THEN set off.** Il mit (la fleur) sur sa tête, puis se mit en marche.

3) now. Marks a logical pause in speech, introducing a new argument ; or. Marque une pause logique dans le discours, pour introduire un nouvel argument. ▷ **Mo ūā ūo ; ale ūā mo hese mo ūoh ūaval jingo mle ūā.** He went on his way ; **NOW there was a woman who lived on the other side of the cape.** Il continuait son chemin ; **OR,** il y avait une femme qui habitait là-bas, de l'autre côté du cap.

4) so, I was saying. Reverts to an idea one had dropped temporarily ; donc, je disais. Permet de revenir à une idée que l'on avait laissée de côté, le temps d'une digression. ▷ **Ale, mo māre mo ūur lo paisa sala... So, there was (this tree) that was standing dead by the wayside.** Donc, il y avait (cet arbre) qui était mort sur le bord du chemin...

5) finally, lastly. Presents the last of an enumeration, or the conclusion of a story ; enfin, pour finir. Présente le dernier membre d'une énumération, ou la conclusion d'un récit. ▷ **Mo ūai-a asi-na, mo ūai-a jamā-na, mo ūai-a evua-na, laku-na ; ale mo ūai-a vose māra jo pa sua nia.** He cut the ropes (for his canoe) and the outrigger, carved the poles and the little pegs ; **LASTLY** he carved an oar with

*which to paddle.* Il fabriqua les liens (de sa pirogue), en fabriqua le balancier, en tailla le joug central, et les petites fourches ; **ENFIN**, il tailla une pagae, pour pouvoir naviguer avec. ▷ **Ale Raki mo pa juha mo sivo lo māsaā māra-na.** *And it was after these events that Araki moved out into the ocean.* Et c'est à la suite de ces événements qu'Araki se déplaça vers l'océan. ▷ **Ale, kam sna wik mo hese, viha hosun mo koru, viha hosun mo jiha.** *FINALLY, after one week, that tree ended up in flames, and disappeared.* Enfin, au bout d'une semaine, l'arbre en question finit dans les flammes, cet arbre disparut.

[< Fr. allez]

**alo** [alo] N. sun ; soleil.

**aloalo** VI. (impers) be sunny ; late in the morning ; faire soleil, être ensoleillé ; être assez tard dans la matinée. ▷ **Here, na pa ruru jo aloalo.** *Today I'll get up when the sun's up high (I'll have a lie-in).* Aujourd'hui, je ne me lèverai que lorsqu'il fera bien soleil (Je ferai la grasse matinée).

[PNCV \*yalo]

**alovi** [aloβi] VT. beckon, wave to <s.o.> ; saluer, faire un geste de la main envers (qqn). ▷ **Nam lesi rāpala-ku nam alov-i-a.** *I saw a friend, and I waved to him.* J'ai vu un ami, et je l'ai salué. ♦ This is done by raising the arm horizontally, and then folding the hand downwards, towards the body ; the meaning is "Come here for a second !". | ce geste s'accomplit en levant le bras à l'horizontal, et en pliant la main de haut en bas, vers l'intérieur.

**alovi-ha~** NI. (met) lit. "waving to my food [ha~]" : uvula ; la luette. ♦ Its name compares it with the gesture of a waving hand. | Son nom la compare au geste de la main qui salue.

[PNCV \*?alo-vi ; POC \*qalo(p)]

**alua** [alua] VI. go out (from a place) ; sortir d'un endroit. ▷ **Nam alua, usa mo sivo ū.** *When I went out, it was raining.* Quand je

suis sorti, il était en train de pleuvoir. syn. **māalue.**

[PNCV, POC \*lua 'out, away']

**apāravusa** [aparaβusa] N. Pink squirrelfish, bsl. *Redfis* : reef fish, 16 cm ; Poisson écu-reuil rose (angl. Pink squirrelfish), poisson récifal, 16 cm. *Sargocentron tieroides*.

**āru** [aru] CONJ. if, suppose. Can have a Counterfactual value, as well as refer to a possible event in the future ; si, dans l'hypothèse où. ▷ **Āru mo usa, mo pa ū ai.** *If it had rained [last week], we would have water.* ▷ **Āru mo usa, jo pa ū ai.** *If it rains [next week], we will have water.* S'il pleut, on aura de l'eau. syn. **vara** ; **jo ū.** (See Grammar)

**asi** [asi] ~ **as**. N. 1) any kind of natural liana or climbing plant ; toute espèce de liane naturelle.

**as narenare** N. probably a second name for **kaulu**, the "sensitive" grass (bsl. *Grass-Neel*) ; sans doute synonyme de **kaulu**, herbe dite "sensitive" (bsl. *Grasnil*). *Mimosa pudica*.

**as maāra** N. lit. "snake rope" : tree liana ; liane arborescente. *Entada pursaetha*.

**as Meāika** N. lit. "American rope" : k.o. liana, of quick growth. *Mikania micrantha*. ♦ Its name recalls that it was introduced during World War Two, when the Americans had settled on Santo island.

2) **rope, string, thread** ; corde, ficelle, fil. ▷ **Jo pa ūei-a ai jo wet-i-a as jo pa sihevi nia jo sa lo pere vinini jo pa varī-a jau kia.** *He will wet the rope, and then climb up to the top of the palmtree with it to catch the coconut crab.* Il mouillera la corde, puis grimpera avec au sommet du palmier, pour attraper le crabe de cocotier.

❖ NI. (esp) rope for [canoe] : ties knotted around wooden pegs (**laku**) which hold fast the outrigger (**jāma**) to the horizon-

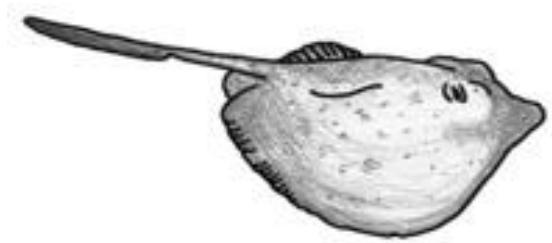
tal poles (**evua**) of the canoe (see **aka**) ; corde de [pirogue] : liens noués autour des chevilles de bois (**laku**) qui fixent le balancier (**jamā**) aux jougs horizontaux (**evua**) de la pirogue (cf. **aka**). ▷ **Mo ūai-a aka, mo ūai-a asi-na, mo ūai-a jamā-na.** *He carved a canoe, made the ropes, and then the outrigger.* Il tailla une pirogue, il en fabriqua les liens, puis il réalisa le balancier.

[*Poc* \*wasi(n)]

**Autia** [Autia] TOP. north, north wind ; *nord, vent du nord.* ♦ Probably a place-name.

**avai** [aβai] ~ **ava**. N. rayfish, stingray ; *raie, poisson plat. Dasyatidae spp.*

[*PNCV* \*vari ; *Poc* \*pari(q)]



**avu** [aβu] VI. Dup. **avuavu.** 1) [bird] fly ; *[oiseau]*

voler. ▷ **Maji mo avuavu nra povī.** *The birds all took flight.* Les oiseaux prirent tous leur envol.

2) (hence) [s.th.] fly away, soar, glide ; *s'en-voler, planer, être pris par le vent.* ▷ **Vivara mo avu lang mo varī-a.** *The reed flies away, taken up by the wind.* Le roseau s'en-vole, emporté par le vent.

**māji avuavu** N. lit. "flying animals" : birds, vs. fish. Periphrase to distinguish between two meanings of the word **māji**, both "fish" and "bird" ; *les oiseaux, opp. les poissons.* Périphrase permettant de distinguer une des deux acceptations du mot **māji**, à la fois "poisson" et "oiseau".

**avulai** [aβulai] ~ **avlai.** VI. glad, happy ; *content, heureux.* ▷ **Nanaru-ku mo avulai māra vara mo usa.** *My children are happy when it rains.* Mes enfants sont contents lorsqu'il pleut. ▷ **Nam avulai vutiana nam tapai-ko.** *I'm very glad to have met you.* Je suis très heureux de t'avoir rencontré.

## E - e

**ejene** [etçene] VT. *Tr ejeni-*. sell, make business out of <s.th.> ; vendre. ▷ **Lo nahorani nam ejen-i-a ūatio mo ūolu.** *This morning I sold three radios.* Ce matin j'ai vendu trois radios. ▷ **Nam ejene paniavu ūo.** (incorporated object) *I sell pineapples.* Je vends des ananas *Ant. voli.*

**ele** [ele] VT. Dup. **elele.** 1) seek, search, look for ; chercher. ▷ **Nam ele no-ku pen ūo, om lesi-a vo mo je-ře ?** *I am looking for my pen, have you seen it or not ?*

2) go after, hunt for, look for ; *partir en quête de, chasser, rechercher.* ▷ **Raju ūapuro rua**

**mo sivo Rāhuna mo re ha elele jau.** *Two men went to Rahuna to look for coconut crabs.* Deux hommes descendirent à Rahuna pour chercher des crabes de cocotier.

3) learn ; apprendre. ▷ **Nam ele no-m soro na hase-ku.** *I learnt your language by myself.* J'ai appris moi-même ta langue. [*PNCV* \*le?o (?) 'wake up, open eyes']

**Elia** [elia] TOP. Elia, a small islet close to Araki ; *Elia.* ▷ **Mo ūā mo ūoho kia mo re jo ūoho ūango sivo Elia.** *(Araki island) came here, with the intention of settling between Tāngoa and Elia.* (l'île d'Araki) vint

jusqu'ici, avec l'intention de s'installer entre Tangoa et Elia.

- elua~** [elua] NI. syn. **lala** ; **māra~<sub>3</sub>** ; **rahura~**.  
 1) [Ego M/F] uncle : brother of mother, or husband of aunt (**tetei~**, **vunggo~**) ; [Ego H/F] oncle : frère de la mère, ou mari de la tante. ♦ Anthr. [Ego M] Several kin laws show my uncle **elua~** to be a "second me". If I die, my uncle (or preferably my elder brother **roha~**) must take care of my wife, children and properties ; he becomes her new husband (**rūa~**), with no need to buy her. While I am alive, my uncle calls my wife his niece (**velua~**, see also sense 3 below). I consider his children [i.e. my cross-cousins] as my own children (**tu~**, **naru~**), and they treat me as a father (**ta**).  
 2) [Ego M] nephew : sister's son ; [Ego H] neveu : fils de la sœur. See **v-elua~** 'niece' 'nièce'.  
 3) [Ego F] husband's uncle, uncle-in-law. ♦ Anthr. My husband's uncle, whom I also call my uncle (**elua~**), calls me his niece (**velua~**). If my husband dies, this man takes me as his wife ; in which case he calls me **naivou~** (wife).  
 [PNCV \*aloa 'uncle, nephew' ; POC \*qalawa]

- epā** [eta] NI. pandanus mat, esp. used as a mat-tress on a bed ; natte tressée en feuilles de pandanus, et utilisée notamment comme matelas pour dormir. ▷ **Nanovi nam ngoro lo epā nene.** Yesterday I slept on this mat.  
 Hier j'ai dormi sur cette natte. See **sale**.  
 [PNCV \*eba ; POC \*qebal 'pandanus mat']

- epe** [ete] NI. body, esp. with relation to health ; corps. ▷ **Mo je ū epe-na ju.** His body was not healthy. Il n'avait pas un corps en bonne santé. ▷ **Inko kesin epe-m mo holo.** But I can see your body is healthy.

[PNCV, POC \*abe]

### Main parts of the body [epe]

<b>epe-ku</b>	my body
<b>paru-ku</b> °	my head
<b>lima-ku</b> °	my hands, arms
<b>sari-ku</b> °	my legs, feet
<b>juhu-, liuha-ku</b>	my back
<b>juma-ku</b>	my chest
<b>rali-ku</b> °	my guts
<b>sui-ku</b>	my bones
<b>huri-ku</b>	my skin
<b>jai-ku</b>	my blood
<b>mani-ku</b>	my veins

(Words marked by a ° display a more detailed list of words)

**ere** [ere] VI. open, be open ; s'ouvrir ; être ouvert.

▷ **Mařasala mo ere.** The door is open. La porte est ouverte. ▷ **Mařasala nene mo haurā, mo je ere jo holo-ho.** This door doesn't open easily. Cette porte est dure, elle ne s'ouvre pas facilement.

❖ VT. open <s.th.> ; ouvrir. ▷ **Mo ū ere mařasala-ku.** He has opened my door. Il a ouvert ma porte.

[Cf. *Tangoa roe*]

**erevu** [ereβu] N. Imperata reed, bsl. *Waetgras* ; roseau, bsl. *Waetgras*. *Imperata cylindrica*. See **vivara**.

**ese** [ese] NI. chin, lower jaws (between ears) ; mâchoire inférieure, entre les deux oreilles. ▷ **ese-ku** my chin

[PNCV \*ase ; POC \*qase]

**evua** [eβua] NI. canoe yoke : horizontal pole on canoe to which outrigger (**jamā**) is attached ; joug de la pirogue, perche horizontale fixant le balancier (**jamā**) à la coque de la pirogue (**aka**). ▷ **Mo ū rai-a asi-na, mo ū rai-a jamā-na, mo ū rai-a evua-na, laku-na.** He cut the ropes (for his canoe) and the outrigger, carved the poles and the little pegs. Il fabriqua les liens (de sa pirogue), en fabriqua le balancier, en tailla le joug central, et les petites fourches. ♦ Gen-

erally three per canoe, these yokes are fixed to the outrigger by means of small wooden pegs (**laku**), which are themselves fastened with ropes (**asi**). | Généralement au nombre de trois pour chaque pirogue, ces jougs sont eux-mêmes

fixés au balancier par des petits montants ou chevilles en bois (**laku**), lesquels sont attachés avec des liens (**asi**). See **aka**.

## G - g

---

**Got** [got] ~ **God**. N. the Christian God ; *Dieu*.  
▷ **Paua no-n God mo jeu-a, mo jeu-a paua no-n Setan.** *God's power is stronger, stronger than Satan's power.* Le pouvoir de Dieu est plus fort, plus fort que le pouvoir de Satan. ♦ The island of Araki

was christianised mainly by the Presbyterian Church. *Syn. Supe ; Siotatai. See skul ; Titiai.*

[< God]

## H - h

---

**ha**<sub>1</sub> [ha] PPS. you (Pl) : 2nd plural Subject personal pronoun, associated to Irrealis mood ; *vous* : pronom personnel sujet 2ème pluriel, associé au mode Irrealis. ▷ **HA ū,** **HA ū, HA ku ū ai jo val jo holo-ho.** (*all of you go and heat some water until it's really boiling hot !*) Allez, allez, faites chauffer de l'eau, pour qu'elle soit bien bouillante ! ▷ **Hoto ! Vara ham rongo Sihō mo avu mo sna mo ulo mo re 'Jiujiu', ale kamim **HA** soro **HA** re 'Korongkoto korongkoto' !** *Hermit-crabs ! If you happen to hear a Kingfisher fly here and sing "Tsiwtsiw", you will have to say "Korongkoto korongkoto" !* See **ham** ; **-mim**.

**ha**<sub>2</sub> [ha] PPS. they : 3rd plural Subject personal pronoun, associated to Irrealis mood ; *ils, elles* : pronom personnel sujet 3ème pl. associé au mode Irrealis. ▷ **Mo je rongo **HA** le sivo Raki mo re māra pana **HA** jolo**

**lo ūas.** *They don't want to come to Araki any more, for fear they might drown in the sea.* Ils n'ont plus envie de venir à Araki, sous prétexte qu'ils risquent de mourir noyés en mer. ▷ **Vara mo sivo lo pere vosa, nko **HA** pa nak-i-ko **HA** pa hani-ko.** (non-specific reference) *If (the reed) falls on to a Terminalia tree, (this is the sign that) THEY will kill you, THEY will eat you (i.e. You will be killed and eaten by someone).* See **mo** ; **-ra**.

**ha**<sub>3</sub> [ha] VI. (rare) go, to be found (in a particular place). Generally accompanies the question **ūe** "where ?" ; être allé, se trouver (dans tel endroit). Accompagne généralement l'interrogatif **ūe** "où ?". ▷ **Paniavu nohosu nam voli-a mo ha ūe ?** *The pineapple I bought, where did it go ?* L'ananas que j'ai acheté, où est-il (passé) ? *syn. roho.* See **ūa**.

[Cf. *Tangoa ca 'go'*]

**ha<sub>4</sub>** [ha] RAD. (anc) tree, wood. Used when the name of the tree species is not specified ; arbre, bois. ▷ **vi-levu** a breadfruit tree → **vi-ha** a tree ▷ **ra-pēra** a taro leaf → **ra-ha** a leaf ♦ Generic term for plants ; features in nouns **vi-ha** "tree, wood" and **ra-ha** "leaf". | Radical générique des végétaux, présent notamment dans **vi-ha** "arbre" et **ra-ha** "feuilles".

[PNCV, POC \*kayu 'tree, (piece of) wood']

**ha~<sub>5</sub>** [ha] POS. Possessive Classifier for food ; Classificateur Possessif lié à la nourriture. ▷ **Hariv mo lesi jam ha-ni mala, mo han-i-a.** *The rat saw a piece of yam (reserved) for the hawk, and ate it.* Le rat vit un morceau d'igname (réservé) au faucon, et le dévora. ▷ **Rai maji mo han-i-a ha-ku hina !** *The birds have eaten my meal !* Les oiseaux ont mangé mon repas ! ▷ **Verāsi-ku mo ūangisi HA-NA, nam varī-a nam sle nia mo han-i-a.** *(used as a noun) My younger sister was crying for her food, this is why I gave her [the breadfruit biscuit] for her to eat.* (see Grammar)

[PNCV, POC \*ka-]

**ha-<sub>6</sub>** [ha] PF. Ordinal ; *Ordinal*. 1) prefix associated with numbers to form ordinals (e.g. second, third) ; préfixe accolé aux nombres cardinaux, pour dériver les ordinaux. ▷ **ha-ōolu** *third* ▷ **ha-vari** *fourth* ♦ Only with numbers from 2 to 5. | Concerne les nombres de 2 à 5. See **muru** 'first'.

2) (esp) prefix forming to name the days of the week, starting with the second day **Tuesday** ; préfixe permettant de numérotier et nommer les jours de la semaine, à partir du deuxième jour mardi. ▷ **Lo ha-rua ran, na pa lahi.** *I will marry on (next) Tuesday.* Mardi (prochain), je me marie. ▷ **Raōval wik, jo pa usa lo ha-limā ran.** *It will rain on Friday of next week.* La semaine prochaine, il pleuvra vendredi. See **pong**. (see Grammar)

[POC \*paka- (?) 'Causative']

**-ha**, [ha] ~ **-ho** (after /o/) (après /o/). SUF. Intensive suffix ; combines with a handful of stative verbs, mainly in affirmative sentences ; suffixe à valeur intensive. S'accorde à certains verbes statifs, uniquement dans les assertions. ▷ **Mo holo-ho mo holo-ho !** *This is really good !* C'est excellent ! ▷ **Ūasi mo mājimājihī-ha.** *The sea is very colourful.* La mer est toute bicolore. ♦ Found in combination with **holo**, **vsovso**, **mājimājihī** — and probably **lumi-ha**, **vurivuria-ha**, **sui-ha** ; as well as colours **viri-ha**, **jori-ha**, **sovuso-ho**. | cf. les combinaisons avec **holo**, **vsovso**, **mājimājihī**, et peut-être **lumi**, **vurivuria**, **sui-ha** ; ainsi que les couleurs **viri-ha**, **jori-ha**, **sovuso-ho**. (see Grammar)

**hae** [hae] N. kava, a root from which a narcotic drink is extracted ; kava, racine dont on extrait une boisson



narcotique du même nom. *Piper methysticum.* ▷ **Nam rongo hae mo nak-i-ā.** *I feel the effect of kava.* [lit. *I feel kava is hitting me*] Je sens l'effet du kava. ▷ **Kāmām Raki kam je levsei inumi-a hae.** *We, people of Araki, do not [know how to] drink kava. ...* ♦ Anthr. The use of drinking kava was never common on Araki island, or was lost a long time ago. | Ethn. *Cet usage n'a jamais été très développé à Araki.*

[POC \*kawa]

**haiono** [haiono] NUM. six ; six.

[POC \*onom]

**haiōirū** [haiōirū] NUM. seven ; sept.

[POC \*pitu]

**haisua** [haisua] NUM. nine ; neuf.

[POC \*siwa]

**haj** [hatç] VT. *Tr haji-*. [Subj : body part] hurt, ache ; be painful ; *[partie du corps]* faire mal, être douloureux. ▷ **Jojole-ku mo haj-i-á.** My throat hurts. J'ai mal à la gorge.

[Cf. *Tangoa czacia*]

**hajavua** [hatʃaβua] ADJ. 1) [+plural referent] a lot, plenty ; too many ; nombreux. ▷ **Om ūvē hina hajavua !** You work too much [lit. you do (too) many things] Tu travailles trop !

2) [+generic, singular referent] a lot, very much ; too much. ▷ **Nam jomi hajavua.** I am so sorry ! Je suis très triste / désole. *Syn. vutiana ; laña.*

**hali** [hali] NI. nape of the neck ; *nuque*. ▷ **Hali-m mo haj-i-ko vo mo je-ře ?** Is [the nape of] your neck hurting [or not] ? See **ua** 'neck' 'cou'.

**ham** [ham] PPS. you (Pl) : 2nd plural Subject personal pronoun, associated to Realis mood ; vous : pronom personnel sujet 2ème pluriel, associé au mode Realis. ▷ **Ham holo ūrō ?** Are you alright ? ▷ **Ham meje.** Thank you [lit. Y'all are thanked]. See **ha<sub>1</sub>**.

**hamali** [hanjali] ~ **hamal**. N. men's clubhouse (bsl. *nakamal*), where eminent men (**raju laña**) traditionally meet and take important decisions ; maison collective des hommes. ▷ **Hamali, ima-na ra raju povī.** The nakamal is the house for all men. Le nakamal, c'est la maison de tous les hommes. ▷ **Om ūvē va mo iso lo hamali ?** Have you ever entered the nakamal ? Es-tu déjà entré au nakamal ?

[POc \*kamali(R)]

**han** [han] VT. *Tr hani-*. eat, devour ; *manger*. ▷ **Nija jo pa han ūre sa ?** What are we going to eat ? Qu'allons-nous manger ? ▷ **Mara Tanna hase-ra, nira mo levse han-i-a viri.** Only the inhabitants of Tanna eat dogs. Seuls les habitants de Tanna ont l'habitude de manger du chien.

▷ **Mo mārahū māra ūramāre mo ūre han-i-a ūrapala-na mo iso.** He was terrified at the idea that his friend had just been devoured by a devil. Il était terrorisé, à l'idée que son ami venait d'être dévoré par un démon. ▷ **Vara mo sivo lo pere vosa, nko ha pa nak-i-ko ha pa hani-ko.** (oracle) If (the reed) falls on to a Terminalia tree, (this is the sign that) you will be killed and eaten (by your enemies). See **ha-** 'PosCl for food'.

[POc \*kani]

**hanhan** [hanhan] VI. eat (*intr.*), have lunch or dinner ; *manger*. ▷ **Om ūvē hanhan mo iso ?** Have you already eaten ? Tu as déjà mangé ? ▷ **Mo re jo hanhan peresi-á.** He wants to eat with me. Il veut manger avec moi. ▷ **Jo re o ūrang jo iso, o pa hanhan.** If / When you finish crying, you can have your dinner. Si tu finis de pleurer, tu pourras manger.

❖ N. 1) food, anything edible ; *objet comestible, nourriture*. ▷ **Lo ran Raki mo re hanhan jo pa je-ře...** Whenever Araki lacks food... Chaque fois que, sur Araki, on n'a plus rien à manger... ▷ **Ūveral ne mo je ūveral hanhan.** This banana is not edible [lit. not a "food-banana"]. Cette banane-ci n'est pas une banane comestible.

2) act of eating, dinner, esp. in a social group : *hence party, feast* ; *acte de manger, repas ; fête*. ▷ **Mo re lo ran mo hese, mo ūvi-a hanhan mo hese Raki.** The legend says that one day, there was a big feast in Araki. On raconte qu'un jour, ils firent une grande fête à Araki.

[POc \*kanikani]

**hapa** [hapa] ~ **hapā** (?). NI. [bird] wing ; *aile*.  
[PNCV \*kaba-u ; POc \*kapak]

**hapu** [hapu] ~ **hap**. N. fire ; *feu*.

▷ **Hapu mo ung.** The fire is burning. Le feu se consume.  
▷ **O polo ūre hap laña !**



*Please light a big fire ! Fais un grand feu !*  
 ▷ **Pisu-ku koru lo hapu.** *I burnt my fingers in the fire.* Je me suis brûlé les doigts sur le feu.

[PNCV \*kabu ‘fire, firewood’]

### Words connected with fire

[hapu]

hapu	fire
viha	wood
pariavu	ashes
pasule	stone oven
koru	dry, burnt
ungu	burn (intr.)
polo	make, light (fire)
hasan	set fire to (wood+)
suli	burn, roast
runu	cook
ku	heat up (liquid)
vali	be boiling
varung	hot

**hapani** [hatani] N. sail of a boat ; voile (de bateau).

[PNCV \*kabani]

**hapasi** [hatasi] NI. [plant] stem ; [plante] tige.  
 ▷ **Mo vari-a hapasi via, mo rai-a aka-na inia.** (*The Rat*) took the stem of a wild taro, and cut himself a canoe out of it. (Le rat) se tailla une pirogue, en utilisant une tige de taro géant. See **ranga** ‘branch’ ; **laho** ‘trunk’ ; **rau** ‘leaf’.

**hara** [hara] ADJ. Dup. **hahara.** 1) red ; rouge.  
 ▷ **jam hahara** red Yam (k.o. Yam) igname rouge (variété d'igname) ▷ **Mo hara jojo.** It's dark red. C'est rouge foncé.  
 2) [vulu 'hair'] red or blond ; /vulu 'cheveux' blond ou roux. ▷ **Vulu-na mo hahara.** His hair is blond. Il a les cheveux blonds. See **para** ‘white-haired’.

**haraho** [haraho] VI. [child, animal] crawl, walk on all fours ; ramper. ▷ **Lo ran mo hese, Siho mo varai Hotou mo re "Om haraho malum !"** One day, Kingfisher said to Hermit-crab "You crawl so slowly !"

Un jour, le Martin-pêcheur dit au Bernard-l'ermite "Comme tu es lent à ramper !" See **vano-vano** ‘walk’.

[PNCV \*karaka ‘climb, crawl’ ; POC \*karaka]

**harivi** [hariβi] ~ **hariv.** N.

rat ; rat. ▷ **Kesi hariv**

**nira-n huira mo rua**

**meresai.** Today the rat

and the octopus are

enemies. ▷ **Om lesi-a**

**viji-n hariv nohoni**

**mo sohe ranga vi-aru.** You can see the

rat's tail resembles a branch of Casuarina.

Tu constates que la queue du rat ressemble à

une branche de Casuarina.



**hariv tasale** N. lit. "European rat" : cat ; chat.

**hariv paourou** N. kind of flying-fox ; va-

riété de roussette. *Notopteris macdonaldi.*

See **kara**.

[PNCV \*karivi ‘rat’]

**hari** [hari] VT. bite ; mordre ; [insectes+] piquer.

▷ **Pahe mo hari-a sari-ku !** My leg got

bitten by a shark ! Je me suis fait mordre la

jambe par un requin ! ▷ **Mohi mo levse**

**hari-a raju.** Mosquitoes bite [know how to

bite men]. Les moustiques, ça pique [savent

mordre les hommes]

[PNCV \*kara-ti ; POC \*karat]

**Harua** [harua] TOP. west, west wind ; ouest,

vent d'ouest. ♦ Probably a place-name.

**hasan** [hasan] VT. Tr **hasani-**. light, set fire to

<wood+>; allumer, mettre le feu à <bois+>.

▷ **Mo vari-a rau vinini mo ma mo**

**hasan-i-a mo ung lapa.** He took a

palm-leaf from the palmtree, and made a big

fire with it. Il alla chercher une feuille de

palmier, et alluma un feu qui brilla à

grandes flammes. See **suli** ‘burn s.th.’;

**hapu** ‘fire’.

**hase~** [hase] S.ADJ. Adjective always followed

by a possessive suffix, and generally as-

sociated to a preceding noun or pronoun ; Adjectif toujours suivi par un suffixe possessif, normalement précédé par un nom ou un pronom. 1) alone, only. Restricts the predicate to the Subject only ; seul, uniquement. Permet de restreindre un prédictor au sujet de la phrase, et à lui seul. ▷ **Mara Tanna hasera, nira mo levse han-i-a viri.** Only the people from/on Tanna are used to eating dogs. Seuls les habitants de Tanna ont l'habitude de manger du chien.

2) by himself ; esp. with no external help ; soi-même, lui-même ; partic. sans aide extérieure. ▷ **Ranga viha mo lare hase-na.** The branch of the tree broke itself (was not brought about by anyone) La branche de l'arbre s'est cassée toute seule. (ce n'est l'action de personne) ▷ **Nam ele no-m soro na hase-ku.** I learnt your language by myself. J'ai appris ta langue par moi-même.

**haualu** [haualu] NUM. eight ; huit. ▷ **pong haualu** in eight days' time  
[POc \*walu]

**haurā** [haura] ADJ. 1) hard, solid ; dur, solide.  
▷ **Pařu haurā !** stubborn, pigheaded Tête de mule [tête dure] ! See **sui-ha** 'strong' 'fort'.  
2) difficult, arduous, tough ; difficile, ardu.  
▷ **Mařasala nene mo haurā, mo je ere jo holo-ho.** This door's difficult, it doesn't open easily. Cette porte est dure, elle ne s'ouvre pas facilement.  
[PNCV \*kayua (?) 'strong']

**haviha** [hařiha] N. Malay apple, bsl. Nakavika ; pomme canaque, bsl. Nakavika. *Syzygium malaccense*.  
[PNCV \*kavika ; POc \*kapika]

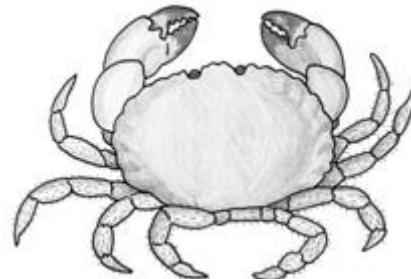
**havu** [hařu] VT. Dup. **havhavu.** cover, wrap ; couvrir, recouvrir. Syn. **tahavu**.

**havhavu ḡařa~** NI. lit. "eye-covering" : eyelid ; la paupière.

**havhavu pange~** NI. lit. "belly-covering" : diaphragm ; le diaphragme. Syn **havhavu ḡali~** 'gut-covering' 'recouvre-intestin'.  
[PNCV \*kavu-ti 'wrap food, make laplap']

**haře** [haře] N. crab, generic term ; crabe.  
▷ **Mo rongo haře mo hese mo ḡoho kia lolo-n viha hosun.** He heard a crab, which was there inside that tree. Il ressentit la présence d'un crabe, qui se trouvait là dans cet arbre.

[PNCV \*kave ; POc \*kape]



**hařehaře** [hařehaře] NI. armpit ; aisselle.  
[Cf. Malo have ; PNCV \*?avi-ŋa]

**heja** [hetʃa] ADJ. blue, green ; bleu, vert.  
▷ **kere-heja** [blue-tail] Bluespot mullet, a fish ▷ **Mo heja.** It is blue/green.  
[PNCV \*keza]

**heli** [helí] VT. dig, make a hole ; creuser. ▷ **Nra mo heli-a koko lo jarauta.** They dig a hole on the shore. See **kore**₂.  
[POc \*keli]

**here** [here] ADV. 1) today, esp. future (vs. **nahare**, today past or present) ; aujourd'hui. ▷ **Here, om re o sorohi-a sa ?** What do you want to talk about today ? Aujourd'hui, de quoi veux-tu parler ?  
▷ **Here, na pa ūru jo aloalo.** Today I'll get up when the sun's out (I'll have a lie-in). Aujourd'hui, je ne me lèverai que lorsqu'il fera bien soleil (Je ferai la grasse matinée).  
2) [aspectual] forms the near future (hodiernal), e.g. in threats or promises ; marque le futur proche (hodiernal), par ex. dans les menaces ou les promesses. ▷ **Here na pa ūisu**

**jurung-i-a aka-ja !** (*In that case*) I'll make a hole in this canoe ! (Puisque c'est comme ça) je vais faire un trou dans cette pirogue !

**hese** [hese] NUM. one, Numeral. Usually preceded by a subject clitic ; *un, une.* ▷ **ajo**  
**jingo-hese** swordfish [*fish with single beak*] espadon [poisson à un bec]  
▷ **Naru-ku mo hese.** *I have one child [my child is one].* ♦ Synt. Contrary to other numerals, **hese** may lack its subject clitic when Irrealis, at least in some exceptional contexts : **Nam re na han re verali (co) hese.** I'd like to eat one banana [no more]. See **muru** 'first'.

**mo hese** LOC. *lit.* "one" : refers to a specific, though *gen.* indefinite, referent (vs. **re** indefinite, non-specific article). (See Grammar 1) (common) [noun N + **mo hese**] a, an : indefinite, specific article. ▷ **Mo rongo hāve mo hese mo ūroho kia lolo-n viha hosun.** *He felt (there was) A crab, grabbed it and threw it away.* Il ressentit la présence d'un crabe, qui se trouvait là dans cet arbre. ▷ **Spoemalao nia ūraju mo hese mo levosai mo holo-ho.** *Spoemalao is A man who is really clever.* Spoemalao, c'est un homme diablement rusé. ▷ **Lo ran mo hese, mo ūvei-a hanhan mo hese Raki.** ONE day, there was A big feast in Araki. Un jour, ils firent une grande fête à Araki. ▷ **lo jara mo hese mo ūrov-i-a mo re Leūvahī in A place called Leruvahī** dans un endroit que l'on appelle Leruvahī

- 2) [used as a pronoun] one (of them) ; someone.  
one. ▷ **Mo hese, mo ūov-i-a mo re**  
**Asvohinao.** (subject) *There's another one (devil), who is called Asvohinao.* ▷ **Mo lesi**  
**mo hese mo jiha.** (object) *He noticed that one (of the kids) had disappeared.*

3) (esp) another one, someone else.  
▷ **Nanov nam rongo ūaju mo hese**  
**mo vari-a veře nohoni.** *Yesterday, I heard someone else sing the same song (as*

*you). See **vavono** ‘other’.*

- 4) [existential predicate] there is a (N). *Esp. at the beginning of a story.* ▷ **Vapa mo hese, kesini ūavui lo ima-ku.** *There is a cave, here close to my house.* ▷ **Pira hetehete mo hese nira-n veroha-na.** *(Once upon a time) there was a small girl with her sister.*

**hetehete** [hetehete] ADJ. 1) small, little ; *petit*,  
*de faible importance*. ▷ **no-m ta hetehete**  
*your paternal uncle* [*your little father*] ton  
oncle paternel [ton petit papa] ▷ **Mo**  
**rongo leo-ro ū, mo ūa, mo ūa**  
**hetehete, mo je le rongo otomē.** At  
*first we could hear their voices, but then they*  
*began to fade [become small] to such a point*  
*that we could no longer hear them.* D'abord,  
on entendait leurs voix ; mais peu à peu,  
celles-ci commencèrent à s'estomper, au  
point qu'on finit par ne plus les entendre.  
♦ For several small objects, the adjective  
**variri** is used, a kind of plural form of  
**hetehete.** | Pour des petits objets nombreux, on  
utilise l'adjectif **variri**, sorte de pluriel de  
**hetehete.**

- 2) (esp) child. The singular form, "a child" substantivates the adjective "small" using **hina** ("thing"), or *esp.* **mara**; *enfant*. Au singulier, "un enfant" se dit en substantivant l'adjectif "petit" au moyen de **hina** ("chose"), ou *partic.* de **mara** (article).

▷ **Mara hetehete mo hese mo ūru ūro lo sala.** *There's a child in the road.* Il y a un enfant sur le chemin. ▷ **Se mo sle-ko hina hetehete nohoni ?** *Whose child is this [who gave you this little thing] ?* Qui t'a fait cet enfant [t'a donné cette petite chose] ? ♦ In plural form, "children" is **mara variri**. | Au pluriel, "les enfants" se traduit **mara variri**.

**hija** [hitʃa] NI. name of <s.o., s.th.>; nom.  
▷ Nra vajaha mo ūrov-i-a hija jara  
hosu mo re Leūvahī. *Elders used to call*  
*[the name of] this place "Leruvahī". Les an-*

ciens appelaient [le nom de] cet endroit "Leruvahi". ▷ **Hija-m se ? What** [lit. *who is your name ?*] [ton nom est qui] Comment t'appelles-tu ? *See ṫrove.*

[PNCV \*kisa ; POC \*qasan 'name']

**hilu** [hilu] ~ **hil.** VI. 1) stop during a movement ; s'arrêter. ▷ **Nam ḫa nam le hil nam le ḫma.** *I was going (in that direction), but suddenly I stopped and came back.*

2) [esp. speech, story] end, finish.  
▷ **Sorosoro ri mo hilu hosu.** *This story stops here.* Cette histoire se termine ainsi. *Syn. iso. Ant. tapulo.*

**hina** [hina] N. 1) thing ; chose. ▷ **Hina nohosu om ḫei-a mo je holoho.** *What you did is not good !* Ce que tu as fait, ce n'est pas bien ! ▷ **Mo ḫei povia rai hina hosun.** *He did all those things.* Il fit entièrement toutes ces choses.

2) enables certain indefinite constructions, referring to inanimate objects : **re hina** "something [non-Spec.]", **hina mo hese** "something [Spec.]", **hina salahese** "a lot (of things)", **sava hina** "what (what thing)", **hina tare** "everything" ; permet de construire certaines tournures indéfinies, renvoyant à des inanimés : **re hina** "quelque chose [non-Spéc.]", **hina mo hese** "quelque chose [Spéc.]", **hina salahese** "beaucoup (de choses)", **sava hina** "quoi (quelle chose)", **hina tare** "tout". ▷ **O pa levsei lo ran hosu sava hina jo pa ḫa isa-m.** *You will learn, that very day, everything that will happen to you.* Tu sauras, le jour même, tout ce qui [quelle chose] t'arrivera.

▷ **Hina tare mo holoho.** *Everything's alright (there's no problem).* Tout va bien (il n'y a aucun problème). *see sa.* (see Grammar)

❖ EXCL. mark of hesitation : er, how do you say ? ; marque de l'hésitation : euh, comment dire ? ▷ **Hina — ḫala mo re / hariv mo re... ER — then the Hawk said / (sorry) the Rat said...**

[PNCV \*kina-u]

**hini-** [hini] ~ **ini-** ~ **ni-**. VPR. oblique preposition ; à. *See main entry ni~.*

[POC \*kini- (?) 'prepositional verb : instrumental, reflexive']

**-ho** [ho] SUF. Intensive suffixe. Allomorph of **-ha** after vowel /o/ ; suffixe à valeur intensive. Variante de **-ha** après voyelle /o/. ▷ **Mo holohō mo holohō !** *It's excellent !* C'est excellent ! *See main entry -ha7.*

**hohono** [hohono] ADJ. [plant+] wild, wild variety of (a given species) ; sauvage.  
▷ **pevu hohono** k.o. wild yam (*see pevu*)  
▷ **mol hohono** lemon [lit. wild orange] *see ila* 'wild (animal)'.

**hojo**<sub>1</sub> [hotʃo] VT. wash, clean up ; laver, nettoyer.  
▷ **Nam varai kamim nam re ha ḫa hojo liṁa-ṁim, pan liṁa-ṁim mo viriha ḫo.** *I told you to wash your hands, but they are still black !* Je vous avais dit d'aller vous laver les mains, mais elles sont encore noires ! ▷ **Ale, huri-na mo ḫena, huri-na mo ḫa vahure, mo sivo mo hojohojo.** *Mo vahuren-i-a kavula-na, vahuren-i-a piri-na...* (preparation of breadfruit biscuit (**mara**)) *Then, when the (breadfruit) skin is ripe, when it goes away, they come to clean it. They remove the pith, as well as the seeds...* Puis, lorsque la peau (du fruit-à-pain) est mûre, lorsqu'elle s'en va d'elle-même, c'est alors qu'on vient les **NETTOYER**. On enlève le pith, on enlève les graines... *see karu* 'swim, bathe'.

**hojo**<sub>2</sub> [hotʃo] NI. tooth, teeth ; dent. ▷ **Ha ngingisa na lesi hojo-ṁim !** *Smile, show me your teeth !* Souriez, que je voie vos dents ! ▷ **naho hojo-ku** my front teeth (canines + incisors) mes dents de devant (canines + incisives) ▷ **hojo po pig's tusk** dent de cochon *see pāri* 'molar'.

**holo**<sub>1</sub> [holo] N. coconut, either the tree or the fruit ; cocotier, noix de coco. *Cocos nucifera.*

**holo**<sub>2</sub> [holo] ADJ. 1) straight ; *droit, rectiligne.* *Syn.* **raholo**. See **holo**<sub>3</sub> 'steer' 'diriger'.

- 2) (common) good, correct ; bon, correct ; bien.  
en. ▷ **Korokoro mo je holoho.** *Telling lies is not good.* Le mensonge, ce n'est pas bien. ▷ **Jomi-na mo je holohō.** [his thoughts were not good] *He was worried.* [sa pensée n'était pas bonne] Il était soucieux.  
◆ Affirmative sentences always associate **holo** with the intensive suffix **-ha** (in its **-ho** form). | L'énoncé affirmatif est toujours associé au suffixe intensif **-ha** (sous sa forme **-ho**).

3) (esp) [s.o.] nice, kind, generous ; /hum/ gentil, aimable, généreux. ▷ **Nam levsei-a, nia mo holohō vutiana.** *I know him, he is a very nice person.*

4) [s.th.] nice, pleasant ; beau, agréable aux sens. ▷ **Veře hosun mo holohō.** *This song is pleasant.* Cette chanson est magnifique. ▷ **Pona-m mo holohō.** *You smell nice [your smell is good].* Tu sens bon [ton odeur est bonne]

5) in good health ; cured, recovered ; en bonne santé ; guéri. ▷ **Om holohō ? — Nam holohō řo.** *Are you OK ? — Yes, I'm very well.* (salutation) Tu vas bien ? — Oui, je vais (très) bien. ▷ **Lo wik mo ſa mo iso, nam rojorojo, kesi nam pa holohō.** *Last week I was ill ; but now I'm well.* La semaine dernière, j'étais malade ; mais maintenant je suis guéri. Ant. **rojo**.

6) easy ; aisé, facile. ▷ **Mařasala nene mo hauřa, mo je ere jo holohō.** *This door's difficult, it doesn't open easily.* Cette

porte est dure, elle ne s'ouvre pas facilement.

- 7) [in clause-chaining structure] very, really. Intensive value ; *bien*, *fortement*. Valeur intensive. ▷ **Spoemalao nia ūrau mo hese mo levosai mo holo-ho.** *Spoemalao is a man who is really clever.* Spoemalao, c'est un homme qui est diablement [bien] intelligent. ▷ **Ha ku ūre ai jo val jo holo-ho.** *Heat the water, until it is really boiling !* Faites chauffer de l'eau, pour qu'elle soit bien bouillante ! See **otōme** ; **laþa** ; **vutiana** 'Intensifier'.

**holo**<sub>3</sub> [holo] **vt.** pilot, man <a boat>; *piloter, gouverner, diriger (bateau)*. ▷ **Re jo pele sna jo holo aka!** *Someone come and man the boat!* Que quelqu'un vienne (maintenant) diriger le navire! *See holo*<sub>2</sub> 'straight' 'droit'.

**honi** [honi] DX. that, there : demonstrative referring to the domain of the addressee, and combined with several affixes, e.g. **no-honi** "that one", **sivo-honi** "down there", etc ; Dx3. (See Grammar)

**horo**<sub>1</sub> [horo] ADP. cover, obstruct. Means that the effect of an action V<sub>1</sub> is to block <a place>, hinder <s.o. else's movement>, prevent <s.o.> from doing s.th., etc ; boucher la vue, fermer le passage. ▷ **Mo ūru horo sala mo re ha nak-i-a.** *They stood in the middle of the road [stood-blocked the road], with the intention of killing him.* Ils se dressent en travers de la route pour le tuer. ▷ **Pani Tumepu mo re mo ūro horo māra-na.** (*The island of Araki settled there*) but Mount Tumepu started to complain that it was blocking its view [*lit. that it stayed-blocked its eyes*].

**horo**<sub>2</sub> [horo] NI. [plant] root; racine.  
▷ **horo-no** its root sa racine  
[PNCV \*karo (?) ‘vine, rope’]

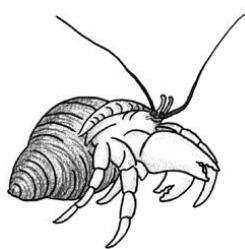
**hosu** [hosu] DX. that, there : Demonstrative

for spatial designation; Dx *ici*. (See Grammar)

**hotome** [hotone] ~ **hotome**. ADP. *Dup.*  
**hototome**. well, properly; sometimes carries intensive meaning; bien, convenablement, comme il faut. ▷ **Mo je le rongo otome**. They cannot hear well any more.  
 ▷ **Mo ūai-a aka inia, mo ūe otome sohe aka**. He carved himself a canoe, just as if it were a real canoe. [lit. he made it properly like a canoe] Il se tailla une pirogue, faisant tout ce qu'il fallait pour en faire une bonne. [il la fit bien comme une pirogue] ▷ **Mo huren-i-a lo ūasi mo visi-a mo visi-a otome**. He dragged (his canoe) down to the sea, and tied it **FAST** [lit. tied it well]. Il tira (sa pirogue) vers la mer, puis l'attacha complètement.

**hotou** [hotou] ~ **hoto** ~ **hatou**. N. Hermit crab, tiny crustacean which lodges inside shells; *Pagure ou Bernard-l'ermite*, petit crustacé qui se loge dans des coquillages. *Pagurus* spp. ▷ **Lo ran mo hese, Sihō mo varai Hotou mo re "Om haraho ūalum !**

One day, Kingfisher said to Hermit-crab "You



crawl so slowly !" Un jour, le Martin-pêcheur dit au Bernard-l'ermite "Comme tu es lent à ramper !"

[PNCV, POC \*katou]

**houoji** [houotci] N. k.o. banana, growing upwards; sorte de banane, croissant vers le haut. *Musa* spp. See **verali** 'banana'.

**hovi** [hoβi] NI. eczema or scabies, skin disease causing itching and serious skin lesion; eczéma ou gale, maladie de peau provoquant des démangeaisons et de graves lésions de la peau. ▷ **Hovi-na mo vsovso-ho mo tahav nia**. (tale of scabies) His scabies was grimy and covered him all over. (conte du galeux) Sa gale était crasseuse et le recou-

vrait entièrement.

❖ VI. *Dup.* **hovhovi**. scabious, affected with scabies; galeux, qui a la gale; eczémateux.  
 ▷ **Pan ūaju hosun mo hovhovi, hovi-na mo hovi langalanga**. It happened that this man had scabies, which caused his skin to drop off in pieces. Or, ce jeune homme avait la gale, une gale qui faisait partir sa peau en lambeaux.

[Cf. *Mota gov* 'a man full of sores']

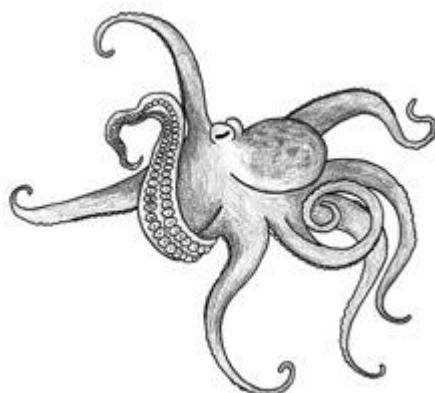


**huepē** [huete] N. pigeon; more spec. Pacific Imperial Pigeon, 40 cm; pigeon; plus préc. Caropophage Pacifique, Notou des îles, 40 cm. *Ducula pacifica*.

[< °kueba; PNCV \*kuiba 'Pacific pigeon'; POC \*ku(i)ba]

**huiřa** [huira] N. octopus, squid; poulpe.  
 ▷ **Niko, om sohe huiřa**. You're like an octopus. (you are fickle, inconstant) Toi, tu es comme un poulpe. (tu es changeant, inconstant) ▷ **Kesi hariv nira-n huiřa mo rua meresai**. Today the rat and the octopus are enemies.

[PNCV, POC \*kurita]



**humi** [humī] NI. beard; moustache (?); barbe, moustache.

**humi-ra** N. lit. "their beard": Yellowstripe Goatfish, bsl. *Mustasfis*: reef fish, 22 cm; Surmulet cordon-jaune (angl. Goatfish), pois-

son récifal, 22 cm. *Mulloidichthys flavigriffatus*.

[PNCV \*kumwi ; POC \*kumi ‘beard’]

**hura** [hura] N. Indian mulberry, bsl. *Yalatri*; Mûrier indien ou fromager, bsl. *Yalatri*. *Morinda citrifolia*.

[POC \*kurat]

**huraṛā** [hurara] N. 1) dirt, filth; saleté, crasse.

▷ **Huraṛā mo tahav nia tep.** *The table was covered with filth.* La saleté recouvre la table. See **huraṛāṛā** ; **lumiha**.

2) forest, bush, wild area (vs. village); forêt, brousse, endroit sauvage (opp. village). ▷ **Via nohoni mo ḫoḥo ḫo lo huraṛā.** *The giant taro, that grows in the forest / in the mountains.* Le taro géant, celui qui pousse en forêt / en montagne. See **ila** ; **hohono** ‘wild’.

**huraṛā jovo** N. deep forest; forêt.

**huraṛāṛā** [huraṛāṛā] NI. crumbs, small particles of dirt; miettes, saletés. ▷ **Mala mo lesi-a huraṛāṛā-ni jam ri mo ḫoḥo ḫo lo hojo-no.** *The hawk saw particles of yam stuck between his (the rat's) teeth.* Le faucon vit les miettes d'igname qui étaient restées entre ses dents (du rat). ▷ **Nam varai kamim nam re ha ḫa hojo lima-mim, pan lima-mim mo lumiha, huraṛāṛā mo ḫoḥo ḫo nia.** *I told you to wash your hands, but they are still dirty, there is still some dirt on them.* Je vous avais dit d'aller vous laver les mains, mais elles sont encore sales, encore recouvertes de saleté. ♦ Reduplication of **huraṛā**. | Redoublement de **huraṛā**.

**huren** [huren] VT. 1) put, place; dispose, arrange; mettre, placer; disposer. ▷ **Mo vari-a no-no riipa, no-no siipa, maja, huren-i-a lo aka-na.** *He took his axe, his knife, his club and put them into his canoe.* Il prit sa hache, son couteau, sa massue, et les mit dans sa pirogue. ▷ **Mo vari-a vira haviha mo huren-i-a lo**

**parū-na.** *He picked an apple blossom and put it on his head.* Il prit une fleur de pomme, et il se la mit sur la tête. ▷ **Mo huren-i-a lo ḫasi mo visi-a mo visi-a otome.** *He dragged (his canoe) down to the sea, and tied it fast.* Il tira (sa pirogue) vers la mer, puis l'attacha complètement.

2) drop off, set down; déposer. ▷ **Mo ḫa ḫa mo ḫa ḫkel-i-a tarauta mo huren-i Hariv.** *(The Octopus) continued to swim until he reached the shore, where he dropped off the Rat.* (le poulpe) continua à nager, nager, jusqu'à ce qu'il atteignit la rive, où il déposa le rat.

3) put, lay <one's head, hand +> somewhere; appliquer. ▷ **Ha huren pultan-i-a parūmim.** *Arrange your heads to be all in the same place.* Placez tous vos têtes au même endroit. ▷ **Mala mo vari-a piṣu-na mo huren-i-a mo sivo lo haṛasi via, mo majuru.** [lit. *the hawk took its fingers and put them on the branch...*] *With its huge claws, the hawk seized the taro branch and tore it to pieces.* [lit. le faucon prit ses doigts et les mit sur la tige] De ses grandes serres, le faucon saisit la tige de taro, et la déchira complètement.

**huri** [huri] N. skin; [tree] bark; peau; [arbre] écorce. ▷ **Mo ḫaṛe, huri-na prongo peresi-a sui-na.** *He was dead, with nothing more than skin on his bones.* Il était mort, et n'avait plus que la peau sur les os. ▷ **Ale, huri-na mo ḫena, huri-na mo ḫa vahure, mo sivo mo hojohojo.** *(preparation of breadfruit biscuit (*mara*)) Then, when the (breadfruit) skin is ripe, when it drops off by itself, that's when it is cleaned.* Puis, lorsque la peau (du fruit-à-pain) est mûre, lorsqu'elle s'en va d'elle-même, c'est alors qu'on vient les nettoyer.

[PNCV \*kuli ; POC \*kulit]

**huri-vivi** [huriβiβi] NI. lit. "skin of lips": lips;

lèvres. ▷ **hurivivi-ku kařano** *my lower lip*  
 ma lèvre inférieure ▷ **hurivivi-ku kauřa**  
*my upper lip* (see **ngoringori**) ma lèvre  
 supérieure *See huri* 'skin' 'peau' ; **vivi** 'lips  
 (anc.)' 'lèvres'.

**huru** [huru] N. louse ; pou.

[PNCV, POC \*kutu]

## I - i

**-i** SUF. transitivising suffix affecting some verbs ; *suffixe transitivant sur certains verbes. (See Grammar)*

**ila** [ila] VI. [animal+] wild, from the bush ; *sauvage. See hurařa* 'the bush' ; **hohono** 'wild species'.

[PNCV \*ila]

**ima** [ima] NI. house, home ; *maison. ▷ Ima-ku mo ře koru, moli mo sul-i-a. My house has been burnt down, the chief set fire to it.* Ma maison a été brûlée, le chef y a mis le feu. ▷ **Ran mo hese, řaju nanařu-ra mo řoho řo lo ima.** *One day, the people had left their children at home.* Un jour, les gens avaient laissé leurs enfants à la maison.

**lo ima~** NPR. *lit. "in the house of" : at (s.o.'s) ; chez.* ▷ **Va řaju mo le mle, mo le ũa lo ima-n řama-na.** *The young man left and returned to his father's house.* Le jeune homme s'en retourna, et retourna chez son père. ▷ **Na kan sa lo ima-na.** *I should not go to his house.* Je ne dois pas aller chez lui.

**ima hetehete** N. *lit. "small house" : toilet, lavatory ; toilettes, lieu d'aisances.*

**ima řurūnu** N. *lit. "house for cooking" : kitchen : small house generally separate, in which each family prepares and sometimes takes its meals ; cuisine : petite maison génér. à l'écart, dans laquelle chaque famille prépare, et parfois consomme, ses repas.*

▷ **Řaju mo hese lo ima řurūnu.** *There's a man in the kitchen.* Il y a un homme dans la cuisine

[PNCV \*yumwa ; POC \*Rum[w]aq]

**ini~** [ini] VPR. oblique preposition ; *à, pour ; préposition introduisant certains compléments indirects. See main entry ni~.*

**inu** [inu] ~ **in**. VT. *Tr inu- ; inumi-. drink ; boire.*  
 ▷ **Nam re na in ře lasa ai jo rua.** *I want to drink two glasses of water.* Je veux boire deux verres d'eau. ▷ **Řuai, ham levse inu ai řarung ?** *In olden times, did you use to drink tea ?* ▷ **Nam je levsei inu-a / inumi-a hae.** *I don't usually drink [don't know how to drink] kava.* Je n'ai pas l'habitude de [je ne sais pas] boire du kava.

[POC \*inum]

**isa<sub>1</sub>** [isa] NI. garden, field : piece of private farmland, esp. for food produce ; *jardin, champ : lopin de terre que l'on cultive à titre privé, dans le cadre de l'agriculture vivrière.*  
 ▷ **isa jam Yam garden** *champ d'ignames*  
*See řapa* 'fence'.

**isa~<sub>2</sub>** [isa] ~ **sa~.** NPR. 1) with (s.o.) ; *avec.*  
 ▷ **Nam lung-i-a liřa-ku nam re na řalum isa-m.** *I am clenching my fists to fight with you.* Je ferme le poing pour me battre contre toi. ▷ **Řara-řam řapa, jo pa řoho řo sa-n nařu-m, Yungo Womtelo.** *Our biggest wish would be to stay (some time) with your son, Yugo Womtelo.* Syn. **nira~** ; **peresi~.**

2) to (s.o.), Dative. ▷ **Na pa sle-ko sa-n rāmārē jo pa hani-ko.** *I will give you to a devil, who will devour you !* ▷ **Na ūlu na ūsi-ku, na ūha-ku kam soro meje sa-m.** *I, with my younger and elder brothers, we would like to thank you. [lit. say thanks TO you]* ▷ **Nam ū re varai-a mo iso sa-n Ngrem.** *I've already told Graham. [said it TO G.]* Je l'ai déjà dit à Graham. (See Grammar)

**ṁa isa~** LOC. lit. "come to (s.o.)" : [event] happen to (s.o), affect (s.o) ; [événement] survenir, arriver à (qqn), affecter (qqn). ▷ **Sava hina jo pa ḡisa-ku ?** *What's going to happen to me, what will be my destiny ?* Qu'est-ce qui va m'arriver, quel sera mon destin ?

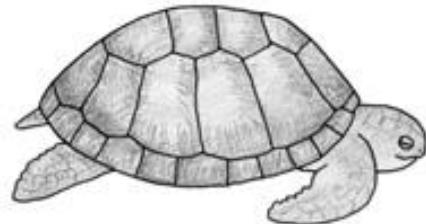
**iso** [iso] VI. Dup. **isoiso.** 1) end, finish ; s'achever, se terminer, finir. ▷ **Kesi no-m ran mo isoiso kesi !** (formula in tales) *Your days will end today ! (you're going to die)* (formule de conte) Tes jours se terminent aujourd'hui ! (tu vas mourir) ▷ **Usa jo iso, jo pa ḡa inu hae.** *After the rain [when the rain stops], we'll go and drink kava.* Après la pluie [quand la pluie aura cessé], nous irons boire du kava. See **hilu** 'stop'.

2) [after a first verb V<sub>1</sub>] Terminative aspect, pointing to the final phase of the process : "finish doing s.th." ; (précédé par un syntagme verbal SV<sub>1</sub>) auxiliaire aspectuel, indiquant la phase finale du procès. ▷ **Om ū hanhan mo ū re iso ?** *Have you finished eating ?* Tu as fini de manger ? ▷ **Jo re o rang jo iso, o pa hanhan.** *If you stop crying, you'll be able to eat.* Si tu finis de pleurer, tu pourras manger. ♦ Synt. Always conjugated in the 3rd person, whatever the subject of V<sub>1</sub>. | Normalement conjugué à la 3ème

personne, quel que soit le sujet de V<sub>1</sub>.

**mo iso** ASP. [after a first verb phrase VP<sub>1</sub> marked as Perfect (**re**) already ; (précédé par un syntagme verbal SV<sub>1</sub>) auxiliaire aspectuel d'Accompli : "déjà". Génér. accompagné du préfixe de Parfait **re**, selon le schéma [Suj **re** SV<sub>1</sub> **mo iso**]. ▷ **Om ū re hanhan mo iso ?** *Have you ALREADY eaten ?* Tu as déjà mangé ? ▷ **Nam ū re varai-a mo iso sa-n Ngrem.** *I've ALREADY told Graham.* Je l'ai déjà dit à Graham. ▷ **Mo ḡarahu ḡara rāmārē mo ū re han-i-a ḡapala-na mo iso.** *He was terrified at the idea that his friend had JUST been devoured by a devil.* Il était terrorisé, à l'idée que son ami venait d'être dévoré par un démon. ▷ **Io wi kō mo ḡa mo iso** *Last week [in the week that has passed]* la semaine dernière [dans la semaine qui est passée] ♦ Synt. The pattern is <Subj **re** VP<sub>1</sub> **mo iso**>. (See Grammar)

**isoiso** NI. end of <s.th.> ; fin. ▷ **Lo isoiso ḡauri-m o mas jolo lo ūras.** *At the end of your life, you must drown in the sea.*



**ivua** [iβua] N. turtle ; tortue. ▷ **Mo le karu mo ḡa mo les Ivua.** (tale) *(The Rat) swam on a little, until he saw the Turtle.* Il nagea encore un peu, jusqu'au moment où il aperçut la Tortue.

[PNCV \*?avua]

# J - j

---

- ja** [tʃa] ~ **-jo** (after /o-/). SPO. us (Inclusive) : 1st plural Inclusive Object suffix ; nous (Inclusif) : suffixe personnel objet 1ère p. pluriel inclusif. ▷ **Nam lesi-a suhusuhu ro mo vari-JA mo sa mo sivo mo sa.** *I watch the ripples swaying us to and fro.* Je regarde les vaguelettes qui nous emportent de ça, de là. ▷ **Mo sovi-JA ro.** *He's waiting for us.* Il nous attend.
- ❖ SPP. our (Inclusive) : 1st plural Inclusive possessive suffix ; notre (Inclusif) : suffixe possessif 1ère p. pluriel inclusif. ▷ **nanařu-ja our children** nos enfants

[POc \*-da]

- jai** [tʃai] ~ **ja.** NI. blood ; sang. ▷ **Jai-na mo roro.** *He's bleeding.* [his blood is flowing] Il saigne. [son sang coule]

[PNCV \*dara ; POc \*draraq]

- jam<sub>1</sub>** [tʃam] PPS. we (Inclusive) : 1st inclusive plural Subject personal pronoun, associated to Realis mood ; nous (Inclusif) : *pronom personnel sujet 1ère p. pluriel inclusif, associé au mode Realis.* ▷ **Jam je levse lesi-a, pani nia mo roho ro.** *We cannot see him, yet he exists.* On ne peut pas le voir, mais pourtant il existe. See **ja<sub>1</sub>**.

- jam<sub>2</sub>** [tʃam] N. yam, the traditional staple food ; igname, base de l'alimentation traditionnelle. *Dioscorea* spp. ▷ **isa jam** field of yams champ d'ignames ▷ **Mala mo lesi-a huraurāra-ni jam ri mo roho ro lo hojo-no.** *The hawk saw pieces of yam stuck between (the rat's) teeth.* Le faucon vit les miettes d'igname qui étaient restées entre ses dents (du rat). ▷ **Mo ũei-a mara mara mo tilavo jam.** (in case of hun-

ger) *They prepare breadfruit-biscuit (mara) whenever they lack yam.* (en cas de disette) On prépare du biscuit-de-fruit-à-pain lorsque l'on n'a plus d'ignames.

- jam hahara** N. lit. "red yam" : one of the many varieties of yam, with reddish flesh ; une des nombreuses variétés d'igname, à chair violacée.

[PNCV \*damu]

- jamā** [tʃana] NI. outrigger of a canoe ; balancier de la pirogue. ▷ **Mo ūai-a aka, mo ūai-a jamā-na.** *He carved a canoe, then the outrigger.* Il tailla une pirogue, puis en fabriqua le balancier. See **aka**.

[PNCV \*zama ; POc \*saman]

- jara** [tʃara] NI. 1) place ; endroit, lieu. ▷ **Raki, lo jara mo hese mo ūov-i-a mo re Leřuvahi.** ...in Araki, in a place called Leruvahi. ...à Araki, dans un endroit que l'on appelle Leruvahi. ▷ **Ras mo ūoho jara vono.** *The sea is far away [stays remote place]* La mer est loin [se trouve endroit lointain] ▷ **lo jara tare** everywhere en tout lieu, partout

- 2) country, (s.o.'s) land, village ; pays, patrie de (qqn), village. ▷ **lo jara-m** in your country dans ton pays, chez toi syn. **peli**.

- 3) (s.o.'s) post, place during an activity ; place de (qqn), poste de travail. ▷ **Na na sa na vari-a jara-m.** *I'm coming to replace you [take your place].* Moi je viens pour te remplacer [prendre ta place].

- 4) place usually dedicated to (object, action) ; endroit normalement réservé à (objet, action). ▷ **jara velu** dance area la place de danse ▷ **jara ūuvaruva** waist [place to gird oneself] la taille [l'endroit pour se

ceindre]

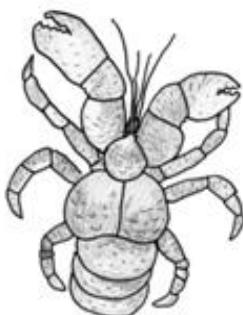
5) designates the present situation, e.g. in weather phrases ; désigne la situation présente, dans certaines expressions de type météorologique. ▷ **Jara mo ḫarung ! It's hot ! [the place is hot]** Il fait chaud ! [le lieu est chaud] ▷ **Jara mo ḡamasa.** *It's dry, we're having a heatwave.* Il fait sec, c'est la canicule.

[PNCV \*zara 'village clearing']

**jařauta** [ʃarauta] ~ **tarauta**. N. shore, beach, bank ; rive, plage. ▷ **Huiřa mo ḫa ḫkel-i-a tarauta mo hureni hariv.** *The octopus finally reached the shore, where it left the rat.* La pieuvre finit par atteindre la rive, où elle déposa le rat. ▷ **Nra mo heli-a koko lo jařauta.** *They dig a hole on the shore.* See **onono** 'sand'.

[Tangoa tarauta]

**jau** [ʃau] N. coconut crab ; crabe de cocotier. *Bir-gus latro.* ▷ **Raju ḫapuro rua mo sivo Rahuna mo re ha elele jau.** *Two men went to Rahuna to look for coconut crabs.*



Deux hommes descendaient à Rahuna pour aller chercher des crabes de cocotier. ♦ Anthr. This terrestrial crustacean is highly appreciated for its flesh, and traditionally hunted (cf. **ele**).

[PNCV \*daweru]

**je<sub>1</sub>** [tce] MOD. no : negation, placed between the Subject and the verb or predicate ; non, ne... pas : marque de Négation, placée entre la marque Sujet et le verbe ou le mot prédictif. ▷ **Nko pa je lahi jo je ḫe nařu-m.** *You shall not marry nor shall you have any children.* Tu ne te marieras pas et tu n'auras point d'enfant. ▷ **Viri, ḫaju mo je han-i-a.** *Men don't eat dogs.* Le chien, ça ne se mange pas [les hommes / on ne le mange pas]. ▷ **Mo je na hosun**

**nam nak-i-a ḫaju.** (lit.) *It's not me who killed this man.* Ce n'est pas moi qui ai tué cet homme. ▷ **Lo ḡauri-ku, nam je ḡisi han ḫe.** (with **ṁisi**) *I'd never eaten any before in all my life.* (avec **ṁisi**) Dans ma vie, je n'en avais encore jamais mangé. See **kan** 'Prohibitive' 'Prohibitif'. (see Grammar)

**je<sub>2</sub>** [tce] VI. defecate ; déféquer. ♦ Instead of **Na sa je.** "I'm going to shit", one says more politely **Na ḫa lo hurára.** "I'm going into the forest". | Au lieu de **Na sa je.** "Je vais chier", on dira plus poliment **Na ḫa lo hurára.** "Je vais en forêt".

**jeje** [tçetçe] ADP. for good ; part. in a negative sense ; définitivement, à tout jamais ; part. dans un sens défavorable. ▷ **Sule mo jiha jeje.** *The stone has disappeared for ever.* La pierre a disparu à jamais. ▷ **Nira mo ḡare jeje.** *They are dead for good.* Ils sont morts pour toujours.

**je-ře** [tçere] PRÉD. ♦ Synt. Always preceded by a subject clitic, Realis **mo** or Irrealis **jo**. Morph. **je + ḫe** (theře is). (see Grammar) 1) not be there, not exist ; il n'y en a pas, cela n'existe pas. ▷ **Kesi jara nosun ḫaju mo ḫoho kia ha, mo ḫe je-ře no-no paua.** *Today that place is inhabited, because its power (that of the bewitched tree) no longer exists.* Aujourd'hui, il y a des gens qui habitent à cet endroit, car son pouvoir (de l'arbre ensorcelé) n'existe plus. ▷ **Stoře ḡára mo je-ře hanhan mo hilu hosu.** *This is the end of the story about food shortage.* [lit. the story about there-is-no food] C'est ici que se termine l'histoire de la disette. ▷ **Nanovi, nam re na ḫa na ḫai ḫe viha ; mo je-ře riřa, nam pa je ḫa.** *Yesterday I wanted to go and cut some wood ; but as I didn't have an axe, I didn't go.* Hier, je voulais aller couper du bois ; mais comme je n'avais pas de hache, je n'y suis pas allé. ▷ **Nko pa je lahi jo je-ře nařu-m.** *You shall not marry nor shall you have any chil-*

*dren.* [lit. *there won't be your child*] Tu ne te marieras pas et tu n'auras point d'enfant.

- 2) no. Word-sentence indicating a negative reply to a question ; non. Mot-phrase permettant de répondre négativement à une question, ou de reprendre une phrase par la négative. ▷ **Rāvalu wik, jo pa usa vo jo je-ře ?** *Will it rain next week or not ?* La semaine prochaine, est-ce qu'il pleuvra ou non ? ▷ **Mo je-ře !** *No !* See **voni**.

**jeu** [t̪œu] VT. 1) pass by, overtake ; dépasser, passer devant. ▷ **Va ūaju Supe mo ūe-ja mo iso !** *That man Supe has overtaken us !* Ce sacré Supe nous est passé devant !

- 2) outstrip, outmatch ; surpasser, être plus fort que. ▷ **Paua no-n God mo jeu-a, mo jeu-a paua no-n Setan.** *The power of God is stronger, stronger than the power of Satan.* Le pouvoir de Dieu est plus fort, plus fort que le pouvoir de Satan.
- 3) [after a first verb] forms the comparative ; [après un premier verbe] forme le comparatif. ▷ **Nam levosai mo jeu-ko.** *I am more intelligent than you.* Je suis plus intelligent que toi. ▷ **Mo suiha mo jeu nohosu nam jomjom-i-a.** *He is stronger than I thought.* Il est plus fort que ce que je croyais. (See Grammar)

**jiha** [t̪iha] VI. 1) disappear, vanish ; disparaître, être perdu. ▷ **Ha-ku hina mo ūe jiha !** *My meal's vanished !* Mon repas a disparu ! ▷ **Sule mo jiha jeje.** *The stone has disappeared for ever.* La pierre a disparu à jamais.

- 2) (euph) pass away, die ; décédé. ▷ **Nam sohani-a leta nene lo rani tapu-ku mo jiha.** *I sent this letter the day my grandfather passed away.* J'ai envoyé cette lettre le jour où mon grand-père est décédé.

**jihi** [t̪ihi] N. croton, bsl. *Nangaria* ; croton, bsl. *Nangaria*. *Codiaeum variegatum*.

**jiji** [t̪it̪i] N. penis ; pénis, sexe masculin. ▷ **Jiji-m**

**mo ūa lařa !** (strong abuse to a man) lit. *You big cock !* (insulte violente envers un homme) litt. Tu as un gros sexe ! See **pile** 'female genitals' 'sexe féminin'.

[PNCV \*zizi]

**jiliv** [t̪elilβ] N. pot, recipient ; partic. earthenware pot still made in the west of Santo — but not in Araki ; pot, récipient ; partic. pot de terre, encore fabriqué à l'ouest de Santo — mais pas à Araki. ▷ **jiliv leřa** earthenware pot pot en terre

**jingo** [t̪eŋo] NI. 1) [animal] snout, bill ; [animal] museau, gueule, bec. ▷ **ajo jingo-hese** swordfish [single-beak fish] espadon [poisson à un bec]

- 2) (rare) [hum] mouth, esp. from outside ; [hum] bouche. ▷ **jingo-ku** my mouth ma bouche See **vava** 'mouth (inside)'.

- ❖ N. cape, sea promontory ; cap, promontoire en mer. ▷ **Raju vavono mo hese mo ūoho kia ūaval jingo.** *Another man lived over there on the other side of the cape.* Un autre homme habitait là-bas, de l'autre côté du cap.

[PNCV \*zijo]

**jira** [t̪sira] NI. sperm ; sperme.

**jira-na !** EXCL. lit. "his/its semen !" : swear word uttered by men, in a situation of anger : cf. Eng. "fuck" ; juron réservée aux hommes : cf. fr. "fichitre / foutre / bordel !".

**jiri** [t̪siri] NI. [hum, animal] bottom, backside ; cul, derrière. ▷ **Ranga vi-aru ri mo vjan-i-a lo jiri-n hariv.** *Casuarina's branch reached the rat's bottom.* La branche de Casuarina atteignit le cul du rat. See **řavuhi jiri** 'buttocks' 'fesses'.

**jivi** [t̪iši] N. Rainbow Lorikeet, Coconut Lory, bsl. *Nasiviru* : k.o. multicoloured lory flying in noisy flocks ; Perruche des Cocotiers, bsl. *Nasiviru* : oiseau multicolore, volant en nuées bruyantes. *Trichoglossus haemato-dus*.

[PNCV \*siviri]

**jo<sub>1</sub>** [tʃo] PPS. he, she : 3rd singular Subject personal pronoun, associated to Irrealis mood ; il, elle : pronom personnel sujet 3ème p. sg, associé au mode Irrealis. ▷ **Jo pa ūei-a ai JO wet-i-a as JO pa sihevi nia JO sa lo pere vinini JO pa varī-a jau kia.** *He will wet the rope, and will climb to the top of the palm tree to catch the coconut crab.* Il mouillera la corde, grimpera avec au sommet du palmier, pour attraper le crabe de cocotier. ▷ **Re jo pele sna jo holo aka !** *Let someone come and man the boat !* Que quelqu'un vienne diriger le navire ! ▷ **Vulu-mām jo sohe-na !** (plural referent) *(we want) our hair to be like that !* (référent pluriel) (nous voulons) que nos cheveux soient comme ça ! *See mo ; -na.*

**jo<sub>2</sub>** [tʃo] PPS. we (Inclusive) : 1st inclusive plural Subject personal pronoun, associated to Irrealis mood ; nous (Inclusif) : pronom personnel sujet 1ère p. pluriel inclusif, associé au mode Irrealis. ▷ **Nia reji, jo je levse rongo.** *He's far away, we can't hear him.* Il est loin, nous ne pourrons pas l'entendre. ▷ **Nrē ran JO pa ūanōvano, JO lesi-a se jo pa ūanōvano vila.** *One day we'll have a race, and we'll see who's the faster !* Un jour, nous ferons la course, et nous verrons bien qui avance (le plus) vite ! *See jam ; -ja.*

**jo re** CONJ. *lit. "let's say"* : suppose, if ; supposons que, si. *See main entry re.*

**-jo<sub>3</sub>** [tʃo] SPP. our (Inclusive) : allomorph of the possessive suffix **-ja** following a vowel /o/ ; notre (Inclusif) : allomorphe du suffixe possessif **-ja** après une voyelle /o/. ▷ **no-JO soro** *our language (i.e. Araki)* notre langue

- ❖ SPO. our (Inclusive) : allomorph of the Object suffix **-ja** following a vowel /o/ ; nous (Inclusif) : allomorphe du suffixe objet **-ja** après une voyelle /o/. ▷ **Ta mo rongo-jo vo mo je-ře ?** *Did dad hear us ?* Est-ce que papa nous a entendus ?

**johi** [tʃohi] N. *turmeric ; curcuma. Zingiber sp.*

**jojo** [tʃotʃo] N. 1) *cloud, partic. a dark raincloud ; nuage, partic. nuage de pluie, plutôt sombre.* ▷ **jojo usa** *a cloud of rain* un nuage de pluie

2) *night ; nuit.* ▷ **Lolo jojo mo pa usa.** *Last night it rained* Cette nuit, il a plu.

❖ VI. [impersonal] *be night, be dark ; /impersonnel/ faire nuit.* ▷ **Nanov nam pa hanhan mo ūe jojo.** *Yesterday, it was already dark/night when I had dinner.* Hier, quand j'ai mangé, il faisait déjà nuit.

❖ ADJ. *black, dark ; sombre, noir ; foncé.* ▷ **Mo hara jojo.** *It's dark red* C'est rouge foncé. *See viriha 'black' 'noir'.*

❖ ADP. *perform an action V until it is night (jojo), hence : all day long, without stopping ; faire une action V jusqu'à ce qu'il fasse nuit (jojo), d'où toute la journée, sans discontinuer.* ▷ **Nanovi, mo usa jojo.** *Yesterday, it rained all day long.* Hier, il a plu toute la journée.

[PNCV \*dodo 'dark cloud' ; POC \*rodo(n) 'rain cloud']

**jojole** [tʃotʃole] NI. *throat ; gorge.* ▷ **Jojole-ku mo haj-i-á.** *I've got a sore throat.* J'ai mal à la gorge.

[PNCV \*dolo (?) 'swallow']

**jolo** [tʃolo] VI. 1) [ship+] *sink ; /bateau+]* prendre l'eau ; sombrer (en mer). ▷ **Aka mo jolo.** *The boat is sinking.* Le bateau est en train de prendre l'eau / Le bateau coule.

2) [hum] *get drowned ; /hum]* se noyer.

- ▷ **Niko pa jolo lo ūasi.** *You'll end up drowning in the sea.* Tu finiras noyé en mer.
- ▷ **Mo nak pilai va ūi ūasi honi mo si mo jolo.** *He killed the young woman in one blow, and she sank (to the bottom of the water).* Il tua d'un coup la jeune femme, qui coula à pic (au fond de l'eau).

**jolong** [tʃolong] VT. *close, shut, stop a hole ; fermer, refermer ; boucher.* ▷ **O jolong-i-a**

**botel nohoni ! Cork up that bottle !**  
Ferme cette bouteille !

- ❖ N. **cork**, lid of a bottle ; *fermeture, bouchon.*
- ▷ **Nene māra vahuren-i-a jolong botel.** *This is for taking corks out of bottles.*  
Ceci, c'est pour enlever les bouchons de bouteilles.

**jomana** [tʃomana] PTC. "plus" : particle used in counting items from 11 to 19, between the word for "ten" (**sangavulu**) and the numeral for units. It is not used for other multiples of ten (see **ngavulu**). ▷ **raju mo sa-ngavulu ten people** ▷ **raju mo sa-ngavulu jomana mo hese eleven** [ten PLUS one] people ▷ **raju mo sa-ngavulu jomana mo vāri fourteen** [ten PLUS four] people ▷ **raju mo ngavul rua (\*jomana) mo ūlu twenty-three** [10x2, three] people (see Grammar)

[< \*domwa-na 'extra bit']

**jomī** [tʃoni] VI. sad ; sorry ; triste, mélancolique ; désolé. ▷ **Nam jomī.** *I'm sorry !* Désolé ! [Je suis triste]

- ❖ VT. 1) be sad because of <s.o.>, regret ; être triste à cause de (qqn), regretter. ▷ **Nira mo jomī naivou-ra, māra nira mo vā mo ūlu mo velu ūo.** *They are sad because of their wives, who left home with (the men from the other island) dancing.* Ils sont tristes à cause de leurs femmes, car elles sont parties avec (les hommes de l'autre île) en dansant.
- 2) take pity on, sympathise with <s.o.> ; être triste pour (qqn), avoir pitié de, compatir avec.  
▷ **Nam jomī-ko.** *I sympathise with you.* Je suis triste pour toi, je compatis.
- 3) aid, help, assist <s.o.> ; venir en aide, se-courir, assister (qqn). ▷ **O jomī-á ! Help !** [lit. *take pity of me*] Au secours ! see **ruen** 'help' 'aider'.
- ❖ NI. 1) mind, thought, ideas ; esprit, pensée, idées.
- 2) state of mind (good or bad) ; état d'esprit ;

le moral (bon ou mauvais). ▷ **Jomī-na mo je holo-ho.** *[his mind was not good] He was anxious.* [sa pensée n'était pas bonne] Il était soucieux. ▷ **Jomī-m jo pa te, nko pa ūru tilavono.** *You will lose the joy of living [your mind will be bad], you will be a wretched man.* Tu perdras le plaisir de vivre [ta pensée sera mauvaise], tu seras un homme misérable.

[PNCV \*domi 'think (about), love']

**jomijomi** [tʃonitʃoni] ~ **jomjom**. VT. think ; penser. ♦ Reduplicated form of **jomī**.  
1) think, reflect ; believe that ; penser, réfléchir ; croire que. ▷ **Mo suiha mo jeu nohosu nam jomjom-i-a.** *He's stronger than I thought.* Il est plus fort que ce que je croyais. ▷ **Mo ūravūr mo sa mo je jomjom ūpala-na mo ūre māre mo iso.** *He ran away at once, without thinking of his friend's death.* Il s'enfuit aussitôt, sans vouloir penser à la mort de son ami. Syn. **re**.  
2) be sad about ; mourn <s.o.> ; être triste pour ; regretter, pleurer (qqn). ▷ **Kam pa ūmis jomijomi ūma-mām.** *We are still mourning our father.* Nous pleurons encore notre père. See **ūangi-si-**.

**jomjom** N. thought, idea ; plan, project ; meaning. ▷ **Nam poe na pa ūei-a no-ku jomjom.** *I want to make my dream/plans come true.*

**joriha** [tʃorihā] ADJ. yellow, orange ; jaune, orange. Morph. **-ha**5 (?)

**joro** [tʃoro] LOC. okay, no problem. Expresses acceptation or resignation ; d'accord, c'est bon. Exclamation marquant l'acceptation ou la résignation. ▷ **Joro o sna, joro o sna !** *Okay, okay, you may come.* D'accord, d'accord, tu peux venir. Syn. **ale**.

**jovi** [tʃobi] VI. fall, fall down. Often followed by Directional vb **sivo** '(go) down' ; tomber. Souvent suivi du verbe directionnel **sivo** 'vers le bas'. ▷ **Mo ūan-i-á nam jovi.** *He pushed me over.* Il m'a fait tomber en me

poussant. ▷ **Raju mo vari-a sole mo plan-i-a mo sa mo jovi mo sivo.** A man brings a stone, throws it up in the air and waits for it to fall down on the ground. (oracle) Un homme apporte une pierre, qu'il lance en l'air en attendant qu'elle retombe par terre.

[PNCV \*zovi 'fall (on)']

**ju** [tʃu] ADJ. good, nice ; in good shape or in good health ; bon, beau ; en bon état ou en bonne santé. ▷ **Nam rongo leo-m nam re pana ū ū raju ju.** I heard your voice, and thought to myself that it might be a beautiful boy. Moi j'entendais ta voix, je me disais que c'était peut-être un beau garçon. ▷ **Mo je ū ū epe-na ju.** His body was not healthy. Il n'avait pas un corps en bonne santé. *Syn. holo.*

**jue** [tʃue] NI. heel ; talon. ▷ **jue-ku** my heels mes talons

**juha** [tʃuha] VI. move, change places ; se déplacer, changer de place. ▷ **Ale Raki mo pa juha mo sivo lo māsavä māra-na.** (myth of Araki) It was after these events that Araki moved out into the ocean. (légende d'Araki) C'est à la suite de ces événements qu'Araki se déplaça vers l'océan. ▷ **O juha ! Move over !** Bouge de là / Pousse-toi ! *see tipa 'move' 'bouger'.*

**juhu** [tʃuhu] NI. back ; dos. ▷ **Juhu-ku mo haj-i-á.** My back aches. J'ai mal au dos. *Syn. liuha.*

**juhuvorū** [tʃuhuβorū] N. Black sweetlips, bsl. *Tiklips* : reef fish, 50 cm ; *Loche casteix* (angl. Black sweetlips), poisson récifal, 50 cm. *Plectrothryynchus gibbosus*. *see juhu 'back' 'dos'.*

**juli** [tʃuli] NI. shoot of a plant, esp. taro or banana, used in horticulture ; plant (de taro, banane), utilisé en horticulture. ▷ **juli peña** taro shoot plant de taro

[PNCV \*suli ; POC \*(s,j)uli(q)]

**jam** [tʃum] N. Picasso fish, bsl. *Strongskin* : reef

fish, 34 cm ; *Baliste picasso* (angl. Picasso fish), poisson récifal, 34 cm. *Balistes aculeatus*.

[PNCV \*sumu 'triggerfish']

**juma** [tʃuma] NI. chest, sternum ; poitrine, sternum. ▷ **Juma-na mo haj-i-a.** She has a pain in her chest. Sa poitrine lui fait mal.

[PNCV \*rumwa 'chest' ; POC \*ruma]

**junga~** [tʃunja] POS. share, piece (belonging to s.o.). Possessive Classifier designating either a share of food within a group, or a catch (fishing, hunting) ; part de. Classificateur Possessif désignant soit la part de nourriture attribuée dans un groupe, soit une prise (pêche, chasse). ▷ **junga-ku viha** my piece of firewood (I am carrying) ▷ **junga-m māji** your catch of fish or the bird you shot ta prise de gibier / pêche ▷ **Junga-ku ureeje mo ū ū mejo mo iso.** My piece of pudding (opp. yours) is already cooked. Ma part de laplap est déjà cuite. (*see Grammar*)

**junge** [tʃunje] N. 1) outside ; extérieur, dehors.

2) (esp) [house] in front of the house ; private space outside the home situated in front of the family dwelling ; [maison] devant de la maison, parvis ; espace extérieur privé, situé devant la porte du domicile familial. ▷ **Ra vari mo mā mo roro lo junge ima honin.** The children came to play here in front of the house. Les enfants sont venus jouer ici, devant la maison.

**juri** [tʃuri] VT. pull, drag <canoe> to the water ; put out to sea ; tirer, entraîner (pirogue) jusqu'à l'eau ; mettre à flots. ▷ **Mo juri-a aka-na mo sua mo ū ū mo ū ū mo ū ū.** He dragged his canoe down to the water, and started to paddle and paddle. Il traîna sa pirogue jusqu'à l'eau, et se mit à pagayer, pagayer, pagayer.

[PNCV \*zuri 'let go, leave, put down']

**jurung** [tʃurun] VT. *tr jurungi-*. perforate, make a hole in <a surface> ; perforer, faire

un trou dans (une surface). ▷ **Here na pa pisu jurung-i-a aka-ja !** (the hawk) *I'm going to make a hole in this canoe with my claws !* (le faucon) Avec mes serres, je vais faire un trou dans cette pirogue !

## K - k

---

**kaka** [kaka] VI. reach, achieve one's goal ; atteindre, arriver jusqu'à (un endroit). ▷ **Jo re jo ṽa ṽaṛā-n ṽe jara, o pa kaka ngisa ?** *Supposing we leave from the same point, when will you reach (the other side) ?* En supposant que nous partirions d'un même point, quand arriveras-tu (de l'autre côté) ?

**kakato** [kakato] N. Brown Booby, sea bird, 75 cm ; *Fou à Ventre Blanc, oiseau marin, 75 cm. Sula leucogaster.*

**kalařo** [kalaro] N. Devil nettle, bsl. *Nangalat* ; sorte d'ortie, bsl. *Nangalat. Dendrocnide* sp. [PNCV \*galato ; POC \*jalatonj 'nettle tree']

**kam** [kam] PPS. we (Exclusive) : First plural Exclusive Subject personal pronoun, associated to Realis mood ; nous (Exclusif) : pronom personnel sujet 1ère p. pluriel exclusif, associé au mode Realis. ▷ **Na ṽolu na ṽasi-ku, na ṽoha-ku kam soro meje sa-m.** *I, with my younger and elder brothers, WE would like to thank you.* ▷ **Nam lesi-a ṽaju mo hese, kam rua sorosoro.** (dual form) *I saw a man, and WE (two) had a chat.* J'ai rencontré quelqu'un, et nous nous sommes mis à discuter. ▷ **KAM skul ṽalue KAM sivo, KAM sivo KAM varai-a nia.** *As we were going out of the church, we went down there and explained everything to him.*

**kamā** [kana] PPS. we (Exclusive) : First plural Exclusive Subject personal pronoun, as-

**juvu** [tjuβu] N. grass ; generic term ; herbe ; nom générique des Graminées.

sociated to Irrealis mood ; nous (Exclusif) : pronom personnel sujet 1ère p. pluriel exclusif, associé au mode Irrealis. ▷ **Kamam ūapuro ṽolu kamā sivo ngoro.** *The three of us are going to sleep.* Nous trois, nous allons nous coucher. ▷ **Kamā opo-i vara kamā lesi naru-m.** *We would love to meet your son.* See **kam** ; **-mam**.

**kamām** [kanam] PPI. our (Exclusive) : First plural Exclusive independent pronoun ; nous (Exclusif) : pronom personnel indépendant, 1ère p. pluriel exclusif. ▷ **kaṁam povi rai vunguvungu-ni Moli** *all of us, Moli's family* nous tous, la famille de Moli ▷ **Kamam Raki kam je levsei inumi-a hae.** *We, people of Araki, we do not usually drink kava.* ♦ Synt. Just like **kamim**, the pronoun **kamām** is also used as an object, instead of suffixes ; however it behaves like an autonomous NP : **Nia mo sov kamām ūo.** *He is awaiting us.* | Synt. Comme pour **kamim**, le pronom **kamām** est également utilisé comme objet, à la place normale des suffixes. See **-mam**.

[PNCV \*gam(am)i]

**kamim** [kanim] PPI. you : 2nd plural independent pronoun ; vous : pronom personnel indépendant, 2ème p. pluriel. ▷ **Kamim po ha ngingisa !** *Come on, all of you, smile !* Vous tous, faites un grand sourire ! ▷ **Niko kamim ūolu nanaru-m.** *You and/with your kids.* Toi et tous tes enfants. ♦ Synt. Just like **kamām**, the proun

**kamim** is also used as an object, instead of suffixes ; however it behaves like an autonomous NP : **Nam varai KAMIM nam re ha ū hojo lima-mim !** I told you to wash your hands ! | Synt. Comme pour **kamam**, le pronom **kamim** est également utilisé comme objet, à la place normale des suffixes. See **-mim**.

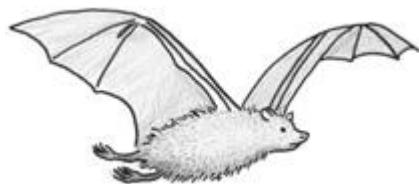
[PNCV \*gamuyu]

**kan** [kan] MOD. 1) must not, should not ; ne pas devoir. ▷ **Na kan sa lo ima-na.** I should not go to his house. Il vaut mieux que je n'aille pas / je ne dois pas aller chez lui.

2) (esp) [2nd person] marks a negative order : Prohibitive ; [2ème personne] marque de l'ordre négatif, de l'interdiction. ▷ **Ha kan man pala-i-á !** Don't (y'all) make fun of me ! Ne te moque pas de moi ! ▷ **O kan kore-i-á ! — Nam je kore-i-ko.** Don't you lie to me ! — I am not lying to you. Ne me mens pas ! — Mais je ne te mens pas.

3) [following verb of fear] for fear that, so that ...not ; lest ; [après verbe de crainte] de peur que, afin que ... ne pas. ▷ **O kla ū jo kan jovi !** Take care that he does not fall ! Surveille qu'il ne tombe pas ! (See Grammar)

**kara** [kara] N. flying-fox, kind of large fruit bat ; roussette, sorte de grosse chauve-souris frugivore. See **hariv paourouo**.



**kara hara** N. lit. "red flying-fox" : k.o. flying-fox ; sorte de roussette. *Pteropus anetianus*.

**kara īmanu** N. kind of black and white flying-fox ; sorte de roussette, noire et blanche. *Pteropus tonganus*. Syn. **īmanu**.

[PNCV \*garai 'flying-fox']

**karai** [karai] N. chief. One of the dignitary ranks in the customary society ; chef. Un

des rangs de dignité dans la société traditionnelle. See **mala** ; **moli** ; **raju lapa**.

**karu**<sub>1</sub> [karu] VI. swim, bathe ; nager. ▷ **Mo ū om je opoe karu lo ai ?** Why don't you like bathing in the river ? Pourquoi n'aimes-tu pas te baigner dans la rivière ? ▷ **Nam je rongo na karukaru lo ūasi, māra pāhe.** I don't feel like bathing in the sea because of the sharks. Je n'ai pas envie d'aller nager en mer, à cause des requins. ▷ **Hariv mo karu karu karu karu karu, mo lesi-a pāhe.** And the Rat swam, swam, swam, swam... until he saw a shark. See **hojo** 'wash'.

[<°garu ; PNCV \*karu 'swim, bathe' ; POC \*(k,g)aru]

**karu**<sub>2</sub> [karu] VT. Tr **karumi-**. scratch, scrape, rub ; gratter, frotter. ▷ **Raju mo hese mo karumi-a laho vinini.** Someone was scraping the palm tree trunk. Quelqu'un était en train de gratter le tronc du palmier. ▷ **Mo varī-a pallaje lo ūasi, mo karumi-a hovi-na.** He went looking for sea coral, and rubbed his infected skin with it. Il alla chercher du corail en mer, et en frotta sa peau malade.

[PNCV \*garu 'scratch']

**kařano** [karano] ADV. down ; underneath, under ; en bas ; sous, en-dessous de (lo). ▷ **hurivivi-ku kařano** my lower lip ma lèvre inférieure ▷ **Mo voro kařano lo lepa.** It fell DOWN on the ground. Il est tombé par terre. Ant. **kauřa**. See **sivo** '(go) down'.

[PNCV \*tano 'earth, ground ; on the ground, down' ; POC \*tanoq 'earth']

**kaulu** [kaulu] N. Sensitive, bsl. Blue-flower : herb ; plante dite "sensitive", bsl. Blue-flower. *Mimosa pudica*.

**kauřa** [kaura] ADV. up, above ; en haut. ▷ **Mo vurivuria-ha mo sa kauřa.** (the stone) soars up high in the sky. (la pierre) s'élance et monte très haut. ▷ **Vapa ri mo ūoho**

**sahan kauā.** *This cave is up there in the hills.* Cette grotte se trouve là-haut, sur les hauteurs. ▷ **Mo varī-a ra-holo mo plan-i-a kauā hinia.** (*after picking the breadfruit*) *they take coconut palms and throw them OVER it.* (après avoir déposé le fruit-à-pain) on prend des palmes de cocotiers et on les jette **DESSUS.** ▷ **Kam opo-i vara o sohan-i-a lo ar̄es sa-su-n kauā.** *We would like you to send it to the address mentioned above.* ... ci-dessus. ▷ **hurivivi-ku kauā** *my upper lip* *Ant. kañano.* See **saha** 'go up'.

[*Poc* \*qutan 'bush, forest']

**kavula** [kaβula] NI. inedible pith in the middle of breadfruit (**levu**), to which the seeds (**piri-na**) are attached. ▷ **Mo vahuren-i-a kavula-na, vahuren-i-a pirina...** (*preparation of breadfruit biscuit (mara)*) *They take away the pith, take away the seeds...*

[*PNCV* \*vule 'breadfruit flower or core']

**kavura** [kaβura] N. copra, i.e. the coconut fruit when it is sold overseas to extract its oil; coprah. *Cocos nucifera.* see **holo** 'coconut'.

**kere** [kere] N. *Dup.* **kerekere.** bottom, tail; extrémité inférieure, queue. ▷ **kere-heja** [*blue-tail*] *Bluespot mullet, a fish* ▷ **kerekere māra** *bags under eyes* zone sous les yeux, cernes See **viji** 'tail' 'queue'.

[*PNCV* \*gere 'bottom, butt, tail']

**kere-heja** [kerehetʃa] N. *lit.* "blue tail": Bluespot mullet, reef fish, 50 cm; *Mulet à queue bleue* (*angl.* Bluespot mullet), poisson récifal, 50 cm. *Valamugil seheli.*

**kesi** [kesi] DX. 1) here, this : demonstrative close to speaker; *ici, ceci*: déictique proche du locuteur. (See Grammar)

2) now, nowadays. See **kesikesi**.

**kesikesi** [kesikesi] ~ **keskesi**. ADV. right now; maintenant. ▷ **Nam pa lesi rasi-m**

**kesikesi.** *I am meeting your brother for the first time* [**pa**] *right now.* See **kesi**. (See Grammar)

**kia** [kia] ADV. there, at that place : anaphoric locative adverb ; là, à cet endroit. Adverbe anaphorique à valeur locative. ▷ **Mara Naurā lapā mo sivosivo velu ro KIA.** *The people from Santo would go there to dance.* Les gens de Santo s'y rendaient pour y danser. ▷ **Raju hosun mo roho KIA nira-n venaru-na.** *This man was living there with his wife.* Cet homme habitait là avec sa fille. ▷ **Vara om poe-i-a o r' o pa raju-lapā, o levse sa kia.** *Suppose you want to become a chief, you can go there (and ask the oracle).*

❖ PRÉD. Existential predicate for specific referent (vs. **re** "non-specific Existential") : there is. Used mainly in affirmations. ▷ **Lo jara-m, re ramare vo mo je re ? — Ramare KIA.** *In your country, are there devils or not ? — Yes, there are.* Dans ton pays, il y a des Esprits ou non ? Oui. ▷ **Re paniavu lo ima rurun ? — Nia kia.** *Is there some pineapple in the kitchen ? — Yes, there is.*

**kila** [kila] ~ **kla**. VI. 1) [+directional marker (**va, ma, sa, si**)] watch, look (in a certain direction); [+verbe directionnel (**va, ma, sa, si**)] regarder, observer. ▷ **Mala mo KLA VA mo lesi-a jam.** *The hawk looked and saw the piece of yam.* Le faucon regarda et vit le morceau d'igname. ▷ **Piña hosun mo rongo mo le sihir mo sivo mo KLA SI mo lesi-a.** *When she heard him, the woman ran to look, and saw him.* En l'entendant, la femme courut pour le regarder, et le vit. See **les** 'see' 'voir'.

- 2) watch out, be careful (that : Irrealis ; that not : **kan** + Irrealis). ▷ **O kla ro jo kan jovi !** *Take care that he does not fall !* Survieille qu'il ne tombe pas !
- 3) consider a future event, hope. ▷ **Kāmām povi kam kila ro māra**

**in-ře-pongi o pa le ũma Raki.** *We all hope that you'll come back to Araki one day.*  
Nous tous, nous espérons qu'un jour tu reviendras à Araki.

**klavas** [klaðas] **VI.** watch, look at ; regarder, observer. ▷ **Mo klavas mo les naho-n ūrapala-na.** *He watched and recognised the face of his friend.* Il leva les yeux, et reconnaît le visage de son compagnon. *Morph. kila + ūva (?)*. See **les** 'see' 'voir'.

**klin** [klin] **ADJ.** clean, healthy ; propre, sain.  
▷ **Hovi-na mo jiha povi, mo klin mo vokovoko.** *His scabies had totally disappeared, he was now clean and healthy.* Sa gale avait complètement disparu, il était sain et propre. *Syn. vokovoko.*

[< clean]

**-ko** [ko] **SPO.** you : Second singular Inclusive Object suffix ; *te, toi* : suffixe personnel objet 2ème singulier. ▷ **Raju mo ūei-ko, nia Supe.** *The one who created you is God.* L'être qui t'a créé, c'est Dieu. ▷ **O kan kore-i-á ! — Nam je kore-i-ko.** *Don't you lie to me ! — I am not lying to you.* Ne me mens pas ! — Mais je ne te mens pas.  
▷ **Nam rongo na sile-ko n-ře hina.** *I feel like giving you a present.* J'ai envie de te donner un cadeau. See **om** ; **niko**.

**koho** [koho] **VI.** [tree] hollow, rotten ; [arbre] creux, évidé. ▷ **Viha hosun, viha hetehete, mo ūroho pan mo koho, ai mo tup lolo-no.** *This tree was small and hollow, always full of water.* Cet arbre, c'était un petit arbre creux, avec son trou toujours rempli d'eau. *Syn. ūrungu-ha.*

**koko** [koko] **NI.** hole ; trou, orifice. ▷ **koko ngalsu-na** *his nostrils* ses narines ▷ **Nra mo heli-a koko lo jařauta.** *They dig a hole on the shore.* Ils creusent un trou sur la plage. ▷ **Pasta mo sahara sivo lo koko-n viha nosun, ai mo ūroho kia.** *The Clergyman stretched out his arm into the hollow tree, where the water was.* Le Pas-

teur avança la main dans le trou de cet arbre, là où l'eau stagnait. See **heli** 'dig'.

**kore**<sub>1</sub> [kore] ~ **koro.** **VI.** *Dup.* **korokoro.** 1) lie, tell lies ; mentir. ▷ **Raju mo korokoro mo je holo-ho.** *It's bad to lie [That one should lie is bad].* Le mensonge, c'est mauvais [Qu'un homme mente est mauvais].  
2) (hence) deceive, trick s.o., act in a dishonest or deceitful way ; disguise oneself to fool s.o ; faire une supercherie, agir de façon malhonnête ou dissimulée ; se déguiser pour tromper. ▷ **Ūramare mo kore.** *But this was the trick of a devil !* C'était en fait un démon déguisé (en crabe de cocotier).

**korei-** **VT.** lie to, cheat <s.o.> ; tromper, mentir à. ▷ **O kan kore-i-á ! — Nam je kore-i-ko.** *Don't you lie to me ! — I am not lying to you.* Ne me mens pas ! — Mais je ne te mens pas.

**kore**<sub>2</sub> [kore] **VI.** hollow out, remove substance, e.g. making a canoe ; creuser, enlever de la matière, par ex. en fabriquant une pirogue. ▷ **Mo kore mo ūrai hototome aka-na.** *He hollowed out (the wood), and made a perfect canoe.* Il creusa (dans le bois), et réalisa parfaitement sa pirogue. See **heli** 'dig'.

**kori** [kori] **N.** yam stick, used when cultivating this tuber ; bâton à igname, utilisé dans la culture de ce tubercule. See **isa** 'garden'.

**korokoro** [korokoro] **N.** liar : noun derived from verb **kore** 'lie' ; le mensonge. Nom d'action du verbe **kore**. ▷ **Korokoro mo je holo-ho.** *Liar/Lying is bad.* Le mensonge, ce n'est pas bien.

**korongo** [korongo] **ADV.** maybe, probably ; sans doute, peut-être. ▷ **Pasta mo sna lo Sanre, korongo so-n kesi.** *The Clergyman came here on a Sunday, probably like this one today.* Le Pasteur vint un dimanche, sans doute comme aujourd'hui. *Syn. pana.*

**koru** [koru] ADJ. 1) [plant+] dry, dried ; [plante+] sec, desséché. ▷ **Mo varī-a vivara ūa koru.** *He takes a dry reed.* Il prend un roseau sec.

- 2) burnt, suffered from fire ; brûlé, qui a subi une brûlure ou un incendie. ▷ **Pisu-ku koru lo hapu.** *I burnt my fingers in the fire.* Je me suis brûlé les doigts sur le feu. ▷ **Ima-ku mo ūe koru, moli mo suli-a.** *My house has been burnt down, the chief set fire to it.* Ma maison a été brûlée, le chef y a mis le feu. See **ungu** 'burn' 'se consumer'.
- 3) (met) [**lolo** 'inside' (of s.o.)] to be angry ; [**lolo** 'intérieur' (d'une personne)] être en colère. See **lokoru.**

[PNCV \*goru 'dry, esp. of vegetation']

**koso** [koso] VT. break, break into pieces <a fragile object> ; briser, casser en plusieurs morceaux (un objet fragile). ▷ **Om ūe koso no-ku botel.** *You've broken my bottle.* Tu as cassé ma bouteille. See **ma-koso** 'broken' 'brisé' ; **laře.**

[PNCV \*koto-vi (?) 'cut, cross']

**ku** [ku] VT. warm up, heat up <liquid> ; cuire, faire chauffer <liquide>. ▷ **Ha ku ūe ai jo val jo holo-ho.** *Heat some water, until it is really boiling !* Faites chauffer de l'eau, pour qu'elle soit bien bouillante ! See **varung** 'hot' ; **vali** 'boil' ; **runu** ; **suli** 'cook'.

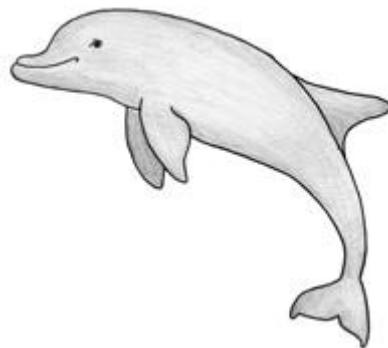
**-ku** [ku] SPP. my : First singular possessive suffix ; mon : suffixe possessif 1ère singulier. ▷ **Ta, nam po-i-a vara o ūai ūe aka-KU.** (on suffixable noun) *Dad, I would like you to carve me a canoe.* Père, je voudrais que tu me tailles une pirogue. ▷ **Rai ūaji mo han-i-a ha-KU hina !** (on possessive classifier) *The birds have eaten my meal !* Les oiseaux ont mangé mon repas ! ▷ **Nam ele no-m soro na hase-KU.** (on suffixable adjective) *I learnt your language by myself.* J'ai appris moi-même ta langue. ▷ **Sava hina jo pa ūa isa-KU ?** (on noun-like preposition) *What will happen to me ?* Qu'est-ce qui va m'arriver, quel sera mon destin ? See **na** ; **-ā.**

[POc \*-gu]

**kue<sub>1</sub>** [kue] VI. jump, leap ; sauter, bondir. ▷ **Hariv mo kue mo sa mo sara lo tarauta.** *In a single leap, the Rat went to sit on the shore.* D'un bond, le rat alla s'asseoir sur la berge.

**kue<sub>2</sub>** [kue] N. dolphin ; dauphin. ▷ **Mo ūa mo les Kue, mo re "Kue, o jomi-á !"** So (Rat swam) further on and saw the Dolphin : "Hey, Dolphin", said he, "take pity on me !" See **kue<sub>1</sub>** 'leap' 'bondir'.

**kumal** [kumal] N. sweet potato, bsl. Kumala ; patate douce, bsl. Kumala. *Ipomoea batatas.* [< Polynesian kumala]



## L - I



**lahe** [lahé] N. Ankle rattle tree, bsl. *Nalake*; arbre fruitier dont on fait les grelots pour la danse traditionnelle, bsl. *Nalake*. *Pangium edule*.

**lahi** [lahi] VI. married, get or be married ; se marier. ▷ **Na pa lahi pong ūlu.** *I will marry in three days' time.* ▷ **Nko pa je lahi jo je ūe naūu-m.** *You shall not marry nor shall you have any children.* Tu ne te marieras pas et tu n'auras point d'enfant. ♦ Anthr. Traditional marriages consist of a man giving presents and money to his future in-laws, in order to "buy" (**voli**) their daughter as his wife. For customary laws regarding widows, see **elua~** and **roha~**.

- ❖ N. wedding, marriage ; mariage. ▷ **No-ku lahi lo ūavalu vīru.** *My wedding is next month.* Mon mariage a lieu le mois prochain.

[PNCV, POC \*laki]

**laho** [laho] NI. [tree] trunk ; tronc. ▷ **laho holo** *trunk of a coconut-tree* ▷ **Raju mo hese mo karumi-a laho vinini.** *Someone was scraping the trunk of the palm-tree.* Quelqu'un était là, qui grattait le tronc du palmier. Syn. **para**. See **hapasi** 'stem'.

**laku** [laku] NI. small forked wooden pegs fixing the outrigger (**jama**) to the horizontal pole (**evua**), and tied with vegetal ropes (**asi**) ; petites chevilles de bois en forme de fourches, permettant d'attacher le balancier de la pirogue (**jama**) au joug central (**evua**), et

fixées au moyen de liens (**asi**). ▷ **Mo ūai-a asi-na, mo ūai-a jaūa-na, mo ūai-a evua-na, laku-na.** *He made the ropes (for his canoe), made the outrigger, carved the central yoke and the little pegs.* Il fabriqua les liens (de sa pirogue), en fabriqua le balancier, en tailla le joug central, et les petites fourches.

[PNCV \*laqu 'outrigger struts']

- lala** [lala] N. hypocoristic term of address for "uncle". Syn. **(v)elua~** ; **(ve)rahūra~** ; **(ve)māra~** 3. 1) [Ego M] uncle : mother's brother ; [Ego H] oncle : frère de la mère.
- 2) [Ego M] nephew, niece : sister's child ; [Ego H] neveu ou nièce : enfant de la sœur.
  - 3) [Ego F] husband's uncle, uncle-in-law. See **elua~**.

**laūani** [laūani] N. boy, male ; vs. **piā** (woman, female) ; garçon. ▷ **Laūani vo piā ?** *(Is he) a boy or a girl ?* Syn. **raju**.

[POC \*mwaqane (?)]

**langalanga** [laŋalaŋa] ADP. with ulcers : in several skin diseases (itch, scabies, **hōvi**) ; **langalanga** is used when the dead skin drops off in pieces ; avec des ulcères : dans certaines maladies graves de la peau (gale ou eczéma, **hōvi**), employé lorsque la peau morte s'en va par morceaux. ▷ **Pan ūaju hosun mo hōhōvi, hōvi-na mo hōvi langalanga.** *Now, this young man had scabies, an ulcerous scabies.* Or, ce jeune homme avait la gale, une gale qui faisait partir sa peau en lambeaux.

[Cf. *Malo laŋalaŋa-i maji* 'fish scales' ; PNCV \*laŋa-i 'lift flat object from surface']

**langi** [lanj] ~ **lang**. NI. wind ; vent. ▷ **langi-n Tahuna** *the southern wind* le vent du Sud

▷ **Vivara mo avu lang mo varī-a.** *The reed flies away in the wind.* [lit. it flies the wind takes it] Le roseau s'envole, emporté par le vent. ▷ **Lang jo losu jo pa usa.** *There will be a hurricane* [lit. the wind will strike] and it'll rain. Il y aura un cyclone et des averses.

[PNCV \*lang]

### The four winds [langi]

<b>Auta</b>	northern wind
<b>Tahuna</b>	southern wind
<b>Toholau</b>	eastern wind
<b>Hařua</b>	western wind

**lango** [laŋo] N. *fly ; mouche.*

[PNCV, POC \*laŋo]

**lapä** [laṭa] ADJ. 1) *big, large ; grand, de grande taille.* ▷ **Nauřa Lapä** [*the big isle*] *Santo island* [le grand pays] l'île de Santo ▷ **Mo varai ūpala-na mo re "Ee ! O polo re hap lapä !"** *He shouted to his fellow "Hey ! Please light a huge fire !"* ♦ Mostly singular ; for several large objects, cf. **ūvalalapä.** | Plutôt avec un sens singulier ; pour un ensemble d'objets grands, cf. **ūvalalapä.**

2) *abundant, bountiful ; abondant, en grande quantité.* ▷ **Nam re ūai-a viha lapä.** *I cut a lot of wood.* J'ai coupé beaucoup de bois. *Syn. vutiana ; hajavua.*

3) (fig) *important, e.g. symbolically ; important, considérable.* ▷ **ūraju lapä** *chief, community leader* [lit. "big man"] chef, notable [grand homme]

❖ ADP. *a lot, considerably ; beaucoup, largement, de façon considérable.* ▷ **Mo varī-a rau vinini mo ūma mo hasan-i-a mo ung lapä.** *He set fire to a palm-leaf, which became a big fire* [lit. it burnt big]. Il alla chercher une feuille de palmier, et alluma un feu qui brilla à grandes flammes.

[PNCV \*laba]

**laře** [laře] VT. *break <a long object> in two, de-*

*liberately or not ; casser en deux (un objet long), volontairement ou non.* ▷ **Nam laře sari-ku.** *I broke my leg.* Je me suis cassé la jambe.

❖ VI. *break (intr.), be broken.* ▷ **Ranga viha mo laře hase-na.** *The branch broke by itself.* La branche de l'arbre s'est cassée toute seule. See **ūma-laře** 'broken' 'cassé' ; **koso.**

[PNCV \*late]

**lasa** [laſa] N. *cup, glass, used to drink ; esp. cup made out of a coconut half-shell ; tasse, verre, récipient utilisé pour boire.*

[PNCV, POC \*lasa 'coconut half-shell cup']

**laso** [laſo] NI. *testicles ; testicules.*

[POC \*lasor]

**le** [le] ASP. *again ; encore.* 1) *again, once again, back ; encore, à nouveau.* ▷ **Va ūraju mo LE mle, mo LE ūa lo ima-n ūama-na.** *The young man turned around and went BACK to his father's house.* Le jeune homme s'en retourna, et regagna la maison de son père.

▷ **Om re hanhan mo re iso, voni om re o LE han re hina ?** *Have you finished your meal ? or do you STILL want to eat something ?* Tu as fini ton repas ? ou bien tu veux encore manger quelque chose ?

▷ **Mo ūei-a ūa vara uluvo mo LE smat.** *He carried on this way until the young man became a beautiful boy ONCE MORE.* Il continua ainsi, jusqu'à ce que le jeune homme redevint beau garçon. See **ūmisi** 'still' 'encore'.

2) [with negation **je**] *(not) any longer ; (avec négation je) [ne...] plus.* ▷ **Mo pa le ūuru lo nahorani mo je LE lesi Raki.** *When they got up again in the morning, they could not see Araki ANY MORE.* ▷ **Mo je le usa.** *It's not raining any more.* Il ne pleut plus. (See Grammar)

**leo** [leo] NI. [animal, hum] *voice ; voix.* ▷ **Nam ūongo leo-m, nam ūongo mo holoho.** *I heard your voice and I felt good.*

Moi j'entendais ta voix et je me sentais bien. ▷ **Mo velu, rai nohosu mo ūro ūro Nauā-Laā mo rongo leo-ro ūro.** *As they were dancing, those who were on the mainland (Santo) could hear their voices.* Ils dansent, et ceux qui habitent Santo entendent leur voix.

[PNCV \*leo]

**lepā** [leta] ~ lepa. N. 1) ground, floor ; terre, surface du sol. ▷ **Mo voro kaāano lo lepa.** *(the arrow) falls down on the ground.* Il tombe par terre. ▷ **Mo je les ūre jau lo lepa.** *They see no coconut crab on the ground.* Ils ne voient aucun crabe de cocotier par terre. See **kaāano**.  
2) earth, mud, as a substance ; terre, boue, en tant que matière. ▷ **jiliv lepā** earthenware pot pot en terre

[PNCV \*leba 'mud, dirt']

**Lēuvahi** [leruβahi] TOP. Leruvahi, a place on Araki island ; Leruvahi, lieu-dit dans l'île d'Araki. ♦ Anthr. This was where an oracle was pronounced : men threw a reed from this place and found out their destiny according to which tree the reed landed on. | Ethn. Cet endroit était le lieu d'un oracle : les hommes lancent de là-haut un roseau, et connaissent leur destinée en fonction de l'arbre sur lequel ce roseau atterrit.

**lesi** [lesi] ~ les. VT. see ; notice, come across ; voir. ▷ **Nia mo vuso, mo je levse lesi ūre hina.** *He's blind, he can't see anything.* Il est aveugle, il ne peut rien voir. ▷ **Nūre ran jo pa ūvanōvano, jo lesi-a se jo pa ūvanōvano vila.** *One day we'll have a race, and we'll see who's the faster !* Un jour, nous ferons la course, et nous verrons bien qui avance (le plus) vite ! ▷ **Mala mo kla ūva mo lesi-a jam.** *The hawk looked and saw the piece of yam.* Le faucon regarda et vit le morceau d'igname. See **kla** 'look' 'regarder'.

**lesles te** VI. lit. "see bad" : hate, resent (s.o.,

ni~) ; hair, détester, avoir du ressentiment (contre qqn, ni~). ▷ **Maāa ūrungana hosu mo lesles te ni-ra.** *Since that time, they have hated [looked bad at] each other.* Et depuis ce temps-là, ils se considèrent comme des ennemis

[PNCV \*le?o-si 'see, look at' ; POC \*leqos]

**leta** [leta] N. letter ; lettre. ▷ **Na ul ūre leta jo sivo sa-n pua.** *I must write a letter to [lit. which should go to] my mother.*

[< letter]

**levosai** [leβosai] VI. Dup. **lelevosai.** clever, wise, wicked ; intelligent, rusé, malin. ▷ **Spoemalao nia ūraju mo hese mo levosai mo holo-ho.** *Spoemalao is a really clever man.* Spoemalao, c'est un homme diablement rusé. See **levse** 'know' 'savoir'.

**levse** [leβse] VT. 1) know <s.th., s.o.> ; savoir, connaître <qqch, qqn>. ▷ **Nam levse ūraju mo hese jo pa ūruen-i-ko.** *I know a man who can help you.* Je connais un homme qui peut t'aider.

2) understand, realise (that, **mo re**) ; comprendre, se rendre compte (que, **mo re**).

▷ **Mo levsei-a mo re ūramāre mo han-i-a.** *He realised that (his friend) had been devoured by a devil.* Il comprit que (son ami) avait été dévoré par un démon.

3) know how to, be capable of (doing s.th.) ; savoir faire, être capable de (faire qqch).

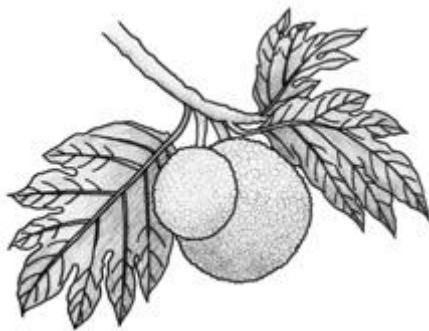
▷ **Nam levse velu.** *I know how to dance.* Je sais danser.

4) be able to, succeed in ; pouvoir, réussir à.

▷ **Nam je levsei rongo-ko.** *I can't hear you.* Je ne peux pas t'entendre. ▷ **Nia mo vuso, mo je levse lesi ūre hina.** *He's blind, he can't see anything.* Il est aveugle, il ne peut rien voir. ▷ **Mo ūve lesi-a mo re ha nak-i-a, ha je levsei nak-i-a.** *They try to kill him but they do not succeed.* Ils essaient de le tuer, mais ils ne réussissent pas à le faire.

5) be used to, (do s.th.) usually ; avoir l'habitude de. ▷ **Mohi mo levse harī-a ūaju.** *Mosquitoes bite [lit. know how to bite men]. Les moustiques, ça pique [savent mordre les hommes]* ▷ **Nam je levsei inumi-a hae.** *I'm not used to [lit. I don't know how to] drinking kava. Je n'ai pas l'habitude de [je ne sais pas] boire du kava.*

**levu** [leβu] ~ **vi-levu.** N. breadfruit, either the tree or the fruit ; arbre à pain, fruit à pain. *Artocarpus altilis.* ▷ **Mara variri mo sivo mo sihevi lo levu.** *The children go and climb on the breadfruit-trees (to pick some).* ▷ **Mo varī-a levu ri mo huren-i-a lo vi-pue mo ūun-i-a mo varī-a mo han-i-a.** *They take the breadfruit, put it in a bamboo stem, cook it, and finally they take it and eat it. See kavula 'breadfruit pith'.*



**limā** [liŋa] NUM. five ; cinq. ▷ **Nam lahi, ran mo limā, lang mo pa losu.** *Just five days after my wedding, we were hit by a cyclone.* Juste cinq jours après mon mariage, un cyclone a eu lieu. ▷ **Ūaval wik, jo pa usa lo ha-limā ran.** *It will rain on Friday of next week.* La semaine prochaine, il pleuvra vendredi.

- ❖ NI. hand, arm ; from shoulder to fingers ; main, bras ; s'étend de l'épaule aux doigts.
- ▷ **Nam lung-i-a limā-ku nam re na ūalum isa-m.** *I am clenching my fists to fight with you.* Je ferme le poing pour me battre contre toi.
- ▷ **Nam varai kamim nam re ha ūa hojo limā-mim !** *I told you to wash your hands, but they are still*

*black ! Je vous ai dit d'aller vous laver les mains !*

**lolo limā** NI. palm of the hand ; paume de la main.

**mavuhi limā** NI. wrist ; poignet. see **mavuhi** 'knot (bamboo)' 'jointure, noeud (bamboo)'.

[PNCV, POC \*lima]

### The hand and arm

<b>limā-ku</b>	my arm, my hand
<b>pili-ku</b>	my shoulder
<b>Ūahaso-ku</b>	my biceps
<b>suhu-ku</b>	my elbow
<b>mavuhi limā-ku</b>	my wrist
<b>lolo limā-ku</b>	my palm
<b>varango-ku</b>	my fingers
<b>Ūisu-ku</b>	my fingers
<b>puru ūisu-ku</b>	my finger nails

**ling** [liŋ] VT. Tr **lingi-.** carry, take <s.o.> on a vehicle, esp. a canoe ; transporter, emporter (qqn) sur un moyen de transport, ex. pirogue. ▷ **Mo viji va ūira mo viji mo varī-a mo ling-i-a mo sa lo ūasapa.** *He brought the woman on board, and took her out towards the deep sea.* Il embarqua la femme, il la prit avec lui (dans sa pirogue), et l'emmenga vers le large. ▷ **Mo ling-i-a mo varī-a mo ūa.** *He takes him (in his canoe) and goes on his way.* Il le prend (dans sa pirogue) et continue sa route. Syn. **viji.**

[PNCV \*liŋi 'put, leave']

**lito** [lito] VI. spit ; cracher. ▷ **O kan lito !** *Don't spit !*

**litovi-** VT. spit on <s.o> ; fig. offend, reject, humiliate ; cracher sur <qqn> ; fig. outrager, rejeter, humiliier. ▷ **Nam litovi-a mo le mle.** *I humiliated him, and he went away.* Je l'ai humilié, si bien qu'il est reparti. ▷ **Inko hosu nanov om litovi-á ?** *So it was you who offended me yesterday ?* C'est donc toi qui m'a outragé hier ?

[PNCV \*loto-vi 'foam, spit']

**liuha** [liuha] NI. back ; dos. ▷ **Liuha-ku mo haj-i-á.** J'ai mal au dos. *Syn. juhu.*

**livuha** [liþuha] NI. middle, in-between ; milieu. ▷ **pis livuha** *the middle finger* le (doigt) majeur

[PNCV \*livu-ka 'middle, between']

**ljeng** [lt̪en] VT. Tr **ljengi-**. strike, hit ; frapper, donner un coup. ▷ **Huīra mo var̪i-a ranga vi-aru mo re jo ljeng hariv.** *The Octopus took a branch of ironwood to strike the Rat with it.* La pieuvre saisit une branche de Casuarina, pour en frapper le rat. *Syn. nak.* See **vjan** 'bump' 'heurter'.

**lo** [lo] PREP. 1) in, on, at : locative preposition, referring to space ; *dans.* ▷ **lo jara-m** *in your country* dans ton pays, chez toi ▷ **Mo rovo mo mle mo sa lo ima.** *He fled without further ado, running back up home.* Il prit ses jambes à son cou et courut rentrer chez lui. ▷ **O sna sarai lo pili-ku.** *Come and sit on my shoulders.* Viens t'asseoir sur mes épaules.

2) locative preposition, referring to time.

▷ **Lo Krismas muru mo je usa.** *Last Christmas, it didn't rain.* Au Noël dernier [litt. premier Noël], il n'a pas plu. ▷ **Lo māuri-ku, nam je m̄isi han ū.** *I had never eaten any in my whole lifetime.* Dans ma vie, je n'en avais jamais mangé.

3) preposition for an oblique relation, esp. when the verb is intransitive, or the object slot is already taken by another NP (*see sile* 'give', **vse** 'show', **soro** 'say', **viris** 'squeeze'). ▷ **O sle-i-á lo hina nohoni !** *Give me that thing !* [lit. provide me WITH that thing] Donne-moi ça ! ▷ **Om soro lo sa ?** *What did you say ?* [lit. you said OF what ?] Qu'est-ce que tu as dit ? ▷ **Mo poe mo re jo pa traim lo aka-na.** *He wanted to try his canoe.* [lit. try AT his canoe] ▷ **Nam re na pa vavere lo vēre mo hese.** *I'd like to sing a song.* [lit. to sing AT a song] Je veux chanter une chanson. (See Grammar)

**lokoru** [lokoru] VI. Dup. **lolokoru.** *lit.* "the inside burns" : angry, cross (at, **ni~ / nira~**) ; être en colère (contre, **ni~ / nira**). ▷ **Mo rāngi mārā mo levsei-a nam lolokoru nia.** *He's crying because he knows that I am angry at him.* Il pleure parce qu'il sait que je suis en colère contre lui. ▷ **Nia mo lolokoru niran naivou-na.** *He's angry at his wife.* Il est en colère contre sa femme. Morph. **lolo + koru.**

**lolo** [lolo] NI. 1) inner part, inside of (+N) ; intérieur. ▷ **lolo limā-ku** *my palms [the inside of my hands]* la paume [litt. l'intérieur] de ma main

2) (met) [hum] inward part of a person, seat of feelings, "heart". See **lo-koru** 'angry'.

❖ VPR. inside, in (+N). ▷ **Lolo jojo mo pa usa.** *During [lit. inside] the night it rained.* Cette nuit, il a plu. ▷ **Mo rongo hāve mo hese mo roho kia lolo-n viha hosun.** *He heard a crab, which was there inside that tree.* Il ressentit la présence d'un crabe, qui se trouvait là dans cet arbre.

[PNCV, POC \*lolo]

**losu** [losu] VI. [wind **langi**] create a hurricane ; (tempêter). ▷ **Nam lahi, ran mo limā, lang mo pa losu.** *Five days after my wedding, there was a hurricane [lit. the wind struck (?)]* Juste cinq jours après mon mariage, un cyclone a eu lieu [le vent a frappé].

[Cf. Malo losu 'hit, kill']

**losulosu** [losulosu] N. Broad-billed Flycatcher, small bird, 16 cm ; Gobe-mouches à Large Bec, passereau, 16 cm. *Myiagra caledonica.*

**lotu** [lotu] NI. shin-bone ; tibia. ▷ **Lotu-na mo mā-lare.** *He broke his shin-bone.* See **sari** 'leg, foot' ; **sui** 'bone'.

**lpo** [lpo] VI. [+ Directional **vä, si**] try to, endeavour : indicates a tentative or hesitating action ; (suivi d'un Directionnel **vä, si**) es-

sayer de, chercher à. Signale qu'une action est provisoire ou hésitante. ▷ **Na Ipo si na lesi-a ūra.** — **Ale, o Ipo si !** *I shall try and see him. — Alright, you go !* Je vais essayer de l'apercevoir. — D'accord, vas-y ! *See ūre les* 'try to' 'tenter de'.

**lua** [lua] VI. vomit ; vomir.

[PNCV \*lua ; POC \*luaq]

**lulu** [lulu] ADJ. white ; blanc. ▷ **Ūras mo re mo ūma mo nak-i-a mo posī mo viriha mo ūma mo lulu.** *Each time the waves hit it, (the octopus) changed colour, from black to white.* Chaque fois que les vagues venaient le frapper, (le poulpe) changeait de couleur, tantôt noir, tantôt blanc. ▷ **Om lesi Tumepu mo lulu lo ūavalu-na, jam lesi-a ūro mo lulu mo re Raki mo nak-i-a.** (myth) *You can see Tumepu, how it is white on the other side ; this white colour we see recalls how it was struck by Araki.* (mythe) Tu vois Tumepu, qui est blanche de l'autre côté ? La blancheur que l'on voit rappelle le coup qu'elle a reçu d'Araki. ▷ **ūrau lulu** a white man, either European (**tasale**) or albino Ant. **viri-ha**.

[PNCV \*lulu 'barn owl']

**lumiha** [lumiha] VI. dirty ; sale. ▷ **Nam varai kāmim nam re ha ūva hojo ūma-mim, pan ūma-mim mo lumiha, huraurāra mo ūroho ūro nia.** *I told you to wash your hands, but they are still dirty, there is still some dirt on them.* Je vous avais dit d'aller vous laver les mains, mais elles sont encore sales, encore recouvertes de saleté. Ant. **vokovoko**. Morph. **lumi - ha**, (?). See **vsovso** 'filthy' 'crasseux'.

**lumlum** [lumlum] N. moss, seaweed ; bsl. *Nalumlum* ; mousse, lichens ; bsl. *Nalumlum*.

[PNCV \*lumu]

**lung** [luŋ] VT. Dup. **ūlulung.** fold, bend ; esp. clench <fist> ; plier, replier. ▷ **Nam ūlung-i-a ūma-ku nam re na ūvalum ūsa-m.** *I am clenching my fists to fight with you.* Je ferme le poing pour me battre contre toi.

[PNCV \*lulu-mwi 'to roll up' ; POC \*lumi 'fold, hem, crease']

## M - m

**-m** [m] SPP. your : Second singular possessive suffix ; ton, ta, tes : suffixe possessif 2ème singulier. ▷ **lo jara-m** in your country ▷ **Niko mo je ūre monohi-m !** *You have no brain !* Tu n'as pas de tête ! tu es bête ! ▷ **Mara hetehete hosun mo sohe-m.**

*This child looks like you.* Le petit ressemble te ressemble.

[POC \*-mu]

**maji** [matçi] NI. leg's calf ; mollet. ▷ **maji-na** his calves See **sari** 'leg, foot'.

**majo** [matʃo] VI. enter, go inside, penetrate ;

entrer, rentrer, pénétrer. ▷ **Mo majo lo ūapa.** *He enters the cave.* Il entre dans la grotte. ▷ **Hariv mo sihiři mo sa mo majo lo huraurā.** *The rat ran back into the deep of the forest.* Le rat courut regagner la forêt profonde. Ant. **malue**.

**majuru** [matʃuru] VI. torn ; to break, split (intr.) ; déchiré ; se déchirer, se briser, se fendre. ▷ **Ūla mo varī-a ūisu-na mo ūuren-i-a mo sivo lo ūapasi via, mo majuru.** *With its huge claws, the hawk seized the taro stem and tore it to pieces.* [lit. and it was torn] De ses grandes serres, le

faucon saisit la tige de taro, et la déchira complètement. See **laře** ; **koso**.

**malá** [ma'la] N. Incubator Bird, a dark coloured bird similar to fowl ; Mégapode, sorte de poule sauvage au plumage noir. *Megapodius freycinet*.

[PNCV \*mwalau 'Megapode']

**malarin** [malarin] N. mandarin ; mandarin, a recently introduced fruit. *Citrus nobilis*.  
[< mandarin]

**maluhu** [maluhu] VT. roll, roll up ; enrouler.

**maluhu naho~** N. (met) lit. "rolls of the face" : wrinkles ; les rides.

**mani** [mani] ~ **man**. NI. vein, nerve ; veine, nerf.  
▷ **mani-ku** my veins mes veines ▷ **man variri** little veins petites veines ▷ **man ăvalalăpa** large veins grandes veines see **jai** 'blood'.

**maniok** [maniok] N. manioc ; manioc. *Manihot esculenta*. ♦ Despite being introduced, this tuber is widely cultivated, along with yam (**jam**) and taro (**peřa**).

**manometo** [manometo] N. kind of pigeon ; sorte de pigeon. See **huepē**. 1) Vanuatu Mountain Pigeon, bsl. *Nawemba blong hil* ; Carpophage de Baker, Nautou des montagnes : sorte de pigeon (bsl. *Nawemba blong hil*). *Ducula bakeri*.

2) or maybe : White-throated Pigeon, Metallic Wood Pigeon ; ou bien : Pigeon à Gorge blanche, Collier blanc. *Columba vitiensis*. Syn. **roro**.

**mape** [mape] NI. liver ; foie. see **mavusa** 'heart' 'cœur'.

[PNCV \*mwabwe 'Inocarpus chestnut ; liver']

**mara** [mara] ART. (See Grammar)

1) [+adjective 'small' **hetehete** (sg) ~ **variri** (pl)] a small one : a child ; celui, celle. Article personnel, permettant de substantiver cer-



tains adjectifs, référant à des humains : cf. angl. "the (big) one".

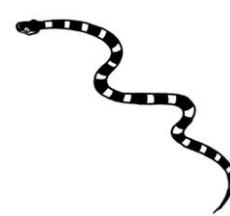
▷ **mara hetehete mo hese a child** [a small one] un enfant [un petit] ▷ **mara variri children** les enfants ♦ Synt. The word **mara** (orig. "child") cannot appear on its own, but needs an adjective ; hence it may be reinterpreted as a substantiviser (see second use below).

2) (hence) the people of (+ place name) : refers to the inhabitants of a place ; les gens de (+ toponyme) : désigne les habitants d'un endroit. ▷ **Mara Naurā-lăpă mo sivosivo velu ū kia**. *The people from Santo went there to dance*. Les gens de la Grande île (Santo) s'y rendaient pour y danser. ▷ **Mara Tanna hase-ra, nira mo levse han-i-a viri**. *Only the people from/on Tanna are used to eating dogs*. Seuls les habitants de Tanna ont l'habitude de manger du chien. See **rai**.

[Cf. *Tangoa mara Roma* 'the Romans' ; PNCV \*mwera 'child, person-of']

**mařa** [mara] N. snake ; serpent. ▷ **Mařa mo hese mo haj-i-á !** *I got bitten by a snake !*

**mařa ūras** N. lit. "snake of the sea" : Sea-snake : a black and white, very dangerous snake living in the sea ; *Tricot-rayé*, serpent marin caractérisé par ses rayures noires et blanches. *Laticauda semifasciata*.



[PNCV, POC \*mwata 'snake']

**mařahuavi** [marahuăβi] N. Rufous-brown Pheasant-Dove, 31 cm ; Colombe à Longue queue, 31 cm. *Macropygia mackinlayi*.

**masmasu** [masmasu] NI. sweat, perspiration ; sueur.

❖ VI. sweat, perspire ; transpirer.

**mavuhi** [mařuhī] NI. [plant : bamboo+] knot, joint ; fig. joint in the body ; noeud (bam-

bou, canne), jointure. ▷ **mavuhi līma-ku** [my hand-joint] my wrist [litt. le noeud de ma main] mon poignet

**mavusa** [maβusa] ~ **mavsa**. NI. 1) innards, guts ; entrailles, viscères. ▷ **ranga** **mavsa-na** his innards [his "gut-bag"] Syn. **rāli**. See **pange** 'bell' 'ventre' ; **mape** 'livrer' 'foie'.  
2) (esp) heart ; le cœur.

**mavusa salesale** NI. lit. "light heart" : lungs ; poumon. ▷ **mavusa salesale-ku** my lungs

[PNCV \*vuso 'heart']

**meje** [metçé] VI. [Subj : thanked person] to be thanked ; mainly in thanking phrase **om meje** "Thank you [You are thanked]" ; [Suj : personne remerciée] être remerciée ; princip. dans la formule de remerciement **om meje** "Merci à toi [Tu es remercié]" . ▷ **Ham meje**. Thank you (pl). Merci à vous. ▷ **Om meje lapa māra no-m vēvehina lo sorosoro māra-n Raki**. Thank you (sg) so much for your work on Araki language.  
▷ **Nia mo meje**. Thank him ! Merci à lui.  
❖ N. thanks, acknowledgment ; merci, remerciement. ▷ **Kam soro meje lapa māra nunu om varī-a**. We thank you very much for taking this photo. [we say a big thanks] Nous te disons un grand merci pour cette photo que tu as prise.

**mejo** [metʃo] VI. [food, meal] cooked, well done ; [nourriture, plat] cuit. ▷ **Junga-ku ureeje mo ū mejo mo iso**. My piece of pudding is already done. Mon morceau de laplap est déjà cuit. See **mēna** 'ripe'.  
[PNCV \*maso-so 'cooked, done']

**meresai** [meresai] VI. [Subj. plural] be enemies, hate each other ; ennemi. ▷ **Hariv nira-n huīra mo meresai**. The rat and the octopus are enemies. Le rat et la pieuvre sont des ennemis. See **rapala-**~ 'friends'.

**mle** [mle] ~ **mule**. VI. 1) go or come back, esp.

return home ; rentrer; regagner (sa maison....). ▷ **Mo rovo mo mle mo sa lo ima**. He fled without further ado, running back up home. Il prit ses jambes à son cou et courut rentrer chez lui. ▷ **Na, ta jo mule na pa varai-a nia**. As for me, when dad comes back, I will tell him everything ! Moi, quand papa rentrera j'irai tout lui dire !

2) go away, leave a place ; partir, s'en aller ; quitter un lieu. ▷ **Om re se mo poi-ko ? O mle !** But who do you think loves you ? Go away ! Mais de qui penses-tu être aimé ? Va-t-en ! See **va** ; **rovo**.

❖ DIR. over (there). Directional, sometimes combined with a second Directional **va** / **vāno** ; là-bas, au loin. Directionnel ; souvent combiné à un second directionnel **va** / **vāno**. ▷ **Pīra mo hese mo ūroho ūraval jingo mle va**. There was a woman who lived over there on the other side of the cape. Il y avait une femme qui habitait de l'autre côté du cap, là-bas.

[PNCV, POC \*mule 'return']

**mo** [mo] PPS. he, she, they : 3rd person (sg / pl) Subject personal pronoun, associated to Realis mood ; il(s), elle(s) : pronom personnel sujet 3ème personne singulier et pluriel, associé au mode Realis. ▷ **Mo usa, turusi-na MO jovi MO sivo MO ūkel-i-a ūraju MO hese MO rojo MO māre**. One rainy day, a drop of (stagnant) water dripped on to a man, who fell sick and died. Un jour qu'il pleuvait, une goutte (d'eau stagnante) tomba sur un homme, et il en tomba malade à en mourir. (See Grammar)

**mohi** [mohi] N. mosquito ; moustique. ▷ **Mohi mo vutiana !** There are a lot of mosquitoes ! Il y a beaucoup de moustiques ! ▷ **Mohi mo levse harī-a ūraju**. Mosquitoes bite [know how to bite people] Les moustiques, ça pique [savent mordre les hommes]

[*PNCV* \*namu-ki (?) ; *Poc* \*ñamuk]

**moli**<sub>1</sub> [moli] ~ **mol.** N. orange ; orange. *Citrus sinensis*.

**mol hohono** N. "wild orange", name for lemon or lime ; "orange sauvage", nom du citron. *Citrus aurantium*.

[*PNCV* \*moli 'Citrus' ; *Poc* \*molis]

**moli**<sub>2</sub> [moli] N. chief, community leader ; chef.

▷ **Vi-paka mo re nko pa moli, niko pa raju lapä.** *The banyan means that you will become a chief, an important person.* Le banian est signe que tu seras chef, que tu seras un homme important. ▷ **Moli mo roho ro ve ? — Nia mo va lo hamali.** Where is the chief ? — He went to the men's house. Où se trouve le chef ? — Il est (allé) au nakamal. See **raju lapä**.

**monohi** [monohi] NI. brain ; cerveau. ▷ **Niko mo je re monohi-m !** You have no brain ! (you are silly) Tu n'as pas de tête ! tu es bête ! See **levosai** 'clever'.

**morū** [moru] VI. (anc) small, narrow. Only in one archaic expression, found in the tale

of the Rat and the Octopus ; petit, étroit.

Uniquement dans une expression archaïque, conservée dans le conte du Rat et du Poulpe.

▷ **Aka-ku mo morū.** (tale) Too narrow is my boat ! (conte) Ma pirogue est minuscule (il n'y a plus de place) See **hetehete** 'small'.

**muhu** [muhu] N. earthquake ; séisme.

[*PNCV* \*muki]

**mule** [mule] VI. complete form of **mle** ; forme non syncopée de **mle**.

**muru** [muru] ADJ. 1) first (in order) ; premier.

▷ **naivou-ku muru** my first wife ma première femme ▷ **voro-muru** firstborn, eldest child (See **voro**) premier né, aîné (cf. **voro**) See **ha-**<sub>6</sub> 'ordinal prefix'.

2) last, the most recent in time ; dernier, le plus récent en remontant dans le temps. ▷ **Lo Křismas muru mo je usa.** Last Christmas [lit. first Chr.] it didn't rain. Au Noël dernier [litt. premier Noël], il n'a pas plu.

## ṁ - ṣ

**ṁa**<sub>1</sub> [na] VI. come ; venir. 1) come. ▷ **Ra vari mo ṣa mo roro lo junge ima honin.** The children came to play here in front of the house. Les enfants sont venus jouer ici, devant la maison. ▷ **Mo huren-i-a lo paṛu-na, ale mo ṣa mo ṣa.** He put (the flower) on his head, THEN set off. Il mit (la fleur) sur sa tête, puis se mit en marche. Syn. **ta** ; **sna**.

2) [after a first verb] hither ; indicates the movement is towards the speaker (or the spot taken as reference). Corresponds either to the spatial movement of the subject or of the object. ▷ **Mo ku ai**

**mo vali, mo re "Ha varī-a ha ṣa !"**

When they had made the water boil, he told them "Bring it here !" [lit. Take it and come]

Ils chauffèrent l'eau jusqu'à ce qu'elle soit bouillante, puis il leur dit "Apportez-la ici !" ▷ **Soro ne mo sohan-i-a mo ṣa Kanal.** (tale said in Kanal) He sent the same message (from Araki) here in Kanal. Syn. **sna**.

3) change into, become. ▷ **Asvhinao, nia mo posa-naho-na mo ṣa sohe naho-m.** Asvhinao (devil) can change his face to look like you. [lit. change his face it comes like your face] Asvhinao (démon), il

sait transformer son visage pour lui donner l'apparence du tien.

**ṁa isa~** VT. happen to (s.o.), affect ; *survenir à (qqn), affecter.* See **isa~**.

[PNCV, POC \*mai]

**ṁa~<sub>2</sub>** [na] POS. Possessive classifier for drinkables ; *Classificateur Possessif lié à la boisson.* ▷ **Nam je inu-a / inumi-a ḡa-ku ai ḡarung.** *I haven't drunk MY tea.* Je n'ai pas encore bu **MON** thé. (see Grammar)

[PNCV, POC \*ma-]

**ṁa-<sub>3</sub>** [na] PF. detransitivising suffix with resultative meaning ; *préfixe détransitivant à sens résultatif.* ♦ Note. This prefix, not very productive, is found combined with verbs like **lare, koso**. cf. aussi **ṁasanga**. | Rem. Assez faiblement productif, ce préfixe se retrouve combiné à des verbes comme **laře, koso**. cf. aussi **ṁasanga**. (see Grammar)

[POC \*ma-]

**ṁaharua** [naharua] N. Island cabbage ; *Chou des îles, bsl. Aelan kabis. Abelmoschus manihot.*

**ṁaja** [natʃa] N. traditional wooden club, used especially to kill pigs ; *massue traditionnelle en bois, utilisée notamment pour tuer les cochons.* ▷ **Mo var-i-a no-no ḡaja, mo vjan-i-a lo paru-na.** *He seized his club, and smashed its head with it.* Il saisit sa massue, et lui fracassa la tête avec.

[PNCV \*mwaza 'spear, club']

**ṁaji** [natʃi] N. small animal ; *petit animal.*  
1) bird ; oiseau. ▷ **Rai ḡaji mo han-i-a ha-ku hina !** *The birds have eaten my meal !* Les oiseaux ont mangé mon repas !  
▷ **ℳaji mo avuavu nra povi.** *The birds flew away, all of them.* Les oiseaux prirent tous leur envol. See **avu** 'fly'.

2) fish ; poisson. ▷ **ℳaji variri o levse var-i-a vilā.** *Small fish can be caught easily.* Les petits poissons, ça s'attrape facilement. ▷ **junga-ku ḡaji** *my part of fish*

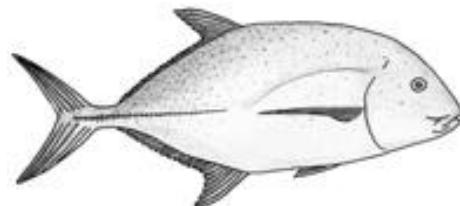
(which I caught/ I am carrying), my piece of fish. mon poisson (attrapé / pêché / transporté), ma part de poisson

**ṁaji buluk** [natʃi buluk] N. lit. "cow bird" : Indian Mynah, 25 cm ; *Martin Triste, Merle des Moluques, 25 cm. Acridotheres tristis.*

**ṁajihī** [natʃihi] NI. colour (of s.th.) ; couleurs.

▷ **Nam lesi-a pilo-m mo pos-i-a ḡajihī-na mo viriha mo lulu.** *I was looking at your bald head, changing its colour from black to white.* Je voyais ton crâne changer de couleur, tantôt foncé tantôt clair.

**ṁajimajihī** [natʃinatʃihi] VI. multicoloured, variegated ; *multicolore, bigarré.* ▷ **Mo pos-i mo viriha mo ḡa mo mo lulu ; mo ḡajimajihī-ha.** *It would change from black to white, it was full of colours.* Il se transformait, tantôt noir, tantôt blanc, tantôt de toutes les couleurs. ♦ Reduplication of **ṁajihī** "colour".



**ṁajonu** [natʃonu] N. Bluefin trevally, bsl. *Blukarong* : reef fish, 50 cm ; *Carangue bleue (angl. Bluefin trevally), poisson récifal, 50 cm. Caranx melampygus.*

**ṁakomo** [nakomo] ADV. a bit, a little ; *un peu.*

▷ **Mo le ḡa ḡakomo, mo le ḡana.** *As they swam a bit further on, he started to laugh again.* Il fit encore un bout de chemin (à la nage), puis il se remit à rire.

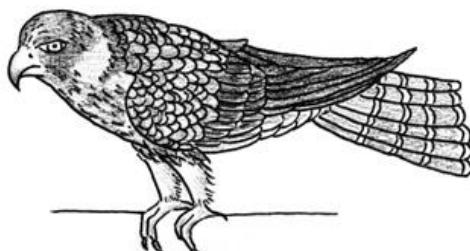
❖ NI. a bit of, a piece of ; *un peu de ; une petite quantité de.* ▷ **ṁakomo ḡasava** *a small space* une petite place ▷ **Kam ṣe han-i-a sope-na ḡakomo-no.** *We ate a small piece of it.* Nous en avons mangé un petit morceau. ▷ **O sov ṣo ḡakomo-no.**

*Wait a little ! [lit. wait a bit of it]* Attends un peu !

**ma-koso** [nakoso] VI. broken, in pieces, *esp.* so that part of the object is missing. Intransitive verb derived from the transitive **koso** ; brisé, cassé en morceaux, *partic. de façon qu'il manque une partie de l'objet.* Verbe intransitif dérivé du transitif **koso**. ▷ **Botel mo ma-koso.** *The bottle is broken.* La bouteille est cassée.

**mala**<sub>1</sub> [nala] N.

- 1) Swamp Harrier, k.o. hawk, 55 cm ; *Busard australien, sorte de faucon, 55 cm. Circus approximans.* ▷ **Mala mo pīsu jurung-i-a aka-n harivi.** *With its huge claws, the hawk made a hole in the Rat's canoe.* Avec ses serres, le faucon perce le bateau du rat.
- 2) chief : name of a chiefly rank in traditional society ; *nom d'un rang de chef.* See



**supea ; karai ; moli ; rāju lapā.**

[PNCV \*mala 'hawk, bird of prey']

**mala**<sub>2</sub> [nala] N. picture ; image. See **nunu**.

**malamala-poporo** N. *lit.* "pictures of the dream (?)": a dream ; rêve. ▷ **No-ku malamala-poporo mo te !** *My dream was a bad one !*

[PNCV \*bore 'dream (n,v)']

**ma-lare** [nalare] VI. broken in two, broken. Intransitive verb derived from the transitive **lare** ; cassé en deux, brisé. Verbe intransitif dérivé du transitif **lare**. ▷ **Sari-ku mo ma-lare.** *My leg is broken.* J'ai la jambe cassée.

**maloko** [naloko] ADJ. Dup. **malokoloko.**

1) tired, exhausted ; las, fatigué, exténué d'un effort. ▷ **Nam maloko.** *I am tired.* Je suis fatigué. ▷ **Siho mo malokoloko māra mo je hanhan.** *The kingfisher was exhausted, because it hadn't eaten anything.* Le martin-pêcheur était exténué, car il n'avait rien mangé.

2) lazy ; paresseux, fainéant.

[PNCV \*malo 'lazy, tired, weak']

**malue** [nalue] VI. go out (of, **lo**) ; leave a place ; sortir (de, **lo**) ; partir, quitter un lieu. ▷ **Na pa malue lo ima nene.** *I'm going to go out of this house.* Je vais sortir de cette maison. ▷ **Pīra hosun jo pa malue nene.** *This woman will leave this place (Araki).* Cette femme partira d'ici (de l'île d'Araki). ▷ **Kam skul malue kam sivo.** *We went out of the church.* Syn. **alua.** Ant. **majo.**

[PNCV \*mwalu (?) 'come out']

**malum** [nulum] VI. quiet, slow, weak ; calme, lent, faible. ▷ **Lo ran mo hese, Siho mo varai Hatou mo re "Om haraho mālum !** *One day, Kingfisher said to Hermit-crab "You crawl so slowly !"* Un jour, le Martin-pêcheur dit au Bernard-l'ermite "Comme tu es lent à ramper !"

**roho mālum** VI. *lit.* "stay quiet" : keep quiet, be silent ; se taire. ▷ **O varai-a jo roho mālum !** *Tell him to keep quiet !* Dis-lui de se taire [de se tenir tranquille] ! Ant. **vaoro.**

[PNCV, POC \*malumu 'soft, gentle, weak']

**-mam** [nam] SPP. our (Exclusive) : First plural Exclusive possessive suffix ; notre (Exclusif) : suffixe possessif 1ère p. pluriel exclusif. ▷ **Nko rāpalamām.** *You are our friend.* ▷ **Vulu-mām jo sohe-na !** *(we want) our hair to be like that !* (nous voulons) que nos cheveux soient comme ça ! See **kaamām.**

[POC \*-mami]

**māmāsa** [nanasa] VI. dry, parched ; sec, desséché, sans eau. ▷ **Jara mo māmāsa.** *It's dry, we're having a heatwave.* Il fait sec, c'est la canicule. *Syn. koru.*

[Poc \*mamasa]

**māngis** [nanjis] VI. boastful, pretentious ; brag ; orgueilleux, prétentieux ; se vanter.

**māna** [nana] ~ **mān.** VI. laugh ; rire. ▷ **Mo le vā makomo, mo le māna.** *As they swam a bit further on, he started to laugh again.* Il fit encore un bout de chemin (à la nage), puis il se remit à rire. *Ant. rangi.*

**mān pāla** VT. laugh at, scorn ; se moquer de, railler. ▷ **Nam je mān pāla-ko rō, nam mān pāla mara variri rō.** *I'm not making fun of you, I'm making fun of the children.* Je ne moque pas de toi, je me moque des enfants. ▷ **O kan mān pāla-i-á !** *Don't make fun of me !* Ne te moque pas de moi !

[PNCV \*mana]

**mānu** [nanu] N. kind of black and white flying-fox ; sorte de roussette, noire et blanche. *Pteropus tonganus.* See **kara.**

[PNCV \*manu ; Poc \*manuk ‘bird’]

**māpu** [napu] VI. 1) breathe, breathe out, during normal breathing (vs. **soro**, blow into s.th.) ; respirer, souffler, dans le cadre de la respiration normale (opp. **soro**, souffler dans qqch). *Syn. namasu.*

2) rest from an effort ; take a holiday ; se reposer d'un effort ; prendre des vacances. ▷ **O māp̄ rā.** *Take a breather.* Repose-toi un peu.

❖ NI. 1) (s.o's) breathing, breath ; respiration, souffle de (qqn). ▷ **Sihō mo mālokoloko, māpu-na mo petepete mo jovi mo mārē.** *The Kingfisher was so exhausted, breathless [his breath was short], that he collapsed and died.* Le martin-pêcheur était exténué, complètement suffoqué [son souffle était court], si bien qu'il

s'effondra et mourut.

2) rest, holiday ; repos, vacances. ▷ **Sanre, ran māpu.** *Sunday is a day of rest.* Le dimanche, c'est le jour du repos.

[PNCV \*mabu-si ‘breathe deeply, rest’]

**māpuhu** [napuhu] VI. stink, have a bad smell ; puer. ▷ **viūrū māpuhu** “stinkwood”, *Dysoxylum gaudichaudianum* stinkwood

**māra<sub>1</sub>** [nara] N. eel ; anguille. *Anguilliformes* spp.

[PNCV \*maraya]



**māra<sub>2</sub>** [nara] N. breadfruit pit, a k.o. traditional biscuit made from breadfruit, and stocked as an extra food in case of hunger, due to low crops or hurricane ; sorte de pain ou biscuit réalisé avec des fruits à pain, et conservés comme aliment d'appoint en cas de disette. ▷ **Mo vēi-a māra mārā mo tilavo jam.** *They make breadfruit-biscuit when they lack yam.* Ils préparaient du biscuit-de-fruit-à-pain car ils n'avaient plus d'ignames.

[PNCV \*mara ‘preserved breadfruit’]

**māranga** [naranga] VI. thin, puny ; maigre, chétif. *Ant. varu.*

[PNCV \*mara?aa ‘light (in weight)’]

**mārau** [narau] N. left, left hand ; gauche, main gauche. ▷ **poro mārau-ku** *my left ear* Ant. **mārua.**

**Marino** [narino] TOP. Marino, mountain situated between Tanoa and Tasmalu, to the west of Araki ; Marino, montagne située entre Tanoa et Tasmalu, à l'ouest d'Araki.

▷ **Om rōho rō lo rāvalu-na Marino vo om rōho rō lo rāvalu-na Opa ?** *Do you live near Marino (to the west) or near Opa (an islet east of Araki) ?* Tu habites du

côté de Marino (à l'ouest) ou du côté d'Opa (île à l'est d'Araki) ? ♦ In Araki, the island of Opa is considered a landmark to indicate the west (cf. **Harua**). | En Araki, l'île d'Opa est prise comme repère pour indiquer la direction ouest (cf. **Harua**).

**māra<sub>1</sub>** [nara] NI. 1) eye(s) ; œil, yeux.  
▷ **vuluvulu-ra māra-ku** my eyelashes

2) sight, vision, look. ▷ **Pani Tumepu mo re mo ū horo māra-na.** (*The island of Araki settled there*) but Mount Tumepu started to complain that it was blocking its view [lit. its eyes].

3) (esp) plan, hope, wish. ▷ **Māra-mam lapa, jo pa ū ho ū ū sa-n naru-m, Yungo Womtelo.** *Our biggest wish would be to stay (some time) with your son, Yugo Womtelo.*

[PNCV, POC \*mata]

**māra<sub>2</sub>** [nara] NPR. ♦ from **māra<sub>1</sub>**. | de **māra<sub>1</sub>**. (See Grammar) 1) from ; depuis, en venant de.

▷ **Jo re jo ū māra-n ū jara, o pa kaka ngisa ?** If we left from the same point, when would you arrive (on the other side) ? En supposant que nous partirions d'un même point, quand arriveras-tu (de l'autre côté) ? ▷ **sorosoro māra-n Raki the language of [from] Araki**

2) because of ; à cause de. ▷ **Nam je rongo na karukaru lo ūasi, māra ūahē.** I don't feel like swimming in the sea because of the sharks. Je n'ai pas envie d'aller nager en mer, à cause des requins. ▷ **Raki mo pa juha mo sivo lo ūasa ū māra-na.** And that's why Araki moved out into the ocean. Et c'est pour cela qu'Araki se déplaça vers l'océan. ▷ **māra sa ? why ?** pourquoi ? ▷ **Om meje lapa MĀRA no-m ūehina lo sorosoro māra-n Raki.** Thank you so much **FOR** your work on Araki language.

3) about, regarding ; au sujet de, à propos de.  
▷ **Na pa sorosoro māra-n Spoemalao.** I'm going to speak about Spoemalao.

malao. Je vais vous parler de Spoemalao.  
▷ **sorosoro māra-n Raki hosu this story about Araki...** cette histoire au sujet d'Araki...

4) in order to, for ; dans le but de, afin de, pour.

▷ **Sari nene māra ūaji.** This spear is for fish. Ce harpon-ci, c'est pour les poissons.

5) [+verb] is used for, meant for ; [+ verbe] qui sert à, qui a pour fonction ou métier de.

▷ **Nene māra vahuren-i-a jolong botel.** This is used for taking corks out of bottles. Ceci, c'est pour enlever les bouchons de bouteilles. ▷ **Na māra ūara.** [I am for cutting] My job is to cut wood, I'm a lumberjack. [je suis pour couper] Mon métier c'est de couper du bois, je suis bûcheron.

❖ CONJ. 1) [+Realis] because ; (+Réel) car, parce que. ▷ **Mo ūarahu māra ūamare mo ū han-i-a ūapala-na mo iso.** He was terrified at the idea that his friend had just been devoured by a devil. Il était terrorisé, à l'idée que son ami venait d'être dévoré par un démon.

▷ **Mo je rongo ha le sivo Raki mo ū māra ūana ha jolo lo ūasi.** They no longer want to go to Araki because they say they might drown in the sea. Ils ne veulent plus se rendre à Araki car, disent-ils, ils risquent de se noyer en mer.

2) [+Irrealis] in order that, so that ; (+Irréel) afin que, en sorte que. ▷ **Mo ūai-a ūose māra jo pa sua ūia.** He carved an oar so that he could paddle with it. Il tailla une pagaie, pour pouvoir naviguer avec.

❖ ADV. after, afterwards ; après, ensuite.

▷ **Na pa ūgoro māra.** I'll sleep afterwards. Je dormirai après.

**māra~<sub>3</sub>** [nara] NI. Syn. **elua~ ; ūrahūra~ ; lala.**

1) [Ego M] uncle : mother's brother ; [Ego H] oncle : frère de la mère.

2) [Ego M] nephew : sister's son ; [Ego H] neveu : fils de la sœur. See **ve-māra** 'niece' 'nièce'.

3) [Ego F] husband's uncle, uncle-in-law. See elua~.

[PNCV \*matu?a ‘mother's brother’ ; POC \*matuqa]

**māraha** [narahā] N. laplap knife : traditional wooden knife, used in cooking ; couteau à laplap : couteau traditionnel en bois, utilisé pour le laplap. See sīpa ‘knife’.

**mārahu** [narahu] VT. Dup. **māramārahu**. fear, be frightened, afraid ; craindre. ▷ **Hariv mo rongo mo re mo mārahu**. Hearing that, the rat was seized with fright. Entendant cela, le rat fut pris de peur. ▷ **Nam māramārahu pāhe**. I fear sharks. J'ai peur des requins (Générique).

[PNCV \*mataku ; POC \*ma-takut]

**mārasala** [narasala] NI. door ; porte. ▷ **Nam poe ima mārasala-ra mo rāha lāpa**. I like houses with big doors. J'aime les maisons qui ont de grandes portes. ▷ **Mo ū ere mārasala-ku**. He opened my door. Il a ouvert ma porte. ♦ The door's possessor (suffix) is either the house or its owner. | Le possesseur de la porte (suffixe) est soit la maison, soit son propriétaire.

[PNCV \*mata-(ni)-sala ‘door = eye of road’]

**mārē** [nare] ~ **mār̄**. VI. die, be dead ; mourir. ▷ **Ha pa nak-i-a jo mārē**. They will strike him to death. [they will hit him he will die.] ▷ **Mo mārē vo mo māri ū ?** Is it dead or is it still alive ? Est-il mort ou encore vivant ? ▷ **Ale, mo mārē mo ūr̄ lo paisa sala...** (tree) So, there was (this tree) that was standing dead by the wayside... Donc, il y avait (cet arbre) qui était mort sur le bord du chemin... Ant. **māru**.

[PNCV, POC \*mate]

**mārua** [naruā] NI. right hand ; right ; droite, main droite. ▷ **poro mārua-ku** my right ear mon oreille droite Ant. **mārau**.

[PNCV \*matu?a]

**māsa** [nasa] N. mushroom ; champignon.

**māsanga** [nasanya] N. Y-shaped or branching, forked, cloven ; fourchu, en forme de Y. ▷ **naho māsanga** Cloven-face (name of a fish) Face Fourchue (nom d'un poisson)

[PNCV, POC \*saŋa ‘fork, crotch’]

**māsaāva** [nasaõa] ~ **māsapā**. NI. 1) interval between two points, in-between ; intervalle entre deux points, entre-deux. ▷ **O huren-i-a vērali lo māsapā-n rai jea nohosu mo rua**. Put the bananas [in the interval between] between these two chairs. Pose les bananes entre [dans l'intervalle de] ces deux chaises.

2) open space, on earth or at sea ; espace ouvert, sur terre ou sur mer. ▷ **makomo māsaāva** a small space une petite place  
3) (esp) open sea, deep sea ; l'océan, le large. ▷ **Raki mo pa juha mo sivo lo māsaāva māra-na**. And that's why Araki moved out into the ocean. Et c'est pour cela qu'Araki se déplaça vers l'océan. ▷ **Mo ū mo sua mo ū lo māsaāva**. He continued to paddle, gradually moving further towards the sea. Il continuait à pagayer, s'éloignant vers le large.

[PNCV \*masawa ‘space, sky, open sea’]

**māsolī** [nasoli] N. variety of banana called "apple-banana", large sized and not very sweet, used as a vegetable ; variété de banane dite "apple-banana", grosse et peu sucrée, utilisée en cuisine comme légume. See **vērali**.

**māri** [nauri] NI. 1) life, lifetime ; vie, durée de la vie. ▷ **Lo māri-ku, nam je mīsi han ū**. I had never eaten any in my whole lifetime. Dans ma vie, je n'en avais jamais mangé.

2) personal destiny, series of events that mark one's life, including one's death ; destinée personnelle, ensemble des événements marquant la vie, y compris la mort. ▷ **Hina salahese mo vse-i-a ūraju ū lo māri-ra**. (oracle) Several indications reveal a man's destiny. (oracle) Plusieurs in-

dices viennent révéler aux hommes leur destin.

[PNCV \*ma?uri ; POC \*maquri(p)]

**ṁauru** [nauru] ~ **ṁauri** ~ **ṁau**. VI. 1) alive, living, vs. dead (**ṁare**) ; vivant, en vie, opp. mort (**ṁare**). ▷ **Mo ḡare vo mo ḡauri ro ?** *Is he dead or is he still alive ?* Est-il mort ou vivant ?

2) (esp) revive, come back to life ; vivre à nouveau après la mort, ressusciter. ▷ **Ralme-apé nia ḡalme ḡaju mo ḡare mo (le) ḡauru.** *Ralmeape is the devil for all the people who have died and who have come back to life.* Ralmeape c'est le démon des hommes qui sont morts et qui ont ressuscité.

3) [plant+] grow ; [végétal+] croître, se développer. ▷ **Naprongo vara jo usa, pla-m perā jo je levse ḡau.** *Even if it rained, your taro couldn't grow (because you didn't plant it properly...).* Même s'il pleuvait, ton taro ne pourrait pas se développer. (car tu l'as mal planté...)

[PNCV \*ma?uri ; POC \*maquri(p)]

**ṁavinuvinu** [naβinuβinu] ADJ. thin ; fin. Ant. **vonoho**.

[PNCV \*manivinivi]

**ṁeme** [nene] NI. tongue ; langue.

[PNCV \*mea ; POC \*maya]

**ṁena** [nena] VI. [fruit] ripe, full grown ; ready to fall, about to rot ; mûr. ▷ **Ale, huri-na mo ḡena, huri-na mo ḡa vahure, mo sivo mo hojohoj.** *Then, when the (breadfruit) skin is ripe, when it falls off easily, that's when it is washed.* Puis, lorsque la peau (du fruit-à-pain) est mûre, lorsqu'elle s'en va d'elle même, c'est alors qu'on vient les nettoyer. Ant. **paro**.

[PNCV, POC \*mena]

**ṁenuṁenu** [nenuñenu] N. small dead leaves, esp. floating on water ; petites feuilles mortes flottant à la surface de l'eau.

▷ **Nam ḡan pala ḡenuṁenu honi mo sale ḡo lo ḡasi.** *I am laughing about those small leaves which are floating on the sea.* Je ris de ces petites feuilles qui flottent sur la mer. See **raha** 'leaf' 'feuille'.

**ṁere** [nere] VI. urinate. More familiar than **tilatila** ; uriner, pisser. Terme plus familier que **tilatila**.

❖ NI. urine ; urine.

**jara ḡere** NI. bladder ; vessie. ▷ **jara ḡere-n po** *pig's bladder* vessie de porc

[PNCV \*meme-re]

**-ṁim** [nim] SPP. your (Pl) : Second plural possessive suffix ; votre : suffixe possessif 2ème pluriel. ▷ **Ha ngingisa na lesi hojo-ṁim !** *Smile, show me your teeth !* Souriez, que je voie vos dents ! See **kamim**.

**ṁisi** [nis] ~ **ṁis**. ASP. 1) [gen. with aspectual **pa**] still, still now ; encore. ▷ **Lo wík mo ḡa mo iso, nam rojorojo, kesi nam pa ḡisi rojo.** *Last week I was ill ; and I'm still not well today.* La semaine dernière, j'étais malade ; et maintenant je suis toujours malade. Syn. **le**.

2) [with Negation **je**] not yet. Auxiliary word followed by the verb ; (avec négation **je**) ne... pas encore. Auxiliaire précédant le verbe.

▷ **Lo ḡauri-ku, nam je ḡisi han ḡe.** *I'd never yet eaten any in my whole life.* Dans ma vie, je n'en avais encore jamais mangé. ▷ **Raju ne, mo je ḡisi ḡai-a.** *This man has not yet been circumcised* Cet homme n'a pas encore été circoncis.

# N - n

---

**na<sub>1</sub>** [na] PPI. I : First singular independent pronoun ; moi : pronom personnel indépendant, 1ère p. singulier. ▷ **Na ṫaju.** *I am a man.*  
▷ **Na, ta jo mule na pa varai-a nia.** *As for me, when dad comes back, I will tell him everything !* Moi, quand papa rentrera j'irai tout lui dire ! ▷ **NA na sa na varī-a jara-m.** *I am coming to replace you.* Moi je viens pour te remplacer.

❖ PPS. I : First singular Subject personal pronoun, associated to Irrealis mood ; je : pronom personnel sujet 1ère p. singulier, associé au mode Irrealis. ▷ **Na ljengi-ko !** *I am going to hit you !* Je vais te frapper ! ▷ **Jo re na ṫāji, NA pa avu.** *If I were a bird, I would fly.* Si j'étais un oiseau, je volerais.  
▷ **NA lpo si NA lesi-a ṫā.** *Let me try and see him.* Je vais essayer de l'apercevoir.  
▷ **Na pa ṫāre sohe sa ? How shall I die ?** De quelle façon mourrai-je ? See **-ku**.

[PNCV \*nau]

**-na** [na] ~ **-no** (after /o/) (après /o/). SPP. his, her, its : 3rd singular possessive suffix ; sa, son : suffixe possessif 3ème singulier. ▷ **Mo ṫāre, huri-NA prongo peresi-a sui-NA.** (on suffixable noun) *He was dead, with nothing more than HIS skin on HIS bones.* Il était mort, et n'avait plus que la peau sur les os. ▷ **Mo varī-a no-NO riipa, no-NO siipa, ṫāja, huren-i-a lo aka-na.** (on possessive classifier) *He took HIS axe, HIS knife and his club and put them into his canoe.* Il prit sa hache, son couteau, sa masse, et les mit dans sa pirogue. ▷ **Mo ṫai-a asi-NA, mo ṫai-a jaṁa-NA, mo ṫai-a evua-NA, laku-NA.** (non-human possessor) *He cut the ropes (of his canoe), made ITS outrigger, carved ITS central yoke*

*and ITS little pegs.* Il fabriqua les liens (de sa pirogue), en fabriqua le balancier, en tailla le joug central, et les petites fourches. ▷ **Ranga viha mo laře hase-NA.** (on suffixable adjective) *The branch of the tree broke by itself (was not brought about by anyone).* La branche de l'arbre s'est cassée toute seule. (ce n'est l'action de personne)

[POc \*-ña]

**nahare** [nahare] ADV. today, esp. past or present (vs. **here**, today in the future) ; fig. nowadays ; aujourd'hui. ▷ **Ale Raki mo pa juha mo sivo lo ḡmasařva ṫāra-na. Mo ṫōho mo sna kes nahare.** *And it was after these events that Araki moved out into the ocean. And it has remained there until TODAY.* See **kesi** 'now, nowadays'.

**naho** [naho] NI. face ; visage, face. ▷ **Mo kļāvās mo les naho-n ṫāpala-na.** *He raised his eyes and recognised the face of his friend.* Il leva les yeux et reconnut le visage de son ami. ▷ **Asvohinao, nia mo posī-a naho-na mo ṫā sohe naho-m.** *Asvohinao (devil) can change his face to look like you.* Asvohinao (démon), il sait transformer son visage pour lui donner l'apparence du tien.

**naho hojo~** NI. front teeth, including canines and incisors ; dents de devant, groupant canines et incisives. Ant. **ṗari**.

**lo naho~** NPR. in front of ; devant, en face de. ▷ **lo naho-ku** *in front of me* devant moi Ant. **lo juhu**.

[PNCV \*nako ; POc \*nakon]

**naho ḡmasanga** [naho ḡmasaŋga] NI. lit. "forked

face" : Orangespine unicornfish, bsl. *Yeloteil strong sikan* : reef fish, 30 cm ; *Nason bariolé* (angl. Orangespine unicornfish), poisson récifal, 30 cm. *Naso lituratus*.

**nahorani** [nahorani] N. lit. "face of the day (?)": morning ; matin. ▷ **Nanov lo nahorani, nam ūru mo aloalo.** Yesterday morning, I got up when the sun was out. ▷ **Mo pa le ūru lo nahorani mo je le lesi Raki.** When they got up again in the morning, they could not see Araki any more.

**naivou~** [naiβou] NI. [Ego M] wife ; épouse. ▷ **naivou-ku muru** my first wife ma première femme ▷ **naivou-ku pařahu / vaha-rua** my second wife ma seconde femme ▷ **Nia mo lolokoru nira-n naivou-na.** He is cross at his wife. Il est en colère contre sa femme. ▷ **Nira mo jomi naivou-ra, māra nira mo ūa mo ūolu mo velu ūo.** They are sad because of their wives, who left home with (the men from the other island) dancing. Ils sont tristes à cause de leurs femmes, car elles sont parties avec (les hommes de l'autre île) en dansant. ♦ Anthr. For customary laws regarding widows, see **elua~** and **roha~**. The hierarchy rule for a second husband is : **roha~ > ūasi~ > elua~**. Ant. **rua~**.

**nak** [nak] VT. Tr **naki-**. 1) strike <s.o., s.th.>, hit ; frapper (qqn, qqch), donner un ou plusieurs coup(s) sur. ▷ **Ūas mo mā mo nak-i-a pilo-n huirā.** The sea would come back and strike the octopus's head. La mer revenait frapper le crâne du poulpe. Syn. **Ijeng**.

2) (fig) [esp. kava, alcohol] stupefy, have a strong effect upon <s.o.>. ▷ **Nam rongo hae mo nak-i-á.** I feel the effect of kava [lit. I feel kava is hitting me]. Je sens l'effet du kava.

3) hit <s.o.> with the intention of hurting or killing him ; strike dead ; frapper (qqn) dans le but de lui faire mal ou de le tuer ; tuer en frappant. ▷ **Raju nohosu ha pa**

**nak-i-a, ha pa nak-i-a lo vuro vo ūe hina sohe-na.** This man is going to be killed ; he'll be killed in a fight or something like that. Cet homme se fera tuer ; il sera tué au cours d'un combat, ou quelque chose de ce genre.

4) (gen) kill, in any way (e.g. through black magic) ; tuer, de n'importe quelle façon. ▷ **Niko hosun om nak-i-a ūaju ūo !** (to a devil who bewitched s.o. to death) So it was you who killed this man ! (à un démon qui a ensorcelé qqn) C'est donc toi qui a tué cet homme !

**nak ūaha māre** VT. lit. "strike-become-dead" : kill ; tuer. ▷ **Na pa nak ūaha māre-ko !** I'm going to kill you [I'm going to strike-you-become-dead] Je vais te tuer [je vais frapper-devenir-mort-toi]

**nam** [nam] PPS. I : First singular Subject personal pronoun, associated to Realis mood ; je, moi : pronom personnel sujet 1ère p. singulier, associé au mode Realis. ▷ **NAM avulai vutiana NAM tapai-ko.** I am really happy to have met you. ▷ **Nam je levsei rongo-ko.** I can't hear you. Je ne peux pas t'entendre. ▷ **O kan kore-i-á !** — **Nam je kore-i-ko.** Don't you lie to me ! — I am not lying to you. Ne me mens pas ! — Mais je ne te mens pas. ▷ **Nam jomi.** I'm sorry ! Désolé ! See **na<sub>1</sub>**.

**namasu** [namasu] VI. breathe ; respirer. Syn. **māpu**.

**nanovi** [nanoβi] ADV. yesterday ; hier. ▷ **Nanov nam rongo ūaju mo hese mo vaři-a veře nohoni.** Yesterday, I heard someone else sing the same song (as you). Ant. **řaivuho**.

[PNCV \*nanovi]

**naprongo** [naprongo] ADV. 1) [+Realis] although. ▷ **Naprongo mo usa, pla-ku pera mo je māu.** Although it does/did rain, my taro is not growing properly.

2) [+Irrealis] even if. See **prongo** 'only, just'.

**naprongo vara** CONJ. *lit.* "although that" :  
[+Irrealis] even if. ▷ **Naprongo vara jo usa, pla-m perā jo je levse māu.** *Even if it rains, your taro won't be able to grow properly.* Même s'il pleuvait, ton taro ne pourrait pas se développer. *Syn. naprongo.*

**narū~** [narū] NI. Pl. **nanařu~.** 1) [Ego M/F] child of (s.o.) ; [Ego H/F] enfant de (qqn). ▷ **Nko pa je lahi jo je ūe narū-m.** *You will not marry nor will you have any children.* Tu ne te marieras pas et n'auras point d'enfant. ▷ **Ran mo hese, ūaju nanařu-ra mo ūoho ūo lo ima.** *One day, the people had left their children at home.* Un jour, les gens avaient laissé leurs enfants à la maison. *See mara variri* 'the children' 'les enfants'.  
2) [Ego M/F] brother's child ; [Ego H/F] enfant du frère.  
3) [Ego F] sister's child ; [Ego F] enfant de la sœur. ♦ For Ego M, the sister's children, are designated as nephews : **elua~, lala, māra~, or ūahuřa~.** | Pour Ego H, les enfants de la sœur, ou neveux, sont désignés comme **elua~, lala, māra~, ou ūahuřa~.**  
4) [Ego M] child of the sister-in-law (**ve-řahu~**) ; [Ego H] enfant de la belle-sœur (**ve-řahu~**).  
5) [Ego M] child of the uncle (**elua~**), matrilateral cross-cousin ; [Ego H] enfant de l'oncle (**elua~**), cousin croisé matrilatéral.  
6) (esp) male child, son : vs. **ve-narū~** "daughter" ; enfant de sexe masculin, fils : opp. **ve-narū~** "fille". ▷ **Naivou-ku mo ūasui narū-ku.** *My wife has just given birth to my son.* Ma femme vient de mettre au monde mon fils. *Syn. tu.*

[PNCV, POC \*natu-]

**nauřa** [naura] N. place / island (?) ; endroit / île (?). *See ureure* 'island' 'île' ; **jara** 'place' 'endroit'.

**Nauřa-lapā** TOP. *lit.* "the big island" : the is-

land of Espiritu Santo, the largest island in the region ; l'île d'Espiritu Santo, la plus grande île de la région. ▷ **Mo velu, rai nohosu mo ūoho ūo Nauřa-Lapā mo rongo leo-ro ūo.** *They dance, and the people of Santo hear their voices.* Ils dansent, et ceux qui habitent Santo entendent leur voix. ▷ **mara Nauřa-Lapā** the people of Santo les habitants de Santo ♦ Corresponds to the "mainland" for Araki islanders. | *Synonyme de "continent" pour les insulaires d'Araki.*

**ne** [ne] DX. first degree demonstrative ; Dx:ci. (see Grammar) 1) [adverb] here. ▷ **Pira nohosu nam varai-ko ūo inia mo ūoho ūo ne.** *The woman I talked to you about is here.* La femme dont je te parlais est ici. ▷ **Lo ran mo hese, Pasta Sope mo sna ne Raki.** *One day, Pastor Sope came here in Araki.* *Syn. nene ; kesi.*  
2) [noun modifier] this. ▷ **Ūerāl ne mo je ūerāl hanhan.** *This banana is not edible.* Cette banane-ci n'est pas une banane comestible.

**nene** [nene] ~ **nene-n** (assertive). DX. 1) [noun modifier] this ; Dx:là. ▷ **Sari nene māra māji.** *This harpoon is for fish.* Ce harpon-ci, c'est pour les poissons. ▷ **Nanovi nam ngoro lo epa nene.** *Yesterday I slept on this mat.* Hier j'ai dormi sur cette natte. *Syn. ne ; kesi.*

2) [NP-head] this, this one. ▷ **Nene māra vahuren-i-a jolong botel.** (NP-head) *This is used for taking corks out of bottles.* Ceci, c'est pour enlever les bouchons de bouteilles. ▷ **Nohosu jo oloma, NENE jo oloma, NENE jo oloma !** (to children) *Let that one bow his head, let this one bow his head !* Morph. **no-**2 + **ne.** (See Grammar)

**ni~**1 [ni] ~ **ini~** ~ **hini~**. VPR. preposition marking an oblique relation : at, to, towards+ ; à, pour ; préposition introduisant certains compléments indirects. ▷ **Mo vari-a ra-holo mo plan-i-a kauřa HINIA.** (af-

*ter storing breadfruit) They take coconut palms and throw them **OVER** it.* (après avoir déposé le fruit-à-pain) on prend des palmes de cocotiers et on les jette **DESSUS**.  
 ▷ **Nam varai-ko ṛo INI-a.** *I have told you **ABOUT** her.* ▷ **(hi)n-ṛe rani** *one day...*  
 ▷ **Mo varī-a mo ṛai-a aka NI-a.** *He took (the taro stem) and carved a canoe **OUT OF** it.* Il prit donc (la tige de taro) et s'y tailla une pirogue. ▷ **Maṛa ḫungana hosu mo lesles te NI-ra.** *Since that time, they have been hating each other.* [lit. looking bad **AT** them] Et depuis ce temps-là, ils se considèrent comme des ennemis (*See Grammar*)

**-ni**<sub>2</sub> [ni] ~ **-n.** SUF. construct suffix : always followed by a noun phrase referring to possessor ; suffixe génitival, annonçant un syntagme nominal référant au possesseur, quel qu'en soit le nombre (sg/pl). Ce possesseur doit être animé : humain ou animal. ▷ **kaṁam povī rai vunguvungu-NI Moli** *all of us, Moli's family* nous tous, la famille de Moli  
 ▷ **Paua no-N God** *God's power* ▷ **Mara hetehete mo sohe-N ḫaṇa-na.** *The child looks like his mother.* Le petit ressemble à sa mère. ▷ **Aka ri mo jolo, aka-N hariv.** *The boat sank, Mr Rat's boat.*  
 ▷ **sorosoro maṛa-N Raki hosu** *this story about Araki...* cette histoire au sujet d'Araki... ▷ **Kesi hariv nira-N huīra mo rúa meresai.** *Today the rat and the octopus are enemies.* ♦ The possessor is normally human (or a personified animal), or a place name. *See -na.* (*See Grammar*)

[POc \*ni]

**-ni**<sub>3</sub> [ni] ~ **-n.** SUF. Assertive suffix, found on demonstratives ; Dx : Ass. ▷ **O kan varī-a sole ḫahasu, o varī-a nene-N !** *Don't take that stone over there, (you'd better) take this one !* ♦ Seems to be mainly compatible with affirmative clauses (*hence* its tag as 'Assertive'). (*See Grammar*)

**nia** [nia] PPI. he, she : 3rd singular independent

pronoun ; il, elle : pronom personnel indépendant, 3ème p. singulier. ▷ **Raju mo ḫei-ko, nia Supe.** *He who created you is God.* L'être qui t'a créé, c'est Dieu. ▷ **Nia mo le sua mo ḫa lo ima-na.** *As for him, he went back home.* Quant à lui, il s'en retourna dans sa maison.

**nija** [nitʃa] PPI. we (Inclusive) : First inclusive plural independent pronoun ; nous (Inclusif) : pronom personnel indépendant, 1ère p. pluriel inclusif. ▷ **Nija ḫaivuho !** (greeting) *Good bye ! [we tomorrow]* (salutation) Au revoir ! [nous demain] *See jam*<sub>1</sub>.

**niko** [niko] ~ **nko** ~ **inko**. PPI. you : Second singular independent pronoun ; tu, toi : pronom personnel indépendant, 2ème p. singulier.  
 ▷ **Nko ḫapalaṁam.** *You are our friend.*  
 ▷ **Inko hosu nanov om litovi-á ?** *So it was you who offended me yesterday ?* C'est donc toi qui m'a outragé hier ? ▷ **Niko mo je ḫe monohi-m !** (topic) *You have no brain ! (you are silly)* Tu n'as pas de tête ! tu es bête ! ▷ **Vi-ᬁ-paka mo re NKO pa moli, NIKO pa ḫaju lapā.** *The banyan means that you will become a chief, an important person.* Le banian est signe que tu seras chef, que tu seras un homme important. *See -ko ; om.*

[PNCV \*nigo]

**nira**<sub>1</sub> [nira] ~ **nra.** PPI. they : 3rd plural independent pronoun ; ils, elles : pronom personnel indépendant, 3ème p. pluriel. ▷ **Nira mo ḫaṛe jeje.** *They are dead for good.* Ils sont morts pour toujours. ▷ **Nra mo heli-a koko lo jaṛauta.** *They dig a hole on the shore.* ▷ **Maji mo avuavu nra povī.** *The birds flew away, all of them.* Les oiseaux prirent tous leur envol. *See -ra ; ha*<sub>1</sub>.

**nira**<sub>2</sub> [nira] NPR. ♦ Synt. Always followed by a human referent. (*See Grammar*) 1) **with**, together with <s.o.> ; avec (qqn). Préposition d'accompagnement. ▷ **Raju hosun mo**

**īoho kia nira-n venāru-na.** *This man was living there with his wife.* Cet homme habitait là avec sa fille. ▷ **Nira-n veñasi-na, nira mo jolo mo māre.** lit. *Together with her younger sister, they sank and died.* Syn. **isa~ ; peresi~.**

- 2) against, at <s.o.> ▷ **Raki mo ȫlum nira-ni Tumeputu.** *So Araki struggled with Tumeputu.* L'île d'Araki se battit contre (la montagne) Tumeputu. ▷ **Nia mo lolokoru nira-n naivou-na.** *He is cross with his wife.* Il est en colère contre sa femme.
- 3) [inside NP] with, and. ▷ **ȫira hetehete mo hese nira-n veñoha-na.** *There was a small girl with/and her older sister.* ▷ **Hariv nira-n huīra mo meresai.** *The rat and [lit. with] the octopus are enemies.* Le rat et la pieuvre sont des ennemis. ▷ **Na pa sorosoro māra-n Sihō nira-n Hatou.** *I'm going to tell the story of the Kingfisher and the Hermit-crab.* ▷ **Nam sovi Ral nira-n Pen ūo.** *I am waiting for Ralph and Ben.* See **rolu.**

**no~<sub>1</sub>** [no] POS. general Possessive classifier for inalienable possession ; *Classificateur Possessif général.* ▷ **no-ku ruru** *my clothes* ▷ **no-m lahi** *your wedding* ▷ **no-no ta** *his father* ▷ **Paua no-n God** *God's power* ▷ **Mo vaī-a NO-no ripā, NO-no sīpa, māja, huren-i-a lo aka-na.** *He took his axe, his knife and his club and put them into his pirogue.* Il prit sa hache, son couteau, sa massue, et les mit dans sa pirogue. (see Grammar)

[POc \*na]

**no-**<sub>2</sub> [no] ~ **ne-** (with **ne**). PF. prefix found on demonstratives : e.g. **no-honi, no-hosu**, and probably **ne-ne** ; *celui.* ▷ **No-hosu jo olomā, NE-ne jo olomā, NE-ne jo olomā !** *Let that one bow his head, let this one bow his head !* ♦ Its effect seems to make it compatible with the NP-head position (similar to Eng. 'one' in 'this one'), although it appears in other positions too. (See Grammar)

Grammar)

**-no<sub>3</sub>** [no] SPP. his, her : allomorph of the pers. suffix **-na** following a vowel /o/ ; *sa, son :* allomorphe du suffixe possessif **-na** après une voyelle /o/. ▷ **hojo-no** *his teeth*

**novu** [noβu] N. scorpion ; *scorpion.* *Scorpiones spp.*

[POc \*nopu]

**nře ran** [nre ran] ADV. Morph. **ni~ ūe ran.** 1) one day, in the future (vs. **lo ran mo hese** "one day, in the past"). ▷ **Nře ran jo pa vanovāno, jo lesi-a se jo pa vanovāno vila.** *One day we'll have a race, and we'll see who's the faster !* Un jour, nous ferons la course, et nous verrons bien qui avance (le plus) vite !

- 2) from time to time, sometimes ; quelquefois, parfois. ▷ **Mo lesi-a pilo-ni huīra nře ran.** *From time to time he caught sight of the octopus's head.* De temps en temps, il apercevait le crâne de la pieuvre.
- 3) [+Negation] (not) ever, never ; [+Négation] pas un seul jour, jamais. ▷ **Mo ūe lesi-a mo re ha nak-i-a ha je levsei nak-i-a nře ran.** *They try and kill him, but they never succeed.* Ils essayent de le tuer, mais ils n'y parviennent jamais. Ant **ran tare** 'always' 'toujours'. (See Grammar)

**nuenue** [nuenue] N. rainbow ; *arc-en-ciel.*

**nunu** [nunu] NI. 1) silhouette, shadow (of s.o.) ; reflection (in water) ; *silhouette, ombre (de qqn) ; reflet (dans l'eau).* ▷ **Nam lesi-a nunu-m.** *I can see your shadow.* Je vois ton ombre.

- 2) image, esp. photo ; *effigie, partic. photographie.* ▷ **Kam soro meje lāpā māra nunu om vari-a.** *We thank you very much for taking this photo.* Nous te disons un grand merci pour cette photo que tu as prise.

[PNCV \*nunu-a 'shadow, image, soul' ; POc \*nunu]

**nuru** [nuru] ~ **nur.** VI. dive, jump in the water ; plonger, sauter dans l'eau. ▷ **Mo sivo mo nur lo ūasi, mo sivo mo varī-a pallaje.** He ran down the slope and dived

*into the sea, looking for coral.* Il dévala la pente et plongea dans la mer, où il alla chercher du corail.

## Ng - ng

**ngalsu** [ŋalsu] NI. nose ; nez. ▷ **ngalsu-ku** my nose mon nez ▷ **koko ngalsu-na** his nostrils ses narines

[PNCV \*ganisu (?)]



**nganga** [ŋanja] N. Java almond, bsl. *Nangae* ; Elemi, sorte d'amande ; bsl. *Nangae*. *Canarium indicum*.  
[< °ŋaŋai ; PNCV \*ŋaŋari ; POC \*ŋaŋari]

**ngavulu** [ŋaβulu] ~ **ngavul.** NUM. [foll. by a numeral] ten times, tens. Forms all multiples of ten in counting, except for "ten" **sa-ŋavulu** ; dizaine. ▷ **ŕaju mo <sa-ŋavulu>** ten people ▷ **ŕaju mo <sa-ŋavulu>** jomana mo rua twelve (10+2) people ▷ **ŕaju mo <ngavul rua>** twenty ( $10 \times 2$ ) people ▷ **ŕaju mo <ngavul ūolu>** mo hese thirty-one ( $10 \times 3 + 1$ ) people ▷ **ŕaju mo <ngavul sa-ŋavulu>** mo sa-ŋavulu a hundred and ten ( $10 \times 10 + 10$ ) people (See Grammar)

[POC \*sa-ŋapulu(q) 'ten']

**ngingisa** [ŋinjsa] VI. grin, smile ; sourire, montrer les dents. ▷ **Kāmim po ha ngingisa, ha ngingisa na lesi hojo-mim.** Smile everybody, so that I see your teeth. Vous

tous, faites un grand sourire, afin que je voie vos dents. See **māna** 'laugh' 'rire'.

[PNCV \*ŋisa ; POC \*ŋinjis]

**ngisa** [ŋisa] ~ **angisa.** INT. when, what time ; quand, à quel moment. ▷ **Jo re jo ū māra-n ū jara, o pa kaka (a)ngisa ?** If we left from the same spot, when will you arrive (the other side) ? En supposant que nous partirions d'un même point, quand arriveras-tu (de l'autre côté) ?

[PNCV \*ŋa?isa ; POC \*ŋaican]

**ngole** [ŋole] NI. gums ; gencives. ▷ **ngole-ku** my gums

**ngoringori** [ŋorinjori] NI. upper lip, place between nose and upper lip ; intervalle entre lèvre et nez ; moustache. ▷ **ngoringori-ku** my upper lip

[PNCV \*ŋori 'edge, upper lip']

**ngoro** [ŋoro] VI. sleep, be asleep ; dormir. ▷ **Kāmam ūapuro ūolu kāma sivo ngoro.** The three of us are going to sleep. Nous trois, nous allons nous coucher. ▷ **Nam ū ngoro mo iso.** I have slept already. ▷ **Nanovi nam ngoro lo epa nene.** Yesterday I slept on this mat. Hier j'ai dormi sur cette natte.

[PNCV, POC \*ŋora 'snore, grunt, breathe']

# O - O

---

**o** [o] PPS. you : Second singular Subject personal pronoun, associated to Irrealis mood ; tu : pronom personnel sujet 2ème p. singulier, associé au mode Irrealis. ▷ **Ta, nam po-i-a vara o ūai ūe aka-ku.** Father, I want you to carve me a canoe. Père, je voudrais que tu me tailles une pirogue. ▷ **O su o sna ! Come towards me !** [lit. you paddle you come] Viens [litt. pagae] vers moi !

**Okava** [Okaβa] TOP. Hog Harbour, a city on the north-eastern coast of Santo I ; Hog Harbour. ▷ **Ruai, Raki mo ūoho ūo ūahasun Okava.** Before, Araki was situated over there, in (front of) Hog Harbour. Avant, Araki se trouvait là-bas, à Hog Harbour. ♦ A myth, known in Araki as well as in Hog Harbour, tells how the island left that area, and pulled away towards the southern shores of Santo (cf. **Raki**).  
[< Hog Harbour]

**olōma** [olona] VI. bend down, bow (o.'s) head ; se baisser. ▷ **Nohosu jo olōma, nene jo olōma, nene jo olōma ! Ha huren-i-a parū-mim lo jara mo hese !** (to children) Let that one bow his head, let this one bow his head... Arrange your heads to be all in the same place !



**om** [om] PPS. you : Second singular Subject personal pronoun, associated to Realis mood ; tu : pronom personnel sujet 2ème p. singulier, associé au mode Realis. ▷ **Om holo ūo ? — Nam holo-ho ūo.** Are you OK ? — Yes, I'm very well. Tu vas bien ? — Oui, je vais (très) bien. ▷ **Om putu ! You are crazy !** Tu es fou ! ▷ **Om re o hanhan ? Would you like to have dinner ?** Tu veux manger ? ▷ **Inko hosu nanov om litovi-á ?** So it was you who [lit. who YOU] offended me yesterday ? C'est donc toi qui m'a outragé hier ?

**onono** [onono] ~ **onon**. N. sand, beach ; sable. See **jařauta**.

**Öpa** [Ota] TOP. Opa, an islet east of Araki ; Opa, île située à l'est d'Araki. ▷ **Om ūoho ūo lo ūavalu-na Marino vo om ūoho ūo lo ūavalu-na Öpa ?** Do you live near Marino (to the west) or near Opa ? Tu habites du côté de Marino (à l'ouest) ou du côté d'Opa ? ♦ In Araki, the island of Opa acts as a landmark to indicate the east (cf. **Toholau**). | En Araki, l'île d'Opa est prise comme repère pour indiquer la direction est (cf. **Toholau**).

**ori** [ori] N. bunch (of bananas) ; régime (de bananes). See **veřali**.

**öva** [oða] N. Eastern Reef Heron, 50 cm ; Aigrette des Récifs, héron marin, 50 cm. *Ardea sacra* ; *Egretta sacra*.

# P - p

---

- pa** [pa] ASP. 1) [preceded by other clauses] Sequential aspect : indicates a necessary relationship between two events, either in time or logical ; mode de la succession immédiate, de l'implication exclusive entre deux relations prédictives ; valeur d'inceptif.
- ▷ **Nam sovi naivou-ku ūo vara jo sle mara variri lo hanhan, parahu kāma PA vā lo maket.** *I'm waiting for my wife to feed the kids, THEN we shall go to the market.* J'attends que ma femme ait donné à manger aux enfants, ensuite nous irons au marché.
  - ▷ **Nanovi, nam re na vā na rai ūe viha ; mo je ūe ripā, nam PA je vā.** *Yesterday I wanted to go and cut some wood ; but I didn't have an axe, SO I didn't go.* Hier, je voulais aller couper du bois ; mais comme je n'avais pas de hache, je n'y suis pas allé.
  - 2) [in an independent clause] contrastive focus on time : (V happened) at that specific moment, never before nor after. ▷ **Nam PA lesi ūasi-m keskesi.** *I am seeing your younger brother for the first time.*
  - 3) (hence) [+ Irrealis] Future reference, e.g. in a promise or a prediction. ▷ **Nija jo pa han ūe sa ?** *What are we going to eat ?* Qu'allons-nous manger ? ▷ **Na pa lahi pong ūolu.** *I will marry in three days' time.*
  - ▷ **Vara mo sivo lo pere vosa, nko ha PA nak-i-ko ha PA hani-ko.** (oracle) If (the reed) falls on to a Terminalia tree, (this is the sign that) they will kill you, they will eat you.
  - ▷ **Jom̄i-m jo pa te, nko pa ūaju tilavono.** *You will lose the joy of living, you will be a wretched man.* Tu perdras le plaisir de vivre [ta pensée sera mauvaise], tu seras un homme misérable.
  - ▷ **Kāmam povī kam kila ūo māra in-ūe-pongi o**

**PA le ūā Raki.** *All of us here we hope that one DAY you will come back to Araki.* Nous tous, nous espérons qu'un jour tu reviendras à Araki. (See Grammar)

**palaho** [palaho] N. k.o. banyan ; sorte de banyan. *Ficus*. See **vi-paka**.

**palaho hana ūājī** N. lit. "Bird-eaten banyan" : k.o. banyan. *Ficus wassa*.

**palaho pupui** N. k.o. banyan ; sorte de banyan. *Ficus granatum*.

[< °balako]

**paliha~** [paliha] NI. 1) [Ego M] father-in-law, wife's father ; [Ego H] beau-père, père de l'épouse. ♦ For Ego F, the husband's father is called as a grandfather (**tapu~**). | Une femme désigne son beau-père comme son grand-père (**tapu~**). See **ve-paliha** 'mother-in-law' 'belle-mère'.

2) [Ego M/F] son-in-law, daughter's husband ; [Ego H/F] gendre, époux de la fille.

[PNCV \*bwalika 'affine']

**pallaje** [pallatçē] N. sea coral ; corail de mer.

- ▷ **Mo sivo mo nur lo ūasi, mo sivo mo varī-a pallaje.** *He ran down the slope and dived into the sea, looking for coral.* Il dévala la pente et plongea dans la mer, où il alla chercher du corail.

[PNCV \*laz(e,i) 'coral' ; POC \*laje]

**pange** [pajē] NI. belly, stomach ; ventre, estomac. See **ūanga ha~** 'stomach' 'estomac'.

[PNCV \*bwaje]

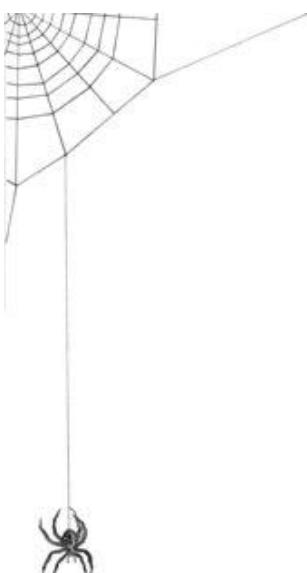
**pana** [pana] ~ ūāna. ADV. [placed before the sentence focus] maybe, probably ; peut-être, sans doute. ▷ **Ūaju mo hese mo karumi-a laho vinini, mo re pana jau.** *Somebody was there, scraping the trunk*

*of the palmtree – no doubt a coconut crab, he thought.* Quelqu'un était là, qui grattait le tronc du palmier – sans doute un crabe de cocotier, pensa-t-il. ▷ **Mo je rongo ha le sivo Raki mo re māra pana ha jolo lo rasi.** *They no longer want to go to Araki because they say they might drown in the sea.* Ils ne veulent plus se rendre à Araki car, disent-ils, ils risquent de se noyer en mer. See **korongo**.

**pani** [pani] CONJ. but, however. Usually expresses a logical contrast between two clauses ; *mais.* ▷ **Nam varai kāmim nam re ha vā hojo lima-mim, pan lima-mim mo viriha ū.** *I told you to wash your hands, but they are still black !* Je vous avais dit d'aller vous laver les mains, mais elles sont encore noires ! ▷ **Nam re na vari-a suka, pan nam petepete.** *I would like to take the sugar, but I am too short !* Je veux attraper le sucre, mais je ne suis pas assez grand. ▷ **Jam je levse lesi-a, pani nia mo roho ū.** *We cannot see him, yet he exists.* On ne peut pas le voir, mais pourtant il existe. (See Grammar)

**paniavu** [paniaβu] N. pineapple ; *ananas.* *Ananas sativus.* ▷ **Nam ejene paniavu ū.** *I sell pineapples.* Je vend des ananas.

**pao** [pao] N. Purple Swamphen, 36 cm ; *Poule sultane, 36 cm.* *Porphyrio porphyrio.m*



**para<sub>1</sub>** [para] N. spider ; *araignée.* ▷ **Nam je owo-i-ra para.** *I don't like spiders.*

**para<sub>2</sub>** [para] NI. white hair, esp. due to age ; *cheveux blancs.*

❖ VI. [hair] be white ; [person] have white hair, be white-haired, due to age ; *avoir les cheveux blancs.* ▷ **Vulu-ra mo para.**

*Their hair is white.* Ils ont les cheveux blancs. ▷ **Nam ū para mo iso.** *I am already white-haired.*

**paro** [paro] ADJ. 1) [fruit] green, unripe ; raw, uncooked ; *[fruit] vert, pas mûr ; cru, pas cuit.* ▷ **Nam poe nam re na voli ū verali paro.** *I want to buy some green bananas.* Je veux acheter des bananes pas mûres. Ant. **mēna.**

2) (fig) new, incredible ; *nouveau, inouï.*

[PNCV \*bwaro]

**pařa** [para] NI. trunk of a tree ; *hence the tree itself, vs. its fruits (vae), or its other parts (see vi-ha); tronc.* ▷ **Pařa levu mo hese mo ūru lo sala.** *There is a (trunk of) breadfruit tree standing along the road.* ▷ **pařa-na** *its trunk* syn. **laho.**

**pařahu** [parahu] ADV. after, afterwards ; *après, ensuite.* ▷ **Nam sovi naivou-ku ū vara jo sle mara variri lo hanhan, pařahu kāma pa vā lo maket.** *I'm waiting for my wife to feed the kids, then [lit. after that] we shall go to the market.* J'attends que ma femme ait donné à manger aux enfants, **ENSUITE** nous irons au marché. Syn. **māra.**

**naivou(-ku) pařahu** NI. *lit. "(my) wife after" : second wife ; seconde épouse.* *Syn. naivou~ vaha-rua.*

[PNCV \*takuru]

**pařiavu** [pariaβu] N. ashes ; *cendres.*

[Cf. *Malo batui-avu 'ashes'* ; PNCV \*avu 'ashes, lime, dust' ; POC \*qapu]

**pařu** [paru] NI. [hum, animal] head ; *tête.* ▷ **Mo vari-a no-no maja, mo vjan-i-a lo pařu-na.** *He seized his club, and smashed her head with it.* Il saisit sa massue, et lui fracassa la tête avec. ▷ **Pařu haurā !** *You stubborn / naughty !* [lit. *hard head*] tête de lard ! ▷ **pis pařu po thumb** [lit. *pig's head finger*]

[PNCV, POC \*bwatu]

**Parts of the head [pařu]**

<b>pařu-ku</b>	my head
<b>pongori-ku</b>	my skull
<b>pilo-ku</b>	my bald head
<b>vulu-ku</b>	my hair
<b>monohi-ku</b>	my brain
<b>naho-ku</b>	my face
<b>penaho-ku</b>	my forehead
<b>vasu-ku</b>	my eyebrows
<b>māra-ku</b>	my eyes
<b>galsu-ku</b>	my nose
<b>poro-ku</b>	my ears
<b>jingo-ku</b>	my mouth (outside)
<b>vava-ku</b>	my mouth (inside)
<b>ese-ku</b>	my chin
<b>humu-ku</b>	my beard
<b>ua-ku</b>	my neck
<b>hali-ku</b>	my nape

**Pasta** [Pasta] N. pastor, Anglican priest ; pasteur, prêtre anglican.

[< pastor]

**pasule** [pasule] N. traditional oven using stones (**sule voso**) ; four traditionnel à pierres (cf. **sule voso**). See **hapu** 'fire'.



**pau** [pau] NI. knee ; genou. ▷ **pau-ku** my knee(s) See **sari**.

[PNCV \*bwau]

**paua** [paua] N. power, esp. occult or sacred power ; puissance, pouvoir, partic. pouvoir occulte ou sacré. ▷ **Kesi jara nosun ūaju mo ūoho kia ha, mo ūe je ūe no-no paua.** Today, people live there, because its power (that of the bewitched tree) has disappeared. Aujourd'hui, il y a des gens qui habitent à cet endroit, car son pouvoir (de l'arbre ensorcelé) a disparu. ▷ **Paua**

**no-n God mo jeu-a, mo jeu-a paua**

**no-n Setan.** The power of God is stronger, stronger than the power of Satan. Le pouvoir de Dieu est plus fort, plus fort que le pouvoir de Satan.

[< power]

**pavu** [pařu] N. Flametail snapper, bsl. *Jone* : reef fish, 48 cm ; *Lutjan fauve* (angl. Flametail snapper), poisson récifal, 48 cm.

**pavu ra-tavoia** N. Humpback snapper, bsl. *Pinkfis* : reef fish, 45 cm ; *Lutjan bossu* (angl. Hump back snapper), poisson récifal, 45 cm. *Lutjanus gibbus*. ♦ Its name suggests leaves (**ra-**) of Terminalia (see **vosa**). | Son nom le compare aux feuilles (**ra-**) de Terminalia (cf. **vosa**).

[PNCV \*tavora 'Terminalia']

**peka** [peka] N. Barn Owl, 34 cm ; Effraie des Clochers, sorte de chouette, 34 cm. *Tyto alba*.

**pele** [pele] ASP. [between Subject and Verb] take o.'s turn (in doing s.th.) ; hence while, whereas ; (faire qqch) à son tour, en alternance avec qqn d'autre ; cf. tandis que. S'insère entre le pronom sujet et le verbe. ▷ **Re jo pele sna jo holo aka !** Let someone come and (take my place to) man the boat ! Que quelqu'un vienne diriger le navire (à son tour) ! ▷ **Ale o sna, o pele o le varī-a jara-m, na na si na pele hanhan.** Okay, come ; **WHILE** you come back to your place, I will go and have lunch. Allez, viens : tandis que toi tu reprends ton poste, moi je descends manger. (See Grammar)

**peli** [peli] NI. dwelling place, usual place of (s.o.) ; endroit où habite quelqu'un, lieu habituel.

▷ **lo peli~** NPR. at (s.o.)'s place ; chez (qqn). ▷ **Na ūa na hanhan lo peli-n pua.** I'm going to eat at my mother's. Je vais manger chez ma mère.

**pelo** [pelo] N. traditional slit gong ; tambour

fendu traditionnel.

[PNCV \*bwaea (?) 'slitgong, drum']

**pere** [pere] NI. [tree, mountain] top, summit ; cime, sommet (arbre, montagne). ▷ **lo pere**

**vosa** at the top of a Terminalia au sommet d'un Terminalia ▷ **lo pere ñaka** at the top of a banyan tree (**vi-ñaka**) au sommet d'un banian (**vi-ñaka**) ▷ **Jo pa ñei-a ai jo wet-i-a as jo pa sihevi nia jo sa lo pere vinini jo pa var-i-a jau kia.** He will wet the rope, and then climb up to the top of the palmtree with it to catch the coconut crab. Il mouillera la corde, puis grimpera avec au **SOMMET** du palmier, pour attraper le crabe de cocotier.

**perepere** NI. heights, promontory above [sea+] ; hauteur, promontoire au-dessus de (mer +). ▷ **Nia mo ūroho ūro lo perepere ūasi, ūavui lo ūasi.** She lived on the heights above the sea Elle habitait sur les hauteurs de la mer, au bord de la mer.

**peresi~** [peresi] ~ **peresi~**. VPR. with, together with <s.o., s.b.> ; marks accompaniment rather than instrument ; avec. ▷ **Nam re na ñalum peresi-ko.** I'm going to fight with you. Je veux me battre avec toi. ▷ **Mo ñaře, huri-na prongo peresi-a sui-na.** He was dead, having nothing more than his skin on [lit. with] his bones. Il était mort, et n'avait plus que la peau sur les os. syn. **nira~** ; **isa~**.

**pereti** [pereti] N. bread, of European origin, but now produced locally. ▷ **Kesi hanhan vutiana : pereti ; raisi ; hina vutiana, pan ūuai mo je ū hanhan.** Nowadays, there is plenty of (different sorts of) food : bread, rice, many things ; but in olden times, there was no food (like that).

[< bread]

**peropero** [peropero] VI. deaf ; sourd. ▷ **Poro-no mo te, nia mo peropero.** He has bad ears, he is deaf. Ses oreilles sont défaillantes, il est sourd. See **poro** 'ear'.

[PNCV \*bwero 'ear']

**peřa** [pera] N. taro ; taro. *Colocasia esculenta*.

▷ **ra-peřa** taro leaf feuille de taro ▷ **juli**

**peřa** taro shoot plant de taro

▷ **Naprongo vara jo usa, pla-m peřa**

**jo je levse ñau.** Even if it rains, your taro won't be able to grow properly. Même s'il pleuvait, ton taro ne pourrait pas se développer. (car tu l'as mal planté...)

**peřa tasale** N. lit. "white

man's taro" : Fiji taro,

Hongkong taro ; taro

Fiji ou taro des Hébrides.

*Xanthosoma sagittifolium*.



**peřa ai** N. lit. "water ta-

ro" : k.o. taro culti-

vated in taro swamps ;

taro cultivé en tarodièvre irriguée.

[PNCV \*bweta]

**petepete** [petepete] ADJ. 1) short ; court.

▷ **viha petepete** a short piece of wood

Ant. **þeravu.** See **hetehete** 'small'.

2) [hum] small, not tall ; [hum] petit, en parlant de la taille d'une personne. ▷ **Nam re na var-i-a suka, pan nam petepete.** I want to reach the sugar, but I'm not tall enough. Je veux attraper le sucre, mais je ne suis pas assez grand.

3) (fig) [breath] short, breathless, such as in suffocation ; [souffle] court, réduit, dans le cas de l'essoufflement ou de l'asphyxie. ▷ **Siho mo ñalokoloko, ñapu-na mo petepete mo jovi mo ñaře.** The King-fisher was so exhausted, breathless [his breath was so short], that he collapsed and died. Le martin-pêcheur était exténué, complètement suffoqué [son souffle était court], si bien qu'il s'effondra et mourut.

**pevu** [peþu] N. k.o. yam ; sorte d'igname.

**pevu hohono** N. k.o. wild yam ; igname sauvage. *Dioscorea bulbifera*. See **suma**

'wild yam'.

**pilai** [pilai] ADP. (kill) in one blow, outright ; (tuer) d'un coup, violement. ▷ **Mo nak pilai va ūra honi mo si mo jolo.** He killed the young woman outright, and she sank (to the bottom of the water). Il tua d'un coup la jeune femme, qui coula à pic (au fond de l'eau).

**pili** [pili] NI. shoulder ; épaule. ▷ **Huirā mo re "Ale, o sna sarai lo pili-ku !"** "Okay", said the octopus, "come and sit on my shoulders." "D'accord", dit le poulpe, "viens donc t'asseoir sur mes épaules." See **lima** 'arm, hand'.

**pilo** [pilo] NI. bald head ; crâne dégarni, calvitie. ▷ **Nam lesi-a pilo-m mo posī-a ūmajihī-na mo viriha mo lulu.** (octopus) I was looking at your bald head, changing its colour from black to white. (pieuvre) Je vois ton crâne qui change de couleur, tantôt sombre et tantôt clair. See **pongori** 'skull'.

**pioro** [pioro] N. sandalwood ; bois de santal. *Santalum austrocaledonicum*.

**plane** [plane] ~ **plan**. VT. Tr **plani-**. throw, cast ; jeter. ▷ **Mo varī-a sule mo sa kia mo plan-i-a lo jara ri.** Each one brings a stone up there, and throws it from that place. Il prend une pierre, monte là-haut, puis le lance du haut de cet endroit. ▷ **Mo varī-a ra-holo mo plan-i-a kaurā hinia.** They take coconut palms and throw them over (the breadfruit being stored). (après avoir déposé le fruit-à-pain) on prend des palmes de cocotiers et on les jette **DESSUS**. ▷ **Na pa sa na pa ūan-i-a na pa plan-i-a sna.** I will climb up, catch it (a coconut crab) and throw it to you. Je vais monter l'attraper (le crabe), et puis je te le lancerais.

**po** [po] N. pig ; cochon. ▷ **pula-ku po** my pig (I breed) mon cochon (que j'élève) ▷ **ha-ku po** my piece of pork (to eat) mon porc (que

je mange) See **rave**.

[PNCV \*boe]

**poe** [poe] ~ **opoe**. VT. Tr **(o)poi-** ; **(o)poei-**. 1) appreciate <s.th.> ; like, desire <s.o.> ; apprécier (qqch) ; aimer, désirer (qqn). ▷ **Nam po-i Raki utiana.** I like Araki (island) very much. J'aime beaucoup (l'île) Araki. ▷ **Nam poe-i-a no-m soro.** I like your language. J'aime bien ta langue. ▷ **Om re se mo po-i-ko ?** Who do you think loves you ? De qui crois-tu être aimé ? 2) [+ verb V<sub>2</sub> ; or (+ **vara** or **mo re**) + Irrealis] desire, want ; désirer, vouloir (que, **vara** ou **mo re** + Irréel). ▷ **Ta, nam po-i-a vara o ūrai ūre aka-ku.** Father, I want you to carve me a canoe. Père, je voudrais que tu me tailles une pirogue. ▷ **Om poe levse vara ūauri-m jo pa iso lo sava jara ?** Do you want to know in what kind of place you will end your life ?

[Cf. *Tangoa* obo-i-a 'love him']

**polo**<sub>1</sub> [polo] VT. light <a fire> ; allumer, faire (un feu). ▷ **O polo ūe hap ūapā !** Please light a big fire ! Allume un grand feu ! See **ha-san** ; **hapu**.

**polo**<sub>2</sub> [polo] N. Pencil-streaked rabbitfish, bsl. *Yelotel-piko* : reef fish, 30 cm ; *Picot cerclé* (angl. Pencil-streaked rabbitfish), poisson récifal, 30 cm. *Siganus doliatus*.

**pongi** [pongi] ~ **pong**. N. 1) (rare) day ; jour. ▷ **Kāmām povi kam kila ūo ūāra in-ūe-pongi o pa le ūā Raki.** All of us here we hope that one **DAY** you will come back to Araki. Nous tous, nous espérons qu'un jour tu reviendras à Araki. Syn. **rani**. 2) [+ number] forms adverbial phrases referring to a number of days in the future : 'in (x) days' time'. ▷ **pong rua** in two days' time, the day after tomorrow ▷ **pong haualu** in eight days' time ▷ **Na pa lahi pong ūolu.** I will marry in three days' time. See **ūā ūāihuho** 'tomorrow'.

[PNCV, POC \*bonji]

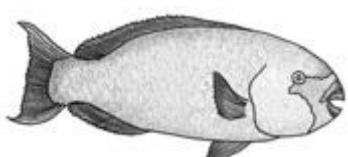
**pongorī** [porjori] NI. skull, bone of the head ; crâne. See **pilo** ‘bald head’ ‘crâne chauve’.

**pon** [pon] N. smell ; odeur. See **rongo** ‘feel, smell’.

**pona** NI. smell of (s.o., s.th.) ; odeur de (qqn, qqch). ▷ **Pona-m mo holo-ho.** Your smell is nice. Tu sens bon [ton odeur est bonne]

[PNCV \*bo-n(i,a) ‘smell, scent, odour’]

**pono** [pono] N. Quoy's parrotfish, bsl. *Blufis* : reef fish, 40 cm ; Perroquet de Bloch (angl.



Quoy's parrot-fish, poisson récifal, 40 cm. *Scarus blochi*.

**popo** [popo] N. germinated coconut, bsl. *Navara* ; noix de coco germée, bsl. *Navara*. *Cocos nucifera*. See **holo**<sub>1</sub> ‘coconut’.

**poro** [poro] NI. ear ; oreille.

▷ **poro marau-ku** my left ear ▷ **Poro-no mo te, nia mo peropero.** He has bad ears, he is deaf. Ses oreilles sont défaillantes, il est sourd.

[PNCV \*bwero]



**porio** [porio] N. grasshopper ; sauterelle.

**posi**<sub>1</sub> [posi] ~ **pos**. VI. 1) [in navigating] tack, turn, change direction ; virer, changer de direction. ▷ **Mo le vä vä suri-a jingo hosun mo sivo mo pos mo vä lej.**

Again he sailed alongside the cape ; after a while, he started tacking, and disappeared from the horizon. À nouveau, il se mit à longer le cap ; au bout d'une certaine distance, il se mit à virer de bord, et disparut à l'horizon.

2) (fig) change aspect, transform oneself ; changer d'aspect, se transformer ; être changeant. ▷ **Posi-m mo posi.** Your character is changing (you are fickle) Ton caractère

change / est changeant. (tu es inconstant)

❖ VT. modify, change <s.o., s.th.> ; modifier, changer. ▷ **Mo levse posi-a nahoh rai pira sohe nosun om po-i-a ro.** (This devil) knows how to transform women's faces into the one you love (in order to attract you). ▷ **Nam lesi-a pilo-m mo posi-a majihi-na mo viriha mo lulu.** (to the octopus) I was looking at your bald head, changing its colour from black to white. (au poulpe) Je voyais ton crâne changer de couleur, tantôt foncé tantôt clair.

**posi**<sub>2</sub> [posi] NI. fashion, style, typical manner of (s.o.) ; way, nature ; style, manière typique de (qnn) ; caractère, nature. ▷ **Pan nira mo re levsei-a mo re kesi posi-n Spoemalao kesi mo vei-a kesi.**

But they realised that it was just like Spoemalao [it was his style] to have done such a thing. Mais ils reconnaissent là que c'était bien le style de Spoemalao d'avoir agi ainsi.

**povi** [poβi] ~ **pov** ~ **po**. ADJ. [affecting the subject] all, everybody ; tout. ▷ **Kamim po ha ngingisa ! All of you, please smile !** Vous tous, faites un grand sourire ! ▷ **Maji mo avuavu nra povi.** The birds all took flight. Les oiseaux prirent tous leur envol.

❖ ADP. [affecting the object] (do V) totally, completely ; (faire V) entièrement, complètement. ▷ **Mo vei povi-a rai hina hosun.** He did all those things entirely. Il fit entièrement toutes ces choses. ▷ **Mo han-i-a mo han povi-a.** He ate it, he ate it all up. Il le mangea, il le mangea entièrement. ▷ Synt. After a verb, the transitivity markers are transferred from the verb to **povi**. | Synt. Après un verbe, c'est **povi** qui prend les marques de transitivité. (See Grammar)

**prongo** [prongo] ADV. 1) just, only ; seulement.

▷ **Mo māre, huri-na prongo peresi-a sui-na.** He was dead, with nothing more than his skin on his bones. Il était mort, et n'avait plus que la peau sur les os.

2) (remain+) idle, aimless ; (rester+) sans rien faire, sans but, en vain. ▷ **Na nam ūro prongo ūo.** *I'll stay here and do nothing.* Moi, je reste ici à rien faire.

**pua** [pua] ~ **puá**. N. (hypoc) Mum : address term for mother (**rařna~**) ; maman ; mère. ▷ **Na ūva na hanhan lo peli-n puá.** *I'm going to have lunch at my mum's.* Je vais manger chez ma mère. ▷ **Na ul ūre leta jo sivo sa-n pua.** *I must write a letter to [lit. which should go to] my mother.*

**pula~** [pula] ~ **pla~**. POS. Possessive classifier referring to economical possessions, esp. plants and possessed animals ; Classificateur Possessif renvoyant à des possessions de valeur, dans le cadre de l'élevage et de l'agriculture. ▷ **pula-ku holo** *my coconut tree (I planted)* mon cocotier (que j'ai planté) ▷ **pula-ku po** *my pig (which I feed)* mon porc (que je nourris) ▷ **Nam ūahani-a pla-ku to.** *I am feeding my fowls.* Je nourris mes poules. (see Grammar)

**pultan** [pultan] ADP. together, in the same

place ; ensemble. ▷ **Ha huren pultan-i-a pařumim !** *Put all your heads together !* Placez tous vos têtes au même endroit !

**puru** [puru] N. [egg, shellfish] shell ; coquille. ▷ **puru sile to** *shell of a (hen's) egg* une coquille d'œuf [de poule] **puru ūisu~** NI. finger nails ; ongles. [PNCV \*bura-ti 'shell, empty container']

**purupuru** [purupuru] N. wood, timber, beam ; bois de construction, poutre. See **viha** 'wood'.

**puřo** [puro] NI. navel ; umbilical cord ; nombril ; cordon ombilical. ▷ **Dokta mo je ūisi ūai-a puřo-no.** *The doctor hasn't yet cut his cord.* Le médecin ne lui a pas encore coupé le cordon.

[PNCV \*buto ; POC \*butoŋ]

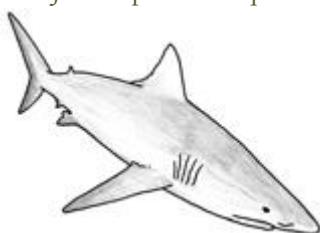
**putu** [putu] VI. mad, crazy ; fou. ▷ **Om putu ! You are crazy !** Tu es fou !

## P - p

**ňahaso** [tahaso] NI. biceps ; biceps. ▷ **O ūei-a sohe-na ņahaso-m jo sosohoni.** *Show off your biceps !* Fais saillir tes biceps ! See **liřma** 'hand, arm'.

[PNCV \*bakewa]

**ňaheu** [taheu] ~ **ňahe**. N. shark ; requin. ▷ **Ňahe mo harí-a sari-ku !** *My leg got bitten by a shark !* Je me suis fait mordre la jambe par un requin ! ▷ **Hariv mo karu karu karu karu, mo lesi-a ņahe.** *And the Rat swam, swam, swam, swam... until he saw a shark.*



**ňaisa** [taisa] ~ **paisa**. NI. 1) [hum] side ; /hum/ côté, flanc. ▷ **Om sarai lo ņaisa-ku.** *You are sitting beside me.* Tu es assis à mon côté.

2) (gen) side, edge, near to ; côté, bord, proximité de. ▷ **Viha ri mo ūuru lo ņaisa sala.** *This tree is on the side of the road.* Cet arbre est dressé sur le bord de la route.

**ňaivuho** [tařihuho] ADV. tomorrow ; demain. ▷ **Nija ņaivuho !** (greeting) *Good bye !* [we tomorrow] (salutation) Au revoir ! [nous demain] Ant. **nanovi.** See **pongi** 'day'.

**paka** [taka] NI. a bow, to shoot with ; arc, arme utilisée au combat ou à la chasse, pour tirer.



▷ **Paka nene, māra vinavina.** This bow is made for shooting arrows.  
Cet arc est fait pour (tirer avec) des flèches.

▷ **No-ku ta, o voro re paka-ku, re vina-ku.**

Father, make me a bow and some arrows.  
Mon père, fabriquez-moi un arc et des flèches. See **vina** 'arrows' ; **vi-paka** 'banian' 'banian'.

**pala** [tala] ADP. preposition introducing the object of certain verbs, e.g. **māna** 'laugh'; de, à cause de. Préposition introduisant les régimes de certains verbes, ex. **māna** 'rire'.  
▷ **Om man pala sa ro ? — Pala pilo-m.** What were you laughing at/about ? — At your bald head ! De quoi ris-tu ? — De ton crâne chauve ! (see Grammar)

**pāpa** [tata] N. fence, esp. surrounding a garden (**isa**) ; clôture, enclos, spéci. disposé autour d'un jardin.

**pāpalihono** [tatalihono] N. wild kava ; kava sauvage. *Macropiper latifolium*.

**pāri** [tarī] NI. molar tooth (vs. **naho hojo** 'front teeth') ; molaire. See **hojo** 'tooth'.

[PNCV \*bati '(upper canine) tooth']

**penaho** [tenaho] NI. forehead ; front, visage. See **naho** 'face' 'visage'.

**pēpe** [tete]

- 1) butterfly ; papillon.
  - 2) Lined butterfly-fish, reef fish, 35 cm ; *Chaetodon lineolatus* (angl. Lined butterflyfish), poisson récifal, 35 cm. *Chaetodon lineatus*.
- [PNCV, POC \*bebe]



**pēpei** [tetei] N. k.o. plant, bsl. *Laslas* ; plante,

bsl. *Laslas*. *Polyscias scutellaria*.

**peravu** [terabū] ADJ. 1) long, stretched out horizontally ; e.g. a cape (**jingo**) stretching far out to sea ; long, étiré horizontalement ; ex. en parlant d'un cap (**jingo**) très avancé en mer. ▷ **Mo va lo rāval jingo vā-su jingo pēravu.** He reached beyond the cape over there, that headland stretching out to sea. Il finit par dépasser le cap là-bas, ce promontoire avancé.

2) [hum+] tall, vertically long ; grand, long verticalement : partic. en parlant de la taille d'une personne. Ant. **petepete**.

[PNCV \*baravu 'long, tall']

**pilahe** [tilahe] ~ **pilahe hurāra** ("Râle de forêt"). N. Buff-banded Rail, a long-legged bird, 30 cm ; Râle à Bandes, oiseau aux longues pattes, 30 cm. *Gallirallus philippensis*.

[PNCV \*bilake 'Buff-banded Rail']

**pilahe rāsi** [tilahe rasi] N. lit. "seashore Rail" : a bird. 1) Asiatic Whimbrel, a bird with downcurved beak, 45 cm ; Courlis courlieu, oiseau au long bec pointu et recourbé, 45 cm. *Numenius phaeopus*.

2) (or) Sharp-tailed Sandpiper, 20 cm ; Bécasseau à queue pointue, 20 cm. *Calidris acuminata*.

**pile** [tile] NI. (vulg) female genitals, vulva ; sexe féminin, vulve.

[PNCV \*bile]

**piri** [tiri] NI. [plant] seed ; [fruit] stone ; graine, semence ; pépin, noyau. ▷ **Mo vahuren-i-a kavula-na, vahuren-i-a piri-na...** (preparation of breadfruit biscuit (**mara**)) They take away the pith, take away the seeds...

[PNCV \*biri 'seed']

**pīra** [tira] N. female, woman (vs. **lamani** ~ **raju** "male, man") ; [+Poss. Class. **no~**] wife ; femme. ▷ **Raju vo pīra ?** (Is it) a man or a woman ? ▷ **Pīra uluwo hosun mo roho**

**ro rāval jingo.** *This young woman was living on the other side of the cape.* Cette jeune femme habitait de l'autre côté du cap.  
▷ **Mo levse pos-i-a naho rai pīra sohe nosun om po-i-a ro.** (*This devil knows how to transform women's faces into the one you love (in order to attract you).* See **naivou~** 'wife'.

**pīra hetehete** N. *lit.* "small woman" : female child, girl ; petite fille. ▷ **Pīra hetehete mo hese nira-n verōha-na.** *There was a small girl with her older sister.*

**pisu** [tisu] ~ **pis.** NI. finger ; [bird] claw ; doigt ; [oiseau] serre. ▷ **Pisu-ku koru lo hapu.** *I burnt my fingers in the fire.* Je me suis brûlé les doigts sur le feu. ▷ **Mala mo varī-a pisu-na mo huren-i-a mo sivo lo hāpasi via, mo majuru.** *With its huge claws, the hawk seized the taro stem, and tore it to pieces.* De ses grandes serres, le faucon saisit la tige de taro, et la déchira complètement.

**pis pařu-po** N. *lit.* "pighead's finger" :

thumb ; pouce.

**pis livuha** N. middle finger ; majeur.

**pis tahara** N. little finger ; auriculaire, petit doigt.

❖ VT. Tr **pisui-**. 1) indicate, designate ; point at ; indiquer, désigner, pointer du doigt sur.

▷ **Nam pisui Rango.** *I'm pointing at Tangoa.* Je désigne Tangoa.

2) touch <s.th.> with a finger or a similar object [knife +], with the intention of pricking or making a hole ; toucher (qqch) avec le doigt ou un objet similaire [couteau +], afin d'appuyer ou de faire un trou. ▷ **Here na pa pisu jurung-i-a aka-ja !** (*words of the hawk With my claws, I'm going to make a hole in this canoe !* [lit. I will prick-perforer] [le faucon] Avec mes serres, je vais faire un trou dans cette pirogue ! [litt. je vais appuyer-perforer]

[PNCV \*bisu 'finger, toe, nail']

## R - r

---

**ra-<sub>1</sub>** [ra] PF. leaf of. Derivative prefix allowing to form certain names of leaves from the name of corresponding species ; feuille de. Préfixe dérivatif permettant de former certains noms de feuilles, à partir du nom de l'espèce correspondante. ▷ **ra-peřa** taro leaf feuille de taro ▷ **ra-holo** coconut palm palme de coco *See rau.*

**ra-ha** N. generic name for leaves, used when no specific species is meant ; nom générique des feuilles. *See ha<sub>3</sub>.*

[PNCV \*rau ; POC \*raun 'leaf']

**-ra<sub>2</sub>** [ra] ~ **-ro** (after /o/). SPO. them : 3rd plural Object suffix ; eux, elles : suffixe personnel

objet 3ème pluriel. ▷ **Ale, mo hese raju vari, mo ūov-i-RA mo re Tui.** *There's another kind (of devil), small individuals : people call THEM Tui.* Il y a une autre sorte (de démons), des êtres de petite taille : on les appelle les Tui. *See nira.*

❖ SPP. their : possessive suffix 3rd plural ; leur(s) : suffixe possessif 3ème pluriel. ▷ **Raju mo hese nra-n venāru-na, mo ūo ha lo ima-RA.** *There was a man and his daughter, who were living in their house.*

▷ **Hina salahese mo vse-i-a raju ūo lo ūauri-RA.** *Several signs reveal their destiny to people.* Plusieurs indices viennent révéler aux hommes leur destin. ▷ **Mara**

**Tanna hase-RA, nira mo levse han-i-a viri.** (with adj. *hase~* 'alone')  
*Only the inhabitants of Tanna eat dogs.* (avec adjectif *hase~* 'seul') Seuls les habitants de Tanna ont l'habitude de manger du chien.

[POC \*-dra]

**rai** [rai] ~ **ra**. ART. [+ noun N] plural article ; [suivi d'un nom] article pluriel. ▷ **Rai māji mo han-i-a ha-ku hina !** *The birds have eaten my meal !* Les oiseaux ont mangé mon repas ! ▷ **Mo ūei povia rai hina hosun.** *He did all those things.* Il fit entièrement toutes ces choses. ▷ **Hamali, ima-na ra raju povi.** *The nakamal is the house for all men.* Le nakamal, c'est la maison de tous les hommes. ▷ **Nam sovi rai narū-ku ūo.** *I'm waiting for my children.* J'attends mes enfants. ♦ This article is optional, and often plurality of the referent is left implicit. | *Facultatif, cet article est employé pour souligner la pluralité du référent. (See Grammar)*

**rai nohosu** REL. those who ; ceux / celles qui. ▷ **Rai nohosu mo ūho ūo Naura Laپa mo rongo leo-ro ūo.** *Those who remained on the mainland can hear their voices.* Ceux qui sont restés sur le continent entendent leur voix.

**raisi** [raisi] N. rice. Imported from overseas, and on the verge of becoming a daily diet throughout Vanuatu ; riz. ▷ **Kesi hanhan vutiana : pereti ; raisi ; hina vutiana — pan ūuai mo je ūe hanhan.** *Nowadays, there is plenty of (different sorts of) food : bread, rice, many things ; but in olden times, there was no food (like that).*

[&lt; rice]

**raja** [ratʃa] NI. [hum, animal] ribs ; côtes, os le long des flancs. ▷ **raja-ku** *my ribs* ma côtes ▷ **ha-ku raja po** *my pork ribs [for eating]* ma côte de porc [à manger]

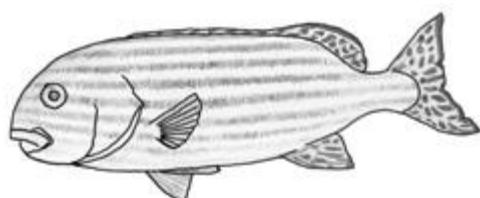
**Raki** ['raki] TOP. Araki, a small island situated

off Tangoa (**Rango**), of about a hundred inhabitants. Among them, only about ten people still speak the language of Araki ; Araki, petite île située au large de Tangoa (**Rango**), et peuplée par une centaine d'habitants. Parmi eux, une dizaine parle encore la langue d'Araki. ▷ **sorosoro-ni Raki the language of Araki** la langue d'Araki ▷ **Ūuai, Raki mo ūho ūo ūaha-sun Okava.** *Before, Araki was over there, in Hog-Harbour.* Avant, Araki se trouvait là-bas, à Hog-Harbour. ▷ **Raki mo ūov nosun mo re ūalme-ape.** *In Araki, (this devil) is called "Ralme-ape".* En Araki, on appelle (ce démon) "Ralme-ape". ♦ Myth. A myth relates how the island of Araki, formerly situated near Hog Harbour (**Okava**), one day broke away from the east coast of Santo and ended up in the south. | *Myth. Un mythe raconte comment l'île d'Araki, jadis située près de Hog-Harbour (**Okava**), quitta un jour la côte est de Santo, pour en atteindre le sud.*

**ranga** [ranya] N. branch of a tree ; stick ; branche d'arbre ; bâton. ▷ **ranga vi-aru a branch of Casuarina** une branche de Casuarina ▷ **Ranga viha mo laře.** *The branch broke.* La branche de l'arbre s'est cassée toute seule. See **hapasi** 'stem' 'tige' ; **rau** 'leaf' 'feuille'.

[PNCV \*ra(r,ŋ)a ; POC \*raqan 'branch']

**ranga pahura** [raŋa tahuŋa] NI. lit. "branch of tamanu (**vi-pahura**)" : Oriental sweetlips, bsl. *Yelo tiklips* : reef fish, 50 cm ; Diagramme-à-bandes-horizontales (angl. *Oriental sweetlips*), poisson récifal, 50 cm. *Plectorhynchus orientalis*.



**rangorango** [ranjorango] N. Blackfin barracuda, bsl. *Sofis* : reef fish, 60 cm ; Bécune à nageoires sombres ou Barracuda (angl. Blackfin barracuda), poisson récifal, 60 cm. *Sphyraena genia*.



**rani** [rani] ~ **ran**. N. 1) day ; jour, journée. ▷ (lo) **ran mo hese...** one day... Un jour... ▷ **ran tare** every day tous les jours ▷ **Rāval wik, jo pa usa lo ha-limā ran.** *It's going to rain on Friday* [lit. *the fifth day*] of next week. La semaine prochaine, il pleuvra vendredi [litt. le cinquième jour]. Dér **nře ran** 'sometimes' 'parfois'. Syn. **pong**. Ant. **jojo**. See **nahorani** 'morning' 'matin'.  
2) (day of s.o., no~) life, life span ; (jour de qqn) vie, durée de la vie. ▷ **Kesi no-m ran mo isoiso kesi !** (tale) *Your days are over today. (You're going to die !)* (conte) Tes jours se terminent aujourd'hui. (Tu vas mourir !)

**lo rani** CONJ. *lit.* "the day (when)" : [+ Clause] when, as ; [+ Proposition] lorsque. ▷ **Nam sohan-i-a leta nene lo rani tapu-ku mo pa mis māuru ū.** *I sent this letter while* [lit. *the day when*] *my grandfather was still alive.* J'ai envoyé cette lettre lorsque [litt. le jour où] mon grand-père était encore en vie. ▷ **Lo ran Raki mo re hanhan jo pa je-re...** *Whenever Araki lacks food...* Chaque fois que, sur Araki, on n'a plus rien à manger...

[PNCV, POC \*rani]

**rapas** [ratas] VI. bounce, rebound ; rebondir. ▷ **Mo rongo paru-n ūrapala-na mo rapas kauā mo sivo mo vjan-i-a.** *Suddenly he heard his friend's head bounce up into the tree and fall to the ground.* Soudain il entendit la tête de son ami rebondir en haut (dans l'arbre), et tomber jusqu'au

sol.

**rau** [rau] NI. [plant] leaf, palm leaf ; [végétal] feuille, palme. ▷ **rau holo** coconut palm leaf [Syn. **ra-holo**] palme de cocotier [Syn. **ra-holo**] ▷ **rau vinini** palm-tree leaf palme de palmier ▷ **Via ūvalalapā, rau-na ū ūvalalapā.** *The big taro has big leaves.* Le grand taro a de grandes feuilles. See **ra-**.

[PNCV \*rau ; POC \*raun 'leaf']

**rauaō** [rauaro] N. sago palm, bsl. *Natangora* ; sagoutier, bsl. *Natangora*. *Metroxylon warburgii*. ♦ Anthr. This plant is mainly used for thatching purposes.  
[PNCV \*rau + \*ato ; POC \*qatop 'sago palm, thatch']

**rau-rara** [raurara] N. *Oyena majorra*, bsl. *Silvanis* : reef fish, 20 cm ; *Blanc-blanc* (angl. *Oyena majorra*), poisson récifal, 20 cm. *Gerres oyena*. ♦ *Lit.* "leaves of *Erythrina*" (**vi-rara**), because of its moiré aspect. | *Litt.* "feuilles d'*Erythrina*" (**vi-rara**), ainsi nommée à cause de son aspect moiré.

**rave** [raße] N. hermaphrodite pig, of great customary value (bsl. *narave*) ; variété de porc hermaphrodite, d'une très grande valeur dans la tradition (bsl. *narave*). See **po**.

[PNCV \*rave]

**re** [re] VT. [**re** is the main verb of the sentence] say ; hence refers to most mental relationships between a subject (speaker, actor...) and a given state-of-affairs : thought, will, habit, etc ; dire ; par ext. signale toute relation subjective entre un sujet et une idée. | Premier type d'emploi : **re** est le verbe principal de la phrase. (see Grammar) 1) say, declare ; dire, déclarer. ▷ **Om re sa ? What did you say ? Qu'as-tu dit ?** ▷ **Hariv mo re "Aka mo morū". And the rat said "My canoe is tiny !" Et le rat de dire "Ma pirogue est minuscule !" Syn. **varai** ; **soro**.**

2) (esp) they say that ; so they say ; on raconte que, il paraît que. ▷ **Mo re lo ran**

**mo hese, mo ūei-a hanhan mo hese Raki.** *One day there was a big feast in Araki, so they say.* On raconte qu'un jour, ils firent une grande fête à Araki. *Syn. soro.*

- 3) mean, signify, imply ; be a sign (e.g. magic) that ; signifier, vouloir dire ; être le signe (magique ou non) que. ▷ **Vara mo avuavu mo le mā mo voro lo vi-paka, vi-paka mo re nko pa moli.** *If (the reed) ends its flight by landing on a banyan tree, this means that you will be a chief.* Si, dans son vol, (le roseau) finit par atterrir sur un banian, ce banian signifie que tu seras un chef. ▷ **Jam lesi-a ūo mo lulu mo re Raki mo nak-i-a.** (myth of mountain Tumepu fighting against Araki island) *The white scar we see reminds us of the blow it received from Araki.* [lit. 'We see it's white, this **TELLS** that Araki hit it']. La blancheur que l'on voit rappelle le coup qu'elle (la montagne Tumepu) a reçu d'Araki. ▷ **Rarami-na mo re pīra hosun jo pa mālue nene.** *This signifies [The signification says] that this woman will leave this place.* Ceci signifie [La signification dit] que cette femme quittera cet endroit. *See rārami.*

- 4) [+Realis] think, believe ; (+Réel) penser, croire. ▷ **Om re nam mān pāla sa ūo ? What do you think I was making fun of ?** De quoi pensais-tu que je me moquais ? ▷ **Nam rongo leo-m nam re pana ūe rāju ju.** *I could hear your voice, and thought it might be a good-looking boy.* Moi j'entendais ta voix, je me disais que c'était peut-être un beau garçon. ▷ **Rāju mo hese mo karumi-a laho vinini, mo re pana jau.** *Someone was there scratching the trunk of the palm tree – no doubt a coconut crab, he thought.* Quelqu'un était là, qui grattait le tronc du palmier – sans doute un crabe de cocotier, pensa-t-il. *Syn. jōmjom.*

- 5) [+Irrealis] want, wish, intend ; (+Irréel) vouloir, désirer. ▷ **Nanovi, nam re na ūa**

**na ūai ūe viha ; mo je ūe ūipa, nam pa je ūa.** *Yesterday I wanted to go and cut some wood ; but I didn't have an axe, so I didn't go.* Hier, je voulais aller couper du bois ; mais comme je n'avais pas de hache, je n'y suis pas allé. ▷ **Huiūa mo lolokoru mo re jo pa nak-i-a.** *In a rage, the octopus wanted to kill him.* Pris de colère, le poulpe voulut le tuer. *Syn. poe ; rongo.*

- 6) value of Prospective or Near Future. Hardly different from Irrealis alone ; valeur de Prospectif, futur proche. Peu différent de l'Irréel seul. ▷ **Mo re jo hanhan peresi-ā.** (*Jo hanhan peresi-ā*) *He's going to come and eat with me.* Il va venir manger avec moi.
- 7) (hence) marks a process as virtual, hypothetical or iterative : every time that, when, if ; marque un procès comme virtuel, hypothétique ou itératif : chaque fois que, lorsque, si. ▷ **Ūas mo re mo mā mo nak-i-a mo posī mo viriha mo mā mo lulu.** *Each time the waves hit it, (the octopus) changed colour, from black to white.* [lit. the sea "wanted" it came it hit...] Chaque fois que les vagues venaient le frapper, (le poulpe) changeait de couleur, tantôt noir, tantôt blanc. [litt. la mer "voulait" venait frappait] *Syn. vara.*

- ❖ CONJ. [Subj.+ **re** follows another verb, *gen.* with the same subject] Despite being conjugated in time and person, **re** functions as a verb-conjunction ; Second type d'emplois : **re** est le second verbe de la phrase. Bien qu'il soit conjugué en temps et en personne, **re** fonctionne comme un verbe-conjonction. (see Grammar) 1) that. Introduces reported speech, whether direct or indirect, following verbs of speech ; que. Introduit le discours rapporté, direct ou indirect, après les verbes de parole. ▷ **Mo varai mo re "Ha rua !"** *He answered : "Yes, you two !"* Il leur répondit : "Oui, vous deux !" ▷ **Io jara mo hese mo ūov-i-a mo re Leūvahī**

*in a place called Leruvahi [lit. one place they call-it they say L.] dans un endroit appelé Leruvahi ▷ **Mo soro nia so nene mo re rāju mo sa kia...** They say that everyone goes to this place... On raconte ainsi que chacun se rend à cet endroit... ▷ **Mo vaverē sohe nene mo re...** And they started singing this song... Et ils se mirent à chanter cette chanson... ♦ Note. The conjunction **mo re** is optional in this case. | Rem. La conjonction **mo re** est facultative dans ce cas. Syn. **vara**.*

- 2) that. Introduces sentential clauses after verbs of thought ; que. Introduit les complétives après vb de pensée. ▷ **Mo levsei-a mo re ūāmāre mo han-i-a.**  
*He realised that (his friend) had been devoured by a devil.* Il comprit que (son ami) avait été dévoré par un démon. ▷ **Hariv mo rongo mo re mo ūārahu.** Hearing that, the rat was seized with fright [he felt he was frightened] Entendant cela, le rat fut pris de peur [ressentit qu'il avait peur]

▷ **Mo lesi-a mo re pāna ūāru vavono.** She saw (and thought) that it was no doubt another man. Elle vit (et pensa) que c'était sans doute un autre homme.

3) that. Introduces sentential clauses after verbs of will ; que. Introduit les complétives après vb de volonté. ▷ **Om poe-i-a o r'o pa ūāru lāpa ?** You want to be [lit. THAT you become] an important person ? Tu désires devenir [QUE tu sois] un personnage important ? ▷ **Mo ūē lesi-a mo re ha nak-i-a ha je levsei nak-i-a n̄ē ran.**  
*They try and kill him [try that they kill-him], but they never succeed.* Ils essayent de le tuer, mais ils n'y parviennent jamais. *Syn. vara.*

4) [+Irrealis] so that, with the intention of, in order to ; (+Irréel) afin que, avec l'intention de. ▷ **Ūāru ūāpuro ūāua mo sivo Rahuna mo re ha elele jau.** Two men went to Rahuna to find crabs. Deux hommes descendaient à Rahuna pour aller chercher

des crabes. ▷ **Mo mā mo ūroho kia mo re jo ūroho Rango sivo Elia.** (*Araki island*) came here, with the intention of settling between *Tangoa* and *Elia*. (l'île d'Araki) vint jusqu'ici, avec l'intention de s'installer entre Tangoa et Elia. *Syn. māra.*

**jo re** CONJ. *lit.* "let us say" : if, suppose ; *si, en*  
supposant que. ▷ **Jo re jo ṽa māra-n ū**  
**jara o pa kaka ngisa ?** *If we left this*  
*place, when will you reach (the other side) ?*  
À supposer que nous partions d'un endroit, quand arriveras-tu (de l'autre côté) ?  
▷ **Jo re o ūrang jo iso, o pa hanhan.** *If*  
*/ When you stop crying, you can have your*  
*dinner.* Si tu finis de pleurer, tu pourras  
manger. *Syn.* **vara.** *Morph.* **jo** (1Inj :ūr) + **re.**  
(See Grammar)

**vara mo re** CONJ. when, as ; if, suppose ;  
lorsque, un jour que. ▷ **Pani viha hosun**  
**mo ūru lo sala, vara mo re mo usa,**  
**turusi-na mo jovi mo sivo mo**  
**řkel-i-a ūraj mo hese.** *And one day*  
*when it was raining, from this tree standing*  
*in the road, a drop of water fell on someone.*  
Et de cet arbre dressé sur le chemin, un  
jour qu'il pleuvait, une goutte d'eau est  
tombée sur quelqu'un.

**reji** [retʃi] PRÉD. far away, remote ; *loin, lointain.*  
▷ **Nia reji, jo je levse rongo.** *He's far away, he can't hear.* Il est loin, il ne peut pas entendre. Ant. **ravui.** See **vono.**

**resi** [resi] ~ **res.** N. Great hog plum, bsl. *Naos* ;  
*Pomme cythère*, bsl. *Naos*. *Spondias cytherea*.

**res tasale** N. lit. "foreign naos": pawpaw; papaye. *Carica papaya*.

**reve** [rəðe] VT. 1) pull, draw, drag ; tirer, entraîner. ▷ **Mo ūai-a ra-holo, mo rêve mo sivo lo ūasi.** *They cut coconut palms and drag them to the seashore.* Ils coupent des palmes de cocotiers, et les traînent jusqu'au bord de mer.

2) (esp) to fish, catch <fish>; *pêcher* (poisson). ▷ **Mo sivo mo re revereve maji,**

**pani mo je var̄ ū hina.** *He went fishing, but he didn't catch anything.* Il est allé pêcher du poisson, mais il n'a rien pris.

[PNCV \*rave 'pull']

**ri** [ri] ART. [following a noun N] optional definite article : *the, this ; /suit un nom N/ article anaphorique, facultatif.* ▷ **Ūapa RI mo ūroho sahan kauā.** THAT *cave is up there in the hills.* Cette grotte se trouve là-haut, sur les hauteurs. ▷ **Sorosoro RI mo hilu hosu.** THE *story (I am telling) ends here.* Cette histoire s'achève ici. ▷ **Huiā mo ūroho ū ūaholo lo jara RI.** *There's an octopus living right in THIS place.* Une pieuvre habite pile à cet endroit précis. *Syn. va.* (See Grammar)

**riipa** [rita] N. *axe ; hache.* ▷ **Nanovi, nam re na ūna ūai ū viha ; mo je-ū ūriipa, nam pa je ūva.** *Yesterday I wanted to go and cut some wood ; but as I didn't have an axe, I didn't go.* Hier, je voulais aller couper du bois ; mais comme je n'avais pas de hache, je n'y suis pas allé. ▷ **Mo var̄i-a no-no ūriipa, no-no ūsipa, ūmaja, huren-i-a lo aka-na.** *He took his axe, his knife and his club and put them into his canoe.* Il prit sa hache, son couteau, sa masse, et les mit dans sa pirogue.

**rojo** [rotʃo] VI. Dup. **rojorojo.** *sick, ill ; malade, mal portant.* ▷ **Lo wuk mo ūva mo iso, nam rojorojo, kesi nam pa holo-ho.** *Last week I was sick ; but now I'm well.* La semaine dernière, j'étais malade ; mais maintenant je suis guéri. ▷ **Mo usa, turusi-na mo jovi mo sivo mo ūkel-i-a ūraju mo hese mo rojo mo ūmāre.** *One rainy day, a drop of (stagnant) water fell on to a man, who fell sick and died.* Un jour qu'il pleuvait, une goutte (d'eau stagnante) tomba sur un homme, et il en tomba malade à en mourir.

**rongo** [ronjo] VT. 1) *hear <s.o., s.th.> ; entendre (qqn, qqch).* ▷ **Mo rongo leo-ro ūro, mo**

**ūva, mo ūra hetehete, mo je le rongo**

**otome.** *At first their voices could be heard ; but little by little they died down so much*

*that they could no longer be heard.* D'abord, on entendait leurs voix ; mais peu à peu, celles-ci commencèrent à s'estomper, au point qu'on finit par ne plus les entendre.

▷ **Ūira hosun mo rongo mo le sihir mo sivo mo kla si mo lesi-a.** *As soon as she heard him, the woman ran to look, and saw him.* En l'entendant, la femme courut pour le regarder, et le vit. ▷ **Nam je levsei rongo-ko.** *I can't hear you.* Je ne peux pas t'entendre.

2) feel physically <s.th.> ; sentir, ressentir physiquement (qqch). ▷ **Nam rongo hae mo nak-i-ā.** *I feel the effect of kava.* [lit. I feel kava is striking me] Je sens l'effet du kava. ▷ **Om rongo jara mo ūvarung ? Are you feeling [it is] hot ?**

3) feel one way or another, feel well or ill ; se sentir de telle façon, aller (bien ou mal). ▷ **Nam rongo leo-m, nam RONGO mo holoho.** *I heard your voice and I felt good.* Moi j'entendais ta voix et je me sentais bien. ▷ **Om rongo mo holo ūro ? Do you feel alright ? Are you okay ?** Tu te sens bien ? Ça va ? See ūroho.

4) feel that, realise that s.th. is going on : **[rongo + (conj. mo re) + Realis]** ; ressentir, se rendre compte. Suivi de (mo re +) vb Réel. ▷ **Hariv mo rongo mo re MO ūmāahu.** *The Rat felt (that) he was frightened.* Le Rat ressentit qu'il avait peur.

5) feel like, fancy (doing) : **[rongo + (conj. mo re) + Irrealis]** ; avoir envie de, vouloir faire qqch. Suivi de (mo re +) vb Irréel. ▷ **Nam rongo NA inu ūre hae.** *I fancy drinking some kava.* J'ai envie de boire du kava. ▷ **Mo je rongo HA le sivo Raki mo re ūmāra pana ha jolo lo ūras.** *They don't feel like coming to Araki any more, for fear of drowning in the sea.* Ils n'ont plus eu envie de venir à Araki, sous prétexte qu'ils risquent de mourir noyés en mer.

[PNCV \*roño ‘hear, smell, feel’ ; POC \*ronjor]

**roro**<sub>1</sub> [roro] VI. [liquid] run, flow ; couler, s'écouler. ▷ **Jai-ku mo roro.** I'm bleeding. [lit. my blood is running] Je saigne.

**roro**<sub>2</sub> [roro] VI. play, have fun ; jouer, s'amuser. ▷ **Ra vari mo mā mo roro lo junge ima honin.** The children came to play here in front of the house. Les enfants sont venus jouer ici, devant la maison.

[Cf. Akei roro]

**rovo** [roβo] VI. flee, escape, run away ; fuir, s'enfuir, s'échapper. ▷ **Mo levsei-a mo re ramāre mo han-i-a mo sut mo rovo, mo rovo mo mle mo sa lo ima.** When he realised that (his friend) had been devoured by a devil, he fled all the way home. Comprenant que (son ami) avait été dévoré par un démon, il prit ses jambes à son cou et courut rentrer chez lui. *Syn. sihiři.*

[PNCV \*rovo ‘run, flow, jump, fly’ ; POC \*ropok]

**rovä** [roða] N. 1) traditional wooden plate, esp. large dish used for preparing pudding (**ureeje**) ; assiette en bois, traditionnelle ; part. grand plat utilisé pour préparer le laplap (**ureeje**).

2) (gen) plate ; assiette.

[Cf. Malo rova]

**rua** [rua] NUM. two ; deux. 1) two. Always preceded either by a subject clitic (gen. **mo**), or by Numeral classifier (for human referent) **rapuro** ; deux. ▷ **Raju rapuro rua mo sivo Rahuna mo re ha elele jau.** Two men went to Rahuna to look for co-

**conut crabs.** Deux hommes descendaient à Rahuna pour aller chercher des crabes de cocotier. ▷ **O huren-i-a věrali lo masapā-n rai jea nohosu mo rua.** Put the bananas between these two chairs. Pose les bananes entre ces deux chaises. ▷ **Jo rúa ! Join me ! / Let me join you !** [lit. Let us be two !] ▷ **lo ha-rua ran** on Tuesday [the second day]

2) [following personal marker] appears in residual, optional forms of dual pronouns ; [après une marque personnelle] entre dans qqs formes résiduelles de duel. ▷ **Nam lesi-a raju mo hese, KAM RUA sorosoro.** I met someone, and we (two) started talking. J'ai rencontré quelqu'un, et nous nous sommes mis à discuter. ▷ **Kesi MO RUA meresai, hariv nira-n huīra mo meresai.** Today they (two) are enemies : the Rat and the Octopus are enemies. (see Grammar)

[PNCV, POC \*rúa]

**rukoko** [rukoko] N. lit. "going through holes" : Blackedge thicklip wrasse, bsl. *Tiklips blufis* : reef fish, 50 cm ; Tamarin vert (angl. Blackedge thicklip wrasse), poisson récifal, 50 cm. *Hemigymnus melapterus*.

**ruru** [ruru] N. clothes ; vêtement. ▷ **no-ku ruru** my clothes mes vêtements

**ruru** [ruru] NI. the underside of (s.th) ; le dessous de (qqch). ▷ **O huren-i-a věrali lo ruru tep.** Put the bananas underneath the table. Pose les bananes sous la table.

# Ŕ - ř

---

**ŕa<sub>1</sub>** [ra] ADV. first, provisionally, at least (bsl. *festaem*). Sentence-final discourse particle, marking an action (*esp.* an order) as provisional, or as the substitute of some other action ; *d'abord*, *en attendant* (bsl. *festaem*). Particule discursive finale d'énoncé, marquant un procès comme provisoire, ou comme substitut d'une autre action. ▷ **O ũva ũra !** You go first (don't wait for me) Vas-y, ne m'attends pas ! [vas-y d'abord !] ▷ **O ũmap ũra !** You should have a rest (before anything else) Repose-toi un instant. ▷ **Na lpo si na lesi-a ũra. — Ale, o lpo si !** I'll try and see him. — Alright, you go ! Je vais essayer de l'apercevoir. — D'accord, vas-y ! (see Grammar)

**ŕa<sub>2</sub>** [ra] ~ **ŕaha**. ASP. [+ Adjective or Verb] Resultative clitic (?). Derives a resultative adjective from a verbal or an adjectival root ; devenir, se faire tel ou tel. Morphème aspectuel précédant les équivalents de nos adjetifs, pour présenter le procès comme dynamique dans le temps. ▷ **Mo varí-a vivara ũra koru.** He takes a dry reed. [a reed become dry] Il prend un roseau sec. ▷ **Mo ũva, mo rongo leo-ro, mo ũva mo ũva, mo ũra hetehete.** At first, their shouts could be heard ; but eventually they became fainter and fainter. Ils entendaient leurs voix ; mais peu à peu, celles-ci devinrent petites (diminuèrent). ▷ **Viha hosun mo ũra laþa.** This tree is huge. ♦ Found only with a few adjectives, e.g. **laþa** 'big', **hetehete** 'small', **koru** 'dry'. See **ma-** 'Detransitiviser'. (see Grammar)

**ŕahisa** [rahisa] NI. fellow, member of the same village or social group (bsl. *manples, wantok*) ; copain. ▷ **Nia ũahisa-ku.** He's from

*the same place as me. Syn. ũapala.*

**ŕaholo** [raholo] ~ **ŕahol.** ADJ. Dup. **ŕarahoło.**

1) straight ; droit. ▷ **Mo sohe viji hariv ũraholo hosu, mo re huiþa mo sari harivi nia.** And so the rat's tail is straight, because that's when the rat was harpooned by the octopus. Ainsi, la queue du rat est droite, car c'est là que le rat s'est fait harponner par la pieuvre. See **holo**.

2) correct, adequate ; correct, adéquat, sans problème. ▷ **Om ũvëve hina ũraholo.** You do a good job Tu fais du bon travail. ▷ **Hariv mo varí-a ũmají mo re mo ũrahol mo varí-a mo ũva.** The rat greeted the birds (in his canoe), thinking all was well, and pursued his route. Le rat accueillait les oiseaux (sur sa pirogue), pensant qu'il n'y avait pas de problème, et continuait sa route. Ant. **te.** See **holo** 'good' 'bon'.

❖ ADV. exactly, precisely, just, right ; exactement, précisément, pile. ▷ **Huiþa mo ũroho ũro ũraholo lo jara ri.** An octopus lives right here in this precise place. Une pieuvre habite pile à cet endroit précis.

[PNCV \*takolo 'straight']

**ŕahu~** [rahu] NI. brother-in-law ; beau-frère.

1) [Ego M/F] brother-in-law : sister's husband ; [Ego H/F] beau-frère : époux de sœur.

2) [Ego M] brother-in-law : wife's brother ; [Ego H] beau-frère : frère d'épouse.

3) [Ego F] brother-in-law : husband's sister's husband (**vunggo~**) ; [Ego F] beau-frère : époux de la sœur du mari (**vunggo~**).

[PNCV \*tau-wia (?) 'brother in law']

**Ŕahuna** [rahuna] TOP. Rahuna, a place on the west coast of the island ; Rahuna, lieu-dit

*sur la côte Ouest de l'île.* ♦ Situated in the middle of the forest (**hurāra**), this place is reputed for its coconut crabs (**jau**). | *Situé au milieu de la forêt sauvage (**hurāra**), cet endroit est réputé pour ses crabes de cocotier (**jau**). See **Tahuna**.*

- rahūra~** [rahura] NI. *Syn. elua~ ; lala ; māra~.* 1) [Ego F] uncle : mother's brother. Respectful term ; [Ego F] oncle : frère de la mère. *Terme respectueux.*  
 2) [Ego M] nephew : sister's son ; [Ego H] neveu : fils de la sœur. *See ve-rahūra~ 'niece' 'nièce'.*  
 3) [Ego F] husband's uncle, uncle-in-law. *See elua~.*

- rai** [rai] ~ **ra**. VT. Dup. **rāra**. 1) cut, chop ; couper.  
 ▷ **Pūron nārum, dokta mo rai-a mo je holohō.** *Your son's navel cord has not been cut properly by the doctor.* Le nombril de ton fils a été mal coupé par le médecin.  
 ▷ **Nam re rai-a viha lāpā.** *I've cut a lot of wood.* J'ai coupé beaucoup de bois. ▷ **Na māra rāra.** *[I am for cutting]* My job is to cut wood. [je suis pour couper] Mon métier c'est de couper du bois, je suis bûcheron  
 2) cut or carve, build ; e.g. build a canoe ; réaliser en coupant ou en taillant, fabriquer ; partic. fabriquer une pirogue. ▷ **Nam po-i-a vara o rai re aka-ku.** *I want you to carve me a canoe.* Je veux que tu me tailles une pirogue. ▷ **Mo rai-a asi-na, mo rai-a jaāna, mo rai-a evua-na, laku-na ; ale mo rai-a vose.** *He cut the ropes (for his canoe) and the outrigger, carved the poles and the little pegs ; lastly he carved an oar with which to paddle.* Il fabriqua les liens (de sa pirogue), en fabriqua le balancier, en tailla le joug central, et les petites fourches ; enfin, il tailla la pagaie.  
 3) (esp) circumcise ; circoncire. ▷ **Raju ne, mo je mīsi rai-a.** *This man has not yet been circumcised* Cet homme n'a pas encore été circoncis. ♦ Anthr. Circumcision was never widespread in Araki. | Ethn. *La circoncision*

*n'a jamais été courante à Araki.*

[PNCV \*tara-zi 'cut, chop' ; POC \*taraq]

- raju** [ratfu] N. 1) man or boy (vs. **pirä** 'woman, girl') ; homme, opp. femme (**pirä**). ▷ **Va pirä mo rongo leo-n raju uluvo.** *The woman heard the young man's voice.* La femme entendit la voix du jeune homme.  
 ▷ **Nam rongo leo-m nam re pana re raju ju.** *I could hear your voice, and thought it might be a good-looking boy.* Moi j'entendais ta voix, je me disais que c'était peut-être un beau garçon. *Syn. lamani.*  
 2) human being, man or woman ; person ; être humain, homme ou femme : personne, individu. ▷ **raju viriha** a black person un homme noir, un Noir ▷ **Nko pa raju tilavono** *You will be a poor person.*  
 3) (gen) people : either an indefinite group of people, or people in general ; *les gens, "on"* : désigne un nombre indéfini de personnes, ou *les gens en général.* ▷ **Kesi jara nosun raju mo roho kia ha.** *Today, there are people living there.* Aujourd'hui, il y a des gens qui habitent à cet endroit. (Il est habité) ▷ **Ran mo hese, raju nanařu-ra mo roho ro lo ima.** *One day, the people had left their children at home.* Un jour, les gens avaient laissé leurs enfants à la maison. ▷ **Viri, raju mo je han-i-a.** *People don't eat dogs.* Le chien, ça ne se mange pas [les hommes / on ne le mange pas].  
 ▷ **Mohi mo levse harī-a raju.** *Mosquitoes bite [know how to bite men].* Les moustiques, ça pique [savent mordre les hommes] ▷ **Raju mo korokoro mo je holo-ho.** *It's bad to lie [That one should lie is bad].* Le mensonge, c'est mauvais [Qu'un homme mente est mauvais]. ♦ Synt. Despite the plural meaning, the agreement is sometimes singular. | Synt. *Malgré le sens pluriel, l'accord se fait parfois au singulier.*  
 4) any creature, not necessarily human ; cf. Eng. "somebody" ; créature indéfinie, pas forcément humaine ; cf. fr. "quelqu'un".

▷ **Raju mo hese mo karumi-a laho vinini, mo re pana jau.** **SOMEBODY**  
*was scraping the trunk of the palm-tree – maybe a coconut crab.* Quelqu'un était là, qui grattait le tronc du palmier – sans doute un crabe de cocotier. ▷ **Ale, mo hese raju vari, mo rov-i-ra mo re Tui.** *There's another kind (of devil), small INDIVIDUALS : people call them Tui.* Il y a une autre sorte (de démons), des êtres de petite taille : on les appelle les Tui. ▷ **Raju mo väi-ko, nia Supe.** *The ONE who created you is God.* L'être qui t'a créé, c'est Dieu.

**raju lapä** N. *lit.* "big man" : chief, important person, an authority over a community (bsl. *Bigman*) ; chef, personnage important, homme doté de pouvoir dans la communauté (bsl. *Bigman*). ▷ **Om poe-i-a o pa moli, om poe-i-a o pa raju lapä ?** *Do you want to be a chief, do you want to be someone important ?* Tu veux être un chef, tu veux être quelqu'un d'important ? *See karai ; mala ; moli* 'chief' 'chef'.

### Internal organs of the body [rali]

<b>mavusa-ku</b>	my heart
<b>mavusa salesale-ku</b>	my lungs
<b>havhavu rali-ku</b>	my diaphragm
<b>ranga ha-ku</b>	my stomach
<b>ranga mavusa-ku</b>	my stomach
<b>pange-ku</b>	my belly
<b>ravu</b>	womb (?)
<b>rali-ku</b>	my guts, intestines
<b>mape-ku</b>	my liver
<b>vajivajia-ku</b>	my kidneys
<b>cara mere-ku</b>	my bladder
<b>sui-ku</b>	my bones
<b>raja-ku</b>	my ribs
<b>jai-ku</b>	my blood

**rali** [rali] ~ **ral**. NI. *guts, intestines ; entrailles, intestins.* ▷ **rali-na** *his/her/its guts* → **pange**.

**havhavu rali~** NI. *lit.* "gut-cover" : diaphragm ; *le diaphragme.* See main entry **havu**.

[Cf. *Tolomako tali-n* 'guts' ; PNCV, POC \*tali 'rope']

**rama~** [rana] NI. [Ego M/F] father ; [Ego H/F] père. ▷ **rama-ku hetehete** *my "small father" (father's brother)* mon "petit père", mon oncle paternel ♦ For semantic details, see the address term **ta**. | Pour le détail des acceptations, cf. le terme d'adresse **ta**.

[PNCV, POC \*tama]

**Ramapo** [ranapo] TOP. Malo, a big island south of Santo and not far from Araki ; Malo. ♦ The language of Araki is evidently very close to that of Malo.

[Cf. *Malo Tamambo*]

**ramaře** [ranare] N. spirit of a dead man ; devil, ghost ; *esprit d'un mort ; démon, diable, fantôme ; ogre.* ▷ **Lo jara-m, ře řamaře vo mo je ře ? — Řamaře kia.** *In your country, are there devils or not ? — Yes, there are.* Dans ton pays, il y a des Esprits ou non ? Oui. ▷ **Mo levsei-a mo re řamaře mo han-i-a.** *He understood that (his friend) had been devoured by a devil.* Il comprit que (son ami) avait été dévoré par un démon. ♦ Anthr. There are several kinds of such spirits, most of them being mischievous. They include **Ralme-apé**, **Asi-ria**, **Asvohinao**, **Tui**. | *Il existe plusieurs sortes de ces esprits, la plupart étant maléfiques et dangereux.* See **maře** 'die' 'mourir'.

[PNCV \*?ata-mate 'dead person']

**ranga** [ranga] N. basket, bag (generic term) ; panier.

**ranga ha~** NI. *lit.* "container of my food" : stomach ; estomac. ▷ **ranga ha-ku** *my stomach* mon estomac See **pange** 'belly' 'ventre'.

**ranga mavsa~** NI. *lit.* "container of my viscera" : entrails, intestines ; stomach ; entrailles, intestins ; estomac. See **mavusa**.

[PNCV, POC \*tarja]

**rangi** [ranji] ~ **rang**. VI. cry, weep ; pleurer.

- ▷ **Mara hetehete mo ūangi.** *The child is weeping.* Le petit est en train de pleurer.
- ▷ **Jo re o ūang jo iso, o pa hanhan.** *If / When you stop crying, you can have your dinner.* Si tu finis de pleurer, tu pourras manger.

**rāngisi-** VT. cry for <s.o.>, mourn ; pleurer (qqn), pleurer à cause de (qqn). ▷ **Mo ūangisi-a sa ? — Mo ūangisi no-no pua.** *What is he crying for ? — For his mother (he misses her).* Pourquoi pleure-t-il ? — À cause de sa mère (qui lui manque). See **jōmijōmī** 'mourn'.

[PNCV \*tanjisi 'weep, mourn' ; POC \*tanjis]

**Rango** [raŋo] TOP. Tangoa, name of an island close to Araki, and close to southern coast of Santo ; *Tangoa, nom de l'île voisine d'Araki, proche de la côte sud de Santo.* ♦ After several decades of marriages between the two islands, the language of Araki has been totally replaced by the language of Tangoa. | *Après plusieurs décennies de mariages entre les deux îles, la langue d'Araki a été entièrement détrônée par celle de Tangoa.*

**ūan**<sub>1</sub> [ran] VT. *Tr ūani-*. hold, catch <e.g. a prey>; tenir, attraper (ex. une proie). ▷ **Na pa sa na pa ūan-i-a na pa plan-i-a sna.** *I'll go up and catch it (the crab), and then I'll throw it to you.* Je vais monter l'attraper (le crabe), et puis je te le lancerai.

**ūan**<sub>2</sub> [ran] VT. *Tr ūani-*. push <s.o., s.th.>; pousser. ▷ **Mo ūan-i-á nam jovi.** *He pushed me (and) I fell down.* Il m'a fait tomber en me poussant.

**ūapala** [rapala] N. 1) Grouper, family of reef fish ; *Loche, famille de poissons récifaux. Serranidae.*

2) (esp) Honeycomb Grouper : reef fish, 20 cm ; *Loche Acabit* (angl. Honeycomb grouper), poisson récifal, 20 cm. *Epinephelus merra.*

**ūapala hahara** N. lit. "red Grouper" : Lyretail grouper, bsl. *Redlos* : reef fish, 75 cm ;

Saumonée hirondelle (angl. Lyretail grouper), poisson récifal, 75 cm. *Variola louti.*

[Cf. *Mota taqale*]

**rapuro** [rapuro] PTC. [noun + [rapuro + numeral]] optional numeral classifier for human referents ; sorte de préfixe numéral humain, précédant les nombres lorsqu'ils sont en position d'épithète d'un mot désignant une personne. Spéc. s'utilise avec les pronoms personnels pluriels, pour marquer facultativement le duel et le triel : **kāmām ūapuro ūua** "nous (les) deux", **kāmīm ūapuro ūolu** "vous (les) trois", etc. ▷ **Kāmām ūapuro ūolu kāma sivo ngoro.** *The three of us are going to sleep.* Nous trois, nous allons nous coucher. ▷ **Rāju ūapuro ūua mo sivo Rāhuna mo re ha elele jau.** *Two men went to Rahuna to look for coconut crabs.* Deux hommes descendaient à Rahuna pour aller chercher des crabes de coco-tier. (See Grammar)

**rapala~** [ratala] NI. friend, companion ; ami. ▷ **Nko ūapalamām.** *You are our friend.* ▷ **Nam lesi ūapala-ku mo hese nam alovī-a.** *I saw a friend of mine, and I waved to him.* J'ai vu un ami, et je l'ai salué. Syn. **rahisa.** Ant. **meresai.**

**ūarami** [rarami] NI. meaning, significance, esp. symbolic or magic significance ; sens, signification, part. signification symbolique ou magique. ▷ **Ūarami-na mo re ūira hosun jo ūa jo pa ūare lo jara vavono.** (oracle) *This means [lit. its meaning says] that this woman will go and die abroad.* (oracle) Ceci signifie que cette femme ira mourir dans un pays étranger.

[PNCV \*taram(an)i 'allow, accept, agree']

**ūarna~** [rarna] NI. [Ego M/F] mother, reference term ; [Ego H/F] mère. ▷ **Mara hetehete mo sohe-n ūarna-na.** *The child looks like his mother.* Le petit ressemble à sa mère. ▷ **Ūarna-ra ūama-ra mo ūa, mo lesi rai mara variri.** *Their*

*mothers and fathers came back and saw the children.* Syn. **pua**. Ant. **ramā**.

[PNCV, POC \*tina]

**ŕasi<sub>1</sub>** [rasi] ~ **ŕas**. N. 1) sea ; sea water, salt water ; eau de mer, eau salée. ▷ **Mo je rongo HA le sivo Raki mo re māra pana ha jolo lo ŕas.** *They don't feel like coming to Araki any more, for fear of drowning in the sea.* Ils n'ont plus eu envie de venir à Ara-ki, sous prétexte qu'ils risquent de mourir noyés en mer. ▷ **Ras mo mā mo nak-i-a pilo-n huīra.** *The sea would come back and strike the octopus's head.* La mer revenait frapper le crâne du poulpe.

2) salt ; sel.

[PNCV \*tasi ; POC \*tasik]

**ŕasi~<sub>2</sub>** [rasi] NI. 1) [Ego M/F] younger brother (opp. **roha~**, elder brother) ; [Ego H/F] cadet, petit frère ; opp. **roha~**, grand frère. ▷ **Na ūrolu na ŕasi-ku, na ŕoha-ku kam soro meje sa-m.** *I, with my younger and elder brothers, we would like to thank you.* See **voro-ŕahu** 'second-born' 'fils cadet' ; **ve-ŕasi~** 'younger sister' 'sœur cadette'.

2) [Ego M] husband of **ve-ŕahu~** (sister of wife), if younger than Ego ; [Ego H] époux de la belle-sœur (**ve-ŕahu~**), plus jeune qu'Ego.

3) [Ego F] younger brother of husband (**ŕua~**) ; [Ego F] frère cadet du mari (**ŕua~**). ♦ Anthr. From the day I marry, I treat my husband's brothers as though they were mine ; yet the age is in relation not with my age, but with my husband's : thus I may call **ŕasi~** someone older than myself, if he's younger than my husband. In case the latter dies, I may become the wife of his elder brother (**ŕoha~**) or, alternatively, of his younger brother (**ŕasi~**). See **ŕoha~** ; **elua~**.

[PNCV \*tasi 'younger same-sex sibling' ; POC \*taci]

**ŕavu** [raβu] NI. belly, esp. woman's womb ;

ventre, partic. giron de la femme. See **pange** 'belly' 'ventre'.

**ŕavuhi** [raβuhī] N. flesh ; chair. See **visiho** 'flesh, meat' 'viande'.

**ŕavuhi jiri~** NI. buttocks ; fesses, cul. ▷ **ŕavuhi jiri-m** your buttocks

**ŕavui** [raβui] ADV. nearby, close, next to ; à proximité, tout près (de, **lo**). ▷ **Ṅapa mo hese, kesini ŕavui lo ima-ku.** *There's a cave here, close to my house.* Il y a une grotte ici, près de ma maison. ▷ **Nia mo roho ro ŕavui lo ŕasi.** *He lives right next to the sea.* Il habite au bord de la mer. Ant. **vono**.

**ŕavur** [raβur] ~ **ŕavu**. VI. 1) get up, stand up ; se lever. See **ruru** 'stand'.

2) begin a new action. Suggests a sudden reaction to an event : sometimes translated as "suddenly", "immediately" ; commencer une nouvelle action sans attendre, démarrer. Suggère une réaction soudaine à un événement : parfois traduit par "soudain", "aussitôt". ▷ **Nia mo ŕavur mo rovo mo mle mo je le elele jau.** *He [lit. got up and] immediately started running all the way home.* Aussitôt [litt. il se leva et] il se mit à courir jusque chez lui. ▷ **Mo ŕavu mo sihiř mo sivo.** *She suddenly started running down the hill.* Elle se mit aussitôt à dévaler la pente en courant.

**ŕävalu** [raðalu] ~ **ŕäval**. NI. 1) the (other) side of ; le côté, l'autre côté de. ▷ **Raju vavono mo hese mo roho kia ŕäval jingo.** *Another man lived there, beyond the cape.* Un autre homme habitait là-bas, de l'autre côté du promontoire. ▷ **Mo su-i-a mo ŕävalu-na.** *He paddled until he reached the other side.* À force de pagayer, il atteignit l'autre côté (du cap).

2) (fig) [time] the continuation of ; next ; [temps] la suite de. ▷ **Ŕävalu wik, jo pa usa.** *It's going to rain next week.* La semaine prochaine, il va pleuvoir.

**lo ūavalu-** ~ **NPR.** 1) the other side of ; next to ; de l'autre côté de ; à côté de. ▷ **lo ūavalu-ku** by my side / next to me de l'autre côté de moi / à côté de moi *see pāisa.*

2)(fig) after ; next ; après ; le prochain. ▷ **No-ku lahi lo ūavalu vīru.** *My wedding will be next month.* Mon mariage, c'est le mois prochain

**lo ūavalu-na** ADV. on the side of, towards ; du côté de. ▷ **Om ūoho ūo lo ūavalu-na Marino vo om ūoho ūo lo ūavalu-na Opa ?** *Do you live towards Marino (to the west) or towards Opa (an islet east of Araki) ?* Tu habites du côté de Marino (à l'ouest) ou du côté d'Opa (île à l'est d'Araki) ?

[PNCV \*tavalu ‘side, moiety’]

**re<sub>1</sub>** [re] ART. marker for non-specificity of the noun phrase ; marque de partitif. (*See Grammar*)

1a) a, some. Partitive marking indefinite, non-specific objects ; Partitif sur l'objet : précède les objets indéfinis. ▷ **No-ku ta, o voro re paka-ku, re vina-ku.** *Father, make me A bow and SOME arrows.* Mon père, fabriquez-moi un arc et des flèches. ▷ **O polo re hap laōpa !** *Please light A big fire !* ▷ **Nam re na in re lasa ai jo rua.** *I'd like to drink two glasses of water.* [lit. drink SOME glasses of water which should be two] ▷ **Nija jo pa han re sa ?** *What are we going to eat ?* [lit. eat SOME what ?] Qu'allons-nous manger ? ♦ This **re** is incompatible with transitivising verb suffixes (-i). | Ce **re** est incompatible avec le suffixe transitivisant des verbes (-i).

1b) [in an adverbial phrase, etc.] a, an. Partitive ; (après une préposition et/ou un suffixe -n) un, une. Partitif. ▷ **Jo re jo vā māra-n re jara, o pa kaka ngisa ?** *Suppose we left from SOME point, when would you arrive (the other side) ?* En supposant que nous partirions d'un même point, quand arrive-

ras-tu (de l'autre côté) ?

2) Existential partitive : it's an X, there's an X ; Partitif existentiel : c'est un X, il y a un X. ▷ **Nam rongo leo-m nam re pana re rāju ju.** *When I heard your voice, I thought it might be A handsome man.* Moi j'entendais ta voix, je me disais que c'était peut-être un beau garçon.

3) [with negation **je**] no, none ; (avec négation) aucun, pas de. ▷ **Mo je les re jau lo lepa.** *They see no coconut crab on the ground.* Ils ne voient aucun crabe de cocotier par terre. ▷ **Nam je les re rāpala-ku.** (/**Nam lesi-a rāpala-ku mo hese**) *I have not seen any friend.* (/I have seen a friend) Je n'ai vu aucun ami. (J'ai vu un ami)

❖ PRO. (rare) used alone, without a noun, as a NP-head ; employé seul, sans nom.

1) [Object] one. Partitive referring anaphorically to an item present in the context ; (objet) en... un, une. Partitif opérant une anaphore sur un objet présent dans le contexte.

▷ **Lo wīk mo vā mo iso, nam han-i-a jau mo hese ; lo māuri-ku, nam je mīsi han RE.** *Last week I ate a coconut crab ; it was the first time in my life I had ever eaten ONE.* La semaine dernière, j'ai mangé un crabe de cocotier ; dans ma vie, je n'en avais jamais mangé. ▷ **Mo les re mo varī-a mo vā.** *If he found one, he'd take it with him.* En apercevait-il un, il l'emportait avec lui.

2) [+ adjective] one, someone ; (avec un adjectif) un, une. ▷ **O sile re vavon jo han-i-a.** *Give it to someone else to eat.* Donne-le à manger à quelqu'un d'autre.

3) [Subject] someone. Non-specific indefinite, more likely with Irrealis mood ; (sujet) quelqu'un. Valeur d'indéfini non-spécifique, plutôt avec l'Irréel. ▷ **Re jo pele sna jo holo aka !** *Let someone come (now) and man the boat !* Que quelqu'un vienne (maintenant) diriger le navire ! *see nīe ran* ‘sometimes’ ‘parfois’.

- ❖ PRÉD. there is ; il y a. ▷ **Lo jara-m, RE rāmārē vo mo je re ? Rāmārē kia.** *Do spirits exist in your country or not ? Yes.* Dans ton pays, il y a des Esprits ou non ? Oui. ▷ **Ruai, Sope, rāmārē vutiana ; kesi mo je le re rāmārē.** *Before, there were many devils in (the village of) Sope ; but nowadays, there aren't any more.* ♦ Synt. **Re** can be found in negative (see **mo je re**) or interrogative, but never affirmative, sentences. The assertion of existence uses the anaphoric adverb **kia**, or position verbs (**ruru** "stand", **roho** "stay"...). | Synt. On trouve **re** en énoncés négatifs (cf. **mo je re**) ou interrogatifs ; mais jamais en énoncé affirmatif. L'assertion d'existence utilise l'adverbe anaphorique **kia**, ou bien les verbes de position (**ruru** "être debout", **sarai** "être assis"). See **je-re**. (See Grammar)
- ❖ ASP. [between Subject clitic and Verb] already : aspectual marker for Perfect. Indicates a completed action, considered in its effects in the current situation ; déjà : marque d'Accompli, indiquant une action comme terminée. Se place entre le pronom sujet et le verbe. ▷ **Ima-ku, moli mo re sul-i-a.** *My house was burnt down by the chief.* Ma maison, le chef l'a brûlée. ▷ **Mo re ere mārasala-ku.** *He opened my door.* Il a ouvert ma porte. ▷ **Mo RE je-re no-no paua.** (with negation) *Its power (of the bewitched tree) does not exist any more.* (avec négation) Son pouvoir (de l'arbre ensorcelé) n'existe plus. ▷ **Māra pīra hosun mo RE vēi-a mo RE lokoru mo iso.** *Indeed, this woman had caused his anger.* En effet, cette femme était la cause de sa colère. ▷ **Om RE vā MO ISO lo hamali ?** *Have you ever in your life been inside a nakamal ?* Es-tu déjà entré au nakamal (une fois dans ta vie) ? ♦ Combined with **mo iso**, **re** indicates that the process has reached its pre-constructed term (Eng. "already"). | Combiné avec **mo iso**, **re** marque que le procès a atteint un terme visé. (See Grammar)

mar)

[PNCV \*tea 'one']

**re~<sub>2</sub>** [re] NI. faeces ; excrément.

**re po** N. (fig) *lit. "pig shit"* : derogatory remark designating an object, in a given situation : rubbish, bullshit, trash ; désigne péjorativement un objet, dans une situation donnée : saloperie, connerie, cochonnerie. ▷ **Re po nene mo je le ululu !** (about a pen) *This rubbish has run out of ink !* (à propos d'un stylo) Cette saloperie n'écrit plus !

[PNCV \*ta?e ; POC \*taqe]

**re hina** [re hina] N. 1) something, non-referential indefinite (opp. **hina mo hese**, ref. indef.) ; quelque chose. ▷ **Nam re na sle-ko n-re hina.** *I'd like to give you something (a present).* Je veux t'offrir quelque chose. ▷ **Ha pa nak-i-a lo vuro vo re hina sohe-na.** *He will be killed during a battle, or something of the kind.* Il sera tué au cours d'un combat, ou quelque chose de ce genre.

2) [+negation] (not) anything, nothing. ▷ **Nia mo vuso, mo je levse lesi re hina.** *He's blind, he can't see anything.* Il est aveugle, il ne peut rien voir. ▷ **Mo je le re hina, nia hosun.** (conclusive formula) *There's nothing else [lit. there isn't anything any more], that's all.* Morph. **re + hina.** (See Grammar)

**ren** [ren] CONJ. 1) or ; ou, ou bien. See **voni**.

2) [+ vara] but if, and if ; (+ vara) mais si, tandis que si. ▷ **Ren vara mo rojo... But if he is sick...** Mais s'il est malade...

**reo** [reo] NI. [bird] nest ; [oiseau] nid. ▷ **reo-no its nest** son nid

**ringo** [riŋo] VI. ask for, claim, beg ; demander, réclamer. ▷ **Re māji vavono mo le ringo mo re ...** *Other birds asked the same thing, saying ...* D'autres oiseaux réclamèrent à leur tour, en disant...

**ririvu** [ririβu] ~ **tirimpuka** (?) N. "bush-nut", bsl. *Navele*; *Navelwud*. *Barringtonia edulis*.

**rkel** [rkel] VT. Tr **rkeli-**. reach <place, thing>, touch; toucher, atteindre. ▷ **Mo plan-i-a mo sivo mo re jo pa rkeli-i-a rasi.** He threw the reed so that it drop into the sea. Il lance le roseau pour qu'il atteigne la mer. ▷ **Huiā mo īā rkeli-i-a tarauta mo hurenī hariv.** The octopus finally reached the bank, and set the rat down. La pieuvre finit par atteindre la rive, où elle déposa le rat. ▷ **Mo usa, turusi-na mo jovi mo sivo mo rkeli-i-a raju mo hese mo rojo mo māre.** One rainy day, a drop of (stagnant) water dripped on to a man [lit. touched a man], who fell sick and died. Un jour qu'il pleuvait, une goutte (d'eau stagnante) tomba sur un homme, et il en tomba malade à en mourir. See **vjan**; **voro**.

**rö<sub>1</sub>** [ro] VI. do what : interrogative verb; faire quoi : verbe interrogatif. See main entry **roro**.

**rö<sub>2</sub>** [ro] ASP. ♦ Etym. Brief form of **roho** "stay, be (doing)". | Orig. Forme brève de **roho** "rester, être en train de". (See Grammar) 1) post-verbal aspectual particle, referring to an incomplete action; Progressive; particule aspectuelle postposée au verbe, indiquant un procès en cours; valeur de Progressif. ▷ **Mo vavērē mo īā rö.** He was (still) singing. Il continuAIT de chanter. ▷ **Mo sua mo īā ; mo īā RO, ale pīrā mo hese mo rongo leo-no.** He began to paddle; and while he was paddling, a woman heard his voice. Il se mit à pagayer; et tandis qu'il pagayait, une femme entendit sa voix. ▷ **Rai nohosu mo roho RO Nauā Lāpā mo rongo leo-ro RO.** Those who remained on the mainland heard their voices. Ceux qui sont restés sur le continent entendent leur voix.

2) still, still now. Refers to a continued action; encore, de façon continue. Marque la permanence d'une action. ▷ **Mo māre vo**

**mo māri ro ?** Is it dead or is it still alive ? Est-il mort ou [encore] vivant ? See **misi**.

3) [after order] indicates polite order; [après impératif] marque l'ordre atténué. ▷ **O kla ro jo kan jovi !** Please take care that he does not fall ! Surveille qu'il ne tombe pas ! [PNCV \*tok(a,o); POC \*toka 'sit, stay, be in a place']

**roha~** [roha] NI. 1) [Ego M/F] elder brother (opp. **rasi~**, younger brother); [Ego H/F] frère aîné, grand frère; opp. **rasi~**, petit frère. ▷ **Na rōlu na rasi-ku, na roha-ku kam soro meje sa-m.** I, with my younger and elder brothers, we would like to thank you. ♦ Anthr. If I [ego M] die, my elder brother (or alternatively my uncle **māra~**) must take care of my wife, children and properties; he becomes her new husband, with no need to buy her (see sense 3 below). See **voro-muru** 'first-born' 'fils aîné'; **ve-roha~** 'elder sister' 'sœur aînée'.

2) [Ego M] husband of sister-in-law (**ve-rahu~**), if older than Ego; [Ego H] époux de la belle-sœur (**ve-rahu~**), plus âgé qu'Ego.

3) [Ego F] elder brother of the husband (**rūa~**); [Ego F] frère aîné du mari (**rūa~**). ♦ Anthr. [Ego F] When I get married, I call my husband's elder brothers as though they were also mine (**roha~**, even if they are younger than me); they call me **ve-roha~**. If my husband dies, one of them may take me as his wife, in which case I call him **rūa~** (husband). An alternative is to be married to my husband's uncle: see **elua~**.

[PNCV \*tuaka 'older same-sex sibling']

**roho** [roho] VI. 1) stay, remain in the same place; partic. stay whilst other people go away; rester, demeurer à un endroit où l'on se trouvait déjà auparavant; partic. rester tandis que d'autres personnes s'en vont. ▷ **O pa roho ro !** Goodbye ! [lit. "You'll stay"] Au revoir ! [litt. "Tu vas rester"] ▷ **Ta mo je opo-i-a jo re na īā, mo re na roho**

**lo ima.** *Dad doesn't want me to go out, he told me to stay at home.* Papa ne veut pas que je sorte, il m'a dit de rester à la maison.

- 2) [hum] live (somewhere); [hum] habiter, vivre (dans tel endroit). ▷ **Raju hosun mo roho kia nira-n venāru-na.** *That man lived here with his daughter.* Cet homme habitait là avec sa fille. ▷ **Kesi jara nosun raju mo roho kia ha, mo re je re no-no paua.** *Today there are people who live here, because the (devil's) power has disappeared.* Aujourd'hui, il y a des gens qui habitent à cet endroit, car le pouvoir (des démons) a disparu.
- 3) be located permanently (somewhere); être situé de façon permanente (dans tel endroit). ▷ **Vapa ri mo roho sahan kaurā.** *This cave is situated up there in the hills.* Cette grotte se trouve là-haut, sur les hauteurs. ▷ **Pasta mo sahara sivo lo koko-n viha nosun, ai mo roho kia.** *The Clergyman put his hand in the tree hole just where the water was (stagnating).* Le Pasteur avança la main dans le trou de cet arbre, là où l'eau stagnait.
- 4) (gen) be (somewhere) at a particular time; se trouver (dans tel endroit), à un moment donné. ▷ **Piřa nohosu nam varai-ko ro inia mo roho ro ne.** *The woman I talked to you about is here.* La femme dont je te parlais est ici. ♦ Note. In this case, **roho** is followed by the Progressive **ro**. | Rem. *Dans ce cas, roho est suivi de la marque de Progressif ro.*
- 5) [+ V<sub>2</sub>] be doing something; [+ V<sub>2</sub>] être en train de faire qqch. ▷ **Nam roho sovi-a ro mo je ma.** *I'm waiting for him, but he's not coming.* Je suis en train de l'attendre, mais il ne vient pas.
- 6) be one way or another (well or ill); être dans telle ou telle disposition, aller (bien ou mal). See **rongo**.

[PNCV \*tok(a,o) ; POC \*toka 'sit, stay, be in a place']

**rolu** [rolu] NUM. 1) three ; trois. ▷ **Mo je usa**

**virū mo ūrolu.** *It hasn't rained for three months.* Cela fait trois mois qu'il ne pleut pas. ▷ **Io ha-rolu ran** on Wednesday [the third day]

- 2) all together. Refers to a group of several people, often more than three ; tous ensemble. Désigne un groupe de plusieurs personnes, souvent plus de trois. ▷ **O viji jo ūrolu !** *Embark with us !* [lit. You embark we shall be three] Embarquons tous ensemble ! [litt. tu embarques, nous serons "trois"] ▷ **Mo jȏmi naivou-ra māra naivou-ra nira mo vā mo ūROLU mo velu ro.** *They were upset that their wives had left them and were now dancing TOGETHER WITH (other men).*
- 3) [+ NP referring to a person] associates an individual with a group ; **rolu** plays the role of a Comitative "with" ; suivi de la désignation d'une personne, permet de repérer un individu dans un groupe ; valeur de comitatif "avec". ▷ **Niko kȃim ūrolu nanāru-m.** *You and/with your kids.* Toi et tous tes enfants. ▷ **Kȃim ūrolu se ?** *Who were you with ?* [lit. Y'all three who ?] Qui sont ceux qui t'accompagnaient ? [litt. Vous trois qui ?] ▷ **Na ūrolu na ūrasi-ku, na ūroha-ku kam soro meje sa-m.** *I, with my younger and elder brothers, we would like to thank you.* (See Grammar)

[PNCV, POC \*tolu]

**rōro**<sub>1</sub> [rōro] ~ **ro**. VI. interrogative verb ; verbe interrogatif, portant sur une action ou un événement. (See Grammar) 1) [+agentive] do what ; (agentif) faire quoi. ▷ **Mo ūrōro ?** *What's he doing ?* Que fait-il ? ♦ Synt. May combine with the homophonous particle **ro**<sub>2</sub> "Progressive" **Om ūro ūro ?** *What are you doing ?.* | Synt. Peut se combiner à la particule Progressive **ro**<sub>2</sub>, homophone : **Om ūro ūro ?** *Qu'est-ce que tu es en train de faire ?.* Syn **vēia sa** 'do what' 'faire quoi'.

- 2) [-agentive] be how (good or bad) ; (non-

agentif) avoir quoi, que se passe-t-il pour (qqn); aller comment ? ▷ **Paru-n nařu-m mo ūo ?** *How is your baby's head (is it still aching) ?* Comment va la tête de ton bébé (a-t-il toujours mal) ?

3) [impersonal] what happen. ▷ **Mo ūo ? What's going on ?** Que s'est-il passé ?

**mo ūo** INT. lit. "what happens (so that)" : why, for what reason ; pourquoi, pour quelle raison (+ Proposition). ▷ **Mo ūo om je opoe karu lo ai ?** *Why don't you like bathing in the river ?* Pourquoi n'aimes-tu pas te baigner dans la rivière ?

**roro**<sub>2</sub> [roro] N. White-throated Pigeon, Metallic Wood Pigeon, bsl. *nataroa* ; Pigeon à Gorge blanche, Collier blanc, bsl. *nataroa*. *Columba vitiensis*.

[PNCV \*taroa]

**rove** [roþe] VT. Tr **rov-i-**. call, name ; appeler, nommer. ▷ **Io jara mo hese mo ūov-i-a mo re Leruvahi** *in a place called [lit. they call it] Leruvahi* dans un endroit que l'on appelle Leruvahi ▷ **Ale, mo hese ūaju vari, mo ūov-i-ra mo re Tui.** *There's another kind (of devil), small individuals : people call them Tui.* Il y a une autre sorte (de démons), des êtres de petite taille : on les appelle les Tui. See **hija** 'name'.

**rovu** [roþu] N. sugarcane ; canne à sucre, sucre de canne. *Saccharum officinarum*.

[PNCV \*topu]

**rua~** [rua] NI. [Ego F] husband ; [Ego F] mari. Ant. **naivou~**.

[PNCV \*tua 'sibling, friend']

**ruai** [ruai] ADV. 1) before, beforehand ; avant, auparavant. ▷ **Ruai, Sope, ūamāre vutiana ; kesi mo je le ūe ūamāre.** *Before, there were many devils in (the village of) Sope ; but nowadays, there aren't any more.*

2) in olden times, a long time ago ; esp. before western colonisation ; autrefois, jadis.

▷ **Na pa soro-hi-a ūauri ūuai.** *I am going to talk about life in ancient times.*

▷ **Ruai, Raki mo ūoho ūo ūahasun Okava.** *Before, Araki was situated over there, in (front of) Hog Harbour.* Avant, Araki se trouvait là-bas, à Hog-Harbour.

[PNCV \*tuai ; PEO \*tuari 'ancient, long time']

**ruarua** [ruarua] NI. member of a group of people ; membre d'un groupe de personnes.

1) some, certain ; quelques-uns, certains.

▷ **Ruarua mara Nauralapä mo ūarahu.** *Certain inhabitants of Santo were afraid.* Certains habitants de Santo en prennent peur. ▷ **Ruarua-ra mo pa lesi-a.** *Some of them have seen it.* Certains d'entre eux l'ont vu.

2) friend, companion ; company, group ; ami, compagnon ; compagnie, groupe. ▷ **Nam sovi rai ūarua-ku ūo.** *I'm waiting for my friends.* J'attends mes amis.

[PNCV \*tua (?) 'sibling, friend']

**ruen** [ruen] VT. Tr **rueni-**. help <s.o.> ; aider.

▷ **Nam levse ūaju mo hese jo pa ūuen-i-ko.** *I know someone who can help you.* Je connais quelqu'un qui peut t'aider. ▷ **O ūuen-i-á ! Help ! [help me]** Au secours ! [aide-moi] See **jomi** 'assist' 'secourir'.

**rungana** [runjana] N. moment, time, era ; moment, temps, époque. ▷ **Ūāra ūungana hosu...** *And since that time...* Et c'est depuis ce temps-là...

**runguha** [runjuha] VI. [tree] be hollow, have a water hole ; [arbre] être creux, avoir un trou d'eau dans son tronc. ▷ **Viha mo hese ūivo-sun mo ūuru lo sala mo ūunguha.** *There's a tree down there, standing in the middle of the road, and it's hollow.* Il existe un arbre là-bas, dressé au milieu du chemin, et qui est creux. Syn. **koho**. Morph. **rungu + -ha.**

[PNCV \*tunju 'pool of water']

**runu** [runu] VT. *Tr* **runi-**. cook <s.th.>; chauffer, faire cuire; cuisiner. ▷ **Mo vaři-a levuri mo huren-i-a lo vi-pue mo ūn-i-a mo var̄i-a mo han-i-a.** They take the breadfruit, put it in a bamboo stem, cook it, and finally they take it and eat it.

**ruřunu** VI. cook (intr.), do the cooking.  
▷ **ima ruřunu** kitchen [house of cooking]  
[PNCV \*tunu 'roast, set on fire'; POC \*tunu]

**ruru** [ruru] ~ **rur**. VI. 1) [hum] stand, stand up; get up; [hum] être debout, se tenir droit.  
▷ **Mo pa le ruru lo nahorani mo je le lesi Raki.** When they got up again in the morning, they could not see Araki any more.  
2) (gen) [vertical objects] be there, be somewhere; [objets verticaux] être là, se trou-

ver dans un endroit. ▷ **Viha mo hese sivo-sun mo ūrū lo sala.** There's a tree over there, along this road. Il y a un arbre là-bas, sur le chemin.

**řuru horo** VT. stand in front of, hinder; être debout devant, gêner; empêcher. ▷ **Om ūrū horo māra-ku.** Standing in front of me, you're blocking my view. Debout comme tu es, tu me bouches la vue.  
[PNCV \*tu?u-ru ; POC \*tuqur]

**ruva** [ruβa] N. belt; ceinture.  
**jara ūvařuva** NI. lit. "place to gird (o.s.)": waist; la taille.  
[PNCV \*tuva 'belt']

## S - S

---

**sa<sub>1</sub>** [sa] INT. [NP head] what; quoi. ▷ **Om re ūre sa ?** What did you say ? ▷ **Nija jo pa han ūre sa ?** What are we going to eat ? Qu'allons-nous manger ? ▷ **Mo ūrangisi-a sa ?** — **Mo ūrangisi no-no pua.** What is he crying for ? — For his mother (he misses her). Pourquoi pleure-t-il ? — À cause de sa mère (qui lui manque). See **sava** 'what kind of +N'. (See Grammar)

**māra sa** INT. lit. "for what" : why; pourquoi.  
▷ **Māra sa om sarai ūrū lo tep ?** Why are you sitting on the table ? Pourquoi es-tu assis sur la table ? Syn. **řoro<sub>1</sub>**.

**sohe sa** INT. lit. "like what" : how, in what manner ? ▷ **Na pa māre sohe sa ?** How shall I die ? De quelle façon mourrai-je ?  
[PNCV \*sava ; POC \*sapa]

**sa<sub>2</sub>** [sa] VI. go up; aller (vers le haut), monter. ◊ Brief form of **saha**. 1) go up, ascend; aller (vers le haut), monter. ▷ **Na pa sa na pa ūran-i-a na pa plan-i-a sna.** I will go up

(the palm-tree), catch (the coconut crab) and throw it to you. Je vais monter l'attraper (le crabe), et puis je te le lancerai. ▷ **Nam lesi-a suhusuhu ūrū mo var̄i-ja mo SA mo sivo mo SA.** I am watching the wavelets which are swinging us up and down and up again. Je regarde les vaguelettes qui nous emportent de ça, de là. Ant. **sivo**.

- 2) go from the sea towards the inland ; [in the sea] go closer to the shore. ▷ **Vara om poe-i-a o r' o pa ūraju-lapā, o levse sa kia.** (site of an oracle uphill) Suppose you want to become a chief, you can go (up) there. ▷ **Hariv mo sihiri mo sa mo majo lo horařa.** (from the seashore) The rat ran back into the deep of the forest. Le rat courut regagner la forêt profonde.
- 3) [in serialisation, after a first verb] upwards, up. Systematically accompanies any movement in the upward direction, e.g. climb. ▷ **Jo pa sihevi nia jo sa lo pere vinini jo pa var̄i-a jau kia.** He will climb

*up to the top of the palmtree to catch the coconut crab.* Il grimpera au sommet du palmier, pour attraper le crabe de cocotier.

▷ **Mo vuřivuria-ha mo sa kaurā.** (*the reed*) *soars up high in the sky.* (le roseau) s'élance et monte très haut. ▷ **Hariv mo kue mo sa mo sara lo tarauta.** *The Rat leapt (up) and sat on the shore.* D'un bond, le rat alla s'asseoir sur la berge.

▷ **Raju mo varī-a sule mo plan-i-a mo sa mo jovi mo sivo.** *A man brings a stone, throws it UP [throws it, it goes up] in the air and waits for it to fall down on the ground.* Un homme apporte une pierre, qu'il lance en l'air en attendant qu'elle retombe par terre. ♦ Synt. Corresponds either to the subject or the object of the preceding verb.

4) (gen) go up, go. The idea of movement ("go") is sometimes translated by the neutral verb **va**, but more often by **si / sivo** (downwards) vs. **sa / saha** (upwards). ▷ **Na na sa na varī-a jara-m.** *I'm coming to replace you.* Moi je viens pour te remplacer.

5) go east ; go from Araki to Santo, *esp. to Kanal* ; *aller vers l'est.* ▷ **Mo levsei-a mo re ūārē mo han-i-a mo sut mo rovo, mo rovo mo mle mo sa lo ima.** (*from west to east within Araki island*) *When he realised that (his friend) had been devoured by a devil, he fled all the way home.* Comprenant que (son ami) avait été dévoré par un démon, il prit ses jambes à son cou et courut rentrer chez lui. ▷ **Mo sohan-i-a sorosoro sohe-na mo sa Pikpei.** (*from South Santo eastwards*) *He sent the same message to Big Bay [it went "up" to BB].*

[PNCV, POC \*sake 'up, go up']

**sa~** [sa] *NPR. with, to (Dative).* See main entry **isa~.**

**saha** [saha] ~ **sa.** *VI. go up.* ♦ Appears generally under its brief form **sa.** See **sa.**

❖ DIR. **up.** ♦ Less frequent than the verb **sa**, which is preceded by a subject clitic. 1) **up** ; *vers le haut, en haut.*

2) **eastwards** ; *vers l'est.* ▷ **Nira mo ūohō ūohō saha-sun Sope.** Ils habitent là-haut (à l'est), à Sope.

[PNCV, POC \*sake]

**sahani** [sahani] *DX. up there ; en haut.* ▷ **Ūapa ri mo ūohō sahan kaurā.** *That cave is up there in the hills.* Cette grotte se trouve là-haut, sur les hauteurs. See **saha** 'go up'. (See Grammar)

**sahara** [sahara] *VI. hold out o.'s hand ; tendre la main, avancer le bras pour toucher qqch.*

▷ **Pasta mo sahara sivo lo koko-n viha nosun, ai mo ūohō kia.** *The priest reached out his hand and put it into the hole in the tree where water was stagnating.* Le Pasteur avança la main dans le trou de cet arbre, là où l'eau stagnait.

[PNCV \*soka-ri 'reach out (hand), extend']

**sala** [sala] *N. road, path, way ; chemin.* ▷ **Viha mo hese sivo-sun mo ūuru lo sala.**

*There is a tree over there, in the middle of the road.* Il y a un arbre là-bas, sur le chemin.

[PNCV sala ; POC \*jalan]

**salahese** [salahese] *ADJ. lit. "one single way = together (?)": several, numerous ; plusieurs.* ▷ **Nanovi, nam uli-a leta salahese.** *Yesterday I wrote several letters.* ▷ **Hina salahese mo vse-i-a ūaju ūo lo ūauri-ra.** *Several signs reveal their destiny to people.* Plusieurs indices viennent révéler aux hommes leur destin. See **rai** 'plural'.

**sale<sub>1</sub>** [sale] *VI. [boat+] float on the water ; [bateau+] flotter sur l'eau.* ▷ **Nam ūan ūala ūenu ūenu honi mo sale ūo lo ūasi.**

*I'm laughing at these dead leaves floating on the water.* Je ris de ces feuilles mortes qui flottent sur l'eau.

[PNCV \*sale]

**sale<sub>2</sub>** [sale] N. coconut-leaf mat (?) ; natte en feuilles de cocotier (?). See **epä** ‘pandanus mat’.

**salesale** [salesale] VI. light, not heavy ; léger.

**mavusa salesale** NI. lit. “light heart” : lungs ; poumons.

[PNCV \*ma-salesale ‘light (in weight)’]

**sangavulu** [saŋaβulu] ~ **sangavul**. NUM. ten ; dix. ▷ **raju mo sangavulu** ten people  
▷ **raju mo sangavulu jomana mo hese** eleven [ten plus one] people ♦ Multiples of ten use the radical **ngavulu** (+multiplicative numeral), e.g. **raju mo ngavul rua** “twenty people” ; this suggests **sa-ŋavulu** to be lit. “one ten”.

[POc \*sa-ŋapulu(q)]

**sanre** [sanre] N. Sunday ; dimanche, jour religieux dans la tradition chrétienne. ▷ **Sanre, ran mapu.** Sunday is a day of rest. Le dimanche, c'est le jour du repos. See **skul**.

[< Sunday]

**sarai** [sarai] ~ **sara**. VI. sit, sit down ; être assis, s'asseoir. ▷ **O sna sarai lo pili-ku.** Come and sit on my shoulders. Viens t'asseoir sur mes épaules. ▷ **Hariv mo kue mo sa mo sara lo tarauta.** In a single leap, the Rat went to sit on the shore. D'un bond, le rat alla s'asseoir sur la berge. ▷ **Māra sa om sarai ro lo tep ?** Why are you sitting on the table ? Pourquoi es-tu assis sur la table ?

**sari<sub>1</sub>** [sari] N. spear, harpoon, used especially for fishing ; harpon, utilisé notamment pour la pêche. ▷ **Sari nene māra maji.** This harpoon is for fish. Ce harpon-ci, c'est pour les poissons.

❖ VT. spear <s.o., s.th.> with a sharp-pointed weapon ; harponner, tirer sur (qqn, qqch) avec une arme pointue et effilée. ▷ **Mo sihiri mo sa mo vari-a ranga vi-aru mo sari-a.** He ran, holding a branch of Casuarina in his hand, and shot at his enemy.

Il courut en tenant sa branche de Casuarina à la main, et tira (sur son ennemi).

[PNCV \*sari]

**sari<sub>2</sub>** [sari] NI. leg, foot ; jambe, pied. ▷ **Om re suli-a sari to ?** Have you cooked the chicken legs ? As-tu fait cuire les cuisses de poulet ? ▷ **Sari-ku mo mālare.** I broke my leg. Je me suis cassé la jambe.

[Cf. Nokuku seri-na ‘leg, foot’ ; PNCV \*sari ‘appendage’]

### Lower parts of the body [sari]

<b>sari-ku</b>	my legs, my feet
<b>varango sari-ku</b>	my toes
<b>jue-ku</b>	my heels
<b>vāpevu-ku</b>	my ankles
<b>lotu-ku</b>	my shin-bone
<b>maji-ku</b>	my calves
<b>pau-ku</b>	my knees
<b>vose-ku</b>	my thighs
<b>jara ūvāruva-ku</b>	my waist
<b>pūro-ku</b>	my navel
<b>jiri-ku</b>	my buttocks
<b>jiji-ku</b>	my male genitals
<b>pile-ku</b>	my female genitals

**sava** [saβa] INT. [+ noun] which, what kind of ; quel. ▷ **O pa levsei sava hina jo pa mā isa-m.** You will know what kind of thing will happen to you. Tu sauras quelle chose risque de t'arriver. ▷ **Om poe levse vara māri-m jo pa iso lo sava jara ?** Do you want to know in what kind of place you will end your life ? See **sa** ‘what’ ‘quoi’.

[POc \*sapa]

**se** [se] INT. who ; qui. ▷ **Kam je levsei se mo han-i-a.** We don't know who ate it. ▷ **Nrē ran jo pa vānovāno, jo lesi-a SE jo pa vānovāno vila.** One day we'll have a race, and we'll see who's the faster ! Un jour, nous ferons la course, et nous verrons bien qui avance (le plus) vite ! ▷ **Hija-m se ?** What [lit. who] is your name ? [ton nom est qui] Comment t'appelles-tu ? (see Grammar)

[POc \*sei]

**serē** [sere] VI. [wind] blow ; [vent] souffler.

▷ **Lang mo seŕe lare ranga viha.** *The wind blew (so hard that it) broke the branch.* Le vent a soufflé (si bien qu'il a) cassé la branche d'arbre.

[PNCV \*sere]

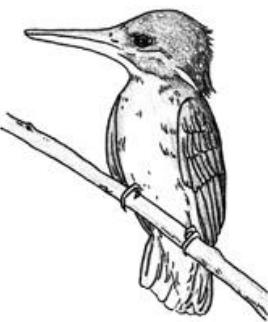
**Setan** [setan] N. Satan, the Devil in Christian tradition ; *Satan, le Diable dans la tradition chrétienne.* ▷ **Paua no-n God mo jeu-a, mo jeu-a paua no-n Setan.** *The power of God is stronger, stronger than the power of Satan.* Le pouvoir de Dieu est plus fort, plus fort que le pouvoir de Satan.

**si** [si] VI. go down ; descendre. ♦ Brief form of **sivo.** | Forme brève de **sivo.**

**sihevi** [siheβi] VI. climb <tree, hill> ; esp. climb <a tree> in order to pick up its fruits ; grimper. ▷ **Jau mo hese mo ū sihevi mo sa kauīa.** *A coconut crab has climbed up there.* Il y a un crabe qui a grimpé jusque là-haut. ▷ **Mara variri mo sivo mo sihevi lo levu.** *The children go and climb on the breadfruit-trees (to pick up the fruits).*

**sihīri** [sihiri] ~ **sihir**. VI. run, run away ; flee, escape ; courir ; fuir, s'échapper. ▷ **Pīra hosun mo rongo mo le sihīri mo sivo mo kla si mo lesi-a.** *Hearing him, the woman ran to have a look, and saw him.* En l'entendant, la femme courut pour le regarder, et le vit. ▷ **Hariv mo sihīri mo sa mo majo lo hurāra.** *The rat ran back into the deep of the forest.* Le rat courut regagner la forêt profonde. Syn. **rovo.**

**siho** [siho] N. White-collared Kingfisher, 23 cm ; *Alcyon à Collier*, sorte de Martin-Pêcheur, 23 cm. *Halcyon chloris.* ♦ This bird is the hero of a tale in which he opposes the Hermit



crab (**hatou**). | *Cet oiseau est le héros d'un conte qui l'oppose au Bernard-l'Ermite (**hatou**).*

[PNCV \*siko]

**sile** [sile] ~ **sle.** VT. 1) give <s.th.> (to s.o., **[i]sa~**) ; provide <s.o.> (with s.th., **[i]ni~** or **lo**) ; donner. ▷ **O sle-i-á lo hina nohoni !** *Give me that thing !* Donne-moi ça ! ▷ **Nam rongo na sile-ko n-ū hina.** *I feel like giving you a present.* J'ai envie de te donner un cadeau. ▷ **Nam sovi naivou-ku ū vara jo sle mara variri lo hanhan.** *I'm waiting for my wife to feed the kids [give the children some food].* J'attends que ma femme ait donné à manger aux enfants. ▷ **Na pa sle-ko sa-n ū ramare jo pa hani-ko.** *I will give you to a devil, who will devour you !* ♦ Synt. The tendency is to code human referents as the object, whether it is the Patient (the thing given) or the Beneficiary (to whom the thing is given). | Synt. *Dans la construction courante, le destinataire est construit directement, et l'objet donné est introduit par une préposition (**lo**, **ini~**) - cf. fr. "gratifier (qqn) de (qqch)" ; ex. **Na pa sle-ko lo presin mo hese** "Je vais te donner un cadeau". Mais si le donné est une personne, il est objet direct, et le destinataire est introduit par la préposition (**i**sa~ "à" : ex. **Na pa sle-ko sa-n ū ramare co pa hani-ko.** "Je vais te donner au diable pour qu'il te mange !". (See Grammar)*

2) (fig) [man] get a woman pregnant, lit. give <a child> to (a woman) / provide <a woman> with (a child) ; *[homme] faire <un enfant> à (une femme).* L'objet du verbe est soit l'enfant, soit la femme. ▷ **Raju nohoni mo sle naru-na isa-n pīra nohoni.** *That man gave his child to that woman (i.e. he got her pregnant).* Cet homme-là a fait [donné] un enfant à la femme que voici. ▷ **Se mo sle-ko hina hetehete nohoni ? — Naru-n moli mo sle, mo sle-i-á ini-a.** *Who gave you that child ? (who's the father ?) — The chief's son did, he gave it to me.* Qui t'a fait cet enfant [t'a donné cette

petite chose] ? — C'est le fils du chef qui me l'a fait.

**sile**<sub>2</sub> [sile] NI. egg ; œuf. ▷ **puru sile to** *an egg shell [of a hen]* une coquille d'œuf [de poule]

[PNCV \*?atolu ; POC \*qatolur (??)]

**Siotatai** [siotatai] N. God, in Christian tradition ; Dieu, dans la tradition chrétienne. syn. **Supe** ; **Got**.

**sipa** [sita] N. knife, esp. big knife ; couteau, partic. grand couteau. ▷ **Mo vari-a no-no ripa, no-no sipa, maja, huren-i-a lo aka-na.** *He took his axe, his knife, his club and put them all into his canoe.* Il se munit de sa hache, de son couteau, de sa massue, et mit tout cela dans sa pirogue. see **mařaha** 'traditional wooden knife'.

[PNCV \*siba]

**sivo** [siβo] ~ **siv** ~ **si**. VI. Dup. **sivosivo**. 1) go down ; descendre. ▷ **Mo nak pilai va pirä honi mo si mo jolo.** *He killed the young woman in one blow, and she sank straight to the bottom (of the water).* Il tua d'un coup la jeune femme, qui coula à pic (au fond de l'eau). Ant. **sa**.

2a) go from the land seawards (vs. towards the heights of the island) ; go from a place near the coast towards the open sea ; aller dans la direction de la mer (opp. de la montagne), et par ext. vers le large. ▷ **Ale mo le vari-a aka-na mo juri-a mo sivo.** *He then took his canoe and dragged it down to the sea once more.* Il reprit alors sa pirogue, la tira à nouveau jusqu'en mer. ▷ **Ale Raki mo pa juha mo sivo lo masava mařa-na.** *It was after these events that Araki moved out into the ocean.* C'est à la suite de ces événements qu'Araki se déplaça vers l'océan.

2b) (esp) go from Santo to Araki ; aller de Santo à Araki. ▷ **Mara Naura-lapa mo sivosivo velu ro kia.** *The people from Santo went there to dance.* Les gens de San-

to s'y rendaient pour y danser. ▷ **Vinano nira mo sivo mo poe mo re ha ū lesi-a māuri-ra, mo sa.** *Strangers who come (to Araki), and who want to know their destiny, go there (to Leruvahi).* Les étrangers qui viennent (à Araki), et qui désirent interroger leur destinée, s'y rendent (à Leruvahi).

3) [in serialisation, after a first verb] downwards, down. Systematically accompanies any movement in the downward direction, e.g. fall ; [en sérialisation] vers le bas, en descendant. Accompagne systématiquement tout mouvement orienté vers le bas, ex. tomber. ▷ **Raju mo vari-a sole mo plan-i-a mo sa mo jovi mo sivo.** *Someone takes a stone, throws it up in the air, and it falls down. [he throws it, it goes up, it falls it goes down]* On apporte une pierre et la lance en l'air, puis celle-ci retombe. [il la lance elle monte elle tombe elle descend] ▷ **Vivara mo avuavu mo si mo ūkel-i-a mo jolo lo ūrasi.** *The reed, in its flight, reached the sea and drowned.* Le roseau, dans son vol, atteignit la mer et coula. ♦ Synt. Corresponds either to the subject or the object of the preceding verb.

4) (hence) [sivo + locative prep. **lo**] onto, on, upon ; sur. ▷ **Supemala mo ūrasi va ai ūvarung mo siv lo parura.** *Spoemalao poured the boiling water OVER their heads.* Spoemalao leur déversa l'eau bouillante sur la tête. ▷ **Mala mo vari-a ūpisu-na mo huren-i-a mo sivo lo hapasi via, mo majuru.** *[the hawk took his fingers and placed them ON the twig] With his huge claws, the hawk seized the taro branch and tore it up.* [le faucon prit ses doigts et les mit **SUR** la tige] De ses grandes serres, le faucon saisit la tige de taro, et la déchira complètement.

5) (gen) go down, go. The idea of movement ("go") is sometimes translated by the neutral verb **ūva**, but more often by **si**

/ **sivo** (downwards) vs. **sa / saha** (upwards) ; aller vers le bas, aller. L'idée de mouvement ("aller") est parfois traduite par le verbe neutre **vä**, mais plus souvent par **si / sivo** (vers le bas) vs. **sa / saha** (vers le haut).

▷ **Ale o sna, o pele o le varí-a jara-m, na na si na pele hanhan.**

*While you go back in your place, I'll go [down] and eat.* Tandis que toi tu reprends ta place, moi je vais [je descends] manger.

▷ **Na sivo ngoro.** *I'm going to sleep.* Je vais dormir. See **sa**.

6) **go west** ; aller vers l'Ouest. ▷ **Raju rapuro rua mo sivo Rahuna mo re ha elele jau.** *Two men went to Rahuna to look for coconut crabs.* Deux hommes descendaient à Rahuna pour aller chercher des crabes de cocotier. Ant. **sa**.

❖ DIR. Directional, without a subject clitic ; Directionnel, dépourvu de marque pronomiale. 1) **low down, down below** ; **en bas, vers le bas.** ▷ **Pasta mo sahara sivo lo koko-n viha nosun.** *The clergyman put his hand into this tree hole.* Le Pasteur avança la main dans le trou de cet arbre. ▷ **Mo si mo kla si.** *She went down to look.* Elle descendit pour regarder (vers le bas).

2) **westwards** ; **vers l'Ouest.** ▷ **Viha mo hese sivo-sun mo ruru lo sala Misin.** *There's a tree over there to the west, on the road to Misin.* Il y a un arbre là-bas à l'ouest, sur le chemin de Misin. ▷ **Mo mä mo roho kia mo re jo roho Rango sivo Elia.** *(Araki island) came here, intending to settle between Tangoa and Elia.* (L'île d'Araki) vint jusqu'ici, avec l'intention de s'installer entre Tangoa et Elia. Ant. **sa**.

[POc \*sipo]

**skul** [skul] N. 1) church, Christian place of worship frequented especially on Sundays ; mass or communion, religious service ; église, lieu de culte chrétien fréquenté surtout le dimanche ; messe, office religieux.

2) **school** ; école.

❖ VI. **go to church, attend mass** ; **aller à l'église, assister à la messe.** ▷ **Kam skul mäalue kam sivo.** *Once mass was over, we went out.* Ayant fini la messe, nous sommes sortis.

[< school]

**smat** [smat] VI. [boy] good-looking ; *[garçon] beau, séduisant.* ▷ **Mo väi-a vä vara uluovo mo le smat.** *He went on (rubbing) until the young man became handsome again.* Il continua ainsi, jusqu'à ce que le jeune homme redevint beau garçon.

[< smart]

**sna** [sna] ~ **sina**. VI. come ; venir. 1) **come.** ▷ **O sna ! Come here !** ▷ **Na pa sna päävuho.** *I will come tomorrow.* ▷ **Pasta mo sna lo Sanre, korongo so-n kesi.** *The Clergyman came here on a Sunday, probably like this one today.* Le Pasteur vint un dimanche, sans doute comme aujourd'hui. ▷ **Re jo pele sna jo holo aka ! Someone come and man the boat !** Que quelqu'un vienne (maintenant) diriger le navire ! Syn. **mä**.

2) [after a first verb] hither ; indicates the movement is towards the speaker (or the spot taken as reference). Corresponds either to the spatial movement of the subject or of the object. ▷ **O su o sna ! Come here in your canoe [lit. You paddle you come] !** Viens [litt. pagae] vers moi ! ▷ **Mo varí-a levu ri mo sna.** *They bring the breadfruit here [lit. they take the br. they come]*

3) (fig) [in time] **come closer to now ; hence until (now).** ▷ **Mo tapulo lo no-ku lahi mo sna, mo je usa.** *Since my wedding [lit. starting from my wedding and COMING], it has not been raining.* Depuis mon mariage, il n'a pas plu. ▷ **Määrä rungana hosu mo lesles te nira mo sna nahare.** *Since that moment, they have been hating each other until today.* Syn. **mä** ; **ta**.

- ❖ DIR. [without subject clitic] hither, coming closer to the speaker. ▷ **Na pa sa na pa ūan-i-a na pa plan-i-a sna.** *I will climb up, catch it (a coconut crab) and throw it [so that it comes (to you)].* Je vais monter l'attraper (le crabe), et puis je te le lancerai.  
 ▷ **Vara ham rongo Sihō mo avu sna...** *If you happen to hear a Kingfisher fly here...*

**so** [so] NPR. like. Variant of **sohe**; comme. Forme brève de **sohe**.

**sohan** [sohan] VT. send <s.th.> to s.o. (+ movement verb). ▷ **N-ře-ran, om re o sohan-i-a riksoneri jo sina, voni ūe hina vavono...** *One day, if you wish to send us your dictionary, or anything else...*  
 ▷ **Mo sohan-i-a sorosoro sohe-na mo sa Pikpei.** *He sent the same message to Big Bay [lit. it went up to BB].*

**sohe** [sohe] ~ **so**. ADJ. resemble, be like (s.o., s.th.). Followed by personal suffixes if they refer to people; ressembler à, être comme (qqn, qqch). Suivi des suffixes personnels s'il renvoie à des personnes. ▷ **Mo sohe vi-ha.** *That looks like a tree.* Cela ressemble à un arbre. ▷ **Om sohe huīra.** *You are (fickle) like an octopus.* Tu es (changeant) comme un poulpe. ▷ **Mara hetehete mo sohe-n ūarña-na / mo sohe-m.** *The little one looks like his mother / looks like you.* Le petit ressemble à sa mère / te ressemble. (see Grammar)

- ❖ NPR. (common) like, in the same way as ; comme, à la façon de. ▷ **Mo ūai-a aka inia, mo ūe otoře sohe aka.** *He carved himself a canoe, doing his best to make it like a (true) canoe.* Il se tailla une pirogue, faisant tout ce qu'il fallait comme pour une (vraie) pirogue.

**sohe sa** ADV. lit. "like what" : how, in what manner ? ; comment, de quelle façon ? ▷ **Na pa ūare sohe sa ?** *How shall I die ?* De quelle façon mourrai-je ?

**sohena** ADV. lit. "like it" : this way, thus ; de cette façon, ainsi. ▷ **Vulu-řam̄ jo sohe-na !** (we want) our hair to be like that ! (nous voulons) que nos cheveux soient comme ça ! ▷ **Ha pa nak-i-a lo vuro vo ūe hina sohe-na.** *He will be killed during a battle, or something of the kind.* [lit. s.th. like that] Il sera tué dans une bataille, ou quelque chose comme cela.  
 ▷ **No-no ta mo ūei-a sohe-na mo varai-a nia sohe-na.** *His father did exactly AS he had said he would.* Son père fit exactement comme il lui avait dit. Morph. **sohe -na.**

[PNCV \*soko (?) 'add, join']

**sohon** [sohon] VT. put way, put into a bag or basket (food, object); ranger, mettre dans un sac ou dans un panier (nourriture, objet).  
 ▷ **Mo ūuru horo sala mo re ha nak-i-a, naivou-na mo sohon-i-a, mo varī-a mo ūa ūa.** *They stand up in the middle of the road to kill him (Spoemalao), but his wife hides him (in a bag), and carries him off !* Ils se dressent en travers de la route pour le tuer (Spoemalao), mais son épouse le cache (dans un sac), et l'emporte avec elle !

[Cf. Mota sogan 'bring together, pack, stow' ; PNCV \*soko (?) 'add, join (?)']

**sohoři~** [sohoři] NI. sister: variant of **ve-sohoři~**; sœur: variante de **ve-sohoři~**.

**solo** [solo] NI. sore; plaire, partic. due à une maladie.

**Sope<sub>2</sub>** [Sope] N. Sope; Sope. 1) an Anglican priest who evangelised the island of Araki; Sope, nom d'un pasteur anglican qui évangélisa l'île d'Araki.

2) (hence) name of one of the villages on the island of Araki; nom d'un des villages de l'île d'Araki.

**sope** [sope] NI. half, piece; moitié, demi; morceau. ▷ **sope to** half a chicken un demi-

poulet ▷ **Kam ū re han-i-a sope-na mākomo-no.** *We have eaten a small piece of it.* Nous en avons mangé un petit morceau.

[PNCV \*sobwe ‘piece, to join pieces’]

**soro** [soro] VI. Dup. **sosoro**; **sorosoro**.

1) [water, geyser] spurt out, spring up, gush forth; [eau, geyser] jaillir, sourdre.

▷ **Rasi sosoro.** *[the sea gushes forth]* A geyser explodes. [la mer jaillit] Un geyser explose.

2) [hum] blow, puff; [qqn] souffler. See **seře** ‘(wind) blow’ ‘(vent) souffler’.

3) (common) talk (about, -hi-); say s.th. (+ lo); parler (de, -hi-); dire qqch (+ lo).

▷ **Om re o soro-hi-a sa ? — Nam re na soro-hi-ko.** *What do you want to discuss ? — I want to talk about you.* De quoi veux-tu discuter ? — Je veux parler de toi.

▷ **Om soro lo sa ? What did you say ?** Qu'est-ce que tu as dit ? See **varai**; **re** ‘say’ ‘dire’.

❖ VT. 1) blow into (s.th.), e.g. to play music; souffler dans (qqch), par ex. pour faire de la musique. ▷ **Nam soro vipue.** *I am blowing into the bamboo (flute).* Je souffle dans le bambou. See **seře**.

2) shoot <s.o.> with a gun; tirer sur (qqn) avec un fusil. ▷ **Na pa soro-ko.** *I'm going to shoot you.* Je vais te tirer dessus. ▷ **Nam soro māji nam voro.** *I shot at the birds and I hit them.* J'ai tiré sur des oiseaux et je les ai touchés.

❖ N. 1) throw, projection; jet, émission, projection.

2) (hence) rifle; fusil. ▷ **Soro ne, māra soro māji.** *This rifle is for shooting at birds.* Ce fusil, c'est pour tirer sur les oiseaux.

3) (common) spoken word, speech; parole, discours. ▷ **Mo sohan-i-a soro sohe-na mo sa Sakbe.** *He sent the same message to Shark Bay.* Il envoya le même message à Shark-Bay.

4) language, dialect; langue, dialecte. ▷ **Nam ele no-m soro na hase-ku.** *I learnt your language by myself.* J'ai appris ta langue moi tout seul.

[Cf. *Malo soro* ‘breathe, puff’ ; PNCV \*soro-vi ‘snort, grunt at’]

**sorohi-** [sorohi] VT. speak of, mention. Transitive form of **soro** “speak”; parler de, mentionner. Forme transitive de **soro** “parler”. ▷ **Here, om re o sorohi-a sa ? What do you want to speak of today ?** Aujourd'hui, de quoi veux-tu parler ? ▷ **Nam je sorohi-ko.** *I'm not talking about you.* Ce n'est pas de toi que je parle.

**sorosoro** [sorosoro] VI. Reduplication form of **soro**. 1) [plural subject] talk, chat, converse (with, **isa~**); [plusieurs personnes] causer, converser, discuter à bâtons rompus (avec, **isa~**). ▷ **Nam lesi-a rāju mo hese, kam rua sorosoro.** *I met someone, and we began to talk.* J'ai rencontré quelqu'un, et nous nous sommes mis à discuter. ▷ **Nam rongo na sorosoro isa-m.** *I feel like chatting with you.* J'ai envie de discuter avec toi.

2) [singular subject] speak about a specific topic, tell a story (about, **māra**); [une personne] parler sur un sujet précis, raconter une histoire (au sujet de, **māra**). ▷ **Na pa sorosoro māra-n Harivi nira-n Huiřa.** *I'm going to tell the story of the Rat and the Octopus.* Je vais raconter l'histoire du rat et du poulpe. Syn. **stoře**.

❖ N. 1) speech, story; histoire. ▷ **sorosoro māra-n Raki hosu** *this story about Araki...* cette histoire au sujet d'Araki... Syn. **stoře**.

2) talk, language. ▷ **sorosoro-ni Raki** *the language of Araki* Syn. **soro**.

**sosohoni** [sosohoni] VI. swell, swell up; gonfler, s'enfler. ▷ **Nam věi-a sohe-na pāhaso-ku mo sosohoni.** *I'm swelling my biceps.* Je fais gonfler mes biceps.

[Cf. Ngunese sogoni-a ‘gather, congregate’ ; PNCV \*soko ‘add, join’]

**sovi** [soβi] ~ **sov** ~ **so**. VT. Dup. **sosovi**. wait for, await ; attendre. ▷ **O sov ro makomono.** Wait a second ! Attends un peu ! ▷ **Nam sovi naivou-ku ro vara jo sle mara variri lo hanhan, pařahu kařa pa ū lo maket.** I'm waiting for my wife to feed the kids, then we shall go to the market. J'attends que ma femme ait donné à manger aux enfants, ensuite nous irons au marché.

**sovusoho** [soβusoho] ADJ. grey ; gris. Morph. -ha.

**Spoemalao** [Spoemalao] ~ **Supemala** ~ **Supemalao** ~ **Spoemalau** ~ **Supe**. N. Spoemalao, name of a popular character in tales, a trickster ; Spoemalao. ▷ **Spoemalao nia ū mo hese mo levosai mo holo-ho.** Spoemalao is a man who is really clever. Spoemalao, c'est un homme diablement rusé.

[PNCV \*subwe ‘big man, graded society’]

**stoře** [store] N. tale, story ; histoire, conte. ▷ **Stoře ū mo je-ře hanhan mo hilu hosu.** This is where the tale of the shortage ends. C'est ici que se termine l'histoire de la disette. Syn. **sorosoro**.

❖ VT. relate, narrate ; raconter. ▷ **Kesi nam po-i-a na pa stoře stoře-ni jau.** Now let me narrate the story of the Coconut Crab. Maintenant je veux raconter l'histoire du Crabe de Cocotier. Syn. **sorosoro**.

[< story]

**su** [su] DX. demonstrative radical, combined to several prefixes, e.g. **sivo-su-n** "down there", **vaha-su-n** "over there", **no-su** "that one" etc ; là. See **honi** ; **hosu**. (See Grammar)

**sua** [sua] VI. row, paddle ; ramer, pagayer en mer. ▷ **Mo ū mo sua mo ū lo ūmasava.** He continued to paddle, gradually moving

further towards the sea. Il continuait à pagayer, s'éloignant dans l'océan. ▷ **Mo ūra-a vose ūmařa jo pa sua nia.** He carved an oar so that he could paddle with it. Il tailla une pagaie, pour pouvoir pagayer avec.

**sui-** VT. paddle <a canoe>. ▷ **Mo poe mo re jo pa ūraim lo aka-na jo su-i-a.** He wanted to try his canoe and paddle it.

[PNCV, POC \*sua]

### Verbs connected with navigation

[cf. **sua**]

<b>juri</b>	put out to sea
<b>viji</b>	embark (intr./tr.)
<b>sua</b>	paddle (intr./tr.)
<b>holo</b>	man (a boat)
<b>ling</b>	carry aboard
<b>sale</b>	float
<b>jolo</b>	sink

**suhu** [suhu] NI. elbow ; coude.

[PNCV \*siku ‘corner, elbow’ ; POC \*sikun]

**suhusuhu** [suhusuhu] N. wavelets, small waves of the sea ; vaguelette, petits remous de la mer. ▷ **Nam lesi-a suhusuhu ū mo varija mo sa mo sivo mo sa.** I am watching the wavelets which are swinging us up and down and up again. Je regarde les vaguelettes qui nous emportent et nous font tanguer.

**sui** [sui] NI. bone, skeleton ; os, ossements. ▷ **sari-ku** the bone of my leg(s) l'os de ma jambe ▷ **Mo ūmaře, huri-na prongo peresi-a sui-na.** He was dead, with nothing more than his skin on his bones. Il était mort, et n'avait plus que la peau sur les os.

[PNCV, POC \*suri]

**suiha** [suiha] VI. strong ; fort. ▷ **Nam suiha nam jeu-ko.** I am stronger than you. Je suis plus fort que toi. See **sui** ‘bone’ ‘os’.

**sule** [sule] N. stone ; pierre. 1) rock ; la roche, la pierre. ▷ **Om lesi-a sule mo lulu**

**sivosu lo juhu-n Raki, hosun mo re Tumepu mo nak-i-a.** *You can see the rock is white behind Araki, down there : this recalls how it was struck by Tumepu.* Tu vois une blancheur sur la roche, là-bas derrière Araki ? Eh bien c'est la marque qu'y a laissée Tumepu quand elle s'est battue avec.

2) **stone** ; *pierre, gros caillou.* ▷ **Raju mo varī-a sole mo plan-i-a mo sa mo jovi mo sivo.** (oracle) *Someone takes a stone, throws it up in the air, and it falls down.* (oracle) Un homme apporte une pierre, qu'il lance en l'air en attendant qu'elle retombe par terre.

**sule voso** N. *oven stones, used in traditional oven (pasule)* ; *pierres à feu, utilisées dans le four (pasule).*

**suli** [suli] VT. 1) *burn <s.th., s.o.> accidentally or not* ; *brûler (qqch, qqn), accidentellement ou non.* ▷ **Om sul Ralph, om je lesi-a ? Can't you see you burnt Ralph ?** Tu as brûlé Ralph, tu ne vois pas ? ▷ **Ima-ku mo re koru, moli mo suli-a.** *My house has been burned down, the chief set fire to it.* Ma maison a été brûlée, le chef y a mis le feu. See **koru** 'burn o.s.' 'se brûler' ; **hapu** 'fire'.

2) (esp) *cook, grill* ; *faire cuire, griller sur le feu.* ▷ **Om re sul-i-a sari to ? Did you grill the chicken legs ?** As-tu fait cuire les cuisses de poulet ? See **runu** 'cook'.

[PNCV \*sulu 'shine light on, apply fire to']

**suma** [suma] N. *wild yam* ; *igname sauvage. Dioscorea bulbifera.* See **jam** 'yam' ; **pevu hohono** 'wild yam'.

**supe** [supe] N. ~ **supea**. 1) *supreme chief ; high dignitary in ancient society* ; *chef suprême ; haut rang de dignité dans la société ancienne.* See **moli** ; **mala** ; **raju lapā**.

2) **Supe** : God, in Christian tradition ; **Supe** : Dieu, dans la tradition chrétienne. ▷ **Raju mo ūei-ko, nia Supe.** *The one who created you is God.* L'être qui t'a créé, c'est Dieu. Syn. **Siotatai** ; **Got**.

[PNCV \*subwe 'big man, graded society']

**sure<sub>1</sub>** [sure] VT. pour ; verser, déverser.

▷ **Supemala mo sure va ai ūarung mo siv lo parura.** *Spoemalao poured boiling water over their heads.* Spoemalao leur déversa l'eau bouillante sur la tête.

**sure<sub>2</sub>** [sure] VT. Tr **suri-**. follow, go alongside ; suivre, avancer le long de. ▷ **Mo le ūa ūa sur-i-a jingo hosun.** *Again, he set out alongside the cape.* À nouveau, il se mit à longer le cap.

[POc \*suri (?) 'follow']

**susu** [susu] NI. *breast ; milk* ; sein.

[PNCV, POc \*susu]

**sut** [sut] VI. *go suddenly, hurry up* ; *se dépêcher, se presser, faire vite.* ▷ **Nia mo sut mo rovo, mo rovo mo mle mo sa lo ima.** *So he fled without further ado, running back up home.* Il prit ses jambes à son cou et courut rentrer chez lui. Syn. **ravur**.

[Bisl. sut 'go off' ; Eng. shoot]

## T - t

**ta<sub>1</sub>** [ta] VI. [locative phrase] come, come from ; venir, provenir de (+ syntagme locatif). ▷ **Om ūa lo hamali vo om ta ūe ? Have you**

*been in the men's house, or what ? [...or where are you coming from ?]* Tu es allé au nakamal ou quoi [ou bien d'où viens-tu] ? Syn. **ma** ; **sna**.

2) father : reference term, together with  
**rama~**; père : terme de référence, en concurrence avec **rama~**. ▷ **Na, ta jo mule na pa varai-a nia.** As for me, when dad comes back, I will tell him everything ! Moi, quand papa rentrera j'irai tout lui dire !  
▷ **Raju nosun mo ta nen mo varai no-no IA mo re...** This man came and said to his father... Cet homme vint dire à son père...

3) (esp) [Ego M/F] father's brother, paternal uncle. Sometimes called **ta hetehete**, "little dad"; [Ego H/F] frère du père, oncle paternel. Parfois appelé **ta hetehete**, "petit papa". ▷ **no-no ta hetehete** [*his little dad*] his paternal uncle [son petit papa] son oncle paternel

4) [Ego M/F] husband of mother's sister  
**(puá hetehete)**; [Ego H/F] époux de la  
sœur de la mère (**puá hetehete**).

5) [Ego M] son of paternal aunt (**tetei~**),  
patrilateral cross-cousin; [Ego H] fils de la  
tante paternelle (**tetei~**), cousin croisé patri-  
latéral. ♦ Note. This cousin whom I call "dad",  
calls me his son (**narū~**). | Rem. *Ce cousin que*  
*j'appelle "papa", m'appelle son fils (**narū~**).*

**tahavu** [tahaβu] ~ **tahav.** VI. cover, be all over  
(a place, **ni~**) ; recouvrir, être répandu (sur,  
**ni~**). ▷ **Mo hovhovi hovi-na mo**  
**tahav nia.** *He was scabious, and his scabies*  
*covered him all over.* Il était galeux, avec  
une gale qui lui recouvrait tout le corps.  
▷ **Hurařa mo tahav nia tep.** *The table*  
*was covered with filth.* La saleté recouvre la  
table. See **hayu.**

**Tahuna** [tahuna] ~ **Rahuna**. TOP. south, south wind : *sud, vent du sud.*

Tangoa tahu-na ‘its back = south end of the

*island*']

**taijuru** [taɪtsuru] N. Least Frigatebird, sea bird,  
75 cm ; *Petite Frégate, oiseau marin, 75 cm.*  
*Fregata ariel.*

**takomahi** [takomahi] VI. piled up, heaped up; entassé. > **Rārnā-ra ūmā-ra mo mā, mo lesi rai mara variri mo takomahi lo junge ima mo māre.** As their mothers and fathers came back, they saw the children piled up outside the house, dead.

**tapai** [tapai] **vt.** find, meet ; trouver ; rencontrer.  
▷ **Nam avulai vutiana nam tapai-ko.**  
*I'm very glad to have met you.* Je suis très heureux de t'avoir rencontré.

**taprongo** [taprongo] **VI.** listen carefully ; écouter, prêter l'oreille. ▷ **Va rāju mo taprongo lo laho vinini mo rongo...**

*The man listened carefully to the trunk of the palmtree, and heard... See **rongo** 'hear' 'entendre'.*

**tapu~** [tapu] NI. 1) [Ego M/F] **grandparent**:  
grandfather, grandmother; [Ego H/F]  
**grand-parent**: *grand-père*, *grand-mère*.  
▷ **Nam sohani-a leta nene lo rani**  
**tapu-ku mo jiha.** *I sent this letter the day*  
*my grandfather passed away.* J'ai envoyé  
cette lettre le jour où mon grand-père est  
décédé.

2) [Ego M/F] grandson, granddaughter;  
/Ego H/F] petit-fils, petite-fille.

3) [Ego F] husband's parents : father-in-law,  
mother-in-law ; [Ego F] beau-parent : beau-  
père, belle-mère. Parents du mari. ♦ For Ego  
M, see **paliha**.

4) [Ego M/F] daughter-in-law, son's wife ;  
[Ego H/F] bru, épouse du fils. ♦ My daughter-in-law's brothers and sisters are called the same. | On appelle de la même façon les frères et sœurs de la bru.

**tapu~ vaha-rua** NI. lit. "grandparent twice": great grandparent; great grandson; bisaïeuil, arrière-grand-parent; arrière-

petit-enfant. ▷ **tapu-ku vāha-rua** *my great grand-father / great grand-son*  
[PNCV, POC \*tubu- 'grandparent']

**tapulo** [tapulo] VI. start, begin ; commencer, débuter. Ant. **hilu**.

**mo tapulo lo ...** LOC. *lit. "starting from..."* : since ; depuis, à partir de. ▷ **Mo tapulo lo no-ku lahi mo sna, mo je usa.** *Since [lit. starting from] my wedding, it has not rained.* Depuis mon mariage, il n'a pas plu.

**tare** [tare] ADJ. all, every ; tous. ▷ **Hina tare mo holo-ho.** *Everything's alright (there's no problem).* Tout va bien (il n'y a aucun problème). ▷ **Raju tare mo sivo ū kia.** *All the men still go there.* Tous les hommes s'y rendent encore. ▷ **ran tare every day** tous les jours ▷ **lo jara tare everywhere** en tout lieu, partout (see Grammar)

- ❖ ADV. always ; every day, each time ; *toujours* ; tous les jours, à chaque fois. ▷ **Mo usa tare.** *It rains all the time.* Il pleut tout le temps.
- ❖ CONJ. whenever ; *chaque fois que* ; quand, lorsque. ▷ **Tare mo usa, mara variri mo avulai.** *Every time it rains, the children are happy.* Chaque fois qu'il pleut, les enfants sont contents. (see Grammar)

**tarāvaroko** [tarāvaroko] N. Bluehanded surgeonfish, bsl. *Renbofis* : reef fish, 39 cm ; Chirurgien à lignes bleues (angl. Blue-handed surgeonfish), poisson récifal, 39 cm. *Acanthurus lineatus*.

**tasale** [tasale] N. foreigner, partic. Westerner, European, "white man". Esp. used to refer to modern or introduced items ; Européens. ▷ **peṛa tasale** *taro Fiji, Xanthosoma* [lit. European taro] ▷ **hariv tasale cat** [lit. European rat] ▷ **res tasale** *pawpaw* [lit. European Spondias] See **vinano** 'stranger'.

**taur̄** [taur̄] VT. *Tr tauria.* seize, grasp, catch, take hold of ; esp. grasp firmly, shake ;

saisir, attraper, s'emparer de ; partic. saisir fortement, malmener, secouer. ▷ **Huiṛa mo lesi-a hariv mo tauṛ-i-a mo varī-a.** *As soon as she sees the rat, the octopus catches it and shakes it about.* Dès qu'elle voit le rat, la pieuvre l'attrape et le secoue. See **varī** 'take' 'prendre'.

[*Tangoa tauri*]

**tavari** [taβari] N. sweet Yam, bsl. *Wovile* ; igname doux, bsl. *Wovile*. *Dioscorea esculenta*. See **jam** 'yam'.

**tavtavu** [taβtaβu] ADJ. rich, who has plenty of money or goods ; riche, qui a beaucoup d'argent ou de biens. ▷ **Niko ū raju tavtavu, māra no-m datu vutiana.** *You are a rich man, because you have a lot of money.* Tu es un homme riche, car tu as beaucoup d'argent. Ant. **tilavono**.

**te** [te] ADJ. bad, in bad condition or of bad nature ; ugly, etc ; mauvais, en mauvais état. ▷ **Poro-no mo te, nia mo peropero.** *He has bad ears, he is deaf.* Ses oreilles sont défaillantes, il est sourd. ▷ **Jomi-m jo pate, nko pa ū raju tilavono.** *You will lose the joy of living [your mind will be bad], you will be a wretched man.* Tu perdras le plaisir de vivre [ta pensée sera mauvaise], tu seras un homme misérable. Ant. **holo**.

**tep** [tep] N. table ; table. ▷ **Maṛa sa om sarai ū lo tep ?** *Why are you sitting on the table ?* Pourquoi es-tu assis sur la table ?

[< table]

**tetei~** [tetei] NI. [Ego M/F] aunt : father's sister ; [Ego H/F] tante : sœur de père. ♦ Note. This aunt treats her nephews like her own children (**narū~**). The wife of the maternal uncle (**elua~**) has a different name (cf. *vunggo~*). | Rem. *Cette tante appelle ses neveux comme ses propres enfants* (**narū~**). L'épouse de l'oncle maternel (**elua~**) est désignée autrement (Cf. *vunggo~*).

**tilatila** [tilatila] VI. urinate. More polite term

than **m̄ere** "pee" ; uriner. Terme plus poli que **m̄ere** "pisser".

**tilavo** ~ [tilaβo] S.ADJ. deprived of, lacking (+ N) ; privé de, dépourvu de ; qui manque de (+ N). ▷ **Mo ūei-a m̄ara m̄ara mo tilavo**

**jam.** They prepared breadfruit biscuit because they had no more yams. Ils préparaient du biscuit-de-fruit-à-pain car ils n'avaient plus d'ignames.

**tilavono** ADJ. lit. "deprived of it" : poor, miserable, wretched ; pauvre, misérable, qui n'a rien. ▷ **Jōm̄i-m̄ jo pa te, niko pa ūaju tilavono, jo je ūe no-m̄ hina.** You'll lose the joy of living, you'll become a wretched man, you will not have anything. Tu perdras le plaisir de vivre, tu deviendras un homme misérable, sans plus aucun bien. Ant. **tavtavu**.

**tipa**<sub>1</sub> [tipa] VI. move ; bouger, remuer. ▷ **han tipatipa** temples [move when you're eating ?] les tempes [qui bougent quand on mange ?]

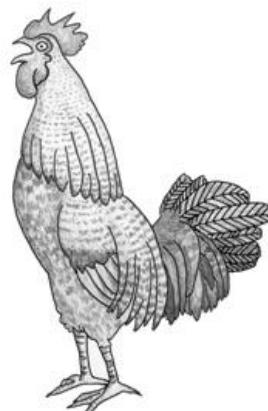
**tipa**<sub>2</sub> [tipa] N. Vanuatu (Yellow-headed) Fruit Dove, 30 cm ; Ptilope de Vanuatu, Pigeon Vert à Tête jaune, 30 cm. *Ptilinopus tannensis*.

**tipo** [tipo] N. anus ; anus.

**Titiai** [titiai] TOP. T.T.I. "Tangoa Training Institute" : name of an ancient bible school situated on the south coast of Santo ; the centre of evangelisation in the region ; T.T.I. "Tangoa Training Institute" : nom d'une ancienne école biblique (Baebol skul) située sur la côte sud de Santo, centre d'évangélisation de la région. ▷ **Pasta Sope mo ūoho ūo Titiai, ūuai.** Pastor Sope was staying in T.T.I., a long time ago.

**to** [to] N. fowl, hen ; chicken ; poule, coq ; poulet. ▷ **sile to a** [hen's egg]

**to varia** N. Red Jungle Fowl, k.o.



wild hen ; Coq Bankiva, espèce sauvage de gallinacée. *Gallus gallus*.

[Poc \*toqa]

**Toholau** [toholau] TOP. east, east wind ; est, vent d'est.

[PNCV \*tokalau(r) 'northerly wind']

**tovo** [tovo] VT. measure, count ; read ; competer ; lire. ▷ **Nam re na tovo leta nam varī-ra.** I would like to read the letter which I received.

[PNCV \*tovo 'measure']

**trāim** [traim] VT. try (s.th., lo) ; essayer (qqch, lo). ▷ **Mo poe mo re jo pa trāim lo aka-na jo su-i-a.** He wanted to try his canoe and paddle it. Syn. **Ipo** ; **ūe les**.

[< try]

**tu~** [tu] NI. [Ego M/F] son, kid. Address term corresponding to **nařu~** ; [Ego H/F] fils, fiston. Terme hypocoristique correspondant à **nařu~**. See **ve-tu~**.

**Tumepu** [tumepu] TOP. mountain south of Santo, or mountainous island (?) situated off Tangoa ; île montagneuse située au large de Tangoa. ▷ **Om lesi Tumepu mo lulu lo ūavalu-na, jam lesi-a ūo mo lulu mo re Raki mo nak-i-a.** (myth) You can see Tumepu, how it is white on the other side ; this white colour we see recalls how it was struck by Araki. (mythe) Tu vois Tumepu, qui est blanche de l'autre côté ? La blancheur que l'on voit rappelle le coup qu'elle a reçu d'Araki. ♦ Myth. The myth of Araki relates how the Tumepu mountain fought the island of Araki, which had settled before it after leaving the east coast of Santo (see **Okava**). Araki was forced to move out again to the sea. | Myth. Le mythe d'Araki raconte comment la montagne Tumepu combattit l'île d'Araki, qui était venue s'installer devant elle après avoir quitté la côte est de Santo (**Okava**).

Araki fut contrainte de se déplacer à nouveau vers le large.

**tup** [tup] VI. [liquid] be full to the brim ; fill completely (a place) ; [liquide] être plein à ras bords ; remplir complètement (un endroit).

▷ **Pan viha hosun, viha hetehete, mo ūho pan mo koho, ai mo tup lolo-no.** *This tree was small and hollow, always full of water.* Mais cet arbre, c'est un petit arbre creux, avec son trou toujours rempli d'eau.

**turusi** [turusi] NI. [water+] drop ; goutte d'eau.

▷ **Mo usa, turusi-na mo jovi mo sivo mo ūkel-i-a ūaju mo hese mo rojo mo māre.** *One rainy day, a drop of (stagnant) water dripped on to a man, who fell sick and died.* Un jour qu'il pleuvait, une goutte (d'eau stagnante) tomba sur un homme, et il en tomba malade à en mourir.

[PNCV \*turu 'drip, drop']

## U - u

---

**ua** [ua] NI. neck ; cou.

[POC \*ruqa]

**uepē** [uetē] N. Polynesian chestnut, bsl. *Nawemba* ; Châtaigne de Tahiti, bsl. Nawemba. *Inocarpus edulis*. Syn. **vīje**.

**uli** [uli] ~ **ulu** ~ **ul.** VT. write ; écrire. ▷ **Nanovi, nam uli-a leta.** *Yesterday, I wrote a/some letter(s).*

**ululu** ~ **uliuli.** VI. write (intr.), be able to write. ▷ **No-ku pen mo je le ululu.** *My pen is not writing any more.* ▷ **Na pa uliuli lo sorosoro-ni Raki.** *I will write in [the language of] Araki.*

**ulo** [ulo] VI. shout, call out ; appeler, pousser un cri. ▷ **Hoto ! Vara ham rongo Sihō mo avu mo sna mo ULO mo re 'Jiujiu', ale kaṁim ha soro ha re 'Korongkoto korongkoto' !** *Hermit-crabs ! If you happen to hear a Kingfisher fly here and SHOUT "Tsiwtsiw", you will have to say "Korongkoto korongkoto" ! See ūrove 'call'.*

**uluvo** [uluβo] ADJ. young ; jeune. ▷ **Ūira uluvo hosun mo ūho ū ūaval jingo.** *This young woman lived on the other*

*side of the cape.* Cette jeune femme habitait de l'autre côté du cap.

❖ N. young man, young woman ; jeune homme, jeune femme. ▷ **Mo ūei-a ūa vara uluvo mo le smat.** *He went on (rubbing) until the young man became handsome again.* Il fit tant et si bien, que le jeune homme retrouva sa beauté.

**ungu** [uŋu] ~ **ung.** VI. burn, consume, be caught in the flames ; brûler, se consumer, être pris dans les flammes. ▷ **Mo varī-a rau vinini mo ūma mo hasan-i-a mo ung ūapa.** *He took a palm-leaf off the palmtree, and made a big fire with it.* [lit. he set fire to it, it **BURNT** big] Il alla chercher une feuille de palmier, et alluma un feu qui brilla à grandes flammes. ▷ **Ima nohosu nam voro ū mo ū ung.** *The house where I was born has burnt down.* La maison où je suis né a brûlé. *see koru.*

**ure** [ure] NI. (anc) island ; île. ▷ **Ure-ūapa** "the Big Island", the island of Urelapa "la Grande île", l'île de Urelapa

**ureure** NI. island ; île. ▷ **Raki ureure-ku.** *Araki is my island.* Araki c'est mon île.

**ureeje** [ureetçe] N. a traditional pudding (bsl.

*laplap*) made from grated starch dough (manioc, yam), and cooked in a stone oven (**pasule**) ; *laplap*, plat traditionnel, à base de pâte de féculent râpé (manioc, igname), cuit dans le four à pierres (**pasule**).

▷ **Verasi-ku mo ūei-a ureeje ūo.** *My younger sister is cooking pudding.* Ma (petite) sœur est en train de préparer le laplap. ▷ **Junga-ku ureeje mo ūe mejo mo iso.** *My piece of pudding is already cooked.* Ma part de laplap ...

**usa** [usa] N. rain ; pluie. ▷ **jojo usa** a cloud of

rain un nuage de pluie ▷ **Usa jo iso, jo pa ūa inu hae.** *After the rain [when the rain stops], we'll go and drink kava.* Après la pluie [quand la pluie aura cessé], nous irons boire du kava.

❖ VI. rain ; pleuvoir. ▷ **Mo je le usa.** *It's not raining any more.* Il ne pleut plus. ▷ **Rāval wik, jo pa usa lo ha-līma ran.** *It will rain on Friday of next week.* La semaine prochaine, il pleuvra vendredi.

[PNCV \*usa ; POC \*qusan]

## V - V

---

**va<sub>1</sub>** [βa] ART. the. Optional marker for definiteness, pointing to a referent already mentioned in the close context ; *le, la, les.* Marque de Défini, opérant une anaphore contextuelle. ▷ **VA ūaju Supe mo ūe jeu-ja mo iso ! THAT** *man Supe has overtaken us !* Ce sacré Supe nous est passé devant !

▷ **Mo viji VA ūīra mo viji mo varī-a mo ling-i-a mo sa lo ūasapā.** *He brought THE woman on board, and took her out towards the deep sea.* Il embarqua la femme, il la prit avec lui (dans sa pirogue), et l'emmena vers le large. *Syn. ri.* (see Grammar)

**va<sub>-2</sub>** [βa] PF. prefix for several bird names. cf. **vapune, valalah, vakalao, vasohi, vasarkele, va-jivjivi** ; préfixe apparaissant dans plusieurs noms d'oiseaux. cf. **vapune, valalah, vakalao, vasohi, vasarkele, va-jivjivi.** ♦ Some names seem derived from names of other species : **va-karakara** "swiftlet" < **kara** "flying-fox". | Certains noms semblent dérivés d'autres noms d'espèces : **va-karakara** "martinet" < **kara** "chauve-souris".

**vae** [βae] NI. fruit of (a tree) ; fruit. ▷ **vae-na**

its fruit

[PNCV \*vua ; POC \*puaq]

**vae-as** [βaeas] N. lit. "fruit of a liana [**as**]": passion fruit ; grenadille, *fruit de la passion.* *Passiflora edulis.*

**vaha** [βaha] N. lightning ; éclair dans le ciel.

**vahuren** [bahuren] VT. reject, eject ; remove, tear off ; rejeter, éjecter ; enlever, arracher. ▷ **Nene ūāra vahuren-i-a jolong botel.** *This is for removing corks from bottles.* Ceci, c'est pour enlever les bouchons de bouteilles. ▷ **Mo rongo have mo hese mo varī-a mo plan vahuren-i-a.** *Feeling the presence of a crab, he seized it and threw it out.* Ayant ressenti la présence d'un crabe, il le saisit et le jeta au dehors. ▷ **Mo vahuren-i-a kavula-na, vahuren-i-a ūiri-na...** (preparation of breadfruit biscuit (**mara**)) *They remove the pith, take out the seeds... See huren 'put' 'mettre'.*

**vajaha** [batjaha] N. elders, ancestors ; les vieux, les anciens. ▷ **Jara velu, jara vajaha mo velu ūo kia.** *The dancing area is the place where elders used to dance.* La place de

danse, c'est l'endroit où les anciens allaient danser. ▷ **Nra vajaha mo ūov-i-a hija jara hosu mo re Leūvahi.** *Elders used to call [the name of] this place "Leruvahi".* Les anciens appelaient [le nom de] cet endroit "Leruvahi".

**vajivajia** [βat̚iβat̚ia] NI. kidneys ; *les reins.*

**vajivjivi** [βat̚iβt̚iβi] N. Cardinal Honeyeater, small bird, 12 cm ; *Sucier Cardinal, petit oiseau, 12 cm. Myzomela cardinalis. See jivi.* [PNCV \*sivi(u) ‘shore bird sp.’]

**vakalao** [βakalao] N. Melanesian Cuckoo-shrike, Melanesian Graybird, 37 cm ; Échenilleur de Mélanésie, oiseau, 37 cm. *Coracina caledonica.*

**vakarakara** [βakarakara] N. Swiftlet ; *Martinet, petit oiseau migrateur, proche de l'hirondelle.* ◆ This name may be related to **kara** “flying-fox”. | Son nom semble rapprocher cet oiseau de la chauve-souris (**kara**). 1) White-bellied Glossy Swiftlet, 9 cm ; *Martinet Soyeux, au plumage noir et blanc, 9 cm. Collocalia esculenta.*

- 2) **White-rumped Swiftlet, 10 cm** ; *Martinet à Croupion blanc, au plumage noir et blanc, 10 cm. Aerodramus spodiopygios.*
- 3) **Uniform Vanikoro Swiftlet, entirely black, 13 cm** ; *Martinet de Vanikoro, au plumage entièrement noir, 13 cm. Aerodramus vanikorensis.*

**valalahā** [βalalahā] N. White-eye, bsl. *Nalaklak* : a small bird with eyes circled in white ; Lunettes, bsl. *Nalaklak* : petit passe-reau aux yeux cernés de blanc. 1) Vanuatu Yellow White-eye, yellowish-green, 12 cm ; *Zosterops de Vanuatu, au plumage jaune, 12 cm. Zosterops flavifrons.*

- 2) Grey-backed White-eye, yellow-green and grey, 13 cm ; *Zosterops à dos gris, au plumage jaune et gris, 13 cm. Zosterops lateralis.*

[PNCV \*laka(laka) ‘whiteye, Zosterops’]

**vali** [βali] ~ **val**. VI. [liquid] boil, be boiling ; */liquide/ bouillir, être en ébullition.* ▷ **Ha ku ūe ai jo val jo holo-ho.** *Heat some water until it is really boiling !* Faites chauffer de l'eau, pour qu'elle soit bien bouillante ! *See ku* ‘heat up’ ; **varung** ‘hot’.

**vaparu** [βaparu] NI. [house] roof : traditionally, a thatch made with sago-leaves (**rāuařo**) ; *[maison] toit, généralement fait en feuilles de sagoutier (**rāuařo**).* ▷ **vaparu ima-ku** *the roof of my house* *See paru* (?) ‘head’.

**vapune** [βapune] N. Red-bellied Fruit Dove, 24 cm ; *Ptilope de Grey, Pigeon Vert à Tête rouge, 24 cm. Ptilinopus greyii. See tipa<sub>2</sub>.*

[PNCV, POC \*bune]

**vara** [βara] VT. tell, say ; mentionner, dire. *See main entry varai.*

❖ CONJ. 1) if, suppose. Refers to a possible event in the future ; *si.* ▷ **Rāvalu wik, vara lang jo losu, jo pa usa.** *Next week, if there is a hurricane, it will rain.* ▷ **Vara om poe-i-a o r' o pa rāju-lāpā, o levse sa kia.** *Suppose you want to become a chief, you can go there (and ask the oracle). Syn. jo re ; arū.*

2) when, in the past or the future ; *quand.* ▷ **Vara mo tapulo usa ūo, jo mule.** *When it begins to rain, we shall go back home.*

3) so that, until ; *si bien que.* ▷ **Mo ūei-a ūa vara uluvo mo le smat.** *He went on (rubbing) until the young man became handsome again.* Il continua ainsi, jusqu'à ce que le jeune homme redevint beau garçon.

4) that : **vara** optionally introduce sentential clauses after verbs of will ; *que* : introduit certaines complétives de verbes de volonté.

▷ **Ta, nam po-i-a vara o ūai ūe aka-ku.** *[lit.] Dad, I want THAT you carve me a canoe.* Père, je voudrais que tu me tailles une pirogue. ▷ **Nam sovi naivou-ku ūo vara jo sle mara variri**

**lo hanhan, pařahu kařma pa ū lo maket.** *I'm waiting for my wife to feed [lit. waiting THAT my w. feeds] the kids, then we shall go to the market.* J'attends QUE ma femme ait donné à manger aux enfants, ensuite nous irons au marché. (see Grammar)

**varai** [βarai] VT. 1) talk to, address <s.o.> ; tell <s.o.> about (ni~), tell <s.o.> that (+ re) ; parler à, s'adresser à (qqn) ; informer (qqn) (de qqch, ni~) ; dire à (qqn) (que, re + Realis). ▷ **Mo varai ūpala-na mo re "..."** *So he said to his friend "..."* Il s'adressa alors à son ami (et dit) "..." ▷ **Na, ta jo mule na pa varai-a nia.** *When dad comes back, I will tell him about it.* Quand mon père rentrera, je l'en informerai. Syn. soro ; re.

2) tell <s.o.> to do s.th. (+ re + Irrealis) ; dire (à qqn) de faire qqch (+ re + Irrealis) ; ordonner. ▷ **Nam varai kařim nam re ha ū hojo lima-mim, pan lima-mim mo viriha ū.** *I told you to wash your hands, but they are still black !* Je vous avais dit d'aller vous laver les mains, mais elles sont encore noires !

[PNCV \*vara 'speak, ask']

**varango** [βarango] NI. finger ; doigt. see pisu.

**varango sari~** NI. lit. "foot fingers" : toes ; doigts de pied,orteils.

**variri** [βariri] ADJ. small, little. Normally with a plural value, vs. **heteheté** ; petit. Normalement avec valeur de pluriel, opp. **heteheté**. ▷ **Maji variri o levse varai-a vila.** *Small fish can be caught easily.* Les petits poissons, ça s'attrape facilement. ▷ **man variri the small veins** les petites veines Ant. ūlalapā.

**mara variri** N. the children, the kids ; les enfants. ▷ **Tare mo usa, mara variri mo avulai.** *Every time it rains, the children are happy.* Chaque fois qu'il pleut, les enfants sont contents. ♦ Plural of **mara**

**heteheté** "a child". | Pluriel de **mara**  
**heteheté** "un enfant".

**varu** [βaru] VI. [hum, animal] fat ; gros. Ant. ūmaranga.

**varī** [βari] ~ **varī**. VT. 1) [hum] hold in o.'s hands ; /hum] avoir en main, tenir. ▷ **Raju mo varī-a vivara ū koru mo varī-a mo sa kia.** *A man holds a dry reed in his hand, and takes it away.* Un homme tient à la main une tige de roseau sec, et l'emporte là-haut. Syn. taurī.

2) catch hold of, not necessarily with o.'s hands ; saisir, attraper, pas nécessairement avec les mains. ▷ **Jo pa ūei-a ai jo wet-i-a as jo pa sihevi nia jo sa lo pere vinini jo pa varī-a jau kia.** *He will wet the rope, and then climb up to the top of the palmtree with it to catch the coconut crab.* On mouille la corde, puis on grimpe au sommet du palmier, et l'on s'en sert pour attraper le crabe de cocotier. ▷ **Maji variri o levse varī-a vila.** *Small fish can be caught easily.* Les petits poissons, ça s'attrape facilement.

3) take <s.o.> with o.s., allow s.o. (esp. on o.'s means of transport) ; prendre <qqn> avec soi, emmener ; accueillir (partic. sur son moyen de transport). ▷ **Mo viji va ūpira mo viji mo varī-a mo ling-i-a mo sa lo masapā.** *He brought the woman on board, and took her out to sea.* Il embarqua la femme, il la prit avec lui (dans sa pirogue), et l'emmenga vers le large.

4a) [+vb 'go'] take away <s.th.>, <s.o.> ; [+vb 'aller'] emporter <qqch>, emmener <qqn>. ▷ **Mo varī-ra mo ūaka-na mo ūra heteheté, ūaka-na mo jolo.** *He took so many of them, that his boat became small : his boat was sinking !* Ils les emmenait avec lui les uns après les autres, tant et si bien, que la pirogue finit par être trop petite. ▷ **Mo ūruru horo sala mo re ha nak-i-a, ūaivou-na mo sohon-i-a, mo varī-a mo ūva ūva.** *They are standing*

*in the middle of the road with the intention of killing him, but his wife hides him (in a bag), and carries him away !* Ils se dressent en travers de la route pour le tuer (Spoe-malao), mais son épouse le cache (dans un sac), et l'emporte avec elle !

4b) [+vb 'come'] bring <s.th.>, <s.o.>; [+vb 'venir'] apporter (qqch), amener (qqn). ▷ **Mo ku ai mo vali, mo re "Ha vari-a ha mā !"** *They heated the water until it was boiling, then he said "Bring it here!"* Ils chauffèrent l'eau jusqu'à ce qu'elle soit bouillante, puis il leur dit "Apportez-la ici !"

5) (fig) [natural power+] take away, carry ; [force naturelle +] emporter, porter. ▷ **Vivara ri nia mo avu lang mo vari-a.** *The reed flies away in the wind.* [lit. it flies the wind takes it] Ce roseau s'envole, emporté par le vent. ▷ **Nam lesi-a suhusuhu rō mo vari-ja mo sa mo sivo mo sa.** *I am watching the wavelets which are swinging us up and down and up again.* Je regarde les vaguelettes qui nous emportent de ça, de là.

6) provide o.s. with <s.th.>, to use it later ; se munir de <qqch> pour s'en servir ultérieurement. ▷ **Mo sivo mo vari-a ai, mo vari-a as.** *They had taken water, they had taken ropes (to use them).* Ils s'étaient munis d'eau et de cordes. ▷ **Mo vari-a no-no ripā, no-no siipa, māja, huren-i-a lo aka-na.** *He took his axe, his knife and his club and put them into his canoe.* Il prit sa hache, son couteau, sa masse, et les mit dans sa pirogue.

7) (esp) [if the vb V<sub>2</sub> follows immediately] take, use. Introduces an object (e.g. instrument) or a person into the clause, in order to integrate it into another action ; hence by means of, with ; [si le vb V<sub>2</sub> suit immédiatement] prendre, utiliser. Permet d'introduire dans la phrase un objet (ex. instrument) ou une personne, afin de l'intégrer dans une autre action ; d'où au moyen de, avec.

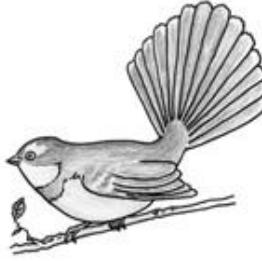
▷ **Hariv mo vari-a hapasi via, mo rai-a aka inia.** *The rat took a stem of wild taro, and cut a boat out of it.* Le rat prit une tige de taro sauvage et s'y tailla une pirogue. ▷ **Mala mo vari-a pisu-na mo huren-i-a mo sivo lo hapasi via, mo majuru.** *With its huge claws, the hawk seized the taro stem, and tore it into pieces.* [lit. he **TOOK** his fingers and put them down on the stem] [litt. le faucon prit ses doigts et les mit sur la tige] **DE** ses grandes serres, le faucon saisit la tige de taro, et la déchira complètement. ▷ **Mo vari-a mo sua mo va.** *He took his canoe and started to paddle.* [il le prit il pagaya] Il emporta sa pirogue et se mit à pagayer. ♦ Synt. Here the verb **vari**, which cannot always be translated by "take", allows the introduction of an additional participant into a complex process. | Synt. Ici, le verbe **vari**, qu'on ne peut pas toujours le traduire par "prendre", permet d'introduire un participant supplémentaire dans un procès complexe.

8) (fig) take, acquire, receive ; assume. Extended usage for **vari**, similar to those of Eng. "take" ; prendre, acquérir, recevoir ; assumer. Emplois étendus de **vari**, comparables à ceux du français "prendre". ▷ **Nam vari-a nunu.** *I took a photo.* J'ai pris une photo. ▷ **Na na sa na pele vari-a jara-m ! / can come and take your post !** Moi, je veux bien venir prendre ta place ! ▷ **Nanov nam rongo rāju mo hese mo vari-a vere nohoni.** *Yesterday, I heard someone else sing* [lit. **take**] *the same song (as you).* Hier j'ai entendu un homme qui chantait [qui 'prenait'] la même chanson.

❖ AUX. [followed by a verb V<sub>2</sub>] start again, redo ; [suivi d'un verbe V<sub>2</sub>] se remettre à, recommencer à. ▷ **"O le vavere !" Mo vari vavere.** *Sing another song !* And he started singing again. [he took to sing] "Chante encore une fois !" Alors il reprit sa chanson. See **tapulo** 'begin' 'commencer'.

**vasarkele** [βasarkele] N. small bird with a black breast band on white throat ; *passereau à collarète noire sur plume blanche*. ♦ Etym. "bird (**va**-<sub>2</sub>) who flies up (**sa**) to reach (**rkele**) [its prey]" (?). | Étym. "oiseau (**va**-<sub>2</sub>) qui monte (**sa**) pour atteindre (**rkele**) [sa proie]" (?).

- 1) Grey Collared Fantail, bird with long, well-spread fantail, 15 cm ; *Rhipidure à collier, à la queue en éventail, 15 cm. Rhipidura fuliginosa.*
- 2) or maybe : Vanuatu Buff-bellied Flycatcher, 15 cm ; ou bien : *Gobe-Mouches de Vanuatu, 15 cm. Neolalage banksiana.* See **vasohi**.



**vasohi** [βasohi] N. small bird with a white stripe on their black wings ; *passereau aux ailes noires barrées de blanc*. 1) Long-tailed Triller, black and white bird, 18 cm ; *Échenilleur Pie, oiseau noir et blanc, 18 cm. Lalage leucopyga.*

2) or maybe : Vanuatu Buff-bellied Flycatcher, 15 cm ; ou bien : *Gobe-Mouches de Vanuatu, 15 cm. Neolalage banksiana.* See **vasarkele**.

**vasohi ureeje-veřali** N. lit. "vasohi (colour of) banana-pudding" : Golden Whistler, Thickhead, a golden-yellow bird, 17 cm ; *Siffleur d'Or, oiseau au plumage jaune vif, 17 cm. Pachycephala pectoralis.*

#### Parts of the mouth [vava]

<b>jingo-ku</b>	my mouth (outside)
<b>vava-ku</b>	my mouth (inside)
<b>hurivivi-ku</b>	my lips
<b>ngoringori-ku</b>	my upper lip
<b>hojo-ku</b>	my teeth
<b>pari-ku</b>	my molars
<b>naho hojo-ku</b>	my front teeth
<b>ngole-ku</b>	my gums
<b>meme-ku</b>	my tongue
<b>alovi ha-ku</b>	my uvula
<b>jojole-ku</b>	my throat

**vava** [βaβa] NI. mouth, esp. inside of the mouth ; *bouche*. See **jingo** 'snout, mouth'

(outside)'.

[POc \*papa]

**vava hahara** [βaβa hahara] N. lit. "red mouth" : name of certain fish ; *nom de certains poissons*. 1) Blackspot emperor, bsl. *Blakspot Redmaot* : reef fish, 42 cm ; *Bossu tacheté* (angl. Blackspot emperor), *poisson récifal, 42 cm. Lethrinus harak*.

2) Longnose emperor, bsl. *Redmaot* : reef fish, 70 cm ; *Bec de cane mala-bar* (angl. Longnose emperor), *poisson récifal, 70 cm. Lethrinus miniatus*.

**vavaua** [βaβaua] N. Topsail drummer, bsl. *Bigbel* : reef fish, 35 cm ; *Ui-ua* (angl. Topsail drummer), *poisson récifal, 35 cm. Kyphosus cinerascens*.

**vavere** [βaβere] VI. sing (s.th., **lo** + N), sing a song ; *chanter une chanson, chanter (qqch, **lo** + Obj.)*. ▷ **Nam re na pa vavere lo veře mo hese.** *I'd like to sing a song.* Je veux chanter une chanson. ▷ **"O le vavere !"** **Mo var vavere.** *"Sing again!" — so he sang once again.* "Chante encore une fois !" Alors il reprit sa chanson. ♦ Etym. Former VP with incorporated object : **varí** "take" + **veře** "song".

**vavono** [βaβono] ADJ. another, other ; different ; autre. ▷ **Mo ling-i-a mo varí-a mo va mo lesi-a maji vavono...** *He took them on board, carried them along ; then he saw other birds again...*

**hina vavono** N. lit. "another thing" : something else. ▷ **N-ře-ran, om re o sohan-i-a riksoneri jo sina, voni ře hina vavono...** *One day, if you wish to send us your dictionary, or anything else...*

**řaju vavono** N. lit. "another man" : someone else. ▷ **řaju vavono mo hese mo roho kia řaväl jingo.** *Another man / Someone else lived over there on the other side of the cape.* Un autre homme habitait

là-bas, de l'autre côté du cap.

**lo jara vavono** ADV. *lit. "in another place"* : elsewhere, somewhere else ; *esp. in a foreign country, abroad.* ▷ **Rarami-na mo re piāa hosun jo ūa jo pa mārē lo jara vavono.** (oracle) *This sign means that this woman will die abroad.* (oracle) Ceci signifie que cette femme ira mourir dans un pays étranger.

[Cf. *Akei vavono 'other'*]

**ve-** [βe] PF. prefix forming female kin terms out of the corresponding male term : *e.g. rāsi~ "younger brother" — ve-rāsi~ "younger sister"* ; Fém. (See Grammar)

**vejulu** [βetʃulu] VI. *Dup. vejuvejulu.* whistle ; siffloter. ▷ **Mo pa rongo Supemalao mo vejuvejulu vāhasu mo ūa.** *Then they heard Spoemalao who was singing over there !*

**velu** [βelu] VI. dance, *esp. perform traditional village dances* ; *danser.* ▷ **Kam je levse velu.** *We don't know how to dance.* Nous ne savons pas danser. ▷ **Jara velu, jara tiu velu vajaha mo velu ro kia.** *The dancing area is the place where elders used to dance.* La place de danse, c'est l'endroit où les anciens allaient danser.

[PNCV \*velu 'dance']

**velua~** [βelua] NI. *Syn. lala ; ve-mārā~ ; ve-rahūra~.* 1) [Ego M] niece : sister's daughter ; [Ego H] nièce : fille de la sœur. Morph. **ve- + elua~.**

2) [Ego M] "niece-in-law" : nephew's wife. ♦ Anthr. I treat my nephew's wife as my niece, and she calls me her uncle (**elua~**). If my nephew dies, I may take his place in his family ; his wife becomes my wife (**naivou~**), at least if she and/or the chiefs agree.

**ve-mārā~** [βenara] NI. [Ego M] niece : sister's daughter ; [Ego H] nièce : fille de la sœur. *Syn. lala ; velua~ ; ve-rahūra~.* See **mārā~** 'uncle, nephew' 'oncle, neveu'.

**ve-paliha~** [βepaliha] NI. [Ego M] mother-in-law, wife's mother ; [Ego H] belle-mère, mère de l'épouse. ♦ For Ego F, the mother-in-law is called as a grandmother (**tapu~**). | Une femme désigne sa belle-mère comme sa grand-mère (**tapu~**). See **paliha~** 'father-in-law' 'beau-père'.

**ve-rahū~** [βerahu] NI. [Ego M] sister-in-law : wife's sister ; [Ego H] belle-sœur, sœur de l'épouse. See **vunggo~**.

**ve-rahūra~** [βerahura] NI. [Ego M] niece : sister's daughter ; [Ego H] nièce : fille de la sœur. *Syn. lala ; velua~ ; ve-mārā~.*

**ve-rāsi~** [βerasi] NI. 1) [Ego M/F] younger sister, younger female parallel-cousin ; [Ego H/F] sœur cadette, petite sœur ; *cousine parallèle cadette.* ▷ **Ve-rāsi-ku mo ūei-a ureeje ro.** *My younger sister is cooking pudding.* Ma (petite) sœur est en train de préparer le laplap. Ant. **ve-roha~.**

2) [Ego M] sister-in-law : wife of younger brother (**rāsi~**), whatever her age ; [Ego H] belle-sœur : épouse du frère cadet (**rāsi~**), quel que soit l'âge de cette épouse. ♦ Anthr. If my younger brother dies, I normally take his place in his family : his wife, whom I call **ve-rāsi~**, normally becomes my own wife (**naivou~**). See **vunggo~** 'sister-in-law (Ego F)' 'belle-sœur (Ego F)'.

3) [Ego M] sister-in-law : wife of brother-in-law (**rahū~**), if she is younger than Ego ; [Ego H] belle-sœur : épouse du beau-frère (**rahū~**), si elle est plus jeune qu'Ego.

**verē** [βere] N. a song. The construction for "sing a song" is either a transitive one with **vari** (litt. "take a song"), or an oblique one with **vavere** ("be singing") ; chanson. ▷ **Verē hosun mo holoho.** *This song is wonderful.* J'aime beaucoup cette chanson. ▷ **Nam re na vavere lo verē mo hese.** *I'd like to sing a song.* Je veux chanter une chanson. ▷ **Nanov nam rongo rāju mo hese mo vari-a**

**ve-ñohoni.** *Yesterday, I heard someone else sing [lit. take] the same song (as you). See vaveñe ‘sing’ ‘chanter’.*

[PNCV \*veti ‘speak, say’]

**ve-ñoha~** [βeroha] NI. 1) [Ego M/F] elder sister ; elder female parallel-cousin ; [Ego H/F] sœur aînée, grande sœur; cousine parallèle aînée. Ant. **ve-ñasi~**.

- 2) [Ego M] sister-in-law : wife of elder brother (**roha~**), whatever her age ; [Ego H] belle-sœur : épouse du frère aîné (**roha~**), quel que soit l'âge de cette épouse. ♦ Anthr. I call my elder brother's sister as my elder sister, and she calls me as her younger brother (**ñasi~**) — irrespective of our age. If my elder brother dies, I may take his wife, who then becomes mine (**naivou~**). See **vunggo~** ‘sister-in-law (Ego F)’ ‘belle-sœur (Ego F)’.
- 3) [Ego M] sister-in-law : wife of brother-in-law (**rahu~**), if she's older than Ego ; [Ego H] belle-sœur : épouse du beau-frère (**rahu~**), si elle est plus âgée qu'Ego.

**ve-sohoñi~** [βesohori] ~ **sohoñi~**. NI. sister ; sœur. 1) (gen) [Ego M/F] sister, female parallel cousin. Generic term, including younger (**ve-ñasi~**) and elder (**ve-ñoha~**) sisters ; [Ego H/F] sœur, cousine parallèle. Nom générique englobant les sœurs cadettes (**ve-ñasi~**) et les sœurs aînées (**ve-ñoha~**).

- 2) (esp) [Ego M] sister-in-law : brother's wife ; [Ego H] belle-sœur : épouse du frère.
- 3) [Ego M] sister-in-law : wife of brother-in-law (**rahu~**) ; [Ego H] belle-sœur : épouse du beau-frère **rahu~**.

**ve-tu~** [βetu] NI. [Ego M/F] daughter. Hypocoristic term of address for **ve-naru~** ; [Ego H/F] fille, fifille. Terme hypocoristique pour **ve-naru~**. See **tu~**.



**vi-** [βi] PF. a prefix forming most plant names, e.g. **vimele**, **violas**, **viha**, etc ; préfixe permettant de composer de nombreux noms de plantes, comme **vimele**, **violas**, **viha**, etc. (see Grammar)

**via** [βia] N. wild taro ; taro sauvage, non cultivé. *Alocasia macrorrhiza*. ▷ **Via ñalalapa**, **rau-na ña ñalalapa**. *The big taro has big leaves*. Le grand taro a de grandes feuilles. See **pera**

[PNCV \*via ; POC \*piraq]

**viapu** [βiapu] N. Fish-Poison-tree, bsl. *Navele blong solwota* ; Chapeau d'évêque, bsl. *Navele blong solwota* : arbre. *Barringtonia asiatica*.



[PNCV \*vuabu]

**vi-aru** [βiaru] ~ **aru**. NI. She-oak, bsl. *Oktri* ; Bois de fer de l'Inde, bsl. *Oktri*. *Casuarina equisetifolia*.

[PEO \*yaru]

**viha** [βiha] N. tree, wood ; arbre, bois. ▷ **Viha mo hese sivo-sun mo ruru lo sala**. There is a tree down there, in the middle of the road. Il y a un arbre là-bas, sur le chemin. ▷ **Na ñara ñai viha**. I cut timber (as a job). Mon métier, c'est de couper du bois. Morph. **vi- + ha4**.

[PNCV, POC \*kayu]

**vi-ja** [βitʃa] ~ **ja**. NI. Taun, a plant, bsl. *Nandao* ; Viche sauvage, plante, bsl. *Nandao*. *Pometia pinnata*.

[PNCV \*dau]

**vi-je** [βitʃe] ~ **je**. NI. Polynesian chestnut, bsl. *Namambe* ; Châtaignier de Tahiti, bsl. *Namambe*. *Inocarpus edulis*. syn. **ueñe**.

Parts of trees [viha]	
horo-no	its roots
laho-no	its trunk
para-na	its trunk
huri-na	its bark
rau-na	its leaves
vae-na	its fruits
piri-na	its seeds
vira-na	its flowers
ranga	a branch
mavuhi	a joint
pere-na	its tip
as	a liana
purupuru	timber, beam
viha	wood

**viji**<sub>1</sub> [βitʃi] VI. *embark, climb in (a boat) ; embarker, monter (dans un bateau).* ▷ **Joro o sna o viji !** *Okay, you can come aboard !* See **majo** ‘go in’.

❖ VT. *embark <s.o.> on a boat.* ▷ **Mo viji va pira mo viji mo vari-a mo ling-i-a mo sa lo masapa.** *He brought the woman on board, and took her out towards the deep sea.* Il embarqua la femme, il la prit avec lui (dans sa pirogue), et l'emmenga vers le large. *Syn. ling.*

**viji**<sub>2</sub> [βitʃi] NI. *[animal] tail ; [animal] queue.* ▷ **Om lesi-a viji-n hariv nohoni mo sohe ranga vi-aru.** *You can see the rat's tail resembles a branch of Casuarina.* Tu constates que la queue du rat ressemble à une branche de Casuarina. See **kere** ‘bottom, tail’.

**vi-jongo** [βitʃoŋo] N. *mangrove tree, bsl. Natongtong ; palétuvier, bsl. Natongtong. Rhizophora sp.*

[PNCV \*toŋo ; POC \*toŋor ‘mangrove’]

**vi-jurulaje** [βifurulatse] N. *a tree, bsl. Name-miwa ; arbre, bsl. Namemiwa. Securinega flexuosa.*

**vi-kumaro** [βikunaro] N. *New Guinea bass-wood, whitewood ; Parasol, bsl. Waetwud. Endospermum medullosum.*

[Cf. Aulua (South Malakula) njumar]

**vila** [βila] ADV. 1) *fast, quickly ; vite, rapidement.*

▷ **Nre ran jo pa vanovano, jo lesi-a se jo pa vanovano vila.** *One day we'll have a race, and we'll see who's the faster !* Un jour, nous ferons la course, et l'on verra bien qui avance (le plus) vite !

2) *easily ; aisément, avec facilité.* ▷ **Maji variri o levse vari-a vila.** *Small fish can be caught easily.* Les petits poissons, ça s'-attrape facilement.

**vi-mari** [βimari] N. *wattle tree, bsl. Namariu ; gaiac, variété d'acacia ; bsl. Namariu. Acacia spirorbis.*

[PNCV \*mariu]

**vi-mele** [βimele] NI. *cycad, bsl. Namele ; cycas, bsl. Namele. Cycas circinalis.*

[PNCV \*mwele]

**vi-malavo** [βinalaβo] NI. *tree fern ; fougère arborescente.* Cyathea ; Dickinsonia.

**vi-mali** [βinali] NI. *Dragon plum, bsl. Nakatambol ; Prunier-dragon, bsl. Nakatambol. Dracontomelon vitiense.*

[PNCV \*mali ‘Spondias dulcis’]

**vi-marala** [βinarala] NI. *Puzzle-tree, bsl. Namatal ; arbre, angl. Puzzle tree, bsl. Namatal. Kleinhovia hospita.*

[PNCV \*matala]

**vina** [βina] NI. *Dup. vinavina.* arrow. Formerly used, with the bow (**paka**), either to fight (see **vuro**), or to hunt (see **ele**) ; flèche. Anciennement utilisée, avec l'arc (**paka**), soit pour le combat (**vuro**), soit pour la chasse. ▷ **No-ku ta, o voro re paka-ku, re vina-ku.** *Father, make me a bow and some arrows.* Mon père, fabriquez-moi un arc et des flèches.

**vinavina** VI. *shoot with bow and arrows.*

▷ **Paka nene, mara vinavina.** *This bow is designed for shooting.* Cet arc est fait pour (tirer avec) des flèches.

[PNCV \*vana-i ‘shoot with bow and arrow’ ;  
POc \*panaq ‘bow, to shoot’]

**vinano** [βinano] N. stranger, foreigner, esp. with relation to Araki or local island ; étranger. ▷ **Vinano nira mo sivo mo poe mo re ha ūe lesi-a māuri-ra, mo sa.** Strangers who come (to Araki), and who want to know their destiny, go there (to Leruvahi). Les étrangers qui viennent (à Araki), et qui désirent interroger leur destinée, s'y rendent (à Leruvahi). *see tasale* 'European'.

**vi-naru** [βinaru] ~ **naru**. N. 1) Red silkwood, bsl. *Naduledule* ; plante comestible, bsl. *Naduledule*. *Burckella obovata*.

2) avocado ; avocat. *Persea americana*.

[POc \*natu(q) ‘*Burckella obovata*’]

**vi-nini** [βinini] N. palm-tree ; palmier. *Veitchia* ; *Clinostigma* sp. ▷ **Raju mo hese mo karumi-a laho vinini, mo re pana jau.** Somebody was scraping the trunk of the palm-tree – maybe a coconut crab. Quelqu'un était là, qui grattait le tronc du palmier – sans doute un crabe de cocotier. ▷ **Mo varī-a rau vinini mo mā mo hasan-i-a mo ung laapa.** He took a palm-leaf of the palmtree, and made a big fire with it. Il alla chercher une feuille de palmier, et alluma un feu qui brilla à grandes flammes.

**vi-olas** [βiolas] N. Marking-out, a poison tree, bsl. *Naolasia* ; Goudronnier, plante venimeuse, bsl. *Naolasia*. *Semecarpus vitiensis*.

[Cf. *Ninde* (South Mal.) na-walas]

**vi-pakus** [βipakus] N. Namalaos, a plant ; *Namalaos*, plante. *Garuga floribunda*.

**vi-pisu** [βipisu] N. Bead tree, bsl. *Bisa* ; arbre, bsl. *Bisa*. *Adenanthera pavonina*.

[PNCV \*bisu ‘bead tree’]

**vi-pue** [βipue] N. 1) bamboo ; bambou. *Bambusa* sp.

2) object made of bamboo, e.g. a flute or a container. ▷ **Nam soro vi-pue.** I am blowing into a bamboo (as a flute). Je souffle dans un bambou (en guise de flûte). ▷ **Mo varī-a levu ri mo huren-i-a lo vi-pue mo ūrun-i-a mo varī-a mo han-i-a.** They take the breadfruit, put it in a bamboo, cook it, and finally eat it.

**vipue ra-pēra** N. lit. "taro-leaf bamboo" : soft bamboo ; bambou tendre.

**vipue vono** N. lit. "deep bamboo" : hard bamboo ; bambou dur.

[PNCV \*bue ‘(object of) bamboo’]

**vi-pañura** [βitahura] N. tamanu, bsl. *Nam-bangura* ; tamanou, bsl. *Nambangura*. *Calophyllum inophyllum*.

[PNCV \*bakura]

**vi-paka** [βitaka] N. banyan ; banian. *Ficus* sp. ▷ **Vi-paka mo re nko pa moli, niko pa ūraju laapa.** The banyan means that you will become a chief, an important person. Le banian est signe que tu seras chef, que tu seras un homme important. *see paka* 'bow (and arrows)' 'arc'.

[PNCV, POc \*baga]

**vira** [βira] N. [plant] flower ; fleur. ▷ **vira-na its flower** sa fleur ▷ **Mo varī-a vira haviha mo huren-i-a lo parū-na.** He picked a Malay apple-tree blossom and put it on his head. Il prit une fleur de pommier, et il se la mit sur la tête.



[PNCV \*vira]

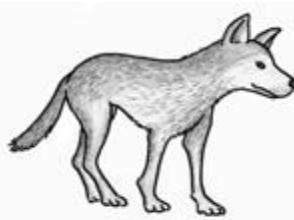
**vi-rara** [βirara] N.

Indian coral tree, bsl. *Narara* ; *Erythrina*, plante, bsl. *Narara*. *Erythrina variegata*.

▷ **rau rara** leaves of *Erythrina* (name of a shining fish) feuilles d'*Erythrina* (nom d'un poisson brillant)

[PNCV \*rara-vi ; POc \*rarap]

**viri** [βirii] N. dog ; chien. ▷ **Viri, ūju mo je han-i-a.** People don't eat dogs. Le chien, ça ne se mange pas [les hommes / on ne le mange pas].



[Cf. *Vki viriu* ; *PNCV \*kuriu* (?)]

**viriha** [βirihā] ADJ. 1) black ; noir. ▷ **Ūju viriha a black man, a Melanesian** (vs. *tasale*) un homme noir, un Noir ▷ **Mo posī mo viriha mo īma mo lulu ; mo īmajimajihī-ha.** It would change from black to white, it was full of colours. Il se transformait, tantôt noir, tantôt blanc, tantôt de toutes les couleurs. *Ant. lulu.*

2) black with dirt, dirty. ▷ **Nam varai kamīm nam re ha īva hojo limā-mim, pan limā-mim mo viriha ūo.** I told you to wash your hands, but they are still black ! Je vous avais dit d'aller vous laver les mains, mais elles sont encore noires !  
Syn. **lumiha** ; **vsovso-ho**.

**viris** [βiris] VI. to milk, squeeze out coconut cream (+ preposition **lo**) ; presser des deux mains la noix de coco râpée, pour en extraire le lait. ▷ **Om ūe viris lo holo ?** Have you already squeezed out coconut milk ? As-tu déjà pressé le coco ?

[*PNCV \*viri* 'twist, plait, braid ; wring coconut cream' ; *POc \*piri* 'twist']

**vi-ūoro** [βiroro] N. Island-teak or ironwood, bsl. *Natora* ; Faux teck, bsl. *Natora*. *Intsia bijuga*.

[*PNCV \*tora*]

**virū** [βiru] N. 1) star ; astre, étoile. Syn. **virū sarasara**.

2) moon ; lune.

3) month ; mois. ▷ **Mo je usa virū mo ūolu.** It has not been raining for three months. Cela fait trois mois qu'il ne pleut pas. ▷ **No-ku lahi lo ūavalu virū.** My wedding will be next month. Mon mariage a

lieu le mois prochain.

**virū sarasara** N. star ; étoile.

[*PNCV \*vitu?u* ; *POc \*pituquun*]

**visa** [βisa] INT. [always preceded by subject clitic]

how many ; combien, quelle quantité / quel nombre. Comme les numéraux, **visa** se conjugue en mode et en personne. ▷ **Naru-m mo visa ? — Naru-ku mo rúa.** (lit.) How many are your children ? — My children are two.

[*PNCV \*visa* ; *POc \*pican*]

**visi** [βisi] VT. tie, bind, fix together ; e.g. tie up the parts of a canoe ; fixer, attacher, nouer ensemble ; e.g. attacher entre eux les éléments d'une pirogue. ▷ **Mo huren-i-a aka-na lo ūasi mo visi-a mo visi-a otōme.** He dragged his canoe down to the sea, then tied it up fast. Il tira sa pirogue vers la mer, puis la fixa complètement.

[*PNCV \*vivi-si* 'wrap, bind']

**visiho** [βisiho] NI. flesh, meat ; chair, viande.

▷ **Om ūe han ūe visiho ūip mo iso ?** Have you ever eaten lamb ? As-tu déjà mangé de la viande de mouton ? ▷ **Mo han povī-a visiho-no.** (The devil) devoured his flesh completely. Il dévora entièrement sa chair.

[*PNCV \*visiko* ; *POc \*pisiko*]

**viso** [βiso] N. Edible cane, bsl. *Naviso* ; Asperge de Fjji, bsl. *Naviso*. *Saccharum edule*.

[*PNCV \*viso*]

**vi-tapea** [βitapea] N. Sea trumpet, bsl. *Burao blong solwota* : tree ; *Bourao de mer*, bsl. *Burao blong solwota* : arbre. *Cordia subcordata*.

**vi-toma** [βitoma] N. milkwood ; plante, bsl. *Mektri*. *Antiaris toxicaria*.

**viūru** [βiuru] N. a plant, unidentified ; (plant).

**viūru īmapuhu** N. stinkwood, a toxic tree ; arbre toxique, bsl. *Stinkwud*. *Dysoxyllum gaudichaudianum*.

**vi-vara** [βiβara] N. kind of reed, bsl. *Waelken*; sorte de roseau (*Graminée*), bsl. *Waelken*. *Mis-canthus floridulus*. See **erevu**.



**vivi** [βiβi] NI. (anc) lips; lèvres. See **huri-vivi~**.

❖ N. Napoleonfish, reef fish, 120 cm; *Napoleon* (angl. *Napoleon-fish*), poisson récifal, 120 cm. *Cheilinus undulatus*. ♦ It takes its name from its remarkably thick lips. | Son nom est dû aux grosses lèvres qui le caractérisent.

**vi-vila** [βiβila] N. Blue water, bsl. *Navilae*; Blue-water, bsl. *Navilae*. *Pterocarpus indicus*.

**vi-vä** [βiða] N. seashore tree, bsl. *Burao*; arbre maritime, bsl. *Burao*. *Hibiscus tiliaceus*. See **vusalalao**.

[PNCV \*varu; POC \*paru]

**vjan** [βtjan] VT. Tr **vjani-**. 1) [Subject : falling object] hit, touch, fall on (**lo**); [Sujet : l'objet qui tombe] heurter, toucher, tomber sur (**lo**). ▷ **Vivara mo vjan-i-a lo vinini**. *The reeds fall into a palm-tree*. Le roseau tombe sur un palmier. See **řkel** 'reach'.

2) (esp) hit the ground; heurter le sol. ▷ **Mo rongo paru-n ūrapala-na mo rapas kaurā mo sivo mo vjan-i-a**. *Suddenly he heard his friend's head bounce up into the tree and fall to the ground*. Soudain il entendit la tête de son ami rebondir en haut (dans l'arbre), et tomber jusqu'au sol.

3) [Subject : person throwing the object] throw or drop <s.th.> so as to hit (s.th. else, **lo**) ; strike; [Sujet : personne qui lance l'objet] projeter ou laisser tomber (qqch) de manière à frapper (autre chose); asséner. ▷ **Mo vaři-a no-no maja, mo vjan-i-a lo paru-na**. *He seized his club, and smashed her head with it*. Il saisit sa massue, et lui fracassa la tête avec.

**voko** [βoko] ~ **woko**. VT. do, make, build; faire, fabriquer. Syn. **ve**.

[< work]

**vokovoko** [βokoβoko] ADJ. clean, healthy; free from illness; propre, sain; exempt de maladie. ▷ **Hovi-na mo jiha povi, mo klin mo vokovoko**. *His scabies had totally disappeared, he was now clean and healthy*. Sa gale avait complètement disparu, il était sain et propre.

Ant. **lumiha**.

[Cf. Malo *vokevooke* 'clean, white, innocent'; PNCV \*voge 'whitish, albino']

**voli** [βoli] VT. 1) buy, purchase; acheter.

▷ **Nam re na voli-a paniavu nohoni**. *I'd like to buy this pineapple*. Je voudrais acheter cet ananas.

2) (esp) lit. "buy (a woman)": [man] give money and presents to o.'s future father-in-laws, in order to acquire <a woman> as a wife; marry <a woman>. See **lahi** 'married'.

[PNCV \*voli; POC \*poli]

**vomahi** [βomahi] N. Green-winged Ground Emerald Dove, 26 cm; *Colombe turvert*, sorte de tourterelle, 26 cm. *Chalcophaps indica*.

**voni** [βoni] ~ **von** ~ **vo**. CONJ. 1) or; ou, ou bien.

▷ **Ha pa nak-i-a lo vuro vo ūre hina sohe-na**. *He will be killed during a battle, or something of the kind*. Il sera tué dans une bataille, ou quelque chose comme cela. ▷ **Mo māre vo mo māri ūrō ? Is it dead or is it still alive ?** Est-il mort ou vivant ?

2) [after a first clause in a question] introduces question-final tags; i.e. for yes/no questions: "... or not ?"; and for Wh- questions: "... or (who / what / when+)?".

▷ **Řavalu wik, jo pa usa vo jo je ūre ?** *Will it rain next week or not ?* La semaine prochaine, est-ce qu'il pleuvra ou non ?

▷ **Ta mo rongo-jo vo mo je-ūre ? Did dad hear us ? [he heard us or not]** Est-ce que

papa nous a entendus ? ▷ **Om ūa lo hāmali vo om ta ūe ?** *Have you been in the men's house, or what ? [...or where are you coming from ?]* Tu es allé au nakamal ou quoi [ou bien d'où viens-tu] ? (See Grammar)

**vono** [βono] ADJ. 1) far, remote ; éloigné, situé loin. ▷ **Rasi mo roho jara vono.** *The sea is far (from there).* La mer se trouve loin. *Syn.* **reji.** *Ant.* **ravui.**  
2) deep ; profond. ▷ **vipue vono** "deep bamboo" (*k.o. big bamboo*) gros bambou  
**vonoho** ADJ. thick ; épais. *Ant.* **māvinu-vinu.** *Morph.* -**ho**.  
[PNCV \*vono-ti (?) 'blocked up, filled in, solid, dense']

**vorai** [βorai] NI. brother ; frère. 1) [Ego M/F] brother : generic term, including elder (**roha~**) and younger (**rasi~**) brothers ; [Ego H/F] frère : terme générique, englobant frère aîné (**roha~**) et frère cadet (**rasi~**). ▷ **Nam levsei-a raju mo hese, vorai-na mo lulu, nia raju viriha.** *I know a man whose brother is white, yet he is black.* Je connais quelqu'un, son frère est blanc, mais lui est noir. ♦ Includes parallel cousins, either on the father's or the mother's side. | Inclut les cousins parallèles, aussi bien patrilatéraux que matrilatéraux. *Ant.* **ve-sohori~.**  
2) [Ego M] husband of sister-in-law (**ve-rahū~**) ; [Ego H] époux de la belle-sœur (**ve-rahū~**).  
3) [Ego F] brother of husband (**rua~**) ; [Ego F] frère du mari (**rua~**). ♦ Anthr. If my husband dies, one of his brothers will take his place, and take me as his wife (**naivou~**). *See* **roha~, elua~.**  
[Cf. Malo vorae 'brothers (old word)' ; PNCV \*vora 'be born']

**voro**<sub>1</sub> [βoro] VT. reach, achieve its goal ; atteindre. ▷ **Nam soro māji nam voro.** *I shot at a bird and hit it.* J'ai tiré sur un oiseau et

je l'ai atteint. *Syn.* **īkel.**

❖ VI. reach the ground (?), hence be born ; toucher le sol, d'où naître. ▷ **Nam voro Raki.** *I was born on Araki* Je suis né à Araki.  
**ورو-muru** N. first-born ; aîné, premier né. *See* **roha~** 'elder brother' 'grand frère'.  
**ورو-rahū** N. second-born ; cadet, né en deuxième. *Syn.* **ورو-rua.** *See* **parahu** 'after'.  
**ورو-rua** N. second-born ; cadet. *Syn.* **ورو-rahū.**  
**ورو-rolu** N. born third ; né en troisième.  
**ورو-vari** N. born fourth ; né en quatrième. *See* **rasi~** 'younger brother' 'petit frère'.  
[PNCV \*vora]

**voro**<sub>2</sub> [βoro] VT. make ; do ; build <house> ; faire, fabriquer ; construire <maison> ; confectionner. ▷ **No-ku ta, o voro ūe paka-ku, ūe vina-ku.** *Father, make me a bow and some arrows.* Mon père, fabriquez-moi un arc et des flèches.

**vosa** [βosa] N. Sea almond, bsl. *Natapoa* ; Myrobolan, bsl. *Natapoa*. *Terminalia catappa.*  
▷ **Vara mo sivo lo pere vosa, nko ha pa nak-i-ko ha pa hani-ko.** (oracle) *If (the reed) falls on to a Terminalia tree, (this is the sign that) they will kill you, they will eat you.*

**vose**<sub>1</sub> [βose] N. oar, paddle, used with the canoe (**aka**) ; pagae. ▷ **Mo ūai-a vose māra jo pa sua nia.** *He carved an oar so that he could paddle with it.* Il tailla une pagae, pour pouvoir naviguer avec.  
[PNCV \*vose ; POC \*pose]

**vose**<sub>2</sub> [βose] NI. thigh ; cuisse.

**vse** [βse] VT. inform <s.o.> (about s.th., **lo**) ; show, reveal to <s.o.> ; informer <qqn> (de qqch, **lo**) ; montrer, révéler à <qqn>. ▷ **Hina salahese mo vse-i-a raju ūo lo māuri-ra.** (oracle) *Several signs inform people of their destiny.* (oracle) Plusieurs indices informent les gens de leurs desti-

nées.

**vsovso** [βsoβso] VI. **filthy, very dirty**; *très sale, crasseux.* ▷ **Nam mā nam lesi-ko hovi mo vsovso-ho om te!** *I came and saw you : your scabious skin is filthy, you are awful ! Je suis venu et j'ai vu comme ta gale est crasseuse, tu es horrible !* ♦ Usually takes suffix **-ha**, under the form **-ho**. *Syn. lumiha. See hurāra ‘dirt’.*

**vulu** [βulu] NI. **hair ; [bird] feather ; cheveu, chevelure ; [oiseau] plume.** ▷ **Vulu-ra mo para.** *They have white hair.* Ils ont les cheveux blancs. ▷ **Vulu-na mo hahara.** *Her hair is blond.* Elle est blonde. ▷ **vulu mo hese a hair** un cheveu

**vuluvulu** NI. **body hair ; poils.**  
▷ **vuluvulu-ra māra-ku** *my eyelashes*  
mes cils  
[PNCV \*vulu ; POC \*pulu]

**vunggo~** [βunggo] NI. ♦ Anthr. This relationship involves a high degree of mutual respect.  
1) [Ego F] sister-in-law : *husband's sister ; brother's wife* ; [Ego F] belle-sœur : *sœur de l'époux ; épouse du frère.*  
2) [Ego M] aunt : *wife of maternal uncle (rahūra~, elua~)* ; [Ego H] tante : *épouse d'oncle maternel (rahūra~).*

**vunguvungu~** [βunjuβunj] NI. [Gen. with plural marker **rai**] **relative, member of the same family ; parent, membre de la même famille.** ▷ **rai vunguvungu-ku** *my family, my relatives* ma famille, les miens ▷ **kāmām povī rai vunguvungu-ni** *Moli all of us, Moli's family* nous tous, la famille de Moli *See rahisa~.*

**vuro** [βuro] N. **fight, battle, war ; combat, bataille, guerre.** ▷ **Ha pa nak-i-a lo vuro vo re hina sohe-na.** *He will be killed during a battle, or something of the kind.* Il sera tué au combat, ou quelque chose de ce genre. *See valum ‘fight’.*

**vuruvuru** [βuruβuru] N. **bat, bsl. nakarae ;**

**chauve-souris, bsl. nakarae.** *Emballonuridae spp.* ♦ The children of Araki love to play with these small black bats, esp. around the huge cave (**vāpa**) in Sope village. | Les enfants d'Araki aiment jouer avec ces chauves-souris, notamment autour de la grande grotte (**vāpa**) du village de Sope.

**vurīvurīa** [βuriβuria] ADJ. **high, steep, like a mountain** (**vuruvuru**) ; **going very high** ; *en hauteur, escarpé, comme une montagne (vuruvuru).* ▷ **Mo vurīvurīa-ha mo sa kaurā.** *(The stone) soars up high in the sky.* (la pierre) s'élance et monte très haut. ♦ Receives suffix **-ha.** | *Reçoit le suffixe -ha.*  
[PNCV \*vuti ‘mountain’]

**vuruvuru** [βuruβuru] N. **mountain, hill ; montagne, hauteur dans le relief naturel.**  
[PNCV \*vuti]

**vusalalao** [βusalalao] N. **flower of Burao ; fleur du Bourao.** *Hibiscus tiliaceus. See vivā.*

**vuso** [βuso] ADJ. **blind ; aveugle.** ▷ **Nia mo vuso, mo je levse lesi re hina.** *He's blind, he can't see anything.* Il est aveugle, il ne peut rien voir. *See peropero ‘deaf’.*

**vutiana** [βutiana] ADJ. **many ; nombreux.**  
1) [+plural referent] **a lot, plenty ; too many ; nombreux.** ▷ **hina vutiana** *many things* ▷ **Mohi mo vutiana.** *There are many mosquitoes ! [m. are numerous]* Il y a beaucoup de moustiques ! ▷ **Niko rāju tātvavu, māra no-m vatu vutiana.** *You are a rich man, because you have a lot of money.* Tu es un homme riche, car tu as beaucoup d'argent. *See hajavua ‘too many’.*

2) [+generic or singular referent] **a lot, very much.** Intensifier of Adjectives : **very.**  
▷ **Nam poi Raki vutiana.** *I love Araki very much.* J'aime beaucoup (l'île) Araki.  
▷ **Nam avulai vutiana nam tapai-ko.** *I am really happy to have met you.* *Syn. lāpā ; holo<sub>2</sub>.*

# V̄ - V̄

---

- va** [ða] VI. go ; aller. ♦ Short form of **vano**. | Forme brève de **vano**. See **sa** ; **si**. 1) go (somewhere) ; aller, se rendre (qq part). ▷ **Va raju mo le mle, mo le va lo ima-n rāma-na.** *The young man turned round and went back to his father's house.* Le jeune homme s'en retourna, et regagna la maison de son père. ▷ **Ha va, ha va, ha ku re ai.** *Go on, go and fetch some water.* Allez, allez donc chercher de l'eau. See **sa** ; **si**.
- 2) [after vb of mvt] towards, in the direction of ; [après vb de mvt] en se dirigeant vers, en direction de. ▷ **Nia mo le sua mo va lo ima-na.** *He started paddling again in the direction of his house.* Il se mit à nouveau à pagayer en direction de sa maison.
- 3) keep going in a certain direction, pursue one's route ; continue a movement ; continuer un mouvement, poursuivre sa route. ▷ **Nko va ! Go on, keep on your track (since you don't want to take me with you)** Vas-y donc, continue ton chemin (puisque tu refuses de me prendre avec toi) ▷ **Mo le karu mo va mo les ivua.** *He swam on a little, until he saw the Turtle.* Il nagea encore un peu, jusqu'au moment où il aperçut la Tortue. ▷ **Mo va va mo va ūkel-i-a tarauta.** *He went on swimming, until he reached the shore.* Il continua à nager, nager, jusqu'à ce qu'il atteignit la rive.
- 4) [after a verb **V<sub>1</sub>**] continue an action, with or without a spatial movement ; [après un verbe **V<sub>1</sub>**] continuer une action. ▷ **Mo vasēe mo va ro.** *He carried on singing.* Il continuait à chanter. ▷ **Mo si mo ūlu, mo ūei-a sohe mo va, aka mo ūa hetehete.** *Whilst travelling all together, they carried on (bringing aboard other passengers), until the canoe became too small*

*for them all.* Tout en voyageant tous ensemble, ils continuaient de la même façon (à accueillir d'autres passagers), tant et si bien que la pirogue se fit de plus en plus petite.

- 5) remain in the same situation, letting a certain time go by ; hence later ; demeurer dans la même situation, en laissant passer un certain temps ; d'où plus tard. ▷ **Mo va lo ran mo hese, mo le sa mo varai no-no ta.** *(he was sad) He remained in this state [lit. he/it went], and one day he decided to go home and speak to his father.* (il était triste) Il resta dans cet état [litt. il allait], et un beau jour il retourna parler à son père. ♦ Synt. It is unclear whether the subject of **va** is the agent of the action ("he went on like this") or the action itself ("it went on like this"). See **sna**.
- 6) [impersonal phrase] (**mo va**) a long time later, eventually ; [sans sujet précis] (**mo va**) au bout d'un certain temps, longtemps, ensuite. ▷ **Mo va, mo rongo leo-ro, MO VA MO VA, mo ūa hetehete.** *(they danced) Their shouts could be heard while they continued to dance ; eventually they became fainter and fainter.* (ils dansaient) Tandis qu'ils continuaient à danser, on entendait leurs cris ; puis au bout d'un certain temps, ceux-ci finirent par se faire de plus en plus imperceptibles.
- 7) [time] pass, go by ; [temps] passer, s'écouler. ▷ **Io wik mo va mo iso** *last week [in the week that has passed]* la semaine dernière [dans la semaine qui est passée]
- ❖ DIR. used as a Directional, without a subject pronoun ; emploi comme Directionnel, sans pronom sujet. 1) over there, in the distance. Directional marking distance,

combined with deictics ; là-bas, au loin. Directionnel marquant la distance, et combiné aux déictiques. ▷ **Piña mo hese mo roho rāval jingo mle vä.** *There was a woman who lived over there on the other side of the cape.* Il y avait une femme qui habitait de l'autre côté du cap, là-bas.

2) Directional referring to an outward movement (vs. **ma**) and forward (vs. **sa** 'upward', **si** 'downward') ; Directionnel signifiant un mouvement vers l'extérieur (opp. **ma**) et vers l'avant (opp. **sa** 'vers le haut', **si** 'vers le bas'). ▷ **Mala mo kla vä mo lesi-a jam.** *The hawk looked in front of him and saw a yam.* Le faucon regarda [devant lui], et vit une igname. ◆ This directional is combined with certain verbs (**kla** 'look', **Ipo** 'try') and others. | Ce directionnel se combine avec certains verbes (**kla** 'regarder', **Ipo** 'essayer') et d'autres mots.

3) Directional referring to a continuous movement, an action going on ; Directionnel signifiant un mouvement continu, la poursuite d'une action. ▷ **Mo avuavu vä mo ma ma, mo le voro kañano lo lepa.** *(the reed) continues its flight, comes closer until it reaches the ground.* (le roseau) continue son vol, et s'approche jusqu'à atteindre le sol. ▷ **Mo väi-a vä vara uluwo mo le smat.** *He went on (acting) this way, until the young man became a beautiful boy again.* Il continua (d'agir) ainsi, jusqu'à ce que le jeune homme redevînt beau garçon.

**vä lej** [ða letç] VI. 1) go by, pass through (a place), go (somewhere); passer par (un endroit), se rendre (qq part). ▷ **O vä lej vä ? — Na vä lej väha-sun.** *Where will you go through ? — I'll go that way.* Par où passes-tu ? — Je vais passer par là-bas.

2) make a detour, move away from the main track, disappear out of sight; faire un détour, partic. de telle façon que l'on est perdu de vue ; s'écartez de la route principale, disparaître de la vue. ▷ **Mo le vä vä sur-i-a jingo hosun mo sivo mo pos mo vä**

**lej.** *Again he sailed alongside the cape ; after a while, he started tacking, and disappeared.* À nouveau, il se mit à longer le cap ; au bout d'une certaine distance, il se mit à virer de bord, et disparut à l'horizon. See **vä**.

**väha**<sub>1</sub> [ðaha] PF. 1) (n) times. Multiplicative prefix, counting times an action is repeated ; (n) fois. Préfixe multiplicatif, comptant les occurrences d'une action. ▷ **Nanov, mo usa väha-rua.** *Yesterday, it rained twice.*

2) prefix deriving ordinals from the corresponding cardinal ; préfixe dérivant les numéraux ordinaux à partir du cardinal correspondant. ▷ **naivou-na väha-rolu** *his third wife* sa troisième femme ▷ **tapu-ku väha-rua** *my great grandfather [my twice-grandfather], my great grandson* mon bisâeul [mon aïeul deux fois], mon arrière-petit-fils Syn. **ha-4**. See **muru** 'first'. (See Grammar)

[Poc \*paka- 'Causative']

**vähani**<sub>2</sub> [ðahani] VT. feed ; nourrir. ▷ **Nam vähani-a pla-ku to.** *I am feeding my fowls.* Je nourris mes poules. ▷ **Ela mo vähani Ral.** *She's feeding Ralph.* Ella a donné à manger à Ralph. Morph. **hani**.

[Cf. *Tangoa thacani*]

**väalalaäpa** [ðalalata] ADJ. big, large, esp. when plural or collective ; grand, spéc. avec une signification de pluriel ou de collectif. ▷ **Raha väalalaäpa** *big ones, those that are big* les grands, ceux qui sont grands ▷ **Via väalalaäpa, rau-na ra väalalaäpa.** *The big taro has big leaves.* Le grand taro a de grandes feuilles. See **lääpa** 'big + singular'.

**välum** [ðalum] VI. fight, have a quarrel (with, **nira~** or **peresi~**) ; combattre, se battre (avec, **nira~** ou **peresi~**). ▷ **Nam re na välum peresi-ko.** *I'm going to fight with you.* Je veux me battre avec toi. ▷ **Raki mo välum nira-ni Tumeju.** *So Araki struggled with Tumeju.* L'île d'Araki se bat-

tit contre (la montagne) Tumepu.

[Cf. *vki valum* ‘*fight*’ ; *PNCV* \**vakalo* (?) ‘*fight* (*n,v*)’]

**vöno** [ðano] ~  **vä**. **VI.** *walk* ; *marcher, aller.* ♦ Complete form of  **vä**. | *Forme longue de vä.*

**vanoväno** **VI.** *walk intensively, hence walk quickly, have a race.* ▷ **Nrē ran jo pa vanoväno, jo lesi-a se jo pa vanoväno vila.** *One day we'll have a race, and we'll see who's the faster !* Un jour, nous ferons la course, et nous verrons bien qui avance (le plus) vite !

[*PNCV* \**vano* ; *Poc* \**pano*]

**väoro** [ðaoro] **VI.** *Dup.*  **väväoro.** *make noise, be noisy ; faire du bruit, être bruyant.* ▷ **Nam je poe-i-a mara variri mo väväoro.** *I don't like it when the kids are noisy.* Je n'aime pas que les enfants fassent du bruit. *Ant.* **roho malum** (<  **mälum**). [Cf. *Tangoa* thathaore ‘*trouble*’]

**väpa** [ðapa] ~  **vapa**. **N.** 1) *cave* ; *grotte, caverne.* ▷ **Vapa mo hese, kesini ravui lo ima-ku.** *There is a cave, here close to my house.* ♦ The village of Sope has a very large cave, full of small black bats (**vuruvuru**) that children play with.

2) *extended family clan, a major social unit in Araki.* ♦ To each clan, is supposed to correspond one of the villages in the island of Araki : e.g. the village of Sope belongs to Lele Moli and his extended family ( **väpa**) : i.e. his sons, their wives and children.

**väpevu** [ðateβu] **NI.** *ankle ; cheville.*

**väravära** [ðaraðara] **N.** *Twin apple, bsl. Tufrut ; arbre à double fruit, bsl. Tufrut. Ochromis oppositifolia.*

**värun** [ðarun] **ADJ.** [*obj, place*] *hot* ; [*obj, lieu*] *chaud.* ▷ **ai värun** [*lit. hot water*] *tea, coffee* (see  **ai**) ▷ **Jara mo värun !** *It is hot ! [the place is hot]* Il fait chaud ! [le lieu est chaud] See  **ku** ‘heat up’ ;  **hapu** ‘fire’.

**väri** [ðari] **NUM.** *four* ; *quatre.* ▷ **ha-väri ran the fourth day, Thursday** ▷  **raju mo ngavul väri** *forty people*

[*PNCV* \**vati* ; *Poc* \**pati*]

**väsusu** [ðasusu] **VT.** *Tr*  **väsusu-** (?). [*woman*] *beget, give birth to ; [femme] enfanter.* ▷ **Naivou-ku mo väsu-i nařu-ku.** *My wife has just given birth to my baby.* Ma femme vient de mettre au monde mon enfant.

[*PNCV* \**vasusu* ‘*give birth, lay egg*’]

**vä**<sub>1</sub> [ðe] **INT.** 1) *where.* *Interrogative adverb of place ; où. Adverbe interrogatif locatif.* ▷ **Moli mo roho ro vä ? — Nia mo vä lo hamali.** *Where's the chief ? — He's gone to the nakamal.* Où se trouve le chef ? — Il est (allé) au nakamal. ▷ **O vä lej vä ? — Na vä lej väha-sun.** *Where will you go through ? — I'll go that way.* Par où passes-tu ? — Je vais passer par là-bas.

2) [after verb 'come'] *from where* ; (après verbe 'venir') d'où. ▷ **Om vä lo hamali vo om ta vä ? Have you been in the men's house, or what ? [...or where are you coming from ?]** Tu es allé au nakamal ou quoi [ou bien d'où viens-tu] ?

[*Poc* \**pai*]

**vä lesi** [ðe lesi] **VT.** 1) *lit.* “*make (and) see*” : *try, attempt ; essayer, tenter (de, mo re).* ▷ **Mo vä lesi-a mo re ha nak-i-a ha je levsei nak-i-a nrē ran.** *They try and kill him, but they never succeed.* Ils essayent de le tuer, mais ils n'y parviennent jamais.

2) *test, question, try out* ; *tester, interroger, mettre à l'épreuve.* ▷ **Nira mo sivo mo poe mo re ha vä lesi-a mäauri-ra.** (oracle) *They come here (to Araki), because they want to test their destiny.* (oracle) Ils viennent car ils désirent interroger leur destinée.

**väi**<sub>2</sub> [ðei] ~  **vä**. **VT.** *Dup.*  **vävä.** *make ; faire.* 1) *make <s.th.>* ; *faire, fabriquer (qzch).* ▷ **Mo rai-a aka inia, mo vä otomö**

**sohe aka.** *He carved himself a canoe, and made it just as if it were a (real) canoe.* Il se tailla une pirogue, faisant tout ce qu'il fallait comme pour une (vraie) pirogue.  
 ▷ **Raju mo ūei-ko, nia Supe.** *The one who created you is God.* L'être qui t'a créé, c'est Dieu.

- 2) (gen) do, act ; faire, agir. ▷ **Om ūei-a sa ūo ?** *What are you doing ?* Qu'est-ce que tu es en train de faire ? ▷ **Mo ūei povia rai hina hosun.** *He did all these things.* Il fit entièrement toutes ces choses.
- 3) [+ (mo re +) Irréel] see to it that ; be the cause of <s.th.> ; provoke. Factitive value ; faire en sorte que (+ mo re + Irréel). Valeur de Factitif. ▷ **Rāmārē mo ūei-a mo re jo je usa.** *The spirits are the cause that [lit. are making] there is no rain.* Les esprits font qu'il ne pleut pas. ▷ **Jo pa ūei-a ai jo wet-i-a as.** *He'll wet the rope.* [lit. He'll make that some water wet the rope] Il mouillera [il fera que l'eau mouille] la corde. ▷ **Māra pīra hosun mo ūei-a mo ūei-a mo ūei-a lokoru mo iso.** *Because that woman had already made him so angry.* [made that he was angry] En effet, cette femme était la cause de sa colère.

**ūeūe hina** VI. lit. "do things" : work ; agir de

façon continue, partic. travailler. ▷ **Mo ūeūe hina hajavua.** *He works too much.* Il travaille trop. ▷ **Om ūeūe hina ūāraholo.** *You're doing a good job.* Tu fais du bon travail. See **woko**.

[PNCV \*vai 'make, do, be']

**verali** [ðerali] N. banana ; banane, fruit du bananier. *Musa sp.* ▷ **Ūerāl ne mo je ūerāl hanhan.** *This banana is not edible.* Cette banane-ci n'est pas une banane comestible. ▷ **ūerāli tasale** [white man's banana] long, sweet banana, especially appreciated by Europeans [banane des Blancs] banane longue et sucrée, appréciée particulièrement des Européens ♦ There are a large number of varieties of bananas in Vanuatu, most of which are not very sweet, and are used mainly as a vegetable. | Il existe de très nombreuses variétés de bananes au Vanuatu, dont la plupart sont faiblement sucrées, et utilisées plutôt comme légume. See **ōri** 'bunch (of bananas)' ; **ṁasoli** 'apple-banana' 'banane-pomme' ; **houoji**.

[PNCV \*vetali]

**ūeūe** [ðeðe] N. pandanus ; pandanus. *Pandanus sp.*

[PNCV \*veveo]

## W - W

**wet** [wet] VT. Tr **weti-**. [liquid] wet, make <s.th.> wet ; [liquide] mouiller, imbiber.  
 ▷ **Jo pa ūei-a ai jo wet-i-a as.** *He'll wet the rope.* [lit. He'll make some water wet the rope] Il mouillera la corde. [litt. Il fera que l'eau mouille la corde]

[< wet]

**wik** [wik] N. week ; semaine. ▷ **lo wik mo ūa mo iso** last week [in the week that has passed] la semaine dernière [dans la semaine

qui est passée] ▷ **(lo) ūāvalu wik next week** ▷ **Ale, kam sna wik mo hese, viha hosun mo koru, viha hosun mo jiha.** Finally, after one week, that tree ended up in flames, and disappeared. Enfin, au bout d'une semaine, l'arbre en question finit dans les flammes, cet arbre disparut.

[< week]